

**DU PÉNIDENTÈME AU MOT PERFIDE ;  
POUR UNE APPROCHE ÉLARGIE  
DU CONCEPT DE FAUX AMIS  
FRANÇAIS-ESPAGNOL**

---

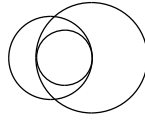
**STÉPHANE OURY**

**ÉDITIONS ORBIS TERTIUS**



DU PÉNIDENTÈME  
AU MOT PERFIDE ;  
POUR UNE APPROCHE ÉLARGIE  
DU CONCEPT DE FAUX AMIS  
FRANÇAIS-ESPAGNOL





DU PÉNIDENTÈME  
AU MOT PERFIDE ;  
POUR UNE APPROCHE ÉLARGIE  
DU CONCEPT DE FAUX AMIS  
FRANÇAIS-ESPAGNOL

Stéphane Oury

ÉDITIONS ORBIS TERTIUS

*Du péni-dentème au mot perfide ;  
pour une approche élargie du concept de faux amis français-espagnol*  
Collection Universitas, Vol. LXX  
Première édition : Mai 2023

Ouvrage publié avec le concours de l'Université de Lorraine



© Stéphane Oury, 2023  
© Éditions Orbis Tertius, 2023

Tous droits réservés.  
Toute utilisation ou reproduction,  
en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit,  
est interdite sans le consentement écrit de l'éditeur.

ISBN : 978-2-36783-288-3  
ISSN : 2265 - 0776  
[info@editionorbistertius.com](mailto:info@editionorbistertius.com)  
[www.editionorbistertius.com](http://www.editionorbistertius.com)

Imprimé sur les presses de Dicolorgroupe  
Saint-Apollinaire, Bourgogne, France

Cet ouvrage s'inscrit dans un travail plus large d'habilitation à diriger des recherches. Que sa référente, Alexandra ODDO (Université de Paris Nanterre), en soit ici remerciée.

Tous mes remerciements vont également au reste du jury :

Éric BEAUMATIN

Professeur à l'Université Sorbonne Nouvelle (Paris III)

Christian BOIX

Professeur Émérite à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour

Bernard DARBORD

Professeur Émérite à l'Université Paris Nanterre

Vicente LOZANO

Professeur à l'Université de Rouen-Normandie

Corinne MENCÉ-CASTER

Professeur à l'Université Paris Sorbonne



# SOMMAIRE

INTRODUCTION ET JUSTIFICATION DES CHOIX	11
ÉTAT DES LIEUX ET DÉFINITION	15
1.1. État des lieux	16
1.2. Une définition floue et peu scientifique	19
APPROCHE LEXICOLOGIQUE, PSYCHOLINGUISTIQUE ET SOCIOLINGUISTIQUE	25
2.1. Des rapports d'association linguistiques	26
2.2. Approche contrastive et perspective psychopédagogique	33
2.3. Approche sociolinguistique et psycholinguistique	36
TYPOLOGIE RETENUE ET INVENTAIRE COMMENTÉ	39
3.1. Sens et forme	41
3.1.1. Faux amis de sens	41
3.1.2. Faux amis de forme	43
3.2. Inventaire commenté	45
3.2.1. Faux amis phonographiques	52
3.2.2. Faux amis morphosyntaxiques	118
3.2.3. Faux amis sémantiques	154
3.3. Rétrospective et prospective	243
3.3.1. Raison des écarts	243
3.3.2. Perspectives et développements	253
CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES	281
BIBLIOGRAPHIE	289
ANNEXES	315



## INTRODUCTION ET JUSTIFICATION DES CHOIX

*Des langues sœurs, mais pas jumelles*

Issues d'une même langue mère : le latin, le français et l'espagnol peuvent être considérées comme des langues sœurs, et affichent par là même de grandes ressemblances. Un locuteur français, vierge de toute connaissance en espagnol, accède en effet au signifié d'une part non négligeable des séquences qu'il est amené à lire, et à degré moindre, de celles qu'il entend. Mais ces sœurs ne sont pas pour autant jumelles et présentent un certain nombre de différences, et s'il est vrai que, de par leur origine commune (le substrat latin), ces deux langues romanes ont un lexique, une morphosyntaxe, assez voisins, ils n'en restent pas moins partiellement divergents (plus d'arabismes en espagnol, de germanismes en français<sup>1</sup>, préposition « *a* » devant certains accusatifs en espagnol, deux auxiliaires en français, pour ne citer que certains exemples). Nous pouvons reprendre à notre compte pour le couple français/espagnol les mises en garde que fait Mauro Dittami (1998 : 162) sur le couple très ressemblant italien/espagnol :

las apariencias [...] engañan y el origen neolatino de los dos idiomas demasiado a menudo los convierte en hermanos gemelos [...] cuando son familiares lejanos.

Par ailleurs, le rapport phonographique affiche, d'une langue à l'autre, des écarts importants. En effet, l'orthographe est phonologique en espagnol, mais étymologique en français.

La prosodie n'est pas en reste, l'accentuation tonique étant oxytone en français mais majoritairement paroxytone en espagnol. L'une des difficultés de l'apprenant français sera donc de se départir de cette habitude le conduisant bien souvent à des déplacements d'accent tonique en fin de mot.

On se méfie donc assez peu de ce qui nous semble familier et on a parfois tort. C'est la raison d'être de ce travail : attirer notre attention sur les différences entre les deux langues, faisant de certains mots de véritables faux amis pour un apprenant français ou espagnol. Le piège pouvant être le genre (*la miel*, *la estratagema*), le sens [*tabla*

---

1 Ex : *aceite* (arabisme) / « huile », *azul* / « bleu » (germanisme).

(« planche »<sup>2</sup>), *vianda* (« mets »)], la graphie (*prominencia, utensilio, fisonomía*), le régime verbal et prépositionnel [*manifestarse* (manifeste), *exclamar* (s'exclamer), *consentir en* (consentir à), *soñar con* (rêver de)]. Ce ne sont là que quelques exemples parmi les très nombreux recensés (près de 3000) au cours de cette étude. La proximité des deux langues, conjuguée aux écarts évoqués ne laisse donc de faire émerger des formes très voisines que l'on serait aisément tentés d'apparenter.

### *Un travail au long cours*

Nos recherches en lexicologie (langues en contact et transferts lexicaux, notamment<sup>3</sup>) conjuguées à notre expérience de 25 ans d'enseignement de l'espagnol langue seconde, à un public francophone, n'ont pas manqué d'attirer notre attention sur le phénomène des faux amis.

Ce travail de lexicologie contrastive est le résultat d'un inventaire entrepris il y a des années et nourri d'exemples d'étudiants et autres lectures et repérages...

### *Faire œuvre utile*

Mû par le désir de prévenir ces erreurs liées à des interférences lexicales en situation de multilinguisme nous avons cherché à repérer, comprendre et si possible prévenir ces confusions. Les occurrences sont légion :

« L'amour 'succursal' (filial) », ou le grand classique de « constipé » (enrhumé), « il baise (embrasse) sa cousine tous les matins » (Debyser 1971 : 53)... ne sont que quelques exemples amusants et caricaturaux qui auraient pu se retrouver dans un bêtisier des perles d'étudiants hispanophones de français langue seconde, mais la réciproque est vraie également, et ces exemples ne sont que la

---

2 Nous opérons tout au long de ce travail, pour plus de clarté, pour l'italique lorsqu'il s'agit d'un vocable espagnol et le romain entre guillemets, quand nous avons affaire à un vocable français.

3 L'emprunt lexical de l'espagnol au français, l'anglo-américain, allié de choix dans la diffusion du gallicisme... (Oury : 2020a et 2020c, pour les plus récents).

partie émergée de l'iceberg, tant les méprises peuvent être multiples et parfois minimes, et impacter différents plans de la langue.

Ce type d'interférences linguistiques est générateur de bon nombre de contresens et de quiproquos... et est connu sous le terme générique de faux amis.

S'ils sont un piège pour nos étudiants, notons par ailleurs que les faux amis ne sont pas un écueil pour les seuls néo-apprenants, les professionnels devant eux-aussi s'en méfier. Qui mieux que D. Seleskovitch (ISIT) pour nous en persuader (1986 : 218) :

L'immense difficulté de l'interprétation simultanée est qu'elle fait resurgir le problème des faux amis indépendamment de la connaissance des langues.

Ces premiers constats nous ont conduit à dégager une problématique.

### *L'émergence d'une problématique*

La notion de faux ami semble floue chez nombre d'auteurs, traductologues, linguistes et autres didacticiens. Elle est de surcroît à périmètre variable et les études qui lui sont consacrées ont l'air partielles et un peu datées. Ne pourrait-on pas proposer une définition élargie du concept de faux ami français-espagnol et proposer un recensement plus exhaustif et actualisé.

Après avoir proposé un état des lieux de la question et une définition opératoire, nous en envisagerons une approche lexicologique puis sociolinguistique et psycholinguistique, pour essayer de comprendre, en amont, comment naissent naturellement les faux amis chez le locuteur (dans sa propre langue puis dans l'interférence née de l'apprentissage d'autres langues), avant de retenir une typologie et de proposer un inventaire actualisé, puis de nous intéresser, en aval, aux raisons des écarts trompeurs entre le français et l'espagnol, sur différents plans de la langue.

## 1. ÉTAT DES LIEUX ET DÉFINITION

## 1. 1. ÉTAT DES LIEUX

Les *faux amis* ont assez peu (et partiellement) été étudiés par la lexicologie, et qui plus est, souvent à travers le prisme franco-anglais. Wotjak (1990 : 170) de nous rappeler :

El problema de los falsos amigos ha despertado poco interés en la lexicología y lexicografía del español. Es más, los complejos aspectos involucrados en este campo de la descripción lexicológica han sido descuidados generalmente en lo que se refiere a sus aspectos teóricos y sólo parcialmente atendidos desde el ángulo lexicográfico. Los falsos amigos se enmarcan sobre todo en una lexicología confrontativa que se encuentra aún en *status nascendi*.

La situation évoquée en 1990 a peu évolué et les études se limitent souvent à des inventaires (souvent très incomplets, pour la plupart d’entre eux).

### *Une étude partielle et parfois datée*

Nous prétendons, dans cette étude, nous centrer sur les faux amis français-espagnol, en proposant un rappel théorique du phénomène sous différents angles. Nous l’approcherons du point de vue lexicologique, par le biais du signe linguistique, et notamment ses propriétés associatives, où nous reviendrons sur les notions d’étymologie populaire, de motivation, d’attraction analogique, mais aussi de paronymie, d’homonymie et de polysémie.

L’approche contrastive et psycholinguistique permettra de revenir sur la tendance des locuteurs à projeter de leur langue première sur la langue seconde, signifiants et signifiés.

Nous essaierons enfin d’élaborer une typologie fonctionnelle en élargissant le périmètre du concept généralement admis.

La linguistique, dans ses recherches sur le langage humain, s’est intéressée aux rapports entre les langues. Les travaux américains de la deuxième moitié du xx<sup>e</sup> siècle (R. Lado, C. C. Fries, R. Jakobson, entre autres) sont là pour en témoigner... Le statut de l’erreur, notamment, y a été évoqué. Nous pouvons lire chez F. Debyser (1970 : 34) :

Les fautes, y compris les interférences dues à la langue maternelle, auraient dans un apprentissage ainsi conçu comme une succession d'hypothèses et de restructurations, un rôle moins négatif qu'on ne l'a cru jusqu'à maintenant. L'erreur, considérée jusqu'à présent comme un accident indésirable, et peut-être évitable, de l'apprentissage en deviendrait ainsi un moment dialectique inévitable et fonctionnel.

Notre travail de lexicologie contrastive ne peut faire l'économie de la réflexion sur les erreurs et difficultés d'un apprenant d'espagnol langue seconde. Parmi nos motivations figure notre activité d'enseignement et notre souhait de voir nos étudiants échapper à ces chausse-trapes, ces irrégularités lexicales.

Bloomfield reprend l'opposition anomalie/analogie qui découle naturellement de l'arbitraire du signe évoqué par Saussure (Rey, 1970 : 71).

Les premières occurrences de « faux amis » remontent au début du xx<sup>e</sup> siècle et notamment à l'ouvrage de Koessler et Derocquigny, intitulé *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais : Conseils aux traducteurs*, publié en 1928. Ils parlent de :

la ressemblance verbale qu'offrent avec le français certains mots anglais d'origine latine ou française, et [mettent en garde le locuteur] qui pourrait ne pas s'aviser que la similitude de forme n'entraîne pas nécessairement la similitude des sens (Koessler et Derocquigny 1964, X).

Certains linguistes situent néanmoins l'émergence du concept lui-même, fin xix<sup>e</sup>, c'est le cas de Haensch *et alii.* in *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, ou de Reiner (1983 : 65) qui relève des « mots trompeurs » et « pièges du vocabulaire » dans des recueils en français et en allemand de cette époque. Suite à Koessler et Derocquigny, le terme, comblant une lacune lexicale, connaît un certain succès, étant traduit littéralement (calque) dans plusieurs langues : *falsos amigos*, *falsi amici*, *falsche freunde*, *false friends* (mais aussi *false cognate* ou *deceptive cognate*) ou emprunté tel quel, en anglais et en allemand, où il cohabite avec le calque (Kauffer 2014 : 333).

Comme évoqué précédemment, mus par une finalité pratique pour des étudiants de langue seconde, les auteurs d'ouvrages sur les

faux amis se sont souvent contentés de listes de vocables dont les critères de sélection ne sont pas toujours très clairs. C'est le cas des travaux de Panis (1958) ou de Dumont (1970).

Faut-il s'en tenir aux vocables issus du même étymon, du type « boutique » / *botica* (< gr. APOTEKE) ou étendre le concept à des paronymes et homonymes comme *ama* (< hispanolat. AMMA) et « âme » (< lat. ANIMA) ? C'est cette deuxième option pour laquelle semblent opter Jesús Cantera Ortiz de Urbina *et alii* (1998).

Bref, peu d'études théoriques embrassent la totalité des champs convoqués, à savoir la lexicologie, la lexicographie, mais aussi la psycholinguistique et la sociolinguistique.

### *Le couple français-espagnol, le parent pauvre*

Au niveau thématique il existe des lacunes ; le concept de faux amis semble intéresser surtout la traductologie et la didactique des langues secondes et il se limite bien souvent à de simples remarques. Il débouche parfois sur un chapitre d'ouvrage et sur quelques rares monographies. En ce qui concerne les couples de langues étudiées les inégalités sont criantes.

Le couple français-anglais, le plus prolifique, a été traité par Koessler/Derocquigny (1928), Thorin (1984), Labarre/Bossuyt (1988), Petton (1995) et Van Roey/Granger/Swallow (1998, 3<sup>e</sup> éd.), pour les principaux.

Le couple français-allemand, a été étudié par Reinheimer (1952), Haensch (1956), Klein (1972), Malblanc (1968), Kühnel (1987), Haschka (1989), Müller (1989), Reiner (1989), Goffin (1999), Vanderperren (2001), Wotjak/Hermann (1984) et Schmitt (1999), s'intéressant au couple allemand/espagnol.

Les faux amis français-espagnol eux aussi, quoique moins abondamment, ont fait l'objet d'études : Dupont (1961), Dumont (1970), Péan (1971), Copceag (1976), González Marimón (1982), Navarro (1996 et 1997, se centrant sur le domaine de la médecine), Cantera Ortiz de Urbina, Ramón Trives, Heras Díez (1998), Pérez Velasco (2001), Jorge Chaparro (2012). Notons qu'ils semblent, pour beaucoup, datés ou lacunaires. Panis le dénonçait déjà en 1953. Et Wotjak appelait de ses vœux un « traitement lexicologique contrastif » pour l'espagnol (1990 : 17-31).

## 1. 2. UNE DÉFINITION FLOUE ET PEU SCIENTIFIQUE

La dénomination, par trop populaire et empruntée à la langue générale, n'a laissé de susciter de la méfiance de la part des linguistes. De plus, son périmètre sémantique large (phénomène et résultat) semble inadéquat. Aussi les linguistes répugnent-ils à employer le terme de faux amis, alors même qu'ils nomment le phénomène, c'est le cas de Siccardo (1958 : 97) :

Nous avons l'intention de parler des mots français ayant une forme semblable à la nôtre mais avec une signification tout à fait opposée.

Le terme est absent des dictionnaires de Werner (1981), de Pottier (1985), de Lázaro Carreter (1990), de Lewandowski (1992), de Dubois (1994) ...

Ce terme, emprunté donc à la langue générale, a admis de successives définitions, a parfois été critiqué, et certains lui ont d'autres fois préféré des substituts... Il a été critiqué par Boillot (1930), Lipczuk (1991), Kroschewski (2000), qui lui reprochent, eux aussi, d'être peu scientifique, de présenter un caractère métaphorique le rendant imprécis et d'être à périmètre variable.

### *Faute de grives...*

Certains ont avancé de nouvelles dénominations : « pénidentème<sup>4</sup> » pour Reiner (1983), qui insiste pour sa part sur une ressemblance formelle, un lien étymologique et une divergence sémantique. Lipczuk (1991), propose, lui, le terme de « tautonyme » et n'inclut pas forcément dans sa définition, de lien étymologique.

Il s'agit donc d'un terme créé par le savoir populaire, qui ne parvient pas toujours, par son caractère métaphorique, à décrire un phénomène complexe et protéiforme. La dénomination semble à géométrie variable : Morro (1990), Postigo Pinazo (1997), Álvarez Lugris (1997), n'en relèvent pas moins de 60 dénominations, pour

---

4 Néologisme créé par l'Aurichien Erwin Reiner (1983), qui rappelle le latin PAEN (presque) et IDENTICUS.

finalement admettre que le terme français de faux amis (et ses calques en langue étrangère) reste la forme la plus usitée.

### *Approche chronologique*

Le vocable apparaît pour la première fois chez Koessler (cf. *supra*) en 1928, nous pouvons lire chez Vinay et Darbelnet (1977 : 70) :

L'expression, variante des mots-sosies de Veslot et Banchet (*Les Traquenards de la version anglaise*), a été employée pour la première fois par Koessler et Derocquigny dans leur livre *Les Faux Amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*, Vuibert, 1928. Un supplément de J. Derocquigny, *Autres mots anglais perfides*, a paru en 1931, et Félix Boillot a repris la question dans son *Vrai ami du traducteur; anglais-français et français-anglais* (P.U.F. 1930, 2<sup>e</sup> édition, Oliven, 1956).

Remarquons la dimension morale (et par là même peu scientifique) des dénominations « faux amis », « mots perfides », « trahisons » qui partagent l'idée de tromperie.

### *Étymologie et ressemblance formelle*

Dans ces premières définitions recensées, les faux amis conjuaient ressemblance formelle et étymologie commune, critères qui seront repris par Vinay et Darbelnet (1958, 71) :

Sont des faux amis du traducteur ces mots qui se correspondent d'une langue à l'autre par l'étymologie et par la forme, mais qui ayant évolué au sein de deux langues et, partant de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents.

Notons que ces derniers distinguent faux amis partiels (partageant une acception) et faux amis complets (aucun sémème commun), distribution reprise par Chuquet *et alii.* (1989), Postigo Pinazo (1997), Alvarez Lugris (1997), Pérez Velasco (2001).

Maillot, in *La traduction scientifique et technique*, en 1969, parle de « termes de langues différentes, d'origine identique, de forme identique ou suffisamment proche... mais avec des sens différents ». Wandruska (1971, chapitre 7) reprend lui aussi le critère étymologique, parlant d'interférences interlinguistiques entre des mots au phonétisme voisin :

Les langues européennes fourmillent de faux amis. C'est ainsi qu'on appelle un mot grec, latin, français qui a pris ici et là des sens différents, si bien que de langue en langue des interférences se produisent entre mots phonétiquement apparentés ; de faux amis qui sont sources de fautes. Le fr. le pilote, angl. the pilot ne sont pas exactement équivalents à l'alld der Pilot car ils correspondent également à l'alld der Lotse [le pilote de port] ; f. la date, c'est en allemand das Datum, mais en anglo-américain a date est aussi un rendez-vous, et même un partenaire de rencontre<sup>5</sup>.

### *Signifiant voisin et signifié divergent*

Kauffer (2014 : 337) parle, pour sa part, de « mots de deux langues ayant une grande ressemblance de forme mais des sens différents, ce qui est source de confusion et donc d'erreur pour le locuteur ».

Gorbahn et Hausmann (1991 : 2882), proposent enfin :

[false friends are] words in two different languages which are graphically or phonetically very similar but have different meanings and can therefore be easily confused by foreign language learners.

Ils seront suivis en cela par Boch, Chuquet Paillard, Labarre Bossuyt, Vanderperen.

Chez Ballard (1990 : 165) le critère d'origine commune n'est pas évoqué :

L'interférence sémiotique a sa source dans l'homographie et la paronymie interlinguistiques. On désigne communément ce phénomène à l'aide du terme de "faux amis".

C'est aussi le cas de Haensch *et alii* (1982 : 522), qui reprend comme exemple de faux amis *regalo* et « régal », même s'il parle des faux amis comme de :

---

5 Mario Wandruska, *Interlinguistik — Umriss einer neuen Sprachwissenschaft* [Interlinguistique — Le profil d'une nouvelle science du langage], Munich : Piper [Serie Piper 14], 1971. Traduit de l'allemand par Jacques François. <<http://www.interlingua.fr/old-eb/uploads/pdf/Wandruszka%20INTERLINGUISTIK%201971.pdf>> [consulté le 17/12/2019].

palabras de la misma etimología y formalmente parecidas en las dos lenguas, pero que no tienen acepciones comunes.

Certains, enfin, le réduisent exclusivement à l'erreur, c'est le cas de Cardona (1988 : 133) :

Faux amis: in glottodidattica quelle somiglianze solo formali tra L1 e L2 che verosimilmente inducono in errore al principiante.

Et Colignon et Berthier (1985 : 99-107), pour leur part, étendent le champ, souvent circonscrit à l'interlinguistique, aux interférences intralinguistiques entre des vocables comme « louer 1. » (faire l'éloge) et « louer 2. » (mettre en location), « hôte 1. » (sujet) et « hôte 2. » (objet)... Ils seront suivis en cela par Voirol (1990).

### *Critères définitionnels*

Face à la multiplicité des définitions, nous retiendrons avec Kauffer (2014) six critères présidant à la définition de faux amis :

Le premier critère concerne la nature des faux amis. Il appert qu'il ne s'agit pas forcément de mots, qu'il peut s'agir de locutions, d'expressions ou phraséologismes (expressions figées avec un sens non compositionnel). Acceptant cette définition large, nous nous limiterons néanmoins au cours de ce travail, aux seuls mots.

Le deuxième critère concerne le nombre de langues en interférence, et elles ne sont pas forcément au nombre de deux. Elles peuvent être plus que deux : Albrecht (2005 : 137) relève, par exemple, des faux amis entre le français, l'italien et l'espagnol [« garder » / *guardare* (it., regarder) / *guardar* (esp., ranger)].

Notons que les confusions peuvent ne concerner qu'une seule langue, il s'agit alors de faux amis intralinguistiques (nous évoquerons quelques perspectives d'études en ce sens, en conclusion), d'un rapprochement erroné du sens de mots de forme voisine (« hasardeux » et « fortuit » sont parfois confondus, tout comme « ouvrable » est rapproché à tort du verbe « ouvrir »), comme le soulignent Colignon et Berthier (1985) ou Voirol (1990), qui s'intéressent aux paronymes, aux homonymes, aux synonymes partiels...

Le troisième critère interroge la notion de ressemblance ou d'identité de forme.

Nous remarquons qu'il n'y a pas forcément de lien entre les formes confondues, c'est le cas de « coin » (fr.) et *coin* (angl.). Cela inclut les pseudo mots étrangers : « footing » est une création du français, les Anglais employant le terme *jogging*. *Blamage* (honte, en allemand) ou « happy end » ne s'emploient pas tels quels dans leurs langues d'origine et ne peuvent pas être reversés en l'état dans la langue dont ils sont censés être issus.

À quelle ressemblance se limite-t-on ? Totale (seulement les homographes) ? Cela explique les dénominations synonymes chez certains auteurs : « mots sosies », chez Petton (1995), ou Cantera (1998), qui lui adjoint la variante de « mots pervers ». Peut-elle être seulement partielle (seulement phonique ou graphique, rapprochant) ? La notion de faux amis s'intéresse alors également aux paronymes.

Et qu'en est-il de la variation de genre, de la prosodie différenciée, peu définis chez la plupart des auteurs, excepté Kroschewski (2000 : 33). Il faudrait, nous semble-t-il, également prendre en compte la notion de fréquence, de registre.

Le quatrième critère s'intéresse à la notion de source d'erreur ou de confusion. C'est pourquoi cette notion se retrouve essentiellement abordée en traduction et didactique des langues, ce qui explique également les dénominations évoquant la trahison et la perfidie : « faux frères » ou « faux cousins » chez Voirol, « mots qui nous trahissent » chez Colignon, degré de « perfidie » chez Dupont, « mots insidieux » pour Vanderderen. Les faux amis acquièrent alors une dimension individuelle et psycholinguistique, ils procéderaient donc de fausses analogies chez un locuteur partiellement bilingue, pour paraphraser Kiss (2002).

Le cinquième critère relève de la différence sémantique et de relation de sens. Notons que ces écarts peuvent aller jusqu'à une relation d'antonymie : ex. *caldo* (it., chaud) et *kalt* (all., froid). Wotjak est l'un des rares à s'intéresser à ces rapports d'exclusivité, inclusion, équipollence (équivalence en logique ou en mathématique),

opposition ou exclusion. Certains linguistes seraient d'avis d'y inclure des mots de même sens mais présentant des différences formelles minimales. C'est le cas de Kauffer (2014 : 341), qui relève *admiral* (all.) / *amiral* (fr.), et d'autres mots pièges et chausse-trapes.

Le sixième critère semble être un lien étymologique conjugué à un écart sémantique. Cela concernerait les vocables issus d'un étymon commun, *LARGUS* (abondant, en latin) qui va se spécialiser dans deux dimensions différentes : transversale en français (*large*) et longitudinale en espagnol *largo* (long). Mais tous les linguistes ne retiennent pas ce critère de lien étymologique comme obligatoire. C'est le cas de Ballard, le premier à distinguer faux amis partiels et complets : « l'interférence sémiotique a sa source dans l'homographie et la paronymie interlinguistique. On désigne ce phénomène à l'aide du terme faux ami », peut-on lire chez lui (1990 : 165).

Ces définitions de faux amis, multiples mais convergeant le plus souvent autour des homonymes et paronymes interlinguistiques, serviront de base à notre définition opératoire (cf. *infra* 3.)

## 2. APPROCHE LEXICOLOGIQUE, PSYCHOLINGUISTIQUE ET SOCIOLINGUISTIQUE<sup>1</sup>

---

1 Nous empruntons cette approche, dans ses grands traits, à Pérez Velasco (2004) : *Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés-español*. Salamanca, Universidad de Salamanca (eds.): Coll. Vitor 153.

## 2.1. DES RAPPORTS D'ASSOCIATION LINGUISTIQUES

Les faux amis mettent en relation des signes, pour ce qui nous intéresse, de deux langues différentes. Nous allons essayer de comprendre pourquoi et comment cette confusion est rendue possible chez le locuteur. Tel un mycologue amateur, qui pourrait confondre verpes et morilles, l'apprenant peut confondre des mots très ressemblants, la toxicité en ce cas, ne dépassant heureusement pas le contresens, le barbarisme ou l'agrammaticalité.

### *L'arbitraire et la motivation du signe linguistique*

La notion d'arbitraire du signe développée par F. de Saussure (1978 : 100) met parfois en relation un même signifié et deux signifiants, le plus souvent différents (parfois partiellement et d'autres fois totalement) dans deux langues, parfois voisines. Cette théorie de l'arbitraire du signe est reprise par André Martinet (1993 : 45), qui affirme :

En termes simples, il [l'arbitraire du signe] implique que la forme du mot n'a aucun rapport naturel avec son sens : pour désigner un arbre (le référent), peu importe qu'on prononce arbre, *tree*, *baum* ou *derevo*.

L'apprentissage de lexique nouveau est, par ailleurs, motivé par des associations, comme le confirme Charles Bally in *L'arbitraire du signe. Valeur et signification* (1940 : 195).

Si nous prenons l'exemple de « bœuf », l'esprit peut l'associer à une première série : ruminant, cornes, veau, beugler, etc., ou à une deuxième : labours, charrue, joug ; viande, abattoir, boucherie, ou une troisième : idée de force, résistance, patience, lourdeur... Ces associations génèrent de nombreuses métaphores et autres emplois figurés et plus ou moins figés : un vent à décorner les bœufs ; ruminer une idée ; mettre la charrue avant les bœufs ; fort comme un bœuf ; c'est un bœuf pour le travail ; un gros bœuf (source, TLF, sv).

L'esprit effectue des rapprochements, des associations. Ferdinand de Saussure (1978 : 171 et suiv.) nous rappelle lui-même que :

Les mots offrant quelque chose de commun s'associent dans la mémoire, et il se forme ainsi des groupes au sein desquels règnent des rapports très divers. Ainsi le mot enseignement fera surgir inconsciemment devant l'esprit une foule d'autres mots (enseigner, renseigner, etc., ou bien armement, changement, etc., ou bien éducation, apprentissage) ; par un côté ou un autre, tous ont quelque chose de commun entre eux. [...] Un mot peut toujours évoquer ce qui est susceptible de lui être associé d'une manière ou d'une autre.

Les associations sont multiples sur le plan du signifiant et du signifié, et le schéma de F. de Saussure (1978 : 175) à propos du mot « enseignement » est assez éclairant ; il met ce mot en relation avec :

- enseigner, enseignons, etc. (association de radical)
- apprentissage, éducation, etc. (analogie sémantique)
- changement, armement, etc. (association suffixale)
- clément, justement, etc. (association formelle)

Steve Ulmann insiste lui aussi sur ces associations sémantiques ou formelles comme sources d'analogies dans les interférences, les étymologies populaires (1996 : 38). Ces associations peuvent concerner des mots d'une même langue et conduire à des faux amis intralinguistiques (« omnibulé » [sic], « rénumérer » [sic], « pécurier » [sic]) ou interlinguistiques (« régal » / *regalo*, « constiper » / *constipar*).

Les facteurs de rapprochement sont au nombre de trois :

- le caractère immotivé du mot d'origine
- l'existence d'affinités phoniques
- la loi du moindre effort

Et André Martinet (1980 : 76) les définit ainsi :

L'évolution linguistique peut être conçue comme régie par l'antinomie permanente entre les besoins communicatifs de l'homme et sa tendance à réduire au minimum son activité mentale et psychique.

La paresse naturelle du locuteur et les tentations fortes de rapprochements, le tout dans un contexte de rapport arbitraire entre le signe et le référent : les conditions sont réunies pour confondre notre locuteur dans son apprentissage de la langue.

### *L'étymologie populaire et l'analogie*

Cette recherche de l'origine des mots s'est appelée tour à tour « étymologie de parenté », chez Vendryes (1953), dénommée « dynamique », mais aussi recherche d'un rapport de forme entre deux mots, recherche d'affinités ou étymologie « statique », (toujours chez Vendryes) ou résultat de celle-ci (Orr 1954 : 9).

Les rapprochements abusifs (d'un point de vue normatif) mais légitimes pour l'esprit, de deux formes, ont été légion au cours de l'histoire des langues. La logique populaire s'affranchit, avec son apparent bon sens, de critères scientifiques.

C'est ainsi que « ouvré » est aujourd'hui à tort souvent rapproché du verbe « ouvrir » et non d'« ouvrir » (travailler) ou que l'espagnol *sable* peut être rapproché, par l'apprenant, de « sable » plutôt que de « sabre ».

Bréal considère l'analogie comme un moyen, un procédé, non comme une cause. Ce mécanisme créateur de langue, selon Saussure, pour qui le principe suit celui des créations linguistiques en général, au moyen d'une règle de proportion (par exemple « si *oratorum* : *orator*, alors *honorem* : *honor* (et non *honos*, forme primitive qui va s'éteindre).

C'est la même logique qui conduit aux rapprochements erronés intralinguistiques, du type « disez » (sic), par imitation/rapprochement d'un paradigme (lisez, déduisez...), ou *rompido* (sic), par rapport à *respondido*, *comido* ; ces rapprochements peuvent également être interlinguistiques du type « se personner » (sic) pour traduire *personarse*, rapproché à tort du paradigme des pronominaux partagés (« se laver », « se présenter », « se comporter », traductions de *lavarse*, *presentarse*, *comportarse*).

### *Un rapport signifié/signifiant non universel*

La polysémie est très majoritaire ; et les mots monosémiques sont très minoritaires. Jacqueline Picoche (1977 : 70) de nous rappeler que ce sont :

souvent des mots franchement rares ou savants, parfois de dérivés qui ne se rattachent qu'à une seule des acceptions possibles du mot de base ; ils représentent des constructions conceptuelles complexes et apportent para conséquent au contexte dans lequel ils se trouvent insérés une dose massive d'information, très propre à désambiguïser les énoncés. Par contre, le contexte ne sert pas à l'interprétation de ces mots qui, n'étant pas ambigus, n'ont nul besoin d'être désambiguïsés. Il leur permet de fonctionner en discours et c'est tout.

Ils restent rares, dans la mesure où leur généralisation augmenterait considérablement le nombre de signifiants différents d'une langue, surchargeant par là-même notre mémoire, et se heurterait au principe d'économie linguistique. Les polysèmes, dominants (et souvent différenciés d'une langue à l'autre), associent donc plusieurs signifiés à un signifiant, augmentant la probabilité de faux amis sémantiques partiels (sémème global différent, en dépit d'une ou plusieurs acceptions communes).

#### *Ressemblance de signifiant : homonymie et paronymie*

Nous entendons par homonymes des vocables présentant un signifiant semblable mais des signifiés différents, par exemple, « louer » (mettre en location) < LOCARE et « louer » (faire l'éloge) < LAUDARE.

Pour les homophones, il y a concordance de signifiant audible, c'est le cas de « sang », « cent », « sans ».

Pour les homographes, il y a concordance de signifiant visible : *nada* (rien), *nada* (il nage).

Nous entendons par paronymes des formes affichant une ressemblance de signifiant mais des signifiés différents. *Hombre* et *hambre* sont des paronymes, tout comme « conjecture » et « conjoncture ». Notons qu'ils sont à l'origine de faux amis intralinguistiques (« col-lusion » et « collision », par exemple), chers à Collignon et Berthier. Observons enfin que ces paronymes, à l'instar des homonymes peuvent se subdiviser en parophones (ressemblance phonique) et parographes (ressemblance graphique).

Or l'identité ou la ressemblance formelle incite au rapprochement des sens, même si ces derniers diffèrent. Et André Martinet (1974 : 45) de nous rappeler que :

Il serait irréaliste de réclamer du signifié la même constance que du signifiant : seule la forme, parce que ses variations sont discrètes, permet au sujet de s'orienter dans l'inextricable fouillis des significations. Il ne faut jamais oublier que le signifiant représente, dans le signe, la langue sous son aspect ordonné, organisé, réellement commun à tous les usagers, alors que le signifié va être constamment amené à s'infléchir dans tous les sens pour s'adapter au mieux à la variété de l'expérience humaine.

Après Jakobson, nous pouvons parler, ici en cas d'homonymie et de paronymie, d'un problème de sélection et substitution sur l'axe paradigmatique qui infère une translation référentielle sur l'axe syntagmatique, ce glissement est celui qui s'opère chez les apprenants qui rapprochent les sens de *suceso*, *fracaso* de celui de « succès » et « fracàs », par exemple.

*Le cas des traductions contraintes :  
les jeux de mots, la poésie, les slogans...*

C'est la même association que le poète (pensons à Prévert, Queneau, Brassens, par exemple) ou l'humoriste (Devos en serait une bonne illustration) fait, mais volontairement pour sa part, lui donnant parfois de nouvelles motivations sémantiques, au moins connotatives, à défaut d'être dénotatives, si l'on en croit Kerbrat Orecchioni (1977 : 225) :

La proximité phonétique n'entraîne donc pas la parenté sémantique-dénotative du moins. C'est alors qu'intervient la connotation remotivante, qui nous suggère insidieusement que malgré tout, l'accord des sons recèle l'accord des sens.

*La polysémie*

Wandruzka évoque les faux amis résultant de polysémies interlinguistiques.

Le terme de polysémie (qui apparaît la première fois chez Bréal, en 1886), repris depuis lors par presque tous les sémanticiens peut être défini, comme nous le propose G. Kleiber (1999 : 55), comme suit :

une pluralité de sens non disjoints, mais unis par telle ou telle relation .

Si l'homonymie semble relever de l'anomalie, de l'accident (une sorte de collision entre des signifiés sans lien), la polysémie est une évolution linguistique naturelle (un signifié premier en engendrant d'autres). Jaqueline Picoche (1986 : 3-4) insiste sur son caractère puissant et nécessaire :

[je crois qu'elle est] un caractère fondamental du lexique, que les polysèmes sont de puissantes machines sémantiques, extrêmement perfectionnées, servant à appréhender de vastes secteurs du réel [...] un mécanisme sémantique extrêmement puissant qui rend un seul et même signe capable de balayer une partie importante de l'expérience humaine.

Steve Ulmann (1952 : 180-189) distribue selon cinq axes l'extension sémantique qu'il définit comme suit :

a) *le changement de champ d'application* : [par exemple, « aigu » : évolue depuis « pointu » vers « strident » puis « grave », « vif » et « subtil »...].

b) *la spécialisation de domaine*, aussi appelé domaine d'expérience par Charaudeau (1992 : 14) : [« opération » passe du domaine des mathématiques à celui de la médecine, « canard », de celui de la ferme à celui de la musique puis des médias].

c) *le langage figuré ou extension métaphorique* : [« bouton » (de rose ou de fleur en général) vient à désigner le bouton de chemise (sèmes de taille et de forme) puis le bouton d'acné (taille, forme, couleur, éclosion)].

d) *les homonymes réinterprétés* (la fameuse collision dont parlait J. Picoche) : [*sable* (sabre) confondu avec « sable » en raison d'un signifiant identique].

e) *l'influence étrangère* (emprunt sémantique consistant à enrichir d'une acception le périmètre sémantique d'un lexème, par influence d'une acception qu'il a dans une langue étrangère). Il cite le cas de « réaliser », qui adopte le sens « se rendre compte », sous l'influence de l'anglais « to realize ».

Tous ces phénomènes peuvent conduire à une extension, une restriction ou un déplacement sémantique. Or ces phénomènes sont asymétriques d'une langue à l'autre, et tendent à générer par là même des faux amis interlinguistiques. C'est pourquoi « globe » et *globo* ont des périmètres sémantiques différents. Le sens initial de « corps sphérique » a évolué vers « aérostat » en espagnol mais pas en français. Notons que si seul le signifié est affecté pour les substantifs, le cas des verbes et adjectifs implique des conséquences de combinatoire.

#### *Le cas de la métaphore*

Dans un rapport d'analogie, l'une des extensions sémantiques (cf. *supra*) est la métaphore. Ce glissement conduisant à une restriction en compréhension (ou intension) et une augmentation en extension est défini par Aristote (1980 : 107-109) de la façon suivante :

La métaphore est l'application d'un nom impropre [...] selon un rapport analogique. Il y a analogie lorsque le second terme est au premier ce que le quatrième est au troisième [...] la vieillesse est à la vie ce que le soir est au jour, on appellera donc le soir vieillesse du jour.

Elle est définie ainsi chez Le Guern (1973 : 15) :

Alors que le mécanisme de la métonymie s'expliquait par un glissement de la référence, celui de la métaphore s'explique au niveau de la communication logique par la suppression, ou plus exactement par la mise entre parenthèses d'une partie des sèmes constitutifs du lexème employé.

Cette évolution n'est bien évidemment pas parallèle dans toutes les langues et contribue à l'asymétrie des signifiés, pour un même signifiant, propice à générer une illusion de familiarité.

## 2. 2. APPROCHE CONTRASTIVE ET PERSPECTIVE PSYCHOPÉDAGOGIQUE

Les faux amis ne peuvent faire l'économie de la comparaison entre les langues. Les notions de transfert, d'interférence, de contraste sont évidemment à prendre en compte dans le cas des faux amis interlinguistiques. En effet, les ressemblances sont légion entre deux langues, plus encore entre deux langues romanes. Les transferts sont nécessaires et la clé d'un apprentissage dynamique, mais les tâtonnements sont parfois hasardeux et les rapprochements erronés.

Le « transfert positif » est l'identification d'éléments dans la langue étrangère, qui rassure et permet à l'apprenant de progresser. L'identification abusive et source d'erreurs sera appelée « interférence ». C'est cette dernière notion qui est convoquée pour les faux amis qui nous occupent.

### *Le statut de l'erreur*

Le statut de l'erreur est central dans la pédagogie, et il a évolué au fil du temps. L'enseignant de langue seconde essaie de comprendre et de prévenir l'erreur en prenant conscience des ressemblances entre les deux langues. La connaissance des deux langues peut permettre à l'enseignant de prévenir ou comprendre les erreurs de ses étudiants : Wardhaugh (1970), par exemple, évoque deux hypothèses contrastives, découlant de la connaissance des deux systèmes : une version prédictive des erreurs (qu'il rejette en la jugeant irréaliste), et une version explicative des erreurs (qu'il retient).

Le statut négatif s'est néanmoins mué par la suite en opportunité, et l'erreur à combattre et bannir s'est par la suite chargée de vertus. Frei (1971 : 33) a été l'un des premiers à lui reconnaître un rôle positif :

On ne fait pas des fautes pour le plaisir de faire des fautes. Leur apparition est déterminée, plus ou moins inconsciemment, par les fonctions qu'elles ont à remplir [...] Pour se faire une idée claire du langage incorrect, il faut, non le distinguer du langage correct [...]

mais l'en rapprocher au contraire, selon ce principe de Claude Bernard que le pathologique n'est que l'exagération du normal.

Cette approche moins normative de la langue sera suivie par d'autres qui reprendront l'idée d'étape et d'indice du processus d'acquisition (Corder 1967), qui différencie la faute (défaut de mémoire, fatigue) de l'erreur systématique, qui révèle la connaissance du système et une compétence en construction. Elle sera même jugée nécessaire dans le processus d'apprentissage (Marquilló 2003). Le statut positif de l'erreur, comme une étape sur le chemin de l'apprentissage, est aujourd'hui partagée par la plupart des didacticiens.

### *La notion d'interlangue*

La langue étrangère, contrairement à la langue maternelle, se construit par rapport à cette langue première. Nemser (1971) parle de systèmes approchants pour faire référence au système linguistique des étudiants de langue seconde. Il y affirme que la régularité des erreurs de compréhension et d'expression de la part des locuteurs partageant une même langue première prouve l'existence d'un système approchant. Il parle notamment du *pidgin de l'apprenant* qui mêle langue maternelle et langue objet. Dans un premier temps, suivant cette idée que la langue se construit sur les fondations linguistiques préexistantes, il évoque un « syncrétisme phonologique, grammatical et lexical » que l'apprenant développe par addition en forme d'interférence, réinterprétation, hypercorrection, analogie.

Les études à ce sujet semblent s'accorder sur les points suivants : les interlangues varient systématiquement, elles présentent des catégories bien déterminées et les mêmes séquences de développement, et la langue maternelle influe sur l'interlangue, dans cette phase de construction, les accointances seront plus nombreuses encore entre deux langues de la même famille, comme dans le cas qui nous occupe.

Ce dernier point nous intéresse quant au caractère prévisible de l'erreur et nous renforce dans l'idée de critères contrastifs tels que

l'interférence et le transfert. Schlachter parle de « prédictions de la version a priori, d'analyse d'erreurs et d'examen de compréhension » (1974 : 205) pour parvenir à progresser sur le processus d'acquisition d'une langue seconde. Eckman (1977) est également d'avis que la comparaison des langues permet de prédire la « directionnalité de la difficulté » et de « marque » (degré relatif de difficulté) permettant d'établir des hiérarchies de difficulté selon chaque langue.

C'est cette idée que nous reprendrons dans nos pistes d'exploitation pédagogique, en orientant l'apprenant vers des rapprochements abusifs attendus, pour mieux les corriger et les prévenir par la suite.

Les faux amis occupent une place prépondérante dans cette interlangue et doivent sans doute y être reconnus comme une étape d'apprentissage et signalés pour viser à accéder à un état de langue plus normatif.

#### *Apprentissage et faux amis*

Les faux amis, dans une perspective psychopédagogique, doivent être considérés comme une étape dans le processus d'apprentissage (structurations et restructurations successives au cours desquelles l'apprenant formule des hypothèses qu'il teste et confirme ou infirme) lui permettant de créer des systèmes intermédiaires sur la voie de l'acquisition de cette langue seconde. Les erreurs de l'apprenant sont un indice de progression dans le processus d'apprentissage.

Le transfert, dont la manifestation la plus fréquente est la traduction littérale, la marque (le féminin ou le pluriel, par exemple, face au masculin et singulier, non marqués) semble arriver après le transfert des formes nucléaires (Kellermann 1978) : *coche* arrive avant *el coche* (souvent *la coche* par attraction générique du vocable français). Il en est de même pour les hyponymes (marqués sémantiquement par rapport aux hyperonymes), *tulipán* arrivant après *flor*, dans l'apprentissage.

### 2. 3. APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE ET PSYCHOLINGUISTIQUE

Les faux amis interlinguistiques doivent être considérés comme des interférences lexicales dues au contact de deux langues. Le bilinguisme sera compris dans son acception large, à savoir non pas « la maîtrise parfaite de deux langues » mais embrassant « la connaissance passive de la langue écrite » ou « tout contact avec des modèles de langue maternelle » (Mackey, 1976 : 9). Ce phénomène est relatif et arbitraire, et dépendant du degré de connaissance des deux langues, de leur utilité dans la vie du locuteur et de l'alternance entre ces deux langues chez ce dernier et enfin de leur compénétration dans la pratique (degré de séparation et compartimentation).

Nous considérerons avec Georges Mounin (1963 : 4-5) que la traduction est un phénomène de contact de langues :

La traduction [...] est un contact de langues, est un fait de bilinguisme. [...], bien qu'étant une situation non contestable de contact de langues, en serait décrite comme le cas limite : [...] le cas où le locuteur lutte consciemment contre toute déviation de la norme linguistique, contre toute interférence.

R. Jakobson (1963 : 80), pour sa part, distingue trois niveaux de traduction que sont la « traduction intralinguistique » ou reformulation, la « traduction interlinguistique » (à laquelle on réduit souvent la traduction) et la « traduction intersémiotique » ou transmutation, à savoir l'interprétation de signes au moyen de signes non linguistiques, le cinéma, par exemple, adaptant un roman. Dans ces trois niveaux, le but est de trouver des équivalences, « une équivalence dans la différence », sa définition de la traduction.

Les faux amis sont le résultat d'une interprétation d'un signe de langue b au moyen de la langue a, une forme d'interférence, que André Martinet résume ainsi (1980 : 36) :

Le danger, dans ce cas, est qu'on peut être tenté d'interpréter la langue décrite en fonction de celle dans laquelle on traduit. [...] c'est à dire que j'attribuerai à la langue étrangère des traits de la langue dont je me sers pour la décrire.

Pour un référent, les signifiants (audible et visible) et le signifié de deux langues sont rarement parfaitement superposables et sont source de méprise pour l'apprenant (arbitraire du signe, dynamique d'extension sémantique asymétrique). De surcroît, l'apprenant de langue b apprend souvent le signe de la langue b à partir du signe de langue a et non du référent. Davantage qu'une erreur imputable à l'ignorance, les faux amis sont dus à la notion d'interférence.

Après Meillet, Steve Ulmann (1986) résume les causes d'une évolution sémantique (d'extension, restriction ou déplacement) à des raisons linguistiques, historiques, sociales et psychologiques.

Marius Sala (1988 : 141) évoque la mise en système du locuteur qui constate des correspondances interlinguistiques entre termes (a > a', b > b') et en déduit, pour combler une lacune, une correspondance qui peut s'avérer erronée (c > ?, c'). Ainsi le locuteur va parfois abusivement croire reconnaître un morphème de genre (*rosa, casa* > féminin, donc *planeta*, féminin [sic]<sup>2</sup>).

Weinreich analyse les interférences à trois niveaux : phonique, grammatical et lexical. Il peut y avoir emprunt, calque morphologique et calque sémantique. Ces phénomènes impliquent un certain degré de connaissance de deux langues, un besoin de traduire et s'inscrivent dans une démarche de création lexicale. Le transfert concerne l'intégralité du signe pour l'emprunt lexical, le morphème, pour le calque morphologique, et les sèmes<sup>3</sup> pour le calque sémantique<sup>4</sup>. Par exemple, les ressemblances formelles et les périmètres sémantiques concordants de « invitation > *invitación*, levitation > *levitación* », conduisent l'apprenant à faire l'hypothèse d'un rapport concordant de « habitation > *habitación* » au lieu de « *vivienda* ».

---

2 Plus encore ici de par la discordance générique interlinguistique.

3 Le transfert peut concerner, selon la terminologie de Bernard Pottier, un seul sémème (acception) du sémème global, « réaliser », par exemple, dans son acception anglaise de « se rendre compte ».

4 Ces mêmes phénomènes qui d'un point de vue normatif semblent abusifs en synchronie, nourrissent la néologie en diachronie.



### 3. TYPOLOGIE RETENUE ET INVENTAIRE COMMENTÉ

Le risque interlinguistique de confusion relève, selon nous, d'une ressemblance formelle trompeuse. Nous choisissons d'étendre le concept de faux amis, majoritairement compris comme sémantique (cf. *supra*), aux champs de l'orthographe et de la morphosyntaxe.

Nous étendons donc la notion de pénidentème de Reiner, qui incluait un lien sémantique entre les formes confondues, tout comme pour les « mots perfides » de Derocquigny. Nous y inclurons, comme d'autres (Gorbanh et Hausmann, Ballard), les homonymes, mais les étendons avec Kroschewski, aux faux amis de genre, prosodiques, et même aux paronymes interlinguistiques de sens semblable.

Nos faux amis, que nous pourrions baptiser « *illusions de concordances linguistiques* » se composeront donc, pour cette étude, des homonymes et paronymes interlinguistiques hétérosèmes, hétérogénériques, de rection discordante, des polysèmes différenciés et des paronymes interlinguistiques de sémantisme concordant.

### 3. 1. SENS ET FORME

Nous retiendrons ici les faux amis de sens et les faux amis de forme entre deux langues, le français et l'espagnol, et nous en tiendrons aux mots présentant une ressemblance ou parfaite similitude au niveau du signifiant, et/ou de périmètre sémantique différent ; et ce, indépendamment de leur étymologie.

#### 3. 1. 1. FAUX AMIS DE SENS : LES FAUX AMIS SÉMANTIQUES

Il s'agit donc de polysèmes ou d'hétéronymes (homonymes ou paronymes) extralinguistiques.

Il peut s'agir de faux amis complets : ils n'ont aucune acception en commun.

C'est le cas de *burro* (it., beurre) et *burro* (esp., âne), de « hâte », en français par rapport à *hate*, (haine, en anglais).

Les faux-amis complets sont des vocables qui en dépit d'une apparente ressemblance formelle n'ont aucune acception commune, ou des sens très différenciés, malgré une étymologie première concordante.

Les ressemblances formelles peuvent cacher des étymologies différentes : les vocables ne sont en réalité pas apparentés [affamé (< latin FAMINE, la faim) / *afamado* (< latin FAMA, la réputation), « bigote » / *bigote* < germ. (par Dieu !) selon le *TLF* et Corominas].

Elles peuvent aussi révéler des évolutions différentes depuis le sens originel : « viande » (aliments carnés) / *vianda* (tous les aliments), « grange » (méronyme de ferme) / *granja*<sup>1</sup> (la ferme dans son ensemble).

---

1 « Grange a été synonyme en français de « ferme », au *xvi<sup>e</sup>* il l'était encore, notamment chez Rabelais » nous dit E. Huguet in *L'évolution du sens des mots depuis le *xvi<sup>e</sup>* siècle*, Genève, Droz, Coll. « Études de philologie et d'histoire », 1967, p. 63.

Elles mettent au jour, enfin, une extension puis une restriction dans chacune des deux langues conduisant à ce que les vocables n'aient plus aucune acception commune (confiture / *confitura*<sup>2</sup>).

Les faux amis sémantiques peuvent également être partiels. Dans ce cas, il y a un recouvrement partiel des aires sémantiques, sur le plan dénотatif : *tee* signifie « thé » et « infusion », en allemand, *reparar* (esp., réparer + remarquer), ou connotatif : *visage* signifie en allemand, mine, tronche, « chameau » renvoie en français à une personne méchante et désagréable, alors que *camello* désigne le dealer, en espagnol, même s'ils sont équivalents pour désigner l'animal.

Les faux-amis partiels ont une partie de leurs acceptions en commun. L'intersection sémique peut représenter la totalité des acceptions du vocable dans l'une des deux langues :

—L'extension peut être supérieure en français, S1 + S2 en français / seulement S1 en espagnol (« clé » [propre + figuré] / *clave* [seulement figuré], « bureau » / *despacho*).

—L'extension peut être supérieure en espagnol (*chalet* / « chalet », *canguro* [kangourou + baby-sitter] / « kangourou »).

L'intersection sémique peut ne représenter qu'une partie des acceptions dans chacune des deux langues (S1+S2) dans une langue, (S2+S3) dans l'autre.

Il peut donc y avoir une forme dans une langue, deux, dans l'autre, c'est le cas de « adultère » [*adulterio* (substantif), *adúltero* (adjectif)], « qualité » [*calidad* / *cualidad*], ou une ou plusieurs acceptions communes mais une ou plusieurs différentes : *americana* (« Américaine » mais aussi « veste »).

---

2 « Confitura » : « 1. aliments préparés pour la conservation » : Rabelais parle dans son *Livre V* « d'ails, d'oignons et semblable confiture » > « 2. aliments confits dans le sucre : 2.a). fruits au sirop, 2.b). pâtes de fruit, 2.c). fruits confits et 2.d). fruits cuits dans le sucre avant de se limiter à cette dernière préparation, mi-xix ». Le sens 1. est déjà vieilli au moment de l'emprunt (fin xvi<sup>e</sup> d'après Corominas), l'espagnol emprunte donc le sens 2. dans sa diversité a), b), c), d), avant de se restreindre à 2.c). « fruta confitada ». Le français, pour sa part, se restreint à 2.d). et les deux vocables n'ont par conséquent plus d'acception commune [bien qu'il s'agisse de deux ramifications ou co-hyponymes issu d'un même tronc ou hypéronyme (sens 2.)].

### 3. 1. 2. FAUX AMIS DE FORME

Certains faux amis peuvent être phonographiques : les variations y sont minimales, cela concerne les homophones et paronymes. Nous distribuerons ces derniers entre « parophones » et « paragraphes », pendants imparfaits, au signifiant audible et visible très voisin, des homophones et homographes, que nous avons longtemps cru être des néologismes avant d'en trouver des emplois confidentiels confinant à l'hapax<sup>3</sup>. D'autres peuvent être morphosyntaxiques. Cela peut concerner une suffixation différenciée (« exogène suffixe » selon Fleisher / Barz (2012 : 239), comme « provincial » / *provinciano*), une variation de genre (« le boa » / *la boa*), le régime verbal (« divorcer » / *divorciarse*). Commençons donc par les écarts phonographiques.

#### *Orthographe (et phonologie)*

C'est le cas de « cidre » / *sidra*. Les écarts y sont aussi bien quantitatifs (simplifications, ajouts, pertes) que qualitatifs (alternance de graphème), aussi bien consonantiques que vocaliques.

En voici quelques exemples : *acento* (« accent »), *amonestar* (« admonester »), *cuba* (« cuve »), *remolque* (« remorque »), *guitarra* (« guitare »), *interín* (« intérim »), *floritura* (« fioriture »), *asesino* (« assassin »), *camaleón* (« caméléon »)...

L'écart graphique traduit parfois une différence quant à la place de l'accent tonique. Face aux réalisations oxytones des vocables français suivants, l'espagnol en propose une variante paroxytone : *chófer*, *cónsul*...

Les écarts peuvent concerner, outre l'orthographe (et la phonologie, pour le signifiant audible), la morphosyntaxe.

---

3 Respectivement chez G. Genot, *Linguistique diachronique de l'italien littéraire* ; Paris, La Centuplée, 2008 (2<sup>e</sup> éd.), et R. Lebac et H. Seguin, « homographes et paragraphes dans l'enseignement de la langue seconde », Communication présentée au 9<sup>e</sup> congrès de l'AILA, Sidney, Australie, août 1987.

### *Morphosyntaxe*

Impactant le signifiant visible/audible, certains vocables présentant des écarts de morphologie pourront parfois être associés à la grande famille des faux amis orthographiques. Ces écarts peuvent affecter, outre la base, les affixes (modifiés ou différents, dans l'autre langue).

Les préfixes : *semicírculo* (« **demi**-cercle »), *superhombre* (« **sur**homme »), *afrutado* (« fruité »), *inmaculado* (« **immaculé** »), *desmentir* (« **démentir** »), *desproporción* (« **dis**proportion »), *desigual* (« **inégal** »)...

Les suffixes : *timidez* (« **timidité** »), *aumento* (« **augmentation** »), *accionista* (« **actionnaire** »), *léxico* (« **lexical** »), *semestral* (« **semestriel** »), les gentils étant à manier avec une particulière précaution : *somalí* (« **somalien** »), *salvadoreño* (« **salvadorien** »), *canadiense* (« **canadien** »)...

Nous pourrions également mentionner ici, car il s'agit d'un signifiant différent dans l'autre langue, le cas particulier des mots étrangers différenciés : *tráiler* (« bande annonce »), *in flagranti* (« en flagrant délit »)... qui représentent autant de pièges potentiels pour l'apprenant, qui a parfois l'illusion que ce sont des internationalismes.

Le changement de genre ou de nombre peut également confondre l'étudiant : *la bazuka*, *el burka*, *una rapaz*, *la* КGB, *la tibia*, *la faringe*, *el tequila* (RAE), *el bucle*... mais aussi *el ajedrez*, *los celos*, *las prácticas*, *de provincias*...

La variation de groupe verbal, enfin, peut aussi générer des faux amis (*consumir*, *obseder*, *agrandar*), toutes ces listes étant bien évidemment ouvertes.

Au niveau syntaxique, nous pouvons citer les variations de régime verbal et prépositionnel, comme sources d'erreurs potentielles : *manifestarse*, *exclamar*  $\emptyset$ , *acercarse* **a**, *contentarse* **con**...

Ces bases désormais posées, intéressons-nous à présent à l'inventaire *in extenso* et aux développements afférents.

### 3. 2. INVENTAIRE COMMENTÉ

#### *Méthodologie et justification des choix*

Nos motivations ont été les suivantes : recenser, étendre les inventaires préexistants et les actualiser (les derniers élus auront été *distanciamiento* / « distanciation », dont on aurait volontiers fait l'économie, mais dont la pandémie de 2020 n'a eu de cesse de nous rappeler la nécessité).

Nous avons retenu l'idée de *familiarité* (ou *d'illusion de familiarité*) *trompeuse* et avons recensé les vocables de même catégorie grammaticale (les discordances à ce niveau nous semblant réduire le risque de confusion, et nous sommes limités à une acception ou deux (les principales) discordantes, relevées par le *DLE* et le *TLF*. Nous avons également écarté les vocables désuets ou trop techniques, eu égard à leur faible fréquence d'emploi (cf. *infra*).

Face à cette tâche sisyphéenne, nous acceptons comme préalable un traitement partiel et partiel de la question (arbitraire de l'écart phonographique retenu, impossibilité de traiter la totalité des faux amis partiels...).

Un traitement plus exhaustif, incluant la totalité des acceptions, ainsi que les collocations et locutions nourri d'exemples en contexte n'est pas exclu mais requerrait sans doute l'action conjointe de toute une équipe et un support dématérialisé exclusif, au vu du volume concerné. Un exemple de fiche sera proposé en fin de travail.

#### *Les sources*

Nous avons donc procédé par compilation des faux amis recensés ailleurs, essentiellement ceux relevés par Dupont (1961) et Cantera de Ortiz de Urbina (1998) dans leurs dictionnaires de faux amis respectifs faisant autorité à ce jour, en les délestant des vocables ne répondant pas à nos critères (désuets, trop techniques, appartenant à des catégories grammaticales discordantes).

En effet, le *Diccionario francés-español de falsons amigos* de Cantera de Ortiz de Urbina *et alii.* retient, pour sa part, des homonymes de catégorie grammaticale discordante, qui nous semblent peu enclins à être confondus : « abri » (substantif) // *abri* (forme verbale), « déjà » (adverbe) // *deja* (forme verbale), « foule » (substantif) // *ful* (adjectif), « hormis » (préposition) // *hormiga* (substantif), « attente » (substantif) // *atento* (adjectif), « mosquée » (substantif) // *mosqueada* (adjectif participial), « pâle » (adjectif) // *palo* (substantif), « poche » (substantif) // *pocha* (adjectif), « sobre » (adjectif) // *sobre* (préposition), « bobo » (substantif)<sup>4</sup> // *bobo* (adjectif).

Il admet également des vocables de genre différent : « cigare » // *cigarra*, « flaque » (substantif féminin) et *flaco* (adjectif au masculin), « houle » (féminin) // *hule* (masculin), « hareng » (masculin) // *arenga* (féminin).

Il en retient d'autres qui affichent une discordance de nombre, comme « paperasse » // *paperas*, d'un degré de ressemblance discutable : « ladrerie » // *ladrido*, « houlette » // *olita*, ou des dérivés (« largement » // *largamente*, en plus de « large » // *largo*) dont l'intérêt de la redondance n'est pas établi, et dont la cohérence voudrait que la même logique soit appliquée à d'autres adjectifs, et ce n'est pas le cas.

Il propose enfin des correspondances pour des vocables d'une fréquence d'emploi très faible, et affichant des marqueurs de restriction fréquentielle dans au moins l'une des langues : « mancelle », « marisque », « recès », « ros », « suri », « custode », « coutre », « caque », « abonner »...

Nous n'avons pas retenu ces vocables.

Nous n'avons pas davantage retenu les verbes conjugués « créa » (passé simple de CRÉER) et *crea* (indicatif présent de CREAR), qui pourraient faire l'objet d'un traitement exhaustif (pourquoi ce même dictionnaire, dans un souci de cohérence, ne retient-il pas « es » (2ps de ÊTRE) et *es* (3ps de SER) ? Il propose, plus loin : « matelas » //

---

4 Mais pas l'adjectif qui lui, offrirait davantage de possibilités de confusion en contexte (bourgeois-bohème), et que nous retiendrons, pour notre part.

*mátelas* (substantif vs forme verbale flanquée de deux pronoms clitiques). Mais il ne recense pas, et c'est là une autre incohérence, des formes comme « échalas » // *échalas* (formes qui ont au moins l'intérêt d'être parfaitement homographes). Nous n'avons pas relevé ces exemples.

Certaines entrées du dictionnaire de Dupont affichent les mêmes limites et seront traitées de la même façon.

Nous avons, enfin, enrichi cet inventaire premier, passé au crible de nos critères, des faux amis issus de nos travaux sur les gallicismes, (Oury 2003, 2004, 2005, 2011a, 2011b, 2012) et sur les faux amis (2019b), de nos lectures et relectures (relecture qualité du *Grand Larousse bilingue*, dans sa dernière édition en date), et de notre expérience de correcteur d'ÉLE à l'université, aux concours du CAPES et de l'Agrégation. Nous avons donc abondamment complété cette liste (392 entrées chez Cantera de Ortiz pour plus de 2900 dans cette version finale), au moyen d'une lecture systématique du *DRAE22* et *DLE23* pratiquée au cours de nos précédents travaux (cf. *infra*), repérages que nous avons confrontés au *TLF*.

## CRITÈRES RETENUS

### *Faux amis phonographiques :*

— vocables issus d'un même étymon et présentant des écarts minimes de signifiant audible et/ou visible<sup>5</sup>. Ex : *acelerar* / « accélérer ».

ou

— emprunts différenciés (emprunt dans une langue mais pas dans l'autre ou emprunt brut vs adapté). Ex : *ranking* / « classement », *fútbol* / « football ».

ou

— affixes différenciés sur une base commune. Ex : *somali* / « somalien »

---

5 Notons qu'il ne s'agit pas des écarts imputables à l'adaptation nécessaire à l'orthographe, exemple « ph » > *f*.

ou

— onomatopées différenciées. Ex : *mu* / « meuh »

Notons que nous avons pensé un temps y inclure les formes abrégées différenciées (apocopes, aphérèses, siglaisons n’ayant cours que dans une langue, ex : *ITV* / « contrôle technique »... mais cela fera l’objet de développements futurs (cf. *infra* : conclusions et pistes de développements).

VOLUME RECENSÉ : 1020 FAUX AMIS PHONOGRAPHIQUES

JUSTIFICATION DES CHOIX

L’illusion d’universalité du supralinguistique ou de l’exogène

— *Les onomatopées ou l’illusion de naturel universel*

Les onomatopées (exceptions au caractère immotivé du signe, chez F. de Saussure) ne sont pas la reproduction d’un bruit du réel, mais Bally (1965 : 129) parle d’onomatopées « non linguistiques » qui ne font qu’imiter un bruit, des bruits ou cris naturels, spontanés, onomatopées mimétiques (Kleiber 2006 : 10)<sup>6</sup>, même s’il précise que ce n’est « pas l’imitation réelle [...] mais une adaptation conventionnelle [...] pour faire l’intégrer dans le langage ».

L’onomatopée est donc adaptation et non reproduction : « L’onomatopée [...] crée entre signe et référent un lien [...] mimétique [...] il convient de souligner que ce mimétisme n’est pas reproduction, mais bien adaptation » (Barbérís 1992 : 53). Ce sont des mots prétendant imiter par le langage articulé un bruit. Or l’iconicité sonore n’est jamais totale et se heurte aux limites du système phonographique de la langue concernée, l’association conventionnelle entre le bruit et l’onomatopée. Mais « pour l’usager, les onomatopées représentent bien de façon non arbitraire tel bruit ou cri » (Kleiber 2006 : 12).

6 « La sémiotique de l’interjection » in *Langages*, n°6, Paris, A. Colin, pp. 10-23.

L'onomatopée peut donc donner l'illusion au locuteur d'être au niveau 1 (du référent) et non au niveau 2 (du signe linguistique) et lui laisser accroire que le bruit/cri naturel étant le même partout, il en va de même pour l'onomatopée afférente.

Nous avons donc choisi de retenir ces formes au signifiant partiellement ou totalement discordant et nous promettons de creuser davantage cette piste, au moyen d'ouvrages spécialisés, et de dresser une liste plus exhaustive des onomatopées différenciées du français et de l'espagnol.

Une autre illusion de familiarité provient des emprunts

— *Les emprunts différenciés et la familiarité trompeuse*

Les gallicismes en espagnol et hispanismes en français sont le leurre d'un signifiant semblable offrant des gages apparents d'équivalence de signifié. Ils sont par ailleurs intégrés sous une forme parfois adaptée, et présentent un signifiant partiellement différent (écart prosodique, parophone, parographe).

Les emprunts au français, en espagnol, et leur réciproque font donc naître, à notre sens, nombre de faux amis. En effet, la présence d'un signifiant familier (entendons issu de la langue A) dans la langue B, laisse accroire que le périmètre sémantique est le même dans les deux langues. Or l'emprunt porte généralement sur une acception et non la totalité des sémèmes. Ces cas intéresseront les faux amis sémantiques. (Oury 2014 : 189-207).

Qui dit emprunt ne dit pas forcément emprunt de l'espagnol au français ou du français à l'espagnol. Des emprunts partagés, à des langues tierces, peuvent aussi être confondants.

— *Les anglicismes ou l'apparente promesse de l'universalité*

« Peut-on encore parler d'anglicisme ? » titrait son article J. Humbley in *Lexique, normalisation, transgression*, Cergy-Pontoise éd., pp. 21-45, tant les volumes et le changement de statut

de l'anglais changent la donne. Il est, selon lui, passé de langue étrangère à langue seconde. J. Gómez Capuz dans «Vitalidad y frecuencia de uso de los anglicismos en el español coloquial actual» in *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*, Quaderns de filologia IV, Facultad de Valencia, M. Aleza et alii (eds.), 1999, pp. 127-137, semble faire le même constat.

Les anglicismes (très souvent des anglo-américanismes) sont légion, aussi bien en français (Pergnier 1989) qu'en espagnol et l'apprenant de langue seconde peut avoir l'illusion que cet élément exogène est présent dans la langue B, présent avec le même signifiant et avec le même signifié. Ces faux amis à trois niveaux seront répertoriés dans les faux amis orthographiques ou phonographiques dans les deux premiers cas et dans les faux amis sémantiques, dans le troisième.

— *Les écarts de signifiants et la politique de naturalisation*

La langue espagnole et l'Académie en tête ont longtemps été favorables à la naturalisation des emprunts. Et si l'ouverture récente (2001) du *DRAE22* aux emprunts bruts est une réalité (Oury 2004 : 5-24), les formes adaptées abondent en espagnol et peuvent être une source de difficultés pour l'apprenant les ayant entendues et les imaginant brutes, comme en français. Ces cas de variation minimale de signifiant (emprunts adaptés, phonographiquement) en font des faux amis phonographiques.

Voici les valeurs chiffrées de notre inventaire :

<i>Volume global recensé : 2 991</i>
--------------------------------------

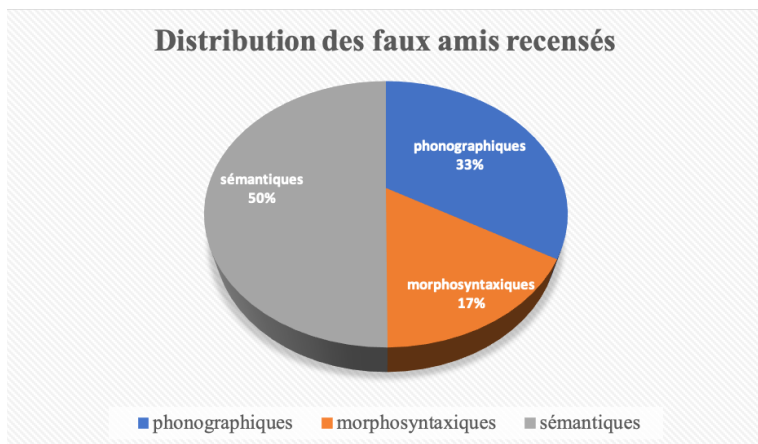
dont

*Faux amis phonographiques : 1 020*

*Faux amis morphosyntaxiques : 491*

*Faux amis sémantiques (complets / partiels) : 1 480 (602 / 878)*

Nous pouvons résumer la distribution des faux amis recensés de façon graphique :



Nous proposons ci-après des tableaux par type de faux amis, que nous avons décidé d'incorporer dans le corps de notre ouvrage (nous dressons un tableau global récapitulatif en Annexes), tant la sélection et le traitement des faux amis retenus font partie intégrante de ce travail.

Parmi toutes les formes relevées, cette première partie est consacrée aux écarts de signifiant.

Les écarts de signifiant sont matérialisés par une police en gras. Les emprunts ou emprunts bruts dans une des langues sont également démarqués de cette façon. Il en va de même pour les onomatopées différenciées.

## 3. 2. 1. FAUX AMIS PHONOGRAPHIQUES

<i>a fin (de que)</i>	« afin que »
<i>abierto</i> (subst.)	« <b>open</b> » (compétition sportive)
<i>abigarrado</i>	« bigarré »
<i>abogado</i>	« avocat »
<i>abordaje</i>	« abordage »
<i>abhorrecer</i>	« abhorrer », « détester »
<i>abortar</i>	« avorter »
<i>abotonar</i>	« boutonner »
<i>abril</i>	« avril »
<i>absentismo</i>	« absentéisme »
<i>academicismo</i>	« académisme »
<i>acampar</i>	« camper »
<i>a capela</i>	« <b>a cappella</b> »
<i>acceder</i>	« accéder »
<i>accionista</i>	« actionnaire »
<i>acelerar</i>	« accélérer »
<i>acento</i>	« accent »
<i>acepción</i>	« acception »
<i>aceptar</i>	« accepter »
<i>achís</i>	« atchoum »
<i>acidez</i>	« acidité »
<i>acompañante</i>	« accompagnateur »
<i>acomplejar</i>	« complexer »
<i>acondicionar</i>	« conditionner »
<i>aconsejar</i>	« conseiller »
<i>adivinar</i>	« deviner »
<i>adjetivo</i>	« adjectif »
<i>aduana</i>	« douane »
<i>adverbio</i>	« adverbe »
<i>advertir</i>	« avertir »
<i>afeminado</i>	« efféminé »
<i>afligir</i>	« affliger »

<i>afluir</i>	« affluer »
<b>afortunado</b>	« fortuné »
<i>afrutado</i>	« fruité »
<b>agrandar</b>	« agrandir »
<b>agrupar</b>	« regrouper »
<i>ajó</i>	« arreu »
<i>alborno</i>	« burnous »
<i>algebraico</i>	« algébrique »
<i>aligátor</i>	« alligator »
<b>alisar</b>	« lisser »
<i>almidón</i>	« amidon »
<i>alterna (corriente)</i>	« alternatif » (courant)
<b>alunizar</b>	« alunir »
<b>amarraje</b>	« amarrage »
<b>amenazar</b>	« menacer »
<b>amerizar</b>	« amerrier »
<b>ametrallar</b>	« mitrailler »
<b>amonestar</b>	« admonester »
<b>amotinarse</b>	« se mutiner »
<b>amueblar</b>	« meubler »
<i>ancla</i>	« ancre »
<b>anexionar</b>	« annexer »
<i>antesala</i>	« antisalle »
<b>anticonceptivo</b>	« contraceptif »
<b>anticorrosivo</b>	« anticorrosion »
<b>antidepresivo</b>	« antidépresseur »
<b>antideslizante</b>	« antiglisse »
<i>antipersona (mina)</i>	« antipersonnelle » (mine)
<b>apacible</b>	« paisible »
<b>apariencia</b>	« apparence »
<b>apasionado</b>	« passionné »
<b>apenas</b>	« à peine »
<b>apestar</b>	« empester »
<b>aplanar</b>	« aplanir »
<b>aprendizaje</b>	« apprentissage »

<i>apropiarse</i>	« s' <b>appropri</b> er »
<i>aproximadamente</i>	« approx <b>imativ</b> ement »
<i>apurar</i>	« <b>é</b> purer »
<i>arábiga</i>	« arab <b>ique</b> »
<i>Árgel</i>	« <b>Alger</b> »
<i>argelino</i>	« Alg <b>érien</b> <sup>7</sup> »
<i>aroma (masc.)</i>	« arôme »
<i>arrepentirse</i>	« se repentir »
<i>arruinar</i>	« ruiner »
<i>artesano</i>	« artisan »
<i>asamblea</i>	« as <b>sembl</b> ée »
<i>asesino</i>	« assass <b>in</b> »
<i>asistencia</i>	« assist <b>ance</b> »
<i>asistir</i>	« assist <b>er</b> »
<i>asma</i>	« ast <b>hme</b> »
<i>asumir</i>	ass <b>umer</b>
<i>atalaje</i>	« attel <b>age</b> »
<i>ateniense</i>	« Ath <b>éni</b> en »
<i>aterrizar</i>	« at <b>terr</b> ir »
<i>atigrado</i>	« tigr <b>é</b> »
<i>atesorar</i>	« thésaur <b>iser</b> »
<i>atormentar</i>	« tourment <b>er</b> »
<i>atracó</i>	« <b>hold-up</b> »
<i>atravesar</i>	« tr <b>avers</b> er »
<i>atribuir</i>	« attrib <b>uer</b> »
<i>aturdir</i>	« <b>é</b> tourdir »
<i>aumentar</i>	« aug <b>ment</b> er »
<i>aumento</i>	« aug <b>mentat</b> ion »
<i>autoservicio</i>	« <b>self service</b> »
<i>auxiliar de vuelo</i>	« <b>steward</b> »
<i>averiar</i>	« <b>avari</b> er »
<i>aventurerismo</i>	« <b>aventur</b> isme »

7 Pour les gentils, nous indiquons le substantif (d'où la majuscule), mais l'adjectif a la même même forme, sans majuscule.

<i>avidez</i>	« <b>avidité</b> »
<i>avinagrado</i>	« vinaigré »
<i>ayunar</i>	« jeûner »
<i>axioma</i> (masc.)	« axiome »
<i>azafrán</i>	« safran »
<i>bádminton</i>	« badminton »
<i>bagaje</i>	« <b>bagage</b> »
<i>ballena</i>	« baleine »
<i>balonmano</i>	« <b>handball</b> »
<i>balotaje</i>	« ballottage »
<i>bañista</i>	« baigneur »
<i>barniz</i>	« vernis »
<i>bazuka</i>	« <b>bazooka</b> »
<i>bebible</i>	« buvable »
<i>béisbol</i>	« <b>base-ball</b> »
<i>belga</i>	« Belge »
<i>bíceps</i>	« biceps »
<i>bistec</i>	« bifteck »
<i>bipartidismo</i>	« <b>bipartisme</b> »
<i>bisiesto</i>	« <b>bissextile</b> »
<i>blandir</i>	« <b>brandir</b> »
<i>blanquear</i>	« blanchir »
<i>blíster</i>	« blister »
<i>boicot</i>	« <b>boycott</b> »
<i>bolera</i>	« <b>bowling</b> »
<i>bomba</i>	« <b>pompe</b> »
<i>bombón</i>	« <b>bonbon</b> »
<i>bordar</i>	« <b>broder</b> »
<i>boscaje</i>	« bocage »
<i>brasileño</i>	« Brésilien »
<i>brindis</i>	« <b>toast</b> » (porter un)
<i>bulevar</i>	« <b>boulevard</b> »
<i>búmeran</i>	« <b>boomerang</b> »
<i>búnker</i>	« bunker »
<i>caballo</i>	« cheval »

<i>cabotaje</i>	« cabotage »
<i>caché</i>	« cachet »
<i>calambur</i>	« calembour »
<i>calumnia</i>	« calomnie »
<i>camaleón</i>	« caméléon »
<i>camuflaje</i>	« camouflage »
<i>canadiense</i>	« Canadien »
<i>cancérisation</i>	« cancerificación »
<i>canelón</i>	« cannelloni »
<i>cantante</i>	« chanteur »
<i>capó</i>	« capot »
<i>capuchina</i>	« capucine »
<i>capuchino</i>	« cappuccino »
<i>cardenal</i>	« cardinal » (subst.)
<i>cárdigan</i>	« cardigan »
<i>cargador</i>	« docker »
<i>caricaturesco</i>	« caricatural »
<i>caricaturizar</i>	« caricaturer »
<i>caries</i>	« carie »
<i>carisma (masc.)</i>	« charisme »
<i>carné</i>	« carnet »
<i>carroña</i>	« charogne »
<i>carroza</i>	« carrosse »
<i>casba</i>	« casbah »
<i>casete</i>	« cassette »
<i>cataplán</i>	« patatras »
<i>catering</i>	« traiteur »
<i>ceder</i>	« céder »
<i>cemento</i>	« ciment »
<i>centinela</i>	« sentinelle »
<i>cerealista</i>	« céréalier »
<i>cetno</i>	« sceptre »
<i>chantaje</i>	« chantage »
<i>chantillí</i>	« chantilly »
<i>chárter</i>	« charter »

<i>chas</i>	« clac », « crac »
<i>chilaba</i>	« <b>djellaba</b> »
<i>chimenea</i>	« cheminée »
<i>chino</i>	« Chinois »
<i>cíborg</i>	« <b>cyborg</b> »
<i>cifra</i>	« chiffre »
<i>cigarra</i>	« cigale »
<i>cigarro</i>	« cigare »
<i>circunstancia</i>	« circonstance »
<i>cirujano</i>	« <b>chirurgien</b> »
<i>cítara</i>	« <b>cithare</b> »
<i>cloroformizar</i>	« chloroformer »
<i>cobaya</i> (masc. ou fém.)	« cobaye » (masc.)
<i>cochinilla</i>	« cochenille »
<i>cocodrilo</i>	« <b>crocodile</b> »
<i>cóctel</i>	« <b>cocktail</b> »
<i>coctelera</i>	« <b>shaker</b> »
<i>coincidir</i>	« coincider »
<i>colegial</i> (subst.)	« collégien »
<i>colono</i>	« colon »
<i>colon</i>	« <b>côlon</b> »
<i>colorear</i>	« colorier »
<i>columna</i>	« colonne »
<i>comible</i>	« mangeable »
<i>comprimir</i>	« comprimer »
<i>comulgar</i>	communier
<i>conceder</i>	« concéder »
<i>concernir</i>	« concerner »
<i>concretar</i>	« concrétiser »
<i>conde</i>	« comte »
<i>condecoración</i>	« décoration » (insigne)
<i>condena</i>	« condamnation »
<i>condenar</i>	« condamner »
<i>condesa</i>	« comtesse »
<i>conferir</i>	« conférer »

<i>confeti</i>	« <b>confetti</b> »
<i>conflicto</i>	« <b>conflit</b> »
<i>confluir</i>	« <b>confluer</b> »
<i>congénito</i>	« <b>congénital</b> »
<i>conservadurismo</i>	« <b>conservatisme</b> »
<i>consistir</i>	« <b>consister</b> »
<i>consumé</i>	« <b>consommé</b> » (soupe)
<i>constituir</i>	« <b>constituer</b> »
<i>consumación</i>	« <b>consommation</b> » (accomplissement)
<i>consumición</i>	« <b>consommation</b> » (boisson)
<i>consumir</i>	« <b>consommer</b> »
<i>consumo</i>	« <b>consommation</b> » (destruction par l'usage)
<i>contener</i>	« <b>contenir</b> »
<i>contrabandista</i>	« <b>contrebandier</b> »
<i>contramedida</i>	« <b>contre-mesure</b> »
<i>contribuir</i>	« <b>contribuer</b> »
<i>converger</i>	« <b>converger</b> »
<i>convulsionar</i>	« <b>convulser</b> »
<i>coraje</i>	« <b>courage</b> »
<i>corchete</i>	« <b>crochet</b> »
<i>cordaje</i>	« <b>cordage</b> »
<i>cordobés</i>	« <b>Cordouan</b> »
<i>coreografía</i>	« <b>chorégraphie</b> »
<i>córner</i>	« <b>corner</b> »
<i>corporativismo</i>	« <b>corporatisme</b> »
<i>corredor</i>	« <b>corridor</b> »
<i>correr</i>	« <b>courir</b> »
<i>cortesano</i>	« <b>courtisan</b> »
<i>costarricense</i>	« <b>Costaricain</b> »
<i>craneal</i>	« <b>cranien</b> »
<i>croar</i>	« <b>coasser</b> »
<i>croata</i>	« <b>Croate</b> »
<i>cronometraje</i>	« <b>chronométrage</b> »
<i>crema</i>	« <b>trema</b> »
<i>críquet</i>	« <b>cricket</b> »

<i>crol</i>	« <b>crawl</b> »
<i>crupier</i>	« <b>croupier</b> »
<b><i>cua cua</i></b>	« coin coin »
<i>cuba</i>	« <b>cuve</b> »
<i>cubrir</i>	« couvrir »
<i>cuché</i>	« papier <b>couché</b> »
<b><i>cum laude</i></b>	« avec les félicitations du jury »
<i>curva</i>	« <b>courbe</b> »
<i>cuscús</i>	« <b>couscous</b> »
<i>cúter</i>	« <b>cutter</b> »
<i>dandi</i>	« dandy »
<i>decorado</i>	« <b>décor</b> »
<i>dedicatoria</i>	« <b>dédicace</b> »
<i>deforme</i>	« <b>difforme</b> »
<i>demoler</i>	« <b>démolir</b> »
<i>dental</i>	« <b>dentaire</b> »
<i>dentifrico</i>	« <b>dentifrice</b> »
<i>denuncia</i>	« <b>dénonciation</b> »
<i>depilar</i>	« <b>épiler</b> »
<i>depredador</i>	« <b>prédateur</b> »
<i>depurar</i>	« <b>épurer</b> »
<i>derbi</i>	« <b>derby</b> »
<i>desacreditar</i>	« <b>discréditer</b> »
<i>desafiar</i>	« <b>défier</b> »
<i>desalojar</i>	« <b>déloger</b> »
<i>desaparición</i>	« <b>disparition</b> »
<i>desbloquear</i>	« <b>débloquer</b> »
<i>desbordar</i>	« <b>déborder</b> »
<i>descalificar</i>	« <b>disqualifier</b> »
<i>descargar</i>	« <b>décharger</b> »
<i>descentrar</i>	« <b>décentrer</b> »
<i>descifrar</i>	« <b>déchiffrer</b> »
<i>desclasar</i>	« <b>déclasser</b> »
<i>descodificar</i>	« <b>décoder</b> »
<i>descolar</i>	« <b>décoller</b> »

<i>descolonizar</i>	« <b>décoloniser</b> »
<i>descolorizar</i>	« <b>décolorer</b> »
<i>descompensar</i>	« <b>décompenser</b> »
<i>descomposición</i>	« <b>décomposition</b> »
<i>desconcertar</i>	« <b>déconcerter</b> »
<i>desconectar</i>	« <b>déconnecter</b> »
<i>descongelar</i>	« <b>décongeler</b> »
<i>desconsolado</i>	« <b>inconsolable</b> »
<i>desconocer</i>	« <b>méconnaître</b> »
<i>descortés</i>	« <b>discourtois</b> »
<i>descrédito</i>	« <b>discrédit</b> »
<i>descubrir</i>	« <b>découvrir</b> »
<i>desdén</i>	« <b>dédain</b> »
<i>desdentado</i>	« <b>édenté</b> »
<i>desdoblar</i>	« <b>dédoubler</b> »
<i>desecación</i>	« <b>dissécaction</b> »
<i>desembalar</i>	« <b>déballer</b> »
<i>desembarazar</i>	« <b>débarrasser</b> »
<i>desembarcar</i>	« <b>débarquer</b> »
<i>desembocar</i>	« <b>déboucher</b> »
<i>desencadenar</i>	« <b>déchaîner</b> »
<i>desencapotar</i>	« <b>décapoter</b> »
<i>desenfrenado</i>	« <b>effréné</b> »
<i>desencajar</i>	« <b>décaisser</b> »
<i>desenlazar</i>	« <b>délacer</b> »
<i>desenmascarar</i>	« <b>démasquer</b> »
<i>desenterrar</i>	« <b>déterrer</b> »
<i>desertización</i>	« <b>désertification</b> »
<i>desescamar</i>	« <b>écailler</b> »
<i>desestabilizar</i>	« <b>déstabiliser</b> »
<i>desestimar</i>	« <b>mésestimer</b> »
<i>desestructurar</i>	« <b>destructurer</b> »
<i>desfavorecer</i>	« <b>défavoriser</b> »
<i>desfilar</i>	« <b>défiler</b> »
<i>desflorar</i>	« <b>déflorer</b> »

<i>desgracia</i>	« <b>dis</b> grâce »
<i>deshabitado</i>	« <b>in</b> habité »
<i>deshabitual</i>	« <b>in</b> habituel »
<i>desigual</i>	« <b>in</b> égal »
<i>desigualdad</i>	« <b>in</b> égalité »
<i>desistir</i>	« désister »
<i>desmarcar</i>	« <b>dé</b> marquer »
<i>dementir</i>	« <b>dé</b> mentir »
<i>desmesurado</i>	« <b>dé</b> mesuré »
<i>desminar</i>	« <b>dé</b> miner »
<i>desmoldar</i>	« <b>dé</b> mouler »
<i>desmonetizar</i>	« <b>dé</b> monétiser »
<i>desmovilizar</i>	« <b>dé</b> mobiliser »
<i>desnudez</i>	« nudité »
<i>desocupado</i>	« <b>in</b> occupé »
<i>desorbitado</i>	« <b>ex</b> orbité »
<i>despensa</i>	« <b>dép</b> ense » (garde-manger)
<i>despiadado</i>	« <b>imp</b> itoyable »
<i>desplazar</i>	« <b>dé</b> placer »
<i>desplumar</i>	« plumer »
<i>despoblar</i>	« <b>dé</b> peupler »
<i>despolarizar</i>	« <b>dé</b> polariser »
<i>desprivatizar</i>	« <b>dé</b> privatiser »
<i>desproporción</i>	« <b>dis</b> proportion »
<i>destacar</i>	« <b>dé</b> tacher »
<i>destilar</i>	« <b>dis</b> tiller »
<i>destino</i>	« destination »
<i>destituir</i>	« destituer »
<i>destripar</i>	« <b>é</b> triper »
<i>destructor</i>	« <b>de</b> stroyer »
<i>desventura</i>	« <b>més</b> aventure »
<i>desusado</i>	« <b>in</b> usité »
<i>desviar</i>	« <b>dé</b> vier »
<i>desvitalizar</i>	« <b>dé</b> vitaliser »
<i>detallista</i>	« <b>dé</b> taillant »

<i>deterioro</i>	« <b>détérioration</b> »
<i>diabetes</i>	« diabète »
<i>dibujante</i>	« <b>dessinateur</b> »
<i>diciembre</i>	« <b>décembre</b> »
<i>diferir</i>	« <b>différer</b> »
<i>difundir</i>	« <b>diffuser</b> »
<i>digerir</i>	« <b>digérer</b> »
<i>diluir</i>	« <b>diluer</b> »
<i>diñar</i>	« <b>émaner</b> »
<i>dimisión</i>	« <b>démission</b> »
<i>dimitir</i>	« <b>démissionner</b> »
<i>diplomático</i>	« <b>diplomate</b> »
<i>diputado</i>	« <b>député</b> »
<i>directora</i>	« <b>directrice</b> »
<i>dirigir</i>	« <b>diriger</b> »
<i>discernir</i>	« <b>discerner</b> »
<i>discutible</i>	« <b>discutable</b> »
<i>discutir</i>	« <b>discuter</b> »
<i>diseño</i>	« <b>design</b> »
<i>disforme</i>	« <b>difforme</b> »
<i>disminuir</i>	« <b>diminuer</b> »
<i>disnea</i>	« <b>dyspnée</b> »
<i>distanciamiento</i>	« <b>distanciation</b> »
<i>distinción</i>	« <b>distinction</b> »
<i>distinguir</i>	« <b>distinguer</b> » (faire la distinction)
<i>distinto</i>	« <b>distinct</b> »
<i>distribuir</i>	« <b>distribuer</b> »
<i>distrito</i>	« <b>district</b> »
<i>disuadir</i>	« <b>dissuader</b> »
<i>dividir</i>	« <b>diviser</b> »
<i>divisional</i>	« <b>divisionnaire</b> »
<i>doblaje</i>	« <b>doublage</b> »
<i>documental</i>	« <b>documentaire</b> »
<i>dólar</i>	« <b>dollar</b> »
<i>dominio</i>	« <b>domination</b> »

<i>donante</i>	« <b>donneur</b> »
<i>dopaje</i>	« <b>dopage</b> »
<i>dosificar</i>	« <b>doser</b> »
<i>drenaje</i>	« <b>drainage</b> »
<i>dromedario</i>	« <b>dromadaire</b> »
<i>dúplex</i>	« <b>duplex</b> »
<i>duración</i>	« <b>durée</b> »
<i>duradero</i>	« <b>durable</b> »
<i>ebanista</i>	« <b>ébéniste</b> »
<i>edicto</i>	« <b>édit</b> »
<i>efemerides</i>	« <b>éphéméride</b> »
<i>ejem</i>	« <b>hum</b> »
<i>elemental</i>	« <b>élémentaire</b> »
<i>egipcio</i>	« <b>Égyptien</b> »
<i>electricista</i>	« <b>électricien</b> »
<i>elidir</i>	« <b>élider</b> »
<i>elipsis</i>	« <b>ellipse</b> » (suppression)
<i>eludir</i>	« <b>éluder</b> »
<i>embajadora</i>	« <b>ambassadrice</b> »
<i>embalaje</i>	« <b>emballage</b> »
<i>emboscada</i>	« <b>embuscade</b> »
<i>emisor</i>	« <b>émetteur</b> »
<i>empobrecer</i>	« <b>appauvrir</b> »
<i>emulgente</i>	« <b>émulsifiant</b> »
<i>encarnar</i>	« <b>incarner</b> »
<i>endibia</i>	« <b>endive</b> »
<i>enfermera</i>	« <b>infirmière</b> »
<i>engranaje</i>	« <b>engrenage</b> »
<i>engrandecer</i>	« <b>agrandir</b> »
<i>ensamblaje</i>	« <b>assemblage</b> »
<i>ensayar</i>	« <b>essayer, répéter</b> »
<i>entrevista</i>	« <b>interview</b> »
<i>entristecer</i>	« <b>attrister</b> »
<i>epidural</i>	« <b>péridurale</b> »
<i>equitativo</i>	« <b>équitable</b> »

<i>erigir</i>	« ériger »
<i>escabroso</i> <sup>8</sup>	« scabreux »
<i>escafandrista</i>	« scaphandrier »
<i>escándalo</i>	« scandale »
<i>escáner</i>	« <b>scanner</b> »
<i>escarificador</i>	« scarificateur »
<i>escatología</i>	« scatologie »
<i>escena</i>	« scène »
<i>esclavismo</i>	« esclavagisme »
<i>escleroso</i>	« sclérosé »
<i>escolar</i>	« scolaire »
<i>escolta</i>	« escorte »
<i>escorbuto</i>	« scorbut »
<i>escorpión</i>	« scorpion »
<i>escrúpulo</i>	« scrupule »
<i>escrutar</i>	« scruter »
<i>esculpir</i>	« sculpter »
<i>escultura</i>	« sculpture »
<i>esfera</i>	« sphère »
<i>esfínter</i>	« sphincter »
<i>eslalon</i>	« slalom »
<i>eslavo</i>	« slave »
<i>eslogan</i>	« slogan »
<i>esloveno</i>	« slovène »
<i>esmog</i>	« smog »
<i>esmoquin</i>	« <b>smoking</b> »
<i>esnifar</i>	« sniffer »
<i>espacial</i>	« spatial »
<i>espagueti</i>	« <b>spaghetti</b> »
<i>espasmo</i>	« spasme »
<i>especial</i>	« spécial »

---

8 En raison du volume important de vocables se modifiant par ce seul écart « s » / es (la prothèse étant systématique devant le groupe s+ consonne), nous recensons un seul des dérivés présentant cet écart.

<i>específico</i>	« spécifique »
<i>especímen</i>	« spécimen »
<i>espectro</i>	« spectre »
<i>especular</i>	« spéculer »
<i>esperma</i>	« sperme »
<i>espionaje</i>	« espionnage »
<i>espiral</i>	« spirale »
<i>espiritismo</i>	« spiritisme »
<i>esplendor</i>	« splendeur »
<i>esplín</i>	« <b>spleen</b> »
<i>espongiforme</i>	« spongiforme »
<i>espontaneidad</i>	« spontanéité »
<i>espora</i>	« spore »
<i>espray</i>	« spray »
<i>esqueleto</i>	« squelette »
<i>esquí</i>	« <b>ski</b> »
<i>esquizofrenia</i>	« schizophrénie »
<i>estabilizante<sup>9</sup></i>	« stabilisant »
<i>estación</i>	« station »
<i>estadísticas</i>	« statistiques »
<i>estadounidense</i>	« États-unien »
<i>estafilococo</i>	« staphylocoque »
<i>estajanovismo</i>	« <b>stakhanovisme</b> »
<i>estalaje</i>	« étalage »
<i>estand</i>	« <b>stand</b> »
<i>estándar</i>	« <b>standard</b> »
<i>estandarte</i>	« étendard »
<i>estárter</i>	« <b>starter</b> »
<i>estático</i>	« statique »
<i>estatua</i>	« statue »
<i>estatus</i>	« statut »
<i>estepa</i>	« steppe »

9 Notons que les antonymes, flanqués du préfixe *des-* ou *-in* conservent ce « e » prothétique (à l'origine). Exemple, *desestabilizante*, *inestable*.

<i>estereo</i>	« stéréo »
<i>estéril</i>	« stérile »
<i>estiaje</i>	« étiage »
<i>estibador</i>	« <b>docker</b> »
<i>estilete</i>	« stilet »
<i>estilo</i>	« style »
<i>estimular</i>	« stimuler »
<i>estirar</i>	« étirer »
<i>estoico</i>	« stoïque »
<i>estrategia</i>	« stratégie »
<i>estrato</i>	« strate »
<i>estrés</i>	« <b>stress</b> »
<i>estridente</i>	« strident »
<i>estrofa</i>	« strophe »
<i>estropear</i>	« estropier »
<i>estructura</i>	« structure »
<i>estudiar</i>	« étudier »
<i>estupidez</i>	« stupidité »
<i>estupor</i>	« stupeur »
<i>estupro</i>	« stupre »
<i>etalaje</i>	« étalage »
<i>eterno</i>	« éternel »
étiope	« Éthiopien »
<i>etiquetado</i>	« étiquetage »
<i> europeo</i>	« Européen »
<i>evadir</i>	« évader »
<i>evolucionar</i>	« évoluer »
<i>ex combatiente</i>	« <b>ancien</b> combattant »
<i>examinante</i>	« <b>examineur</b> »
<i>excomuni3n</i>	« <b>excommunication</b> »
<i>exhibir</i>	« exhiber »
<i>exigir</i>	« exiger »
<i>existir</i>	« exister »
<i>exprimir</i>	« exprimer » (presser)
<i>extensi3n</i>	« étendue »

<i>extinción</i>	« extinction »
<i>extradir</i>	« extradier »
<i>extraditar</i>	« extradier »
<i>factible</i>	« faisable »
<i>familiar</i>	« familial, familier »
<i>favorecer</i>	« favoriser »
<i>febrero</i>	« février »
<i>femenino</i>	« féminin »
<i>fetidez</i>	« fécondité »
<i>fetua</i>	« fatwa »
<i>ficticio</i>	« fictif »
<i>fiel</i>	« fidèle »
<i>filin</i>	« feeling »
<i>fin de semana</i>	« week-end »
<i>floritura</i>	« fioriture »
<i>firme</i>	« ferme »
<i>fisonomía</i>	« physiologie »
<i>Flandes</i>	« Les Flandres »
<i>flema</i>	« flegme »
<i>fluidiez</i>	« fluidité »
<i>foco epidémico, brote</i>	« cluster » <sup>10</sup>
<i>follaje</i>	« feuillage »
<i>forraje</i>	« fourrage »
<i>fragancia</i>	« fragrance »
<i>fruncir</i>	« froncer »
<i>frutal (adj.)</i>	« fruitier »
<i>fútbol</i> <sup>11</sup>	« football »
<i>fular</i>	« foulard »
<i>fumarola</i>	« fumerolle »
<i>fundar</i>	« fonder »
<i>fundir</i>	« fondre »

10 Absent du *DLE* et du *TLF*, mais présent dans *Le Petit Robert 2020* et *Le Petit Larousse Illustré 2020*.

11 *Futbol*, en Amérique, parfois *balompié*.

<i>futbolín</i>	« <b>baby-foot</b> »
<i>galeote</i>	« galérien »
<i>gánster</i>	« gangster »
<i>garaje</i>	« garage »
<i>garita</i>	« guérite »
<i>géiser</i>	« geyser »
<i>gestionar</i>	« gérer »
<i>gillette</i>	« lame de rasoir »
<i>gimnasia</i>	« gymnastique »
<i>ginebra</i>	« gin »
<i>glas</i>	« glace » sucre
<i>gobernar</i>	« gouverner »
<i>gol</i>	« but »
<i>golfista</i>	« golfeur »
<i>gorila</i>	« gorille »
<i>grabado</i>	« gravure »
<i>grabar</i>	« graver »
<i>grafiti</i>	« graffiti »
<i>gragea</i>	« dragée »
<i>granada</i>	« grenade »
<i>gravidez</i>	« gravité »
<i>grogui</i>	« groggy »
<i>grupa</i>	« croupe »
<i>gruñir</i>	« grogner »
<i>gruyer</i>	« gruyère »
<i>guau</i>	« waouh » (aboiement)
<i>guayaba</i>	« goyave »
<i>gueisa</i>	« geisha »
<i>guerrilla</i>	« guérilla »
<i>gueto</i>	« ghetto »
<i>guiar</i>	« guider »
<i>guirnalda</i>	« guirlande »
<i>guitarra</i>	« guitare »
<i>hábitat</i>	« habitat »
<i>hachís</i>	« haschisch »

<i>hamburguesería</i>	« <b>fastfood</b> »
<i>hámster</i>	« hamster »
<i>hándicap</i>	« handicap »
<i>harén</i>	« harem »
<i>hápax</i>	« hapax »
<i>harina</i>	« farine »
<i>heces</i>	« fèces »
<i>bender</i>	« fendre »
<i>hibridez</i>	« hybridité »
<i>biel</i>	« fiel »
<i>bigo</i>	« figue »
<i>hilo</i>	« fil »
<i>hinnn</i>	« hiii » (hénissement)
<i>hipocresía</i>	« hypocrisie »
<i>historiador</i>	« historien »
<i>homenaje</i>	« hommage »
<i>homicida (adj.)</i>	« homicide »
<i>homicidio (subst.)</i>	« homicide »
<i>homilía</i>	« homélie »
<i>hondureño</i>	« Hondurien »
<i>borma</i>	« forme »
<i>bornada</i>	« fournée »
<i>hortelano</i>	« ortolan »
<i>huir</i>	« fuir »
<i>humedad</i>	« humidité »
<i>húmedo</i>	« humide »
<i>humo</i>	« fumée »
<i>húngaro</i>	« Hongrois »
<i>idioma (masc.)</i>	« idiome, langue »
<i>iglú</i>	« igloo »
<i>ilegible</i>	« illisible »
<i>impavidez</i>	« impavidité »
<i>imperdible</i>	« imperdable »
<i>implosionar</i>	« implorer »
<i>impresora</i>	« imprimante »

<i>imprimir</i>	« <b>imprimer</b> »
<i>informante</i>	« <b>informateur</b> »
<i>in fraganti</i>	« en flagrant délit »
<i>in situ</i>	« sur place »
<i>inaudito</i>	« <b>inouï</b> »
<i>inconformista</i>	« <b>anticonformiste</b> »
<i>increible</i>	« incroyable »
<i>incumbir</i>	« <b>incomber</b> »
<i>indecible</i>	« indicible »
<i>indio</i>	« <b>Indien</b> »
<i>inestable</i>	« instable »
<i>infarto</i>	« infarctus »
<i>inferir</i>	« <b>inférer</b> »
<i>infligir</i>	« <b>infliger</b> »
<i>influir</i>	« <b>influer</b> »
<i>infravalorar</i>	« <b>sous-évaluer</b> »
<i>ingerir</i>	« <b>ingérer</b> »
<i>injerirse</i>	« <b>s'ingérer</b> »
<i>inmaculado</i>	« <b>immaculé</b> »
<i>inmadurez</i>	« <b>immaturité</b> »
<i>inmanencia</i>	« <b>immanence</b> »
<i>inmaterial</i>	« <b>immatériel</b> »
<i>inmediatez</i>	« <b>immédiateté</b> »
<i>inmediato</i>	« <b>immédiat</b> »
<i>inmensidad</i>	« <b>immensité</b> »
<i>inmergir</i>	« <b>immerger</b> »
<i>inmerso</i>	« <b>immergé</b> »
<i>inmigración</i>	« <b>immersion</b> »
<i>inminencia</i>	« <b>imminence</b> »
<i>inmobiliario</i>	« <b>immobilier</b> »
<i>inmolar</i>	« <b>immoler</b> »
<i>inmoral</i>	« <b>immoral</b> »
<i>inmortal</i>	« <b>immortel</b> »
<i>inmunidad</i>	« <b>immunité</b> »
<i>inmutable</i>	« <b>immuable</b> »

<i>innegable</i>	« <b>indéniable</b> »
<i>insipidez</i>	« <b>insipidité</b> »
<i>insistir</i>	« <b>insister</b> »
<i>inspeccionar</i>	« <b>inspecter</b> »
<i>instinto</i>	« <b>instinct</b> »
<i>instituir</i>	« <b>instituer</b> »
<i>interceder</i>	« <b>intercéder</b> »
<i>interín</i>	« <b>intérim</b> »
<i>interinar</i>	« <b>entériner</b> »
<i>interino</i>	« <b>intérimaire</b> »
<i>interviú</i>	« <b>interview</b> »
<i>intrepidez</i>	« <b>intrépidité</b> »
<i>invadir</i>	« <b>envahir</b> »
<i>invalidex</i>	« <b>invalidité</b> »
<i>invasor</i>	« <b>envahisseur</b> »
<i>invendible</i>	« <b>invendable</b> »
<i>invertir</i>	« <b>inverser</b> »
<i>invierno</i>	« <b>hiver</b> »
<i>irakí</i>	« <b>Irakien</b> »
<i>israelí</i>	« <b>Israélien</b> »
<i>je, je / ja, ja</i>	« hi, hi / ha, ha » (rires)
<i>jemer</i>	« <b>Khmer</b> »
<i>jeroglífico</i>	« <b>hiéroglyphe</b> »
<i>jipi</i> <sup>12</sup>	« <b>hippie</b> »
<i>jonrón</i>	« <b>home run</b> » (base-ball)
<i>justificante</i>	« <b>justificatif</b> »
<i>káiser</i>	« <b>kaiser</b> »
<i>keniata</i> <sup>13</sup>	« <b>Kenyan</b> »
<i>kétchup</i>	« <b>ketchup</b> »
<i>kuwaití</i>	« <b>Koweïtien</b> »
<i>láser</i>	« <b>laser</b> »
<i>lavado</i>	« <b>lavage</b> »

12 Le *DLE* 2014 recense aussi la forme *hippie*.

13 *Keniano* est également recensé par le *DLE* 2014.

<i>lazo</i>	« <b>lasso</b> »
<i>leer</i>	« <b>lire</b> »
<i>lenguaje</i>	« <b>langage</b> »
<i>lento</i>	« <b>slow</b> »
<i>letanía</i>	« <b>litanie</b> »
<i>letrina</i>	« <b>latrines</b> »
<i>levadura</i>	« <b>levure</b> »
<i>léxico</i>	« <b>lexical</b> » (adj.)
<i>leyenda</i>	« <b>légende</b> »
<i>libio</i>	« <b>Lybien</b> »
<i>líder</i>	« <b>leader</b> »
<i>lineal</i>	« <b>linéaire</b> »
<i>límite</i>	« <b>limite</b> »
<i>limpidez</i>	« <b>limpidité</b> »
<i>linier</i>	« <b>juge de ligne</b> » (sport)
<i>liquidez</i>	« <b>liquidité</b> »
<i>locomotora</i>	« <b>locomotive</b> »
<i>locuaz</i>	« <b>loquace</b> »
<i>londinense</i>	« <b>Londonien</b> »
<i>lucidez</i>	« <b>lucidité</b> »
<i>lucubración</i>	« <b>élucubration</b> »
<i>lutier</i>	« <b>luthier</b> »
<i>macroconcierto</i>	« <b>méga concert</b> »
<i>magrebí</i>	« <b>maghrébin</b> »
<i>maíz</i>	« <b>maïs</b> »
<i>malayo</i>	« <b>Malais</b> »
<i>maldición</i>	« <b>malédiction</b> »
<i>malilla</i>	« <b>manille</b> »
<i>mánager</i>	« <b>manager</b> »
<i>maquillaje</i>	« <b>maquillage</b> »
<i>maratón</i>	« <b>marathon</b> »
<i>marcapaso</i>	« <b>pace maker</b> »
<i>margarita</i>	« <b>marguerite</b> »
<i>maridaje</i>	« <b>mariage</b> »
<i>marroquí</i>	« <b>marocain</b> »

<i>marzo</i>	« mars »
<i>masaje</i>	« massage »
<i>masajista</i>	« masseur »
<i>máster</i>	« master »
<i>mayúscula</i>	« majuscule »
<i>médico</i>	« médical » (adj.)
<i>medios informativos</i>	« <b>media</b> , médias »
<i>mejora</i>	« amélioration »
<i>melé</i>	« <b>mêlée</b> » (rugby)
<i>menaje</i>	« ménage »
<i>mensaje</i>	« message »
<i>metraje</i>	« métrage »
<i>mezquino</i>	« mesquin »
<i>mestizaje</i>	« métissage »
<i>microbús</i>	« <b>minibus</b> »
<i>microprocesador</i>	« microprocesseur »
<i>milenio</i>	« millénaire »
<i>millardo</i>	« milliard »
<i>millón</i>	« million »
<i>misa</i>	« messe »
<i>míster</i>	« entraîneur » (football)
<i>mitin</i>	« <b>meeting</b> »
<i>módem</i>	« modem »
<i>mongólico</i>	« Mongolien »
<i>monstruo</i>	« monstre »
<i>montaje</i>	« montage »
<i>morena</i>	« murène »
<i>mosquito</i>	« moustique »
<i>mostrar</i>	« montrer »
<i>móvil</i>	« mobile »
<i>mu</i>	« meuh » (cri de la vache)
<i>mulá</i>	« <b>mollah</b> »
<i>mundo</i>	« monde »
<i>mutuo</i>	« mutuel »
<i>muyahidín</i>	« Moudjahidine » plur.

<i>nailón</i>	« nylon »
<i>navegante</i>	« navigateur »
<i>navegar</i>	« naviguer »
<i>neoyorquino</i>	« New-yorkais »
<i>neurosis</i>	« névrose »
<i>nicaragüense</i>	« Nicaraguayen »
<i>noruego</i>	« Norvégien »
<i>no va más (el)</i>	« nec plus ultra » (le)
<i>noviembre</i>	« novembre »
<i>objetivo</i>	« objectif »
<i>obligacionista</i>	« obligataire »
<i>obsesionar</i>	« obséder »
<i>obtener</i>	« obtenir »
<i>octubre</i>	« octobre »
<i>oficial</i>	« officier » (subst.)
<i>ofimática</i>	« bureautique »
<i>omitir</i>	« omettre »
<i>onomatopeya</i>	« onomatopée »
<i>Oporto</i>	« Porto »
<i>oprimir</i>	« opprimer »
<i>optativo</i>	« optionnel »
<i>ordenar</i>	« ordonner »
<i>orégano</i>	« origan »
<i>orquesta</i>	« orchestre »
<i>orquestal</i>	« orchestral »
<i>oso</i>	« ours »
<i>osobuco</i>	« osso buco »
<i>pachulí</i>	« patchouli »
<i>paf</i>	« paf » ou « plouf »
<i>paisaje</i>	« paysage »
<i>palidez</i>	« pâleur »
<i>palomitas</i>	« pop-corn »
<i>panameño</i>	« Panaméen »
<i>papila</i>	« papille »
<i>páprika</i>	« paprika »

<i>paquistaní</i>	« <b>Pakistanaís</b> »
<i>paradójico</i>	« <b>paradoxal</b> »
<i>parcial</i>	« <b>partiel</b> »
<i>parisiense/sino</i>	« <b>Parisien</b> »
<i>parsimonia</i>	« <b>parcimonie</b> »
<i>partidario</i>	« <b>partisan</b> »
<i>partido</i>	« <b>match</b> »
<i>partitura</i>	« <b>partition</b> »
<i>postdata (P.D.)</i>	« <b>post-scriptum (P.S.)</b> »
<i>patrocinar</i>	« <b>sponsoriser</b> »
<i>peaje</i>	« <b>péage</b> »
<i>peatón</i>	« <b>piéton</b> »
<i>peatonal</i>	« <b>piétonnier</b> »
<i>pedigrí</i>	« <b>pédigrée</b> »
<i>peer</i>	« <b>péter</b> »
<i>pelaje</i>	« <b>pelage</b> »
<i>penacho</i>	« <b>panache</b> »
<i>penalti</i>	« <b>pénalty</b> »
<i>pensionista</i>	« <b>pensionnaire</b> »
<i>percutir</i>	« <b>percuter</b> »
<i>perdiz</i>	« <b>perdrix</b> »
<i>perdón</i>	« <b>pardon</b> »
<i>perdonar</i>	« <b>pardonner</b> »
<i>perecedero</i>	« <b>périssable</b> »
<i>perfume</i>	« <b>parfum</b> »
<i>perfumista</i>	« <b>parfumeur</b> »
<i>perjudicial</i>	« <b>préjudiciable</b> »
<i>permitir</i>	« <b>permettre</b> »
<i>perpetuo</i>	« <b>perpétuel</b> »
<i>persistir</i>	« <b>persister</b> »
<i>personaje</i>	« <b>personnage</b> »
<i>persuadir</i>	« <b>persuader</b> »
<i>pervertido</i>	« <b>pervers</b> »
<i>pilotaje</i>	« <b>pilotage</b> »
<i>pincha</i>	« <b>D.J.</b> »

<b><i>pío pío</i></b>	« cui cui »
<b><i>pirata</i></b>	« pirate »
<b><i>Pirineos</i></b>	« Pyrénées »
<b><i>pirsin</i></b>	« <b>piercing</b> »
<b><i>placidez</i></b>	« <b>placidité</b> »
<b><i>pobre</i></b>	« <b>pauvre</b> »
<b><i>pobreza</i></b>	« <b>pauvreté</b> »
<b><i>poeta</i></b>	« poète »
<b><i>poetisa</i></b>	« poétesse »
<b><i>póker</i></b>	« poker »
<b><i>polaco</i></b>	« <b>Polonais</b> »
<b><i>polideportivo</i></b>	« <b>omnisports</b> »
<b><i>poliéster</i></b>	« <b>polyester</b> »
<b><i>ponche</i></b>	« <b>punch</b> »
<b><i>póney</i></b>	« poney »
<b><i>popa</i></b>	« <b>poupe</b> »
<b><i>popurrí</i></b>	« <b>pot pourri</b> »
<b><i>poseso</i></b>	« <b>possédé</b> »
<b><i>póster</i></b>	« poster »
<b><i>postrar</i></b>	« <b>prostrer</b> »
<b><i>práctico</i></b>	« pratique »
<b><i>precariedad</i></b>	« <b>précarité</b> »
<b><i>preferible</i></b>	« <b>préférable</b> »
<b><i>preferir</i></b>	« <b>préférer</b> »
<b><i>prematureo</i></b>	« <b>prématuré</b> »
<b><i>presidir</i></b>	« <b>présider</b> »
<b><i>presumir</i></b>	« <b>présumer</b> »
<b><i>prisma (masc.)</i></b>	« prisme »
<b><i>proa</i></b>	« <b>proue</b> »
<b><i>problema (masc.)</i></b>	« <b>problème</b> »
<b><i>proceder</i></b>	« <b>procéder</b> »
<b><i>prohibir</i></b>	« <b>prohiber</b> »
<b><i>prometer</i></b>	« <b>promettre</b> »
<b><i>prominencia</i></b>	« <b>proéminence</b> »
<b><i>propiedad</i></b>	« <b>propriété</b> »

<i>propietario</i>	« <b>propriétaire</b> »
<i>propio</i>	« <b>propre</b> »
<i>prostituir</i>	« <b>prostituer</b> »
<i>proteger</i>	« <b>protéger</b> »
<i>protesta</i>	« <b>protestation</b> »
<i>provinciano</i>	« <b>provincial</b> »
<i>provocativo</i>	« <b>provoquant</b> »
<i>puddin</i>	« <b>pudding</b> »
<i>pulir</i>	« <b>polir</b> »
<i>pulóver</i>	« <b>pull over</b> »
<i>pum</i>	« <b>pan</b> »
<i>puzle</i>	« <b>puzzle</b> »
<i>quepis</i>	« <b>képi</b> »
<i>quinceañero</i>	« <b>teenager</b> »
<i>quiquiriquí</i>	« <b>cocorico</b> »
<i>radiactivo</i>	« <b>radioactif</b> »
<i>radio (fém.)</i>	« <b>radio</b> »
<i>ragú</i>	« <b>ragoût</b> »
<i>rail</i>	« <b>rail</b> »
<i>rally</i>	« <b>rallye</b> »
<i>ranking</i>	« <b>classement</b> »
<i>rapidez</i>	« <b>rapidité</b> »
<i>ratero</i>	« <b>pick-pocket</b> »
<i>razia</i>	« <b>razzia</b> »
<i>reciclaje</i>	« <b>recyclage</b> »
<i>recobrar</i>	« <b>recouvrer</b> »
<i>reconocible</i>	« <b>reconnaissable</b> »
<i>récord</i>	« <b>record</b> »
<i>recreo</i>	« <b>récréation</b> »
<i>redondez</i>	« <b>rotondité</b> »
<i>reexpedir</i>	« <b>réexpédier</b> »
<i>referir</i>	« <b>référer</b> »
<i>refinado</i>	« <b>raffiné</b> »
<i>refinar</i>	« <b>raffiner</b> »
<i>reincidir</i>	« <b>récidiver</b> »

<i>reivindicar</i>	« revendiquer »
<i>remar</i>	« ramer »
<i>remolque</i>	« remorque »
<i>rendibú</i>	« rendez-vous »
<i>rentista</i>	« rentier »
<i>repatriar</i>	« rapatrier »
<i>repercutir</i>	« répercuter »
<i>repetir</i>	« répéter »
<i>reportaje</i>	« reportage »
<i>reprimir</i>	« réprimer »
<i>residir</i>	« résider »
<i>resistir</i>	« résister »
<i>respeto</i>	« respect »
<i>restituir</i>	« restituer »
<i>resumir</i>	« résumer »
<i>retener</i>	« retenir »
<i>retribuir</i>	« rétribuer »
<i>revólver</i>	« revolver »
<i>ribera</i>	« rive »
<i>rigidez</i>	« rigidité »
<i>rímel</i>	« rimmel »
<i>ring</i>	« dring » (sonnette, sonnerie)
<i>rinoceronte</i>	« rhinocéros »
<i>rodaje</i>	« rôdage »
<i>rol</i>	« rôle »
<i>romanticismo</i>	« romantisme »
<i>ron</i>	« rhum »
<i>rotundez</i>	« rotondité »
<i>runrun</i>	« ronron »
<i>sabana</i>	« savane »
<i>sabotaje</i>	« sabotage »
<i>saharauí</i>	« Saharien »
<i>salvadoreño</i>	« Salvadorien »
<i>salvaje</i>	« sauvage »
<i>sándwich</i>	« sandwich »

<i>saudí</i>	« Saoudien »
<i>secuoya</i>	« sequoïa »
<i>semestral</i>	« semestriel »
<i>semicadencia</i>	« <b>demi</b> -cadence »
<i>semicírculo</i>	« <b>demi</b> -cercle »
<i>semicorchea</i>	« <b>double</b> croche »
<i>semidiámetro</i>	« <b>demi</b> -diamètre »
<i>semidiós</i>	« <b>demi</b> -dieu »
<i>semifinal</i>	« <b>demi</b> -finale »
<i>seminternado</i>	« <b>demi</b> -pension »
<i>señal</i>	« signal »
<i>sencillez</i>	« simplicité »
<i>sénior</i>	« senior »
<i>sentada</i>	« <b>sit-in</b> »
<i>septiembre</i>	« septembre »
<i>sharia</i>	« charia »
<i>sidra</i>	« cidre »
<i>sistema</i> (masc.)	« système »
<i>sismo</i>	« séisme »
<i>soberano</i>	« <b>souverain</b> »
<i>sobredosis</i>	« overdose »
<i>sofocar</i>	« <b>suffoquer</b> »
<i>solidez</i>	« <b>solidité</b> »
<i>somalí</i>	« <b>Somalien</b> »
<i>someter</i>	« <b>soumettre</b> »
<i>soportar</i>	« <b>supporter</b> »
<i>sublevación</i>	« <b>soulèvement</b> »
<i>sublevar</i>	« soulever »
<i>subsistir</i>	« <b>subsister</b> »
<i>suceder</i>	« <b>succéder</b> »
<i>sucesión</i>	« <b>succession</b> »
<i>sucesivo</i>	« <b>successif</b> »
<i>sucinto</i>	« <b>succinct</b> »
<i>sudar</i>	« <b>suer</b> »
<i>sueco</i>	« <b>Suédois</b> »

<i>suéter</i>	« <b>sweater</b> »
<i>suficiente</i>	« <b>suffisant</b> »
<i>sugerir</i>	« <b>suggérer</b> »
<i>suicidio (subst.)</i>	« <b>suicide</b> »
<i>suizo</i>	« <b>Suisse</b> »
<i>sumergir</i>	« <b>submerger</b> »
<i>superabundancia</i>	« <b>surabondance</b> »
<i>superfino</i>	« <b>extra-fin</b> »
<i>superhombre</i>	« <b>surhomme</b> »
<i>supernumerario</i>	« <b>surnuméraire</b> »
<i>superpoblación</i>	« <b>surpopulation</b> »
<i>superventas</i>	« <b>best seller</b> »
<i>supervivencia</i>	« <b>survie</b> »
<i>suplir</i>	« <b>suppléer</b> »
<i>suprasensible</i>	« <b>hyper-sensible</b> »
<i>surfista</i>	« <b>surfeur</b> »
<i>sustituir</i>	« <b>substituer</b> »
<i>ta, ta, ta</i>	« <b>toc, toc</b> »
<i>taberna</i>	« <b>taverne</b> »
<i>taiwanés</i>	« <b>Taiwanais</b> »
<i>talán, talán</i>	« <b>ding, dingue, dong</b> »
<i>talentoso</i>	« <b>talentueux</b> »
<i>tartaleta</i>	« <b>tartelette</b> »
<i>tatuaje</i>	« <b>tatouage</b> »
<i>taza</i>	« <b>tasse</b> »
<i>temblar</i>	« <b>trembler</b> »
<i>temporal (adj.)</i>	« <b>temporaire</b> »
<i>tesoro</i>	« <b>trésor</b> »
<i>timidez</i>	« <b>timidité</b> »
<i>tobogán</i>	« <b>toboggan</b> »
<i>tomate cherry</i>	« <b>tomate cerise</b> »
<i>tóner</i>	« <b>toner</b> »
<i>topo</i>	« <b>taupe</b> »
<i>tornasol</i>	« <b>tournesol</b> »
<i>toser</i>	« <b>tousser</b> »

<i>tráiler</i>	« bande annonce »
<i>transferir</i>	« transférer »
<i>transigir</i>	« transiger »
<i>transmitir</i>	« transmettre »
<i>transportista</i>	« transporteur »
<i>trascendente</i>	« transcendant »
<i>trashumar</i>	« transhumer »
<i>trasplantar</i>	« transplanter »
<i>traspuntín</i>	« strapontin »
<i>trávelin</i>	« travelling »
<i>treinta</i>	« trente »
<i>tricampeón</i>	« triple champion »
<i>trimestral</i>	« trimestriel »
<i>tronar</i>	« tonner »
<i>truncar</i>	« tronquer »
<i>tulipán</i>	« tulipe »
<i>tunecino</i>	« Tunisien »
<i>ultraje</i>	« outrage »
<i>uniformar</i>	« uniformiser »
<i>uruguayo</i>	« Uruguayen »
<i>utensilio</i>	« ustensile »
<i>vacacionista</i>	« vacancier »
<i>vacilar</i>	« vaciller, hésiter »
<i>vainilla</i>	« vanille »
<i>validez</i>	« validité »
<i>vapear</i>	« vapoter »
<i>veinte</i>	« vingt »
<i>vegetarianismo</i>	« végétarisme »
<i>velocista</i>	« sprinter »
<i>venda</i>	« bande » (pansement)
<i>veneno</i>	« venin »
<i>veredicto</i>	« verdict »
<i>vermú</i>	« vermouth »
<i>verter</i>	« verser, déverser »
<i>vichí</i>	« vichy » (tissu)

<i>vigoroso</i>	« vigoureux »
<i>violín</i>	« violon »
<i>viraje</i>	« virage »
<i>visitante</i>	« visiteur »
<i>vituallas</i>	« victuailles »
<i>vodevil</i>	« vaudeville »
<i>volován</i>	« vol-au-vent »
<i>voluble</i>	« volubile »
<i>voluptuosidad</i>	« volupté »
<i>vomitár</i>	« vomir »
<i>yincana</i>	« gymkhana »
<i>zas</i>	« vlan »
<i>zíper</i>	« fermeture à glissière »
<i>zombi</i>	« zombie »
<i>zum</i>	« zoom »

Les écarts observés s'expliquent par des orthographes voisines mais divergentes entre les deux langues. Ils peuvent affecter différentes parties du vocable et constituer des modifications, ajouts ou suppressions d'un ou plusieurs graphèmes. Commodément appelés orthographiques, ces écarts sont en réalité phonographiques, la graphie normative (ortho-) n'étant que la matérialisation (arbitraire) de la phonologie. Les graphèmes seront matérialisés par les guillemets

### 3. 2. 1. 1. BASE DIFFÉRENTE (RACINE, LEXÈME)

#### 3. 2. 1. 1. 1. *ÉCART CONSONANTIQUE (ÉCART QUALITATIF)*

Sauf indication contraire, les étymologies mentionnées sont issues du *Trésor de la Langue Française*, pour le français, et du *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de J. Corominas et J. A. Pascual, pour l'espagnol. Pour éviter d'alourdir le corps du texte, ces remarques explicatives seront souvent faites en note de bas de page. Nous y découvrirons que bien souvent l'écart orthographique

trouve sa justification dans une évolution étymologique dans l'une des langues, mais analogique dans l'autre.

**Géminées**<sup>14</sup> : elles sont beaucoup plus rares qu'en français. Nous ne traitons pas ici les différences inhérentes aux divergences des systèmes phonographiques français et espagnol (cf. *infra*) :

*Aceptar* (« accepter »<sup>15</sup>), *acelerar* (« accélérer »), *acento* (« accent »), *suceder*<sup>16</sup> (« succéder »), *yuca* (« yucca ») ...

La difficulté pour l'apprenant provient, dans ce cas, de l'absence de modélisation absolue, contrairement à d'autres géminées, impossibles en espagnol (*ff*, par exemple). Les vocables *accidente*, *acceso* donnent l'illusion d'une conformité avec le français, que le locuteur est tenté de transposer à des séquences semblables.

#### Absence/présence d'une consonne, en **position interne**<sup>17</sup> :

*Adjetivo* (« adjectif »), *amonestar* (« admonester »), *asma* (asthme), *propiedad* (« propriété »), *aumentar* (« augmenter »), *atravesar*<sup>18</sup> (« traverser »), *etro* (« sceptre »), *cirujano* (« chirurgien »), *disnea* (« dyspnée »), *distinto* (« distinct »), *distrito* (« district »), *distinción* (« distinction »), *extinción* (« extinction »), *fiel* (« fidèle »), *Flandes*

14 Rappel : seuls les graphèmes C, R, L, N peuvent se trouver doublés, en espagnol, ce qui entraîne toujours une modification de la prononciation : CC se prononce [kθ], ex : *acción* [ak'θjon], RR se prononce [r̄], ex : *carro* [ˈkāro], LL se prononce [λ] ou [y], ex : *calle* [ˈkāle], NN [nn].

15 Pour cette forme et les trois suivantes, la géminée est étymologique.

16 Pour tous les exemples cités, nous ne donnons en général qu'un exemple par famille. Il s'entend donc, en plus du vocable cité, ceux de la même famille (ex : lorsque nous citons *propiedad*, nous sous-entendons *propietario/a*, *apropiarse*, *apropiación*, *propio*..., pour *suceder* : *suceso*, *sucesión*...).

17 Sauf commentaire contraire, c'est l'espagnol qui s'est délesté d'une consonne interne étymologique.

18 Certains apparaissent dans différentes catégories, eu égard à leurs écarts pluriels par rapport au français.

(« Flandres »)<sup>19</sup>, *flema* (« flegme »), *fragancia* (« fragrance »), *infarto* (« infarctus »), *instinto* (« instinct »), *orquesta* (« orchestre »), *oso* (« ours »), *perdiz* (« perdrix »), *respeto* (« respect »), *sucinto* (« succinct »), *sumergir* (« submerger »), *sustituir* (« substituer »), *temblar* (« trembler »), *tesoro*<sup>20</sup> (« trésor »), *utensilio*<sup>21</sup> (« ustensile »), *vituallas* (« victuailles »)...

**Alternance « v » / « b »** (correspondant à deux phonèmes en français, mais à un seul en espagnol) :

*Abogado* (« avocat »), *abortar*<sup>22</sup> (« avorter »), *abril*<sup>23</sup> (« avril »), *barniz* (« vernis »), *caballo* (« cheval »), *cuba* (« cuve »), *cubrir* (« couvrir »), *endibia* (« endive »), *febrero* (« février »), *guayaba* (« goyave »), *grabar* (« graver »), *ribera* (« rive »), *sabana* (« savane »), *soberano* (« souverain »), *taberna*<sup>24</sup> (« taverne ») ...

Les deux graphèmes « b » et « v » correspondent au même phonème en espagnol (qui peut avoir des réalisations différentes selon sa position), ce qui a généré des flottements graphiques au cours de l'histoire, avant que ne soit rétabli le graphème étymologique : HABERE > *aver* > *haber*, CABALLU > *cavallo* > *caballo*. La rupture s'explique donc souvent par le français, qui a « phonologisé » sa graphie (la fricatisation intervocalique a fini par être transcrite « v »).

19 < néerl. *Vlaanderen*.

20 Une des exceptions de cette liste, < THESAURUS < gr. THESAURÓS, c'est le « r » français qui a été ajouté, sans doute par analogie.

21 Notons que le « s » français de « ustensile » n'est pas étymologique (cf. UTILIS > outil).

22 < lat. ABORTARE. Le « b » est aussi étymologique dans *grabar* < francique *graban*, *febrero* < lat. FEBRUARIUS, *taberna* < lat. TABERNA

23 Le « b » de *abril*, *cuba*, *cubrir*, *ribera* est la sonorisation de la bilabiale sourde latine : < APRILIS, CUPPA, COOPERIRE, RIPARIA.

24 Notons que si le recours à l'étymologie est très majoritaire, il est quelques exceptions : *móvil* < MOBILIS, *venda* < *binda* (germ.) par exemple.

### Variation consonantique

– **Vibrante / liquide**<sup>25</sup> : *Argelino* (« algérien »), *blandir* (« brandir »)<sup>26</sup>, *cigarra* (« cigale »)<sup>27</sup>, *escolta* (« escorte »)<sup>28</sup>, *remolque*<sup>29</sup> (« remorque ») ...

Notons que l'écart d'articulation du /r/ espagnol et du /l/ est moindre qu'en français et peut expliquer certaines de ces confusions. Il conduit d'ailleurs, dans des variantes dialectales, aux phénomènes de rotacisme et lambdacisme.

– **vibrante multiple/simple** (correspondant aux graphies « rr » / « r ») : *cigarro* (« cigare »), *guitarra* (« guitare »), *guerrilla* (« guérilla »)...

Remarquons que ces trois vocables ont pénétré en français par l'espagnol. Ils sont entrés oralement et se sont adaptés au système phonologique français dépourvu du phonème vibrant multiple /r̄/ et lui trouvant pour équivalent le plus proche /r/. La graphie (« r » et non « rr ») n'a fait que rendre compte de cette prononciation. Observons néanmoins que « rr » n'était présent que dans l'étymon de l'ancien francique *werra*, *siyar* ou *sicar* (maya) et KHITARA (gr.) en faisant l'économie.

– **Sourde** en français / **sonore** en espagnol (correspondant aux graphèmes « t » / « d », « p » / « b », « c » / « g ») : *aprendizaje* (« apprentissage »), *bomba* (« pompe »), *conde* / *condesa*

---

25 Comprenons phonème et matérialisation graphique du phonème vibrant / liquide. Cela vaut pour les écarts suivants.

26 < anc. all. *brand*.

27 < prov. cigale < lat. CICALA.

28 < it. *scorta* < lat. SCORGERE.

29 < lat. REMULCARE.

(« comte »<sup>30</sup> / « comtesse »), *estadísticas* (« statistiques »)<sup>31</sup>, *grupa* (« croupe »)<sup>32</sup>...

Si pour le premier exemple, le « d » est étymologique (< APPREHENDERE), pour « pompe » / *bomba*, le *TLF* et Corominas divergent (du moyen néerlandais « pompe » ou refection à partir de *BOMBUS*), l'un et l'autre justifiant donc une graphie étymologique.

– (« -ss- , s+cs, -s » / « z ») : *carroza*<sup>33</sup> (« carrosse »), *lazo*<sup>34</sup> (« lasso »), *mezquino* (« mesquin »)<sup>35</sup>, *maíz*<sup>36</sup> (« maïs »), *marzo* (« mars »), *taza* (« tasse »)...

Là encore, les torts semblent souvent partagés (ou les deux ont raison). Pour *marzo/mars*, l'explication est étymologique, à partir de *MARTIUS*<sup>37</sup> (*MENSIS*). Le français connaît une évolution semblable avec de surcroît une apocope. Pour *taza*, le « z » est étymologique (< italien *tazza*).

---

30 Il s'est de surcroît produit une **assimilation régressive** partielle en espagnol : *COMITE* > comte > *conde* (l'occlusive labiale nasale sonore /m/ va se transformer en occlusive **dentale** nasale sonore au contact de l'occlusive **dentale** sonore orale /d/).

31 < all. *statistik*.

32 < anc. francique *kruppa*. Le vocable a été emprunté au français par l'espagnol, qui a sonorisé son attaque occlusive.

33 < it. *car(r)ozza*, le « z » est bien étymologique, la simplification de la gémée est systématique.

34 « *lazo* » est un hispanisme et il s'est adapté graphiquement pour traduire une phonologie /'laθo/ (en Espagne) mais dans son acception, il provient plutôt de l'espagnol d'Amérique, *seseante*, où sa transcription serait /'laso/, d'où la graphie française traduisant le phonème /s/, à savoir « -ss- ».

35 < ar. *miskin*.

36 < prob. taïno *mahiz*.

37 Après réduction de l'hiatus, le yod de première période (selon la classification de Menéndez Pidal) apparaît et, après palatalisation de la dentale, conduit à une assibilation, naissance d'une affriquée dentale sourde (le T latin n'étant pas intervocalique). L'évolution ultérieure du système phonologique (lénition, interdentalisation) fera naître ÉTYMOLOGIQUEMENT le phonème /θ/ trancier « ç » puis « z ».

– (« c » / « s ») : *parsimonia* (« parcimonie »), *sidra* (« cidre »), *centinela* (« sentinelle ») ...

Pour le premier exemple, la polygraphie remonte au latin [PARCIMONIA et PARSIMONIA y étant attestés, issus de PARCERE (épargner, ménager)]. Pour *sidra*/cidre, la forme première, latine, est SICERA (boisson fermentée) mais l'altération CICERA apparaît dès le bas-latin. Ce purisme (ou archaïsme, selon les points de vue) de l'espagnol peut être mis en relation avec d'autres formes premières (COMEDERE, TRITICUM, FABULARI > *comer*, *trigo*, *hablar*) qui peuvent s'expliquer par le relatif isolement géographique de l'époque par rapport à Rome, et au fait que les mots latins plus récents tardent à arriver dans la péninsule ibérique (les formes issues de MANDUCARE, BLATUM, PARABOLARE vont se retrouver aussi bien en français qu'en italien). Notons que « cidre » se dit « cedro », en italien.

Enfin pour « sentinelle », le « s » est bien étymologique [< italien *sentinella* < *sentire* (entendre)]. Le « c » espagnol est sans doute analogique.

– (« c » / « ch ») : *cifra* (« chiffre »), *cirujano* (« chirurgien »)...

L'initiale de l'arabe *ṣifr* ne se retrouve ni en français (le *TLF* évoque une possible influence de l'italien *cifra*, et son affriquée initiale, ou du picard) ni en espagnol, où la même influence n'est pas à exclure, cette graphie traduisant l'affriquée dentale sourde à sa date d'apparition (attesté chez Nebrija, en 1495).

Pour *cirujano*/chirurgien, la polygraphie remonte au latin classique où l'on retrouve CHIRURGIA et CYRURGIA < grec, notons que la graphie a été conservée, au détriment de la phonologie (l'occlusive initiale est devenue fricative dans les deux langues).

– (« l » / « ll ») : *ballena* (« baleine »), *gorila* (« gorille »), *papila* (« papille »), *vacilar* (« vaciller »)...

Le premier exemple s'explique par l'origine latine : BALLAENA ou BALLENA, le français ayant donné la priorité à la phonologie, avec une simplification graphique de la géminée, l'espagnol, à la graphie, au détriment de la phonologie. L'explication semble la même pour « gorille » / *gorila* < grec GORILLA, selon Corominas. Idem pour

les formes issues du latin *PAPILLA* (mamelon, pustule, bouton) ou *VACILLARE* (chanceler).

– (« **t** » / « **c** ») : *crema* (« tréma »)

C'est ici le français qui est étymologie (< grec *TRĒMA*), l'espagnol ayant subi une altération, peut-être une attraction analogique).

– (« **d** » / « **g** ») : *gragea* (« dragée »)

Issus tous deux du grec *TRAGEMATA*, ils ont subi des attractions analogiques de l'homonyme *dragée* (fourrage) < *DRAVOCATA*, latin populaire < gaulois *dravoca* (ivraie), *gragea*, en espagnol par attraction analogique de *grano* (comme en portugais).

– (« **c** » / « **ch** ») : *capuchina* (« capucine »)<sup>38</sup>

– (« **nn** » / « **mn**<sup>39</sup> ») : *columna* (colonne)

– (« **-m** » / « **-n** ») : *harén* (harem), *imán* (imam), *interín* (intérim)

Du latin *INTERIM* (pendant ce temps). L'orthographe française est étymologique, l'adaptation est phonologique en espagnol (neutralisation des nasales en position finale en faveur de /n/).

– (« **g+e/i, j** » / « **y** ») : *mayúscula* (majuscule)<sup>40</sup>, *leyenda* (légende)...

« Légende » est une graphie étymologique (< *LEGENDA*). *Leyenda* (n. pl. du gérondif de *LEGERE*) a subi une évolution phonétique semblable à celle de *leyendo*.

38 Le français semble avoir préservé la graphie tandis que l'espagnol a préservé la phonologie de ce vocable, d'origine italienne (< *cappucino* /kapu'tʃino/).

39 Notons que la graphie « mn » est étymologique < latin, et n'a pas subi ici, en espagnol, d'assimilation régressive comme en français.

40 La forme espagnole est conforme à la phonologie de l'étymon et la forme française à sa graphie.

– (« f » / « h ») : *harina* (farine), *hiel* (fiel), *hilo* (fil), *huir* (fuir), *horma* (forme)...

Cette tendance, assez fréquente (nous limitons ici aux parophones, mais l'écart se retrouve dans des vocables un peu moins ressemblants et non recensés ici comme *hormiga* / « fourmi », *hierro* / « fer », *heno* / « foin », *hijo* / « fils »...) s'explique par un substrat cantabrique ayant conduit la labiodentale sourde initiale du latin à évoluer en espagnol médiéval vers une articulation laryngée (h aspiré) avant de s'amuïr (la graphie étant le vestige d'un phonème désormais disparu), (Darbord, Pottier 1994 : § 66.2). Le français a pour sa part conservé le phonème latin et sa matérialisation graphique.

– **divers** : *comulgar* (communier), *ausente* (absent), *neurosis* (névrose), *floritura* (fioriture), *malilla* (manille)...

« Communier » et *comulgar* procèdent de la forme latine COMMUNICARE (avoir à partager). Les deux ont subi une évolution phonétique conduisant à la sonorisation et la fricatisation de l'occlusive vélaire sourde, syncope de la prétonique et une dissimilation à distance des nasales en espagnol, alors qu'en français, l'évolution est semi-savante (ce qui s'explique par le domaine religieux, conservateur, et a poursuivi la sonorisation et fricatisation de l'occlusive pour aller jusqu'à son amuïssement.

« absent » et *ausente* proviennent du participe passé du verbe latin ABESSE (ne pas être là), ABSENTEM. La graphie française est étymologique et la graphie espagnole traduit une évolution phonétique (vocalisation de la bilabiale sonore).

*Neurosis* est la forme étymologique (< grec NEURON), notons que la forme « neurose » a existé en français.

« Fioriture » est un emprunt à l'italien (d'abord dans le domaine musical) *fioritura*. L'espagnol, plus proche de la forme italienne (un phonème d'écart contre deux en français), a ressenti la motivation de la base *fior* et a reformé à partir de celle-ci une base patrimoniale : *floritura*.

« Manille » est un emprunt à l'espagnol « *malilla* ». Le *TLF* explique la dissimilation par une attraction analogique de « main » (pour rappel, il s'agit d'une carte puis d'un jeu de cartes).

### **Interversion** consonantique et ou vocalique (métathèse) :

*bordar* (« broder »), *Árgel* (« Alger »), *chimenea* (« cheminée »)<sup>41</sup>, *cocodrilo* (« crocodile »), *corchete* (« crochet »), *traspuntín* (« strapontin »)...

Pour *bordar*, il s'agit d'une métathèse, pour des raisons d'attraction analogique de *borde*, l'étymon francique étant *brozdôn*.

« Alger » provient de l'arabe *Al Jazair* (les îles), l'espagnol a permuté ses deux liquides, très proches dans leur articulation (cf. *supra*).

Pour *crocodile/cocodrilo*, la polygraphie remonte au latin, qui connaissait les deux formes *CROCODILUS* et *COCODRILUS*.

*Corchete*, entré en espagnol par le français « crochet » (< francique *krok*), a lui aussi connu une métathèse en contact. Il nous a semblé que la raison en était l'analogie d'une famille en *cor-* plus nombreuse et donc familière<sup>42</sup> que la famille en *cro-*. Nous avons voulu vérifier cette intuition de façon comptable. Nous avons recensé les vocables commençant par *cor-* et par *cro-* dans le *DLE23* et le résultat est sans appel : 76 vocables en *cro-* contre 590 vocables en *cor-*.

« Strapontin » est un italianisme (*strapuntino*), l'espagnol *traspuntín*, par attraction analogique a remotivé la première séquence en cohérence avec le sémantisme du vocable (siège d'appoint, d'importance secondaire) comme l'avait fait en son temps le français (« extrapontin » sur les bateaux, « transpontin, » *TLF, sv.*).

---

41 « *chimenea* » est un emprunt au français « cheminée » (**chemin** suivi par la fumée).

42 *A donde va Vicente, ahí va toda la gente...* Cet *aborregamiento* et la quête du connu ou du reconnaissable sont l'une des explications de la force analogique.

### Présence/absence consonantique (écart quantitatif) :

*almidón*<sup>43</sup> (« amidon »), *caries* (« carie »), *diabetes*<sup>44</sup> (« diabète »), *efemérides*<sup>45</sup> (« éphéméride »), *edicto*<sup>46</sup> (« édit »), *disforme* (« difforme »), *invierno* (« hiver »), *práctico*<sup>47</sup> (« pratique »), *sudar*<sup>48</sup> (« suer »)...

*Almidón* a pour étymon le bas latin *AMYDUM* < grec *AMYLUM*. L'ajout consonantique s'explique à nouveau par l'attraction analogique de cette séquence initiale issue majoritairement de l'agglutination de l'article défini arabe et qui constitue une importante colonie (pas moins de 36 pages du dictionnaire *DLE23*).

Pour *caries*, le « s » est étymologique (> *CARIES*), le français s'en est peut-être départi, pour le réserver comme morphème de nombre.

Pour **difforme**/*disforme* (ou encore *deforme* in *DLE23*), la polygraphie remonte au latin (*DEFORMIS* mais aussi la réfection *DIFFORMIS*). Le préfixe *dis-* est une réfection à partir du préfixe grec.

Nous pouvons ajouter enfin ici le cas des sigles renvoyant à un pluriel et dont les lettres sont doublées en espagnol (contrairement au français) et indiquant par la répétition des éléments du signifiant une partie du signifié (pluralité) : J.O. (Jeux Olympiques) *JJ.OO.*, E.U. (Etats Unis), *EE.UU.*...

43 Cet écart quantitatif traduit une influence arabe (transit ou analogie), l'étymon grec faisant l'économie du « l ».

44 Aussi bien pour *caries* que *diabetes*, le « s » est étymologique, c'est le français qui s'en est délesté.

45 La variante *efeméride* est également attestée par le *DLE23*.

46 Le « c » est étymologique < lat. *EDICTUM*.

47 Le « c » est étymologique < lat. *PRACTICUS* < gr. *PRAKTIKÓS*.

48 Le « d » espagnol est étymologique < *SUDARE*. En français, ce « d » intervocalique s'est amui comme parfois en espagnol, en position intervocalique (*ver* < *VEDERE*, *tablao* < *tablado*).

3. 2. 1. 1. 2. *ÉCART VOCALIQUE (ÉCART QUALITATIF)***Variation** vocalique

– « a » / « e » : *asesino* (« assassin »)<sup>49</sup>, *asistencia* (« assistance »), *condenar*<sup>50</sup> (« condamner »), *dromedario* (« dromadaire »)<sup>51</sup>, *letrina* (« latrines »)<sup>52</sup>, *perdón*<sup>53</sup> (« pardon »), *perfume*<sup>54</sup> (« parfum »), *penacho*<sup>55</sup> (« panache »), *refinar* (« raffiner »)<sup>56</sup>, *remar*<sup>57</sup> (« ramer »), *repatriar*<sup>58</sup> (« rappatrier »), *venda*<sup>59</sup> (« bande ») ...

Pour « assistance » (< latin ASSISTENTIA), il s'agit d'une réfection au moyen du suffixe plus productif « -ance ».

– « i » / « e » : *artesano* (« artisan »)<sup>60</sup>, *cardenal* (« cardinal »)<sup>61</sup>, *cemento*<sup>62</sup> (« ciment »), *corredor* (« corridor »)<sup>63</sup>, *cortesano* (« courtisan »)<sup>64</sup>, *enfermera* (« infirmière »)<sup>65</sup>, *femenino* (« féminin »)<sup>66</sup>,

---

49 C'est le « a » français qui est étymologique, le « e » espagnol étant le résultat d'une dissimulation.

50 La voyelle espagnole est étymologique < lat. CONDEMNARE.

51 Le français est conforme à l'étymon grec DROMÁS, l'espagnol, au passeur latin DROMEDIARIUS.

52 Le « a » français est étymologique, < lat. LATRINA.

53 < lat. PERDONARE.

54 < PER FUMARE.

55 < it. *penacchio*.

56 < re + affiner, où le préfixe fusionne avec la voyelle initiale du verbe > ra.

57 < lat. REMUS.

58 < lat. REPATRIARE.

59 Le « e » espagnol, que l'on retrouve en provençal et en italien provient de l'ouverture du « i » de l'étymon en langue germanique.

60 < it. *artigiano*.

61 < lat. CARDINALIS.

62 < lat. CAEMENTUM.

63 < it. *corridore*, en français, mais en espagnol < *correr*.

64 < it. *cortigiano*.

65 < lat. INFIRMUS.

66 < lat. FEMININUS.

*hipocresía* (« hypocrisie »)<sup>67</sup>, *húmedo* (« humide »)<sup>68</sup>, *letanía* (« litanie »)<sup>69</sup>, *navegar* (« naviguer »)<sup>70</sup>, *orégano* (« origan »)<sup>71</sup>, *peatón*<sup>72</sup> (« piéton »), *veneno* (« venin ») ...

Pour *veneno* / « venin », la distorsion viendrait du fait que l'espagnol est issu du latin classique *VENENUM*, alors que le français provient du latin populaire *VENINEM* [réfection par substitution (source FEW, sv.)].

– « a » / « i » : *consumición* (« consommation »)

Ce substantif est déverbal. La voyelle « i » provient de l'infinitif *consumir*. Notons que l'espagnol est resté fidèle à la distinction *consumar* (du latin *CONSUMMARE* : achever, porter à sa perfection) / *consumir* (du latin *CONSUMERE* : détruire, éteindre, dépenser), confusion déjà effective en bas latin, et facilitée par la proximité ou compatibilité des sens (source Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, abrité par l'ATILF). Le français a confondu les deux : consommer un crime/un mariage (*consumar*) ou une boisson (*consumir*). Notons cependant l'attraction analogique de *sumir*, qui a attiré le verbe vers le troisième groupe, d'après Corominas.

– « e » / « i » : *cochinilla*<sup>73</sup> (« cochenille »), *diputado* (« député »)<sup>74</sup>, *dimisión*<sup>75</sup> (« démission »), *diciembre* (« décembre »)<sup>76</sup>,

---

67 < gr. *HYPOKRISÍA*.

68 < lat. *HUMIDUS*.

69 < gr. *LITANEIA*.

70 < lat. *NAVIGARE*.

71 < gr. *ORÍGANON*.

72 < fr. « piéton », mais adaptation analogique (*peaje*, *peana*, *peón*).

73 Diminutif de *cochina* (par ressemblance morphologique des deux animaux).

74 < lat. *DEPUTADUS*, hypercorrection ou analogie en espagnol.

75 < lat. *DIMISSIO*.

76 < lat. *DECEMBER*.

*firme*<sup>77</sup> (« ferme »), *homilía*<sup>78</sup> (« homélie »), *misa*<sup>79</sup> (« messe »), *Pirineos* (« Pyrénées »)<sup>80</sup>, *poetisa*<sup>81</sup> (« poétesse »), *reivindicar*<sup>82</sup> (« revendiquer »)...

– « e » / « a » : *asamblea* (« assemblée »)<sup>83</sup>, *camaleón* (« caméléon »), *estandarte*<sup>84</sup> (« étendard »), *garita*<sup>85</sup> (« guérite »), *granada*<sup>86</sup> (« grenade »), *margarita*<sup>87</sup> (« marguerite »), *tartaleta*<sup>88</sup> (« tartelette »)...

Pour caméléon / *camaleón*, l'étymon est le grec CHAMAILEŌN ; l'espagnol a maintenu le « a » étymologique ; le français a reproduit le latin CHAMAILEON, où le yod avait fermé la voyelle ouverte centrale en antérieure moyenne.

– « o » / « e » : *ordenar*<sup>89</sup> (« ordonner »), *hortelano* (« ortolan »)

Pour cette dernière forme, si le français a perdu le « h » initial étymologique, son « o » résulte de l'ouverture de la voyelle postérieure fermée latine (< HORTULANUS). L'espagnol (*hortolano* est désuet) est sans doute une réfection analogique.

77 < lat. vulg. FIRMIS < lat. FIRMUS.

78 < gr. HOMILÍA.

79 < lat. MISSA.

80 < gr. PYRENEIA, présent chez Plutarque, comme chaîne de montagnes séparant la Gaule de la péninsule ibérique.

81 < bas lat. POETISSA, poétesse étant attesté en ancien français.

82 < lat. VINDICARE.

83 < lat. ASSIMILARE, avec (outre le b épenthétique, après la chute de la prétonique) ouverture du I atone, interne. L'espagnol a emprunté ce mot au français et sa graphie est phonétique [ã] devant une bilabiale.

84 < ancien français « estandart » < francique « standhard ». Le « e » français est sans doute analogique d'« étendre » < EXTENDERE.

85 < anc. fr. garite, « guérite » semble analogique.

86 < lat. [MALUM] GRANATUM.

87 < gr. MARGARÍTĒS.

88 Le « a » provient de la base « tarta » à laquelle on a ajouté le suffixe diminutif « -leta »

89 < ORDINARE, ouverture de la voyelle es espagnol. Le « o » français est analogique.

– « **u** » / « **o** » : *amotinarsē*<sup>90</sup> (« se mutiner »), *emboscada*<sup>91</sup> (« embuscade »), *morena* (« murène »)<sup>92</sup>, *sofocar* (« suffoquer »)<sup>93</sup>, *soportar* (« supporter »)<sup>94</sup>, *ponche* (« punch »)...

Pour cette dernière forme, l'orthographe traduit une adaptation phonologique au système espagnol /on/ étant le plus proche dans le système espagnol de l'anglais original. Le « *e* » final s'explique par le fait qu'aucun mot espagnol ne se termine par —*ch* (en exceptant les mots étrangers) et par le fait que le modèle vers lequel tendent les mots espagnol (cf. B. MALMBERG, R. OMNÈS) est un bisyllabe paroxyton (*ponche*).

– « **o** » / « **u** » : *calumnia*<sup>95</sup> (« calomnie »), *circunstancia*<sup>96</sup> (« circonstance »), *fundar*<sup>97</sup> (« fonder »), *fundir*<sup>98</sup> (« fondre »), *fruncir*<sup>99</sup> (« froncer »), *octubre* (« octobre »)<sup>100</sup>, *pulir* (« polir »)<sup>101</sup>, *truncar*<sup>102</sup> (« tronquer »)...

---

90 < anc. fr. « meutin », adaptation phonique puis graphique.

91 Calque de l'it. *imboscata*

92 < gr. MYRIANA. En espagnol, ouverture de la voyelle postérieure fermée /u/ déjà présente en latin.

93 < lat. SUFFOCARE.

94 < lat. SUPPORTARE.

95 < lat. CALUMNIA.

96 < lat. CIRCUMSTANTIA.

97 < lat. FUNDARE.

98 < FUNDERE.

99 < fr. « froncer » < francique *hrunkja*.

100 < lat. OCTOBER, peut être une dissimilation vocalique en espagnol.

101 < lat. POLIRE.

102 < lat. TRUNCARE.

– « **ou** » / « **o** »<sup>103</sup> : *gobernar*<sup>104</sup> (« gouverner »), *oso* (« ours »)<sup>105</sup>, *popa* (« poupe »)<sup>106</sup>, *proa*<sup>107</sup> (« proue »), *someter* (« soumettre »)<sup>108</sup>, *tornasol*<sup>109</sup> (« tournesol »), *vigoroso* (« vigoureux ») ...

Cette dernière forme provient du latin VIGOROSUS. Mais *caluroso* (dénominal d'une ancienne forme *calura*) ou *riguroso*<sup>110</sup>, quoique issu de RIGOROSUS (que Corominas impute à l'analogie avec *caluroso*) peut créer l'illusion d'un paradigme cohérent chez l'apprenant ...

### Présence/absence vocalique (écart quantitatif) :

*Adverbio*<sup>111</sup> (« adverbe »), *algebraico* (« algébrique »), *apariciencia*<sup>112</sup> (« apparence »), *noviembre* (« novembre »), *septiembre* (« septembre »), *diciembre* (« décembre »), *onomatopeya*<sup>113</sup> (« onomatopée »), *Oporto* (« Porto »), *precariedad*<sup>114</sup> (« précarité »),

103 Le « u » bref latin prononcé [u] s'ouvre en espagnol [o] écrit « o » mais se maintient en français [u] écrit « ou ».

104 < lat. GUBERNARE < gr. KYBERNÂN.

105 < URSU.

106 < lat. PUPPIS. En espagnol, analogie possible avec *proa*, (attraction analogique des contraires, cf. *sol* et *sombra*).

107 < anc. génois < lat. < gr. PRORA. Le [u] français peut-être analogique avec « poupe », cf. note précédente.

108 < lat. SUBMITTERE.

109 La composition se fait en espagnol à partir du verbe *tornar*, présent de l'indicatif, 3<sup>e</sup> PS > *torna* (d'où le « a » + substantif *sol*).

110 Le DLE23 recense aussi *rigoroso*, contrairement à Corominas.

111 Mais *verbo* (verbe).

112 Les quatre vocables suivants partagent une particularité espagnole : la diphongue ascendante de la voyelle moyenne antérieure brève et tonique du latin.

113 < lat. ONOMATOPOEIA < gr. ONOMATOPOÏA

114 Ce « i » tient à la forme de l'adjectif « *precario* » et c'est son absence qui est anormale (*solidaridad* est un gallicisme morphologique et aurait dû donner « \**solidariedad* »).

*reivindicar*<sup>115</sup> (« revendiquer »), *treinta*<sup>116</sup> (« trente »), *veinte*<sup>117</sup> (« vingt »), *veredicto*<sup>118</sup> (« verdict »), *vainilla* (« vanille »)...

Pour *Oporto/Porto*, l'aphérèse en français (troncation en position initiale) est peut-être due au fait que le lusisme « o porto » (le port) est plus transparent (entendons motivé) pour un hispanophone que pour un Français qui n'y a pas reconnu la séquence article + substantif. Cette agglutination n'est pas sans rappeler les séquences « article défini + substantif » issues de l'arabe, en espagnol. Cette occurrence isolée fera l'objet d'une étude future plus globale sur les toponymes différenciés.

En ce qui concerne la discordance « vanille » / *vainilla*, en réalité c'est le français qui en empruntant ce vocable à l'espagnol s'est délesté de ce « i » étymologique [*vainilla* < *vaina* (fourreau, gaine, cosse) + *illa* (suffixe diminutif)].

### Présence/absence (écart quantitatif) :

*Fisonomía* (« physiologie »)<sup>119</sup>, *millón*<sup>120</sup> (« million »), *millardo*<sup>121</sup> (« milliard), *prominencia* (« proéminence »), *radioactivo* (« radioactif »)...

Dans les deux cas précédents, il s'est produit une synérèse (fusion) entre la fin du préfixe et le début du lexème, qui n'a pas eu lieu en français (proéminence, radioactif). Pour « proéminence », issu de l'étymon latin *PROMINENTIA*, c'est donc le français qui a ajouté ce « e », présent dans *EMINENTIA*, en proposant un calque du latin.

115 Ce « i » de *REI* (la chose) *VINDICARE*, est étymologique.

116 Ce « i » est étymologique < *TRIGINTA*.

117 < lat. *VIGINTI*.

118 < lat. *VERE DICTUS*.

119 Ce « i » est présent en grec et en latin. C'est l'espagnol qui s'en est départi.

120 Le rapport phonographique différent explique ces écarts graphiques pour traduire une phonologie approchante /lj/ et /ʎ/.

121 Ce vocable a intégré le *DLE* en 2001.

## 3. 2. 1. 2. MODIFICATIONS MULTIPLES

3. 2. 1. 2. 1. *MODIFICATION DU LEXÈME (BASE, RACINE) :*

*factible* (« faisable »), *ilegible* (« illisible »)<sup>122</sup>, *inaudito* (« inouï »), *sublevar* (« soulever »), *indecible* (« indicible »), *ofimática*<sup>123</sup> (« bureautique »), *postdata*<sup>124</sup> (« post-scriptum »), *reincidir* (« récidiver »), *verter* (« verser »)...

Nous pouvons remarquer que pour *sublevar* / « soulever », l'espagnol est fidèle à l'étymon (SUBLEVARE), qu'il emprunte dans sa globalité, alors que le français le calque, à partir de ses propres formants « sous » + « lever ».

C'est l'inverse pour *indecible* / « indicible », où l'espagnol reprend ses propres formants *in* + *dec*(ir) + *ible* alors que le français emprunte le mot du bas latin INDICIBILIS.

**Onomatopées:**

*achís* (« atchoum »), *ajó* (« arreu »), *cataplán* / *cataplum* (« pata-tras »), *chas* (« clac » ou « crac »), *cua* (« coin »), *ejem* (« hum »), *guau*<sup>125</sup> (« waouh »), *hinnn* (« hiii »), *mu* (« meuh »), *je, je / ja, ja* (« hi, hi, hi » / « ha, ha, ha »), *paf* (« paf » ou « plouf »), *pío* (« cui »), *puf* (« pouah »), *pum* (« pan »), *quiquiriquí* (« cocorico »), *ring* (« dring »), *runrún* (« ronron »), *ta, ta, ta* (« toc, toc, toc »), *talán, talán* (« ding, dingue, dong »), *tilín* (« diling, diling »), *zas* (« vlan »)...

122 Ces différences tiennent souvent à une base savante dans un cas et populaire dans l'autre (*ilegible* < LEGERE / illisible < lire, *factible* < FACERE / faisable < faire).

123 Il s'agit d'un calque : la base « bureau » est traduite « *ofi(cina)+ mática* (par analogie avec « *informática* »).

124 *Post scriptum* est néanmoins recensé par le *DLE23*.

125 Cette onomatopée diffère d'un seul phonème (/g/) du français « waouh », même si les orthographes diffèrent davantage.

On croit parfois, à tort, les interjections et cris d'animaux, universels, car motivés et imitatifs, alors qu'ils sont fonction du système phonologique de la langue qui les emploie. Par exemple, le canard espagnol émet le même cri que le canard français mais si ce dernier rend compte de la nasalité du cri au moyen de la voyelle nasale semi-ouverte antérieure dont il dispose /kwẽ/, l'espagnol, au système vocalique bien plus réduit, le reproduit avec la voyelle orale centrale /kwa/.

Cette liste n'est pas exhaustive et mériterait d'être allongée au moyen d'ouvrages spécialisés. Fundéu dans son *Manual de español urgente*, en recueille certaines comme *brrrum*, *brrrum* (« vroom, vroom »), *puaj* (beurk), *auuu* (« ouuuh »), *mua* (« smac »), *niinoo*, *niinoo* (« pimpon, pimpon »), *buuum* (« boom »), *niam*, *niam* (« miam, miam »), *piii*, *piii* (« tuut, tuut »), *plic*, *plic* (« ploc, ploc »), *croac* (« coa, coa »), *chist* (« chut »), *zzzzzz* (« bzzzzz »)... Les équivalences françaises sont de nous.

### Les mots étrangers :

Au chapitre des écueils que peuvent représenter les mots étrangers pour un locuteur, nous ne pouvons pas oblitérer les difficultés de prononciation : pensons au « h » initial des anglicismes, prononcés [x], *hollidays* ['xoliðejs], ou au « j » de ces mêmes anglicismes prononcé [y] : « jazz » [yas]. En matière de mots étrangers, les habitudes de traduction diffèrent parfois. Nous nous rappelons tel groupe de rock irlandais répondant au nom de « U2 » [ju'tu] en français, a longtemps été prononcé en Espagne exclusivement [u'ðós].

**anglicisme** / vocable espagnol : *abierto* (« open »), *atraco* (« hold up »), *autoservicio*<sup>126</sup> (« self-service »), *auxiliar de vuelo* (« steward »), *bolera* (« bowling »), *brindis* (« toast »), *cámara* (« cameraman »), *canguro* (« baby sitter »), *coctelera* (« shaker »), *comodín* (« joker »), *diseño* (« design »), *cargador* ou *estibador*

126 « *Autoservicio* » et « *sobredosis* » sont des calques ou traduction littérale d'une structure complexe.

(« docker »), *coctelera* (« shaker »), *destructor* (« destroyer »), *entrevista* (« interview »), *estrella* (« star »), *fin de semana* (« week end »), *futbolín* (« baby-foot »), *ginebra* (« gin »), *hamburguesería* (« fast-food »), *lento* (« slow »), *marcapaso* (« pace maker »), *partido* (« match »), *palomitas* (« pop-corn »), *patrocinar* (« sponsoriser »), *punte* (« bridge »), *pincha* (« D.J. »), *quiceañero* (« teenager »), *rate-ro* (« pick-pocket »), *sentada* (« sit in »), *sobredosis* (« overdose »), *superventas* (« best seller »), (*pantalones*) *vaqueros* (« jean's »), *vaquero* (« cow-boy »), *vestíbulo* (« hall »)...

Comme nous l'avons dit plus tôt, l'anglicisme peut donner l'illusion d'être un internationalisme (et il le devient de plus en plus). Néanmoins, le français semble plus perméable et depuis plus longtemps aux anglicismes. Un article récent sur la traduction des titres de films (Oury 2019c) a achevé de nous en convaincre.

Un autre obstacle en matière d'emprunts partagés, cette fois, peut être le degré de naturalisation, parfois très différent dudit emprunt dans chacune des deux langues. La tradition séculaire de l'espagnol est d'adapter ses emprunts (même si une inflexion est à noter à partir du *DRAE21* et surtout 22). L'adaptation est telle, qu'il est parfois difficile d'y reconnaître l'anglicisme original : *jonrón*, par exemple, n'est autre que l'anglicisme naturalisé ... « home run », terme de base-ball.

**anglicisme brut / anglicisme intégré ou adapté** (phonétiquement): *boicot* (« boycott »), *cóctel* (« cocktail »), *esplín* (« spleen »), *espray* (spray), *estándar* (« standard »), *esmoquin* (« smoking »), *estárter* (« starter »), *fútbol* (« football »), *gánster* (« gangster »), *grogui* (groggy), *jipi* (« hippie »), *líder* (« leader »), *nilón o nailón* (« nylon »), *mitin* (« meeting »), *pedigrí* (« pedigree »), *trávelin* (« travelling »), *roquero*<sup>127</sup> (« rocker »), ...

Comme nous l'avons dit précédemment, la tradition du recours aux anglicismes semble plus ancrée en français qu'en espagnol. Il est

---

<sup>127</sup> Notons aussi la forme *rocanrolero*, attestée par le *DLE*, et qui n'a plus grand-chose de l'original anglais.

cependant quelques exceptions d'anglicismes, courants de surcroît, en espagnol, qui ne s'emploient pas (ou peu) en français.

**vocabulaire français / anglicisme** : *catering* (« traiteur »), *gol* (« but »), *míster* (entraîneur), *ranking* (« classement »), *tomate cherry* (« tomate cerise »), *tráiler* (« bande annonce »)...

Parmi les emprunts partagés, nous pouvons aussi mentionner les latinismes, qui donnent eux-aussi, car empruntés à la même langue mère, l'illusion d'être les mêmes pour les deux langues. Ce n'est pas toujours le cas.

**latinisme / vocabulaire espagnol** : *duplicado* (« duplicata »), *no va más* (« nec plus ultra »), *medios informativos* (« media »)<sup>128</sup> ...

**vocabulaire français / latinisme** : *in fraganti* (flagrant délit), *in situ* (sur place), *cum laude* (avec les félicitations du jury)...

Enfin, les « mots en -ismes » comme aiment à les appeler nos étudiants et pour lesquels on leur rappelle à l'envi l'importance de les définir, présentent à leur tour, une apparente conformité. Si c'est vrai pour nombre d'entre eux, gardons-nous de généraliser.

« base + isme » :

*absentismo*<sup>129</sup> (« absentéisme »), *academicismo* (« académisme »), *aventurerismo* (« aventurisme »), *conservadurismo* (« conservatisme »), *bipartidismo* (« bipartisme »), *corporativismo* (« corporatisme »), *esclavismo* (« esclavagisme »), *vegetarianismo* (« végétarisme »), *romanticismo* (« romantisme »)...

Les écarts, nombreux, nous l'avons vu, qui affectent le lexème, peuvent également impacter les seuls affixes.

128 L'orthographe « médias » est correcte également.

129 *Absentismo* existe aussi.

3. 2. 1. 2. 2. *LES AFFIXES (PRÉFIXES, INFIXES ET SUFFIXES) DIFFÉRENTS*

Remarque liminaire : Ces cas, qui relèvent de la morphologie mais ont des répercussions phonographiques sont traités dans la grande famille des écarts « phonographiques » mais pourraient également l'être en morphosyntaxe.

La concordance de nombre des suffixes entre nos deux langues romanes peuvent conduire à une paresse de l'esprit tendant à les transposer mécaniquement et abusivement.

Notons encore que plus que pour la racine du mot, l'affixe est gage d'appartenance à un paradigme et renforce les rapprochements analogiques.

## 3. 2. 1. 2. 2. 1. PRÉFIXE DIFFÉRENT

– « **demi-** » / « **semi-** » : *semicadencia* (« **demi-**cadence »), *semicírculo* (« **demi-**cercle »), *semicorchea* (« **demi-**croche »), *semidiámetro* (« **demi-**diamètre »), *semidiós* (« **demi-**dieu »), *semifinal* (« **demi-**finale »), *seminternado* (« **demi-**pensionnaire »)...

Remarquons ici que le préfixe « demi » n'existe pas en espagnol. Cela va nous permettre d'édicter une règle, de modéliser une absence de correspondance. Les choses sont plus délicates lorsque le suffixe est partagé, et son emploi régi par le seul usage.

– « **super-** » / **autre** : *superabundancia* (« **sur-**abondance »), *superfino* (« **extra-**fin »), *superhombre* (« **sur-**homme »), *supernumerario* (« **sur-**numéraire »), *superpoblación* (« **sur-**population »), *supervivencia* (« **sur-**vie »)...

Ces différences sont dues au recours pour le français, à la forme populaire du suffixe SUPER (ayant subi l'évolution, à savoir « sur ») et pour l'espagnol, à la forme savante « *super* ».

La difficulté et le caractère sournois de ces faux amis est qu'il est des cas où ils sont parfaitement superposables : *supermercado* / « supermarché », par exemple.

– « Ø » / « a- » : *aconsejar* (« conseiller »), *atravesar* (« traverser »), *afrutado* (« fruité »), *arruinar* (« ruiner »), *amotinarse* (« se mutiner »)...

La difficulté d'un préfixe dont la RAE nous dit que «interviene, sin significación precisa, en la formación de algunos derivados» (DLE23 sv) est que son apparition semble parfois aléatoire et difficile à modéliser<sup>130</sup>. Plus déroutant encore pour l'apprenant est la conformité du français et de l'espagnol pour certaines formes (*avisar*, *ajustar*, *anular*, par exemple) pouvant laisser croire à un emploi semblable, mais une disconformité pour d'autres, comme nous venons de le voir.

– « e- » / « Ø », -« de- » / « Ø » : *lucubración* (« élucubration »), *calcomanía* (« décalcomanie »)...

Le terme espagnol provient du latin LUCUBRATIO et le terme français du bas latin ELUCBRATIO < ELUCBRARE.

*Calcomanía* est un cas intéressant : il s'agit d'un emprunt au français, qui l'a lui-même créé à partir de « décalquer + manie ». L'espagnol l'a calqué (c'est le cas de le dire) en le traduisant littéralement *calco* + *manía*.

– « Ø + s + consonne » > « es + consonne » (la prothèse, est classée ici par commodité, eu égard à sa position initiale, mais ce n'est bien évidemment pas un préfixe) : *especial* (« spécial »), *esquiar* (« skier »), *esculpir* (« sculpter »), *estilo* (« style »), *inestable*<sup>131</sup> (« instable »)...

Les vocables étrangers commençant par /s/ + consonne sont adaptés en espagnol /es/ + consonne et cette adaptation phonétique se transcrit le plus souvent ; ici « skier », formé sur « ski » est un emprunt indirect au scandinave via le français. Notons l'arrivée

130 Le TLF, pour sa part, parle de suffixe « exprimant le passage d'un état à un autre, de direction vers un lieu ou d'inchoativité. Nous pensons que le paradigme des vocables en *a-* (le plus important en espagnol, représentant plus de 15% des vocables du DLE, notamment en raison des arabismes empruntés avec l'article défini agglutiné) a pu attirer certains verbes qui hésitaient entre *a-*, *en-* et *de-*. Quoi qu'il en soit leur fréquence est supérieure à celle qu'ils connaissent en français.

131 La prothèse (initiale) se maintient après dérivation au moyen du préfixe « *in-* ».

récente de formes brutes dans le *DLE23*, s'affranchissant de cet usage : *scooter, sponsor, spa, split, spot, sport, spray, spam, sprint, sketch, slip, squash, stand, stock, stop, strip tease*.

– « **imm-** » / « **inm-** » : *inmaculado* (« immaculé »), *inmadurez* (« immaturité »), *inmanencia* (« immanence »), *inmaterial* (« immatériel »), *inmediato* (« immédiat »), *inmensidad* (« immensité »), *inmergir* (« immerger »), *inmigración* (« immigration »), *inminencia* (« imminence »), *inmobiliario* (« immobilier »), *inmolar* (« immoler »), *inmoral* (« immoral »), *inmortal* (« immortel »), *inmunidad* (« immunité »), *inmutable* (« immuable ») ...

Notons que cette dissimilation systématique (la nasale labiale recule son point d'articulation vers la zone dentale) est propre à l'espagnol, le latin présentait la forme « IMM- ».

#### – le préfixe « des- »<sup>132</sup>

« **de** » / « **des** » : *descargar* (« décharger »), *descomposición* (« décomposition »), *descubrir* (« découvrir »), *desmentir* (« démentir »), *desbloquear* (« débloquent »), *desbordar* (« déborder »), *descolorizar* (« décolorer »), *desconcertar* (« déconcerter »), *descongelar* (« décongeler »), *despoblado* (« dépeuplé »), *desvitalizar* (« dévitaliser »), *desprotegido* (« non protégé ») ...

Si l'emploi de « des- » semble concordant devant une voyelle (« désaffection » / *desafección*), il est plus rare que « de- » devant une consonne articulée, alors qu'il est beaucoup plus fréquent que « des- » dans cette position, en espagnol.

« **dis-** » / « **des-** » : *desaparición* (« disparition »), *descortés* (« discourtois »), *destilar* (« distiller »), *desproporción* (« disproportion ») ...

« [dis-] Emprunté au latin, il est vivant dans un nombre important d'emprunts, essentiellement devant /k/, /p/, /s/, /t/. Emprunts au latin

<sup>132</sup> Le préfixe latin DIS- s'est maintenu dans certains mots savants mais a évolué en *des-* en espagnol (ouverture de la voyelle fermée atone) et a de surcroît perdu son -s final en français sauf devant voyelle.

ou réfections d'après le latin : disculper [...] emprunts à l'italien ou réfections d'après l'italien : discredit [...] emprunts à l'anglais : disqualifier [...] il a connu une productivité réelle en moyen français. » (CNRTL, sv.).

Il semble d'un emploi plus confidentiel, mais pas impossible (*discernir*, *disconformidad*) en espagnol, qui semble lui préférer le préfixe *des-*.

« **mé-** » / « **des-** » : *desconfiar* (« méfier »), *desventura* (« mésaventure »), *desconocer* (« méconnaître »)...

Ce suffixe « mé(s)-« est issu du francique *missi* et sert à construire les formes négatives de verbes et plus rarement de substantifs et d'adjectifs. Ce préfixe n'est plus productif aujourd'hui et se retrouve dans le plus souvent dans des formes vieilles, mais reste d'un usage plus fréquent pour certaines autres : « On retrouve ce préfixe dans « méchant » (< « méchoir », littéralement mal tomber (cf. « malchance ») qui évolue vers « misérable, mal intentionné ») mais aussi « mécréant, médire, méfaire, méfier, mégarde, méprise, mésalliance... »<sup>133</sup>. L'espagnol le méconnaît (sans jeu de mots) et le remplace par le préfixe *des-*.

« **in-** » / « **des-** » : *deshabitual* (« inhabitué »), *deshabitado* (« inhabité »), *desigual* (« inégal »), *desusado* (« inusité »)...

Le préfixe négatif « in- » (< latin *IN-*) est très fréquent (« il entre dans la formation de très nombreux adjectifs » nous dit le *TLF*, sv) et indique la négation, la privation, l'absence ou le contraire. Il existe aussi dans des termes empruntés directement au latin. D'un usage moins fréquent en espagnol, il peut offrir des emplois concordant avec le français (*inacción*, *inactivo*, *inusual*) mais l'espagnol présente nombre d'emplois discordants dont l'apprenant devra se méfier sans que l'on ne pût établir une règle quant à la distribution des emplois.

« **trans-** » / « **tras-** » : *trascendente* (« transcendent »), *trashumar* (« transhumer »), *trasplantar* (« transplanter »)...

Remarquons que parfois, les deux préfixes existent en espagnol : *tras/transcribir*, *tras/transcurrir*, *tras/transferir*, *tras/transformar*, *trás/tránsfugo*, *tras/transfusión*, *tras/transgredir*, *tras/translación*, *tras/translúcido*, *tras/transmitir*, *tras/transparente*, *tras/transpirar*, *tras/transportar*, *tras/transvasar*, *tras/transversal*...

**divers** / « *des-* » : *desdentado* (« édenté »), *desnudez* (« nudité »), *desplumar* (« plumer »), *desorbitado* (« exorbité »)...

Le préfixe espagnol, contraction de DE + EX, insiste à la fois sur l'origine, le point de départ, mais aussi sur un mouvement centrifuge ; cela se comprend pour les verbes d'action *desdentar*, *desnudar*, *desplumar*, *desorbitar*. Le français se contente de « é- » (< EX) pour « édenté » ou « ex- » pour « exorbiter » (où l'origine est implicite). Il en fait l'économie pour « nudité », qui est un état, et pour « plumer<sup>134</sup> » (sans équivoque, en raison de l'absence d'antonyme de mouvement contraire).

– **cumul des préfixes** : *desenterrar* (« déterrer »), *desembalar* (« déballer »), *desembocar* (« déboucher »), *desembarazar* (« débarasser »), *desaparecer* (« disparaître »), *desencadenar* (« déchaîner »), *desenmascarar* (« démasquer »)...

L'espagnol cumule souvent les préfixes, notamment issus de IN/DE/EX, exprimant des dynamiques contraires de mouvements centripète/centrifuge, là où le français les substitue les uns aux autres.

– **divers** : *aturdir* (« étourdir »), *apestar* (« empester »), *anti-conceptivo* (« contraceptif »), *condecoración* (« décoration »), *depurar* (« épurer »), *depilar* (« épiler »), *dimanar* (« émaner »), *deforme/disforme* (« difforme »), *enfermera* (« infirmière »), *ensayar* (« essayer »), *engrandecer* (« agrandir »), *inconformista* (« anti-conformiste »), *interinar* (« entériner »), *innegable* (« indéniable »),

---

134 La forme plus rare de « déplumer » est recensée. Elle s'emploie le plus souvent de façon figurée et admet alors un antonyme (replumer).

*infravalorar* (« sous-évaluer »), *macroconcierto* (« méga concert »), *microbus* (« minibus »), *perjudicial* (« préjudiciable »), *polideportivo* (« omnisport »), *suprasensible* (« hypersensible »)...<sup>135</sup>

### 3. 2. 1. 2. 2. 2. SUFFIXE DIFFÉRENT

#### Substantifs et adjectifs :

– suffixe « -ité » / « *ez* »<sup>136</sup> (souvent après dentale sonore en français) : *avidez* (« avidité »), *acidez* (« acidité »), *estupidez* (« stupidité »), *fluidiez* (« fluidité »), *insipidez* (« insipidité »), *rapidez* (rapidité), *redondez* (rotondité), *rigidez* (rigidité), *sencillez* (simplicité), *timidez* (timidité), *validez* (validité)...

Le suffixe français « -ité » a pour équivalent « -ez », après dentale, en espagnol. Exceptions : « humidité » (*humedad*), « absurdité » (*absurdidad*), « commodité » (*comodidad*), « fécondité » (*fecundidad*). Remarque : la réciproque n'est pas vraie : tous les suffixes « -dez » n'ont pas pour équivalent « -dité », ex : *palidez* (« pâleur »). Notons enfin que le risque d'analogie est très élevé avec la correspondance « -ité » / *-idad* suivant une consonne autre que la dentale que l'on retrouve dans de très nombreux vocables (« facilité » / *facilidad*, « félicité » / *felicidad*, « alterité » / *alteridad*...).

– « -ation » / « -o/a »<sup>137</sup> : *aumento* (augmentation), *condena* (condamnation), *consumo* (consommation), *destino* (destination), *deterioro* (détérioration), *denuncia* (dénonciation), *dominio* (domi-

135 Le risque de confusion peut venir de l'alternance de suffixes savant/populaire (dis/de), grec/latin (poly/omni) ou de préfixes synonymes latins (infra/sous- < SUB) ou grecs (méga/macro).

136 Eu égard aux fréquences respectives, le locuteur francophone attend plutôt le suffixe *-dad*, très prolifique (*habilidad, mixidad, paridad*...) cf. *supra*, M. Sala (1988 : 141).

137 Le suffixe est parfois autre : par exemple, « -ation » / « -atura », abréviation (*abreviatura*), « -ation » / « -atoria », convocation (*convocatoria*).

nation), *mejora* (amélioration), *protesta* (protestation), *recreo* (récréation)...

Observons ici que ces formes courtes (obtenues par apocope des formes longues en *-ción* < TIONEM, plus anciennes et moins fréquentes aujourd'hui) répondent sans doute au principe d'économie linguistique. Les formes longues sont attestées par le *DLE23*, avec souvent une marque de restriction fréquentielle (*desus.*, *poco us.*), à l'exception de *mejora*, qui n'existe que sous sa forme courte, « amélioration » étant une dérivation propre au français et non héritée ou empruntée au latin, comme les autres.

– adjectifs et substantifs de **gentilés** :

Rappelons que les substantifs prennent dans ce cas une majuscule (lorsqu'ils désignent l'habitant et non la langue) en français mais pas en espagnol : un Français / *un francés*. Les suffixes concordants ne sont pas gage d'une concordance absolue, Nous allons voir que les discordances suffixales sont légion.

«-ien » : en général «-iano »<sup>138</sup> mais *ateniense* (athénien), *parisino* / *parisiense* (parisien), *brasileño* (brésilien), *nicaragiense* (nicaraguayen), *panameño* (panaméen), *somalí* (somalien), *salvadoreño* (salvadorien), *canadiense* (canadien), *londinense* (londonien), *estadounidense* (état-unien/américain), *hondureño* (hondurien), *irakí* (irakien), *israelí* (israélien), *kuwaití* (koweïtien), *tunecino* (tunisien), *libio* (lybien), *saudí* (saoudien), *uruguayo* (uruguayen), *etíope* (éthiopien), *noruego* (norvégien), *indio* (indien), *egipcio* (égyptien), *saharauí* (saharien)...

«-ois » : en général «-és », *luxemburgués* (luxembourgeois), *finés* (finois) mais *sueco* (suédois), *chino* (chinois), *húngaro* (hongrois)...

---

138 Ce suffixe a souvent pour équivalent «-ano » : *peruano* (péruvien), *boliviano* (bolivien), *colombiano* (colombien), *mexicano* (mexicain), *venezolano* (vénézuélien), cela peut suffire à créer chez l'apprenant une illusion de modèle, renforçant l'analogie...

«-ais » : en général « *és* », *francés* (français), *japonés* (japonais) mais *malayo* (malais), *paquistaní* (pakistanaï), *neoyorquino*<sup>139</sup> (new-yorkais), *polaco* (polonais)...

**autres** : *keniata*<sup>140</sup> (kenyan), *cordobés* (cordouan) (mais *sevillano*, *toledano*), *costarricense* (costaricain) (mais *americano*), *magrebí* (maghrebin), *belga* (belge), *croata* (croate)...

– **adjectifs déverbaux**<sup>141</sup> : *bebible* (buvable), *comible* (mangeable), *discutible* (discutable), *factible* (faisable), *imperdible* (imperdable), *increíble* (incroyable), *preferible* (préférable), *reconocible* (reconnaissable)...

– **morphème de genre inhabituel**<sup>142</sup> :

Ces morphèmes, assimilés à un morphème de genre par l'apprenant, peuvent conduire à des méprises. Notons que cette même méprise analogique a conduit en diachronie des mots latins terminés en -A (neutre pluriel) à devenir des féminins en espagnol (LIGNA, FOLIA > *la leña*, *la hoja*).

Le risque de faux amis français-espagnol est encore plus grand quand le genre est féminin en français, créant une illusion d'indices convergents (*planeta*, *cometa*, par exemple).

vocables **masculins** et terminés en « -a » : *aroma* (arôme), *axioma* (axiome), *carisma* (charisme), *idioma* (idiôme), *pirata* (pirate), *poeta* (poète), *prisma* (prisme), *problema* (problème), *sistema* (système)...

139 Ici, les adaptations sont multiples : recours au préfixe latin « neo- » plutôt qu'à sa traduction anglaise « new », modification orthographique pour traduire [k] devant « e » ou « i » (« qu- »), suffixe différent (« -ino »/ « -ais »).

140 Notons que *keniano* vient d'être admis par le DLE23 (2014).

141 1<sup>er</sup> groupe > -able (*incansable*), 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> groupes > -ible (*comible*, *indecible*).

142 La plupart de ces vocables sont d'origine grecque.

vocables **masculins ou féminins** terminés en «-a » : *cobaya* (cobaye), *homicida* (homicide)...

vocables **féminins** terminés en «-o » : *mano* (main), *radio*<sup>143</sup> (radio), *libido* (libido), *canguro* (baby-sitter), *modelo* (mannequin)...

C'est cette confusion qui a conduit des mots latins féminins en «-US» à devenir masculins en espagnol (FRAXINUS, ULMUS, PINUS > *el fresno, el olmo, el pino*).

### Autres suffixes discordants :

– «-ing» / «-in» : *mitin*<sup>144</sup>

– «-el» / «-o» : *eterno* (éternel), *mutuo* (mutuel), *perpetuo* (perpétuel)...

La forme *eterno* est héritée du latin classique AETERNUS, alors que la forme française « éternel » provient du latin chrétien, et dérivée de cette forme première en AETERNALIS.

– «-ista» / **autre** : *accionista* (actionnaire), *bañista* (baigneur), *escafandrista* (scaphandrier), *electricista* (électricien), *futbolista* (footballeur), *obligacionista* (obligataire), *pensionista* (pensionnaire), *rentista* (rentier), *surfista* (surfeur), *vacacionista* (vacancier)...

Ce suffixe (qui indique le plus souvent une adhésion à, une compétence dans un domaine) est d'origine grecque et entré dans les langues romanes via son adaptation latine -ISTA. Nous pouvons noter la constante des équivalences substantifs et adjectifs au masculin en

143 Ce vocable est en réalité issu d'une apocope (*radiodifusión* ou *radiografía*), et c'est la même chose pour *moto(cicleta)*, *polio(mielitis)*.

144 La finale «-ing» de l'anglais n'est pas naturelle en espagnol. L'adaptation phonologique est traduite par l'adaptation graphique. Aujourd'hui, nous notons la présence de nombre d'anglicismes « bruts » (*crudos*, dit l'espagnol) qui font l'économie de cette adaptation graphique ; ex : *ranking, parking*... Nous pouvons rattacher à ce cas, celui de *bumerán* / boomerang.

« iste » > substantifs et adjectifs au masculin<sup>145</sup> en *-ista*, ce qui ne laisse de surprendre (et parfois confondre) nos étudiants, habitués au morphème de genre *-o* (il n'est pas rare de rencontrer les formes erronées comme *populisto\**, par exemple). Nous nous intéressons ici exclusivement à la non concordance (assez marginale) des suffixes *-ista* / « iste ». Notons enfin que ce suffixe, très productif en espagnol donne naissance à des vocables n'ayant pas d'équivalents directs en français : *colista* (« lanterne rouge », dernier du championnat), *tenista* (« joueur de tennis »), *centrocampista* (« milieu de terrain »), *plusmarquista* (recordman)...cette asymétrie pouvant s'avérer confondante pour un hispanophone, qui pourrait être tenté de créer des formes du type « tenniste\* », « footballeur\* » ou « électriciste\* ».

– « *-or* », « *-ora* » / autre : *directora* (directrice), *embajadora* (ambassadrice), *historiador* (historien), *impresora* (imprimante), *locomotora* (locomotive)...

Le suffixe *-or*, apte à désigner l'agent dans les substantif déverbaux, est très fréquent (une étude statistique menée sur le suffixe féminin *triz/ora*, fait apparaître un rapport de 1 à 6 en faveur de la deuxième forme [source *Dirae*]).

Les trois dernières formes sont des créations des langues romanes qui ont eu recours à des suffixes différents. Remarquons la tautologie suffixale dans *historiador*, créé à partir du grec HISTORIA (recherche, vérification), issu lui-même de HISTOR (celui qui sait, qui a la connaissance). « Imprimante » a pris pour base l'infinitif latin IMPRIMERE et lui a adjoint le suffixe de l'agent « ant/ante » ; *impresora* a été formé à partir du participe passé latin IMPRESSUS et du suffixe de l'agent *-or*. Enfin *locomotora* et « locomotive », renvoyant à des référents récents ont été formés à partir d'éléments latins : LOCO et MOTOR pour l'espagnol, LOCO et MOTIVUM latin des humanistes (capable de changer de place) nous dit le TLF .

---

145 La seule exception semble être le masculin *modisto*, régressif de *modista* (masculin et féminin), également attesté.

– « **-al** » / « **-o** » : *congénito* (congénital), *léxico* (lexical), *médico* (médical)...

Pour le *TLF*, « médical » est issu du latin moyen *MEDICALIS*, dérivé du latin classique *MEDICINALIS*, alors que *médico* provient directement de l'adjectif latin *MEDICUS*, « propre à guérir, qui soigne ». *Congénito* semble être la forme étymologique (< *CONGENITUS*), le français ayant recréé, à partir de la base latine, par resuffixation, « congénital ». *Léxico*, enfin, est issu de l'étymon grec *LEXIKÓS*, par dérivation impropre, alors que le français « lexical » est une dérivation propre au français, à partir du suffixe « -al », très productif pour créer des adjectifs à partir de substantifs.

– « **-ien, -ier, -aire** » / « **-al**<sup>146</sup> » : *oficial* (officier), *frutal* (fruitier), *peatonal* (piétonnier), *colegial* (collégien), *dental* (dentaire), *divisional* (divisionnaire), *documental* (documentaire), *elemental* (élémentaire), *lineal* (linéaire), *milenio* (millénaire)...

– « **-icide** » : substantif (« **-icidio** ») : *suicidio*, *homicidio*..., adjectif ou substantif (« **- icida** ») : *suicida*, *homicida*...

L'espagnol distingue par son suffixe l'acte (*homicidio*, *suicidio*) de son auteur (*homicida*, *suicida*), qui peut être substantif ou adjectif : « *un acto suicida* ». C'est une réelle difficulté pour l'apprenant dans la mesure où il y a deux signes en langue B, là où il n'y en a qu'un en langue A, et cela renvoie aussi à la capacité de catégorisation grammaticale, pour un emploi normatif.

– « **-ateur** » / « **-ante** » : *dibujante* (dessinateur), *navegante* (navigateur)...

Souvent concordants (*militante* / « militant », *inmigrante* / « immigrant », *ejecutante* / « exécutant »), les suffixes *ante/ant* divergent parfois pour le plus grand désarroi des apprenants qui tentent parfois des « *visitant\** » s'ils sont hispanophones, ou des *navegador\** s'ils sont francophones.

---

146 Notons que ce suffixe *-al* prospère en espagnol sous l'influence de l'anglo-américain où il abonde.

– « **-ativo** »<sup>147</sup> / autre : *equitativo* (équitable), *optativo* (optionnel), *provocativo* (provocateur)...

Plus fréquent qu'en français, ce suffixe crée des formes n'ayant pas d'existence en français : *organizativo*, *gubernativo*, *conspirativo*, *emulativo*, ou y apparaissant sous des suffixes différents.

– « **-triel** » / « **-tral** » : *semestral* (semestriel), *trimestral* (trimestriel), *bimestral* (bimestriel)...

– **divers** : *antidezlizante* (antiglisse<sup>148</sup>), *antidepressivo* (antidépresseur), *anticorrosivo* (anticorrosion), *caricaturesco* (caricatural), *decorado* (décor), *dedicatoria* (dédicace), *diplomático* (diplomate), *duración* (durée), *duradero* (durable), *emulgente/emulsificador* (émulsifiant)<sup>149</sup>, *escleroso* (sclérosé), *examinante* (examineur), *extensión* (étendue), *etiquetado* (étiquetage), *gimnasia* (gymnastique), *familiar* (familial), *galeote* (galérien), *ficticio* (fictif), *interino* (intérimaire), *microprocesador* (microprocesseur), *partidario* (partisan), *partitura* (partition), *perjudicial* (préjudiciable), *prematuro* (prématuré), *perecedero* (périssable), *provinciano* (provincial), *rinoceronte* (rhinocéros), *violín* (violon), *sublevación* (soulèvement), *jeroglífico* (hiéroglyphe), *esofágico* (œsophagien), *hípica* (hippisme)<sup>150</sup>, *bendición* (bénédiction), *maldición* (malédiction)<sup>151</sup>...

Il est enfin un autre cas de figure difficile à appréhender, c'est lorsque l'une des deux langues a recours à la suffixation mais pas l'autre :

147 En revanche, courant **alternatif** > *corriente alterna*.

148 L'adjectif invariable français est composé du préfixe « anti » et du substantif « glisse », provenant lui-même de la forme verbale.

149 *Emulsificante* existe aussi, notons que le base est aussi différente.

150 *Hipismo* existe également, il s'agit en fait d'une ellipse de (*carrera*) *hípica*, plutôt que de suffixes différenciés.

151 Les deux formes sont savantes en français, mais ont évolué en espagnol.

– **préfixe en espagnol**/adjectif en français : **eurocomisario** (commissaire européen), **europarlamento** (parlement européen), **europarlamentario** (député européen)...<sup>152</sup>

Nos écarts de suffixes ont principalement affecté les substantifs et adjectifs jusque là mais *quid* des verbes ?

### Verbes :

– **écart de groupe verbal** : (suffixe flexionnel différencié) ou voyelles thématiques discordantes

1<sup>er</sup> > 3<sup>e</sup> : **atribuir**<sup>153</sup> (*con-, dis-, re-* [lire *contribuir, distribuir, retribuir*]) (attribuer *et al.* [et autres]), **afligir**<sup>154</sup> (*in-*) (affliger *et al.*), **afluir**<sup>155</sup> (*in-, con-*) (affluer *et al.*), **asistir**<sup>156</sup> (*per-, con-, in-, de-, ex-, re-, sub-*) (assister *et al.*), **comprimir**<sup>157</sup> (*im-, de-, ex-, o-, re-*) (comprimer *et al.*), **consumir**<sup>158</sup> (*a-, pre-, re-*) (consommer *et al.*), **concernir**<sup>159</sup> (*dis-*) (concerner *et al.*), **constituir**<sup>160</sup> (*de-, in-, su-, pro-, re-*) (constituer *et al.*), **conferir**<sup>161</sup> (*in-, di-, pre-, re-, trans-*) (conférer *et al.*), **decidir**<sup>162</sup> (*in-*) (décider *et al.*), **dividir**<sup>163</sup> (diviser),

---

152 Notons au passage que l'Eurovision se dit *eurofestival*, qu'il existe un adjectif *eurovisivo* (de l'Eurovision), ex : *la canción / la final eurovisiva* (la chanson, la finale de l'Eurovision).

153 < lat. ATRIBUËRE (3<sup>e</sup> conjugaison).

154 < lat. AFLIGËRE.

155 < lat. AFLUËRE.

156 < lat. ASSITËRE.

157 < lat. COMPRIMËRE.

158 < lat. CONSUMËRE.

159 < lat. CONCERNËRE.

160 < lat. CONSTITUËRE.

161 < lat. CONFERRE.

162 < lat. DECIDËRE.

163 < lat. DIVIDËRE.

*disuadir*<sup>164</sup> (*per-*) (dissuader *et al.*), *distinguir*<sup>165</sup> (*ex-*) (distinguer *et al.*), *disminuir*<sup>166</sup> (diminuer), *discutir*<sup>167</sup> (*per-*, *reper-*) (discuter *et al.*), *dirigir*<sup>168</sup> (*e-*) (diriger *et al.*), *digerir*<sup>169</sup> (*in-*, *su-*) (digérer *et al.*), *diluir*<sup>170</sup> (diluer), *dimitir*<sup>171</sup> (démissionner), *elidir*<sup>172</sup> (élider), *eludir*<sup>173</sup> (éluder), *esculpir*<sup>174</sup> (sculpter), *evadir*<sup>175</sup> (*in-*) (évasionner *et al.*), *exhibir*<sup>176</sup> (*in-*, *pro-*) (exhiber *et al.*), *exigir*<sup>177</sup> (*trans-*) (exiger *et al.*), *invertir*<sup>178</sup> (inverser), *incumbir*<sup>179</sup> (*su-*) (incomber *et al.*), *presidir* (*re-*) (présider *et al.*), *expedir*<sup>180</sup> (*reex-*) (expédier *et al.*), *repetir*<sup>181</sup> (répéter), *suplir*<sup>182</sup> (supléer)...

Nous voyons que les verbes de la 3<sup>e</sup> conjugaison latine (la quasi-totalité des formes ci-dessus), qui ont connu des hésitations lors du passage de quatre à trois groupes entre le latin et nos langues romanes, ont massivement migré vers le 3<sup>e</sup> groupe espagnol<sup>183</sup>, celui

---

164 < lat. DISSUADĒRE.

165 < lat. DISTINGŪERE.

166 < lat. DISMINŪERE.

167 < lat. DISCUTĒRE.

168 < lat. DIRIGĒRE.

169 < lat. INGERĒRE.

170 < lat. DILUĒRE.

171 < lat. DIMITTĒRE.

172 < lat. ELIDĒRE.

173 < lat. ELUDĒRE.

174 < lat. SCULPĒRE.

175 < lat. EVADERE.

176 < lat. EXHIBĒRE.

177 < lat. EXIGĒRE.

178 < lat. INVERTĒRE.

179 < lat. INCUMBĒRE.

180 < lat. EXPEDĪRE.

181 < lat. REPETĒRE.

182 < lat. SUPPLĒRE.

183 «Estos grupos [del español] heredan los latinos -ĀRE, -ERE, -IRE, con la pérdida de un tipo, la 3<sup>a</sup> conjugación, ĒRE, cuyos elementos pasaron a la 2<sup>a</sup> (FACĒRE) o a la 4<sup>a</sup> (3<sup>a</sup> del castellano) : DICĒRE». (Cano Aguilar, 1988 : 149).

de la 4<sup>e</sup> conjugaison latine (et parfois aussi vers le 2<sup>e</sup> groupe), alors qu'on les retrouve dans le premier groupe en français, le groupe le plus fécond, et aussi groupe de tous les néologismes.

1<sup>er</sup> > 2<sup>e</sup> : *aborrecer*<sup>184</sup> (abhorrer), *ceder*<sup>185</sup> (et dérivés : *ac-*, *pro-*, *su-*, *ante-* *inter-* ...) (céder), *converger*<sup>186</sup> (converger), *favorecer*<sup>187</sup> (*des-*) (favoriser), *peer*<sup>188</sup> (péter), *proteger*<sup>189</sup> (protéger), *toser*<sup>190</sup> (tousser), *verter*<sup>191</sup> (verser)...

Le cas de *peer* / « péter » nous semble intéressant, dans la mesure où le premier est issu du latin (d'où le 2<sup>e</sup> groupe), avec fricatisation puis syncope de la dentale en position intervocalique, alors que le français est dénominal, d'où le premier groupe, propice à la néologie. Les autres passages de la 3<sup>e</sup> conjugaison latine à la 2<sup>e</sup> conjugaison espagnole sont conformes à la deuxième partie de la citation de Rafael Cano Aguilar.

2<sup>e</sup> > 1<sup>er</sup> : *agrandar* (agrandir), *aterrizar* (atterrir), *vomitar* (vomir)...

Pour *agrandar* / « grandir », le 2<sup>e</sup> groupe français s'explique par la préexistence de « grandir », qu'il se contente de préfixer, alors que pour l'espagnol, c'est une création *ex nihilo*, il a donc recours au paradigme de la néologie, le 1<sup>er</sup> groupe. *Aterrizar* est un emprunt au français, et sa finale s'explique par l'analogie avec le substantif « atterrissage » ; en français, le 2<sup>e</sup> groupe s'explique peut-être par une volonté de différenciation, « aterrer » ou « atterrer » existant déjà, avec un sens bien différent. Enfin, l'écart *vomitar* / « vomir »

---

184 > lat. tard. ABHORRESCERE.

185 > lat. CEDERE.

186 > lat. CONVERGERE.

187 C'est un dénominal, créé par l'espagnol.

188 > lat. PEDERE.

189 > lat. PROTEGERE.

190 > lat. TUSSIRE.

191 > lat. VERTERE.

s'explique par une polygraphie existant en latin VOMITARE (intens. de VOMERE) et VOMIRE, en latin populaire.

3<sup>e</sup> > 2<sup>e</sup> : *correr* (courir), *contener* (*man-, ob-, re-, de-*) (contenir *et alii.*), *leer* (lire), *prometer* (promettre) (mais *admitir, permitir, dimitir*) ...

Pour *correr* / « courir », l'étymon est CURRĒRE. Le verbe espagnol rejoint le 2<sup>e</sup> groupe et le verbe français, « courre » dans un premier temps (qui se maintient dans la chasse à courre) subira une réfection sur le modèle des verbes en « -ir ». (Dauzat 1964, *sv*). *Contener* est l'évolution normale de CONTINĒRE, avec ouverture de la prétonique. Le *TLF* évoque pour le français « contenir » l'analogie avec « tenir », sans doute issu de TENIRE, forme attestée en latin populaire.

– **écart interne** (au-delà de la voyelle thématique)

Ces écarts peuvent s'expliquer par une formation différenciée (déverbale, dénominale, désadjectivale). Si « inspecter » procède directement de INSPECTARE, *inspeccionar* est dénominal et provient du substantif *inspección* ; il en va de même pour « gérer < GERERE, alors que *gestionar* est dénominal (< *gestión*). « Annexer » < substantif « annexe », *anexionar* < substantif *anexión*.

Certains écarts de correspondance peuvent dérouter l'apprenant et le conduire à des erreurs du type :

– *ficar* / -fier < -FICARE : si *pacificar* > « pacifier », et *modificar* > « modifier », alors *dosificar* > dosifier\*, *descodificar* > « décodifier\* ».

– *izar* / iser < -IZARE (IDIARE en bas latin) < grec : si *anualizar* > « annualiser », et *vandalizar* > « vandaliser », alors *cloroformizar* > « chlorophormiser\* », et *caricaturizar* > « caricaturiser\* ».

« Convulser » est formé sur le participe passé irrégulier latin CONVULSUS, alors que *convulsionar* est dénominal (< *convulsión*) convulsion...

En voici une courte liste :

*anexionar* (annexer), *atesorar* (thésauriser), *colorear* (colorier), *cloroformizar* (chlorophormer), *aterrizar* (atterrir), *concretar* (concrétiser), *caricaturizar* (caricaturer), *convulsionar* (convulser), *descodificar* (décoder), *dosificar* (doser), *evolucionar* (évoluer), *engrandecer* (agrandir), *extraditar* (extrader), *exceptuar* (excepter), *gestionar* (gérer), *humanarse*<sup>192</sup> (s’humaniser), *inspeccionar* (inspecter), *uniformar*<sup>193</sup> (uniformiser), *implosionar* (implorer)...

Ces multiples exemples (et la liste n’est pas exhaustive) doivent nous rendre vigilants au moment de traduire des mots d’une langue à l’autre et nous inciter à mémoriser autant que possible, à vérifier parfois dans les dictionnaires, ces infimes différences orthographiques.

Si les écarts peuvent affecter l’orthographe, ils peuvent également impacter la morphologie et la syntaxe.

### 3. 2. 2. FAUX AMIS MORPHOSYNTAXIQUES

Les critères retenus pour les *faux amis morphosyntaxiques* sont :

– *des vocables issus d’un même étymon et présentant des écarts minimes de signifiant audible ou aucun écart de signifiant et un écart de genre, de nombre, de régime verbal ou prépositionnel.* Ex : *el puré* / « la purée », *archivo* / « archives », *divorciarse* / « divorcer », *contentarse con* / « se contenter de ».

ou

– *des vocables présentant un écart morphologique de base ou d’affixe [ces vocables ont été traités précédemment pour un écart phonographique].*

VOLUME RECENSÉ : 491

---

192 *Humanizar* existe aussi.

193 *Uniformizar* est aussi recensé.

Un impact morphologique confondant et assez fréquent est celui du changement de genre, d'une langue à l'autre, souvent pour des raisons d'attraction analogique qui seront traitées plus tard.

### 3. 2. 2. 1. VARIATION DE GENRE

<b>vocabulaire</b>	<b>signification</b>
<i>A (fém.)</i>	« A » (masc.)
<i>abra (fém.)</i>	« havre » (masc.)
<i>acacia (fém.)</i>	« acacia » (masc.)
<i>aceite (masc.)</i>	« huile » (fém.)
<i>affaire (masc.)</i>	« affaire » (fém.)
<i>águila (fém.)</i>	« aigle » (masc.)
<i>albergue (masc.)</i>	« auberge » (de jeunesse) (fém.)
<i>alépín (masc.)</i>	« alépine » (fém.), étoffe
<i>alezo (masc.)</i>	« alèze » ou « alaise » (fém.)
<i>albeli (masc.)</i>	« giroflée » (fém.)
<i>Alpes (masc.)</i>	« Alpes » (fém.)
<i>alto (masc.)</i>	« halte » (fém.)
<i>Alto Volta (masc.)</i>	« Haute Volta » (fém.)
<i>amalgama (fém.)</i>	« amalgame » (masc.)
<i>amuleto (masc.)</i>	« amulette » (fém.)
<i>anaconda (fém.)</i>	« anaconda » (masc.)
<i>anagrama (masc.)</i>	« anagramme » (fém.)
<i>anales (masc.)</i>	« annales » (fém.)
<i>análisis (masc.)</i>	« analyse » (fém.)
<i>anchoa (fém.)</i>	« anchois » (masc.)
<i>Andes (masc.)</i>	« Andes » (fém.)
<i>anexo (masc.)</i>	« annexe » (fém.)
<i>anfíbol (masc.)</i>	« amphibole » (fém.)
<i>anisete (masc.)</i>	« anisette » (fém.)
<i>ankylostoma (fém.)</i>	« ankylostome » (masc.)

<i>antilope (masc.)</i>	« antilope » (fém.)
<i>anuncio (masc.)</i>	« annonce » (fém.)
<i>aplique (masc.)</i>	« applique » (fém.)
<i>apocalipsis (masc.)</i>	« apocalypse » (fém.)
<i>aproxhes (masc.)</i>	« approches » (fém.) : approches militaires
<i>arabesco (masc.)</i>	« arabesque » (fém.)
<i>arcabuz (masc.)</i>	« arquebuse » (fém.)
<i>ardilla (fém.)</i>	« écureuil » (masc.)
<i>ardor (masc.)</i>	« ardeur » (fém.)
<i>arete (masc.)</i>	« boucle d'oreille » (fém.)
<i>Ariane (masc.)</i>	« Ariane » (fém.)
<i>armónica (masc.)</i>	« harmonica » (fém.)
<i>armario (masc.)</i>	« armoire » (fém.)
<i>artes (fém.)</i>	« arts » (masc.)
<i>asíndeton (masc.)</i>	« asyndète » (fém.)
<i>asma (fém.)</i>	« asthme » (masc.)
<i>ataque (masc.)</i>	« attaque » (fém.)
<i>ave (fém.)</i>	« oiseau » (masc.)
<i>avestruz (masc.)</i>	« autruche » (fém.)
<i>B (fém.)</i>	« B » (masc.)
<i>badián (masc.)</i>	« badiane » (fém.)
<i>banco (masc.)</i>	« banque » (fém.), l'établissement bancaire
<i>barbacoa (fém.)</i>	« barbecue » (masc.)
<i>bate (masc.)</i>	« batte » (fém.)
<i>bazuka (fém.)</i>	« bazooka » (masc.)
<i>begonia (fém.)</i>	« bégonia » (masc.)
<i>blancas (ajedrez, fém.)</i>	« blancs » (echecs, masc.)
<i>blasfemia (fém.)</i>	« blasphème » (masc.)
<i>blazer (fém.)</i>	« blazer » (masc.)
<i>boa (fém.)</i>	« boa » (masc.)
<i>bocado (masc.)</i>	« bouchée » (fém.)
<i>broche (masc.)</i>	« broche » (fém.)
<i>bronquiolo (masc.)</i>	« bronchiole » (fém.)
<i>bucle (masc.)</i>	« boucle » (fém.)
<i>bulín (masc.)</i>	« bouline » (fém.)

<i>burka (masc.)</i>	« burka » (fém.)
<i>C (fém.)</i>	« C » (masc.)
<i>caca (fém.)</i>	« caca » (masc.)
<i>cacahuete (masc.)</i>	« cacahuète » (fém.)
<i>calcetín (masc.)</i>	« chaussette » (fém.)
<i>calés (masc.)</i>	« calèche » (fém.)
<i>calma (fém.)</i>	« calme » (masc.)
<i>calor (masc.)</i>	« chaleur » (fém.)
<i>canalla (masc.)</i>	« canaille » (fém.)
<i>canino (masc.)</i>	« canine » (fém.)
<i>carcinoma (fém.)</i>	« carcinome » (masc.)
<i>cartucho (masc.)</i>	« cartouche » (fém.)
<i>casete (masc.)</i>	« cassette » (fém.)
<i>cebolla (fém.)</i>	« oignon » (masc.)
<i>cebra (fém.)</i>	« zèbre » (masc.)
<i>Celofán (masc.)</i>	« Cellophane » (fém.)
<i>centinela (masc.)</i>	« sentinelle » (fém.)
<i>cepa (fém.)</i>	« cep » (masc.)
<i>cereal (masc.)</i>	« céréale » (fém.)
<i>chantillí (masc.)</i>	« chantilly » (fém.)
<i>charco (masc.)</i>	« flaque » (fém.)
<i>chupachup (masc.)</i>	« sucette » (fém.)
<i>cinturón (masc.)</i>	« ceinture » (fém.)
<i>civeto (masc.)</i>	« civette » (fém.)
<i>clamor (masc.)</i>	« clameur » (fém.)
<i>cloaca (fém.)</i>	« cloaque » (masc.)
<i>clarinete (masc.)</i>	« clarinette » (fém.)
<i>coche (masc.)</i>	« voiture » (fém.)
<i>col (fém.)</i>	« chou » (masc.)
<i>cólico (masc.)</i>	« colique » (fém.)
<i>coliflor (fém.)</i>	« chou-fleur » (masc.)
<i>color (masc.)</i>	« couleur » (fém.)
<i>colza (fém.)</i>	« colza » (masc.)
<i>cometa (masc.)</i>	« comète » (fém.), astéroïde
<i>contrabajo (masc.)</i>	« contrebasse » (fém.)

<i>contrabando (masc.)</i>	« contrebande » (fém.)
<i>contrachapa (fém.)</i>	« contreplaqué » (masc.)
<i>contrarreloj (fém.)</i>	« contre-la-montre » (masc.)
<i>cookie (fém.)</i>	« cookie » (masc.)
<i>coqueluche (masc.)</i>	« coqueluche » (fém.)
<i>corriente (fém.)</i>	« courant » (masc.)
<i>crepe (masc.)</i>	« crêpe » (fém.)
<i>Cuaresma (fém.)</i>	« Carême » (masc.)
<i>cúrcuma (fém.)</i>	« curcuma » (masc.)
<i>D (fém.)</i>	« D » (fém.)
<i>dátil (masc.)</i>	« datte » (fém.)
<i>delicia (fém.)</i>	« délice » (masc.)
<i>diabetes (fém.)</i>	« diabète » (masc.)
<i>dictado (masc.)</i>	« dictée » (fém.)
<i>diente (masc.)</i>	« dent » (fém.)
<i>diócesis (fém.)</i>	« diocèse » (masc.)
<i>dique (masc.)</i>	« digue » (fém.)
<i>disquete (masc.)</i>	« disquette » (fém.)
<i>dolor (masc.)</i>	« douleur » (fém.)
<i>dorifora (fém.)</i>	« doryphore » (masc.)
<i>dote (masc.)</i>	« dot » (fém.)
<i>duda (fém.)</i>	« doute » (masc.)
<i>E (fém.)</i>	« E » (masc.)
<i>echarpe (masc.)</i>	« écharpe » (fém.)
<i>edema (fém.)</i>	« œdème » (masc.)
<i>Egipto (masc.)</i>	« Égypte » (fém.)
<i>enclave (masc.)</i>	« enclave » (fém.)
<i>eclipse (masc.)</i>	« éclipse » (fém.)
<i>énfasis (masc.)</i>	« emphase » (fém.)
<i>enigma (masc.)</i>	« énigme » (fém.)
<i>ensaladera (fém.)</i>	« saladier » (masc.)
<i>entrenar</i>	« s'entraîner » (sport)
<i>entrecot (masc.)</i>	« entrecôte » (fém.)
<i>epigrama (masc.)</i>	« épigramme » (fém.)
<i>epíteto (masc.)</i>	« épithète » (fém.)

<i>escafandra</i> (fém.) <sup>194</sup>	« scaphandre » (masc.)
<i>escalera</i> (fém.)	« escalier » (masc.)
<i>escalope</i> (masc.)	« escalope » (fém.)
<i>espárrago</i> (masc.)	« asperge » (fém.)
<i>esplendor</i> (masc.)	« splendeur » (fém.)
<i>esponsales</i> (masc.)	« épousailles » (fém.)
<i>estratagema</i> (fém.)	« stratagème » (masc.)
<i>estudio</i> (masc.)	« étude » (fém.)
<i>éxtasis</i> (masc.)	« extase » (fém.)
<i>F</i> (fém.)	« F » (masc.)
<i>faringe</i> (fém.)	« pharynx » (masc.)
<i>favor</i> (masc.)	« faveur » (fém.)
<i>filoxera</i> (fém)	« phylloxéra » (masc.)
<i>fin</i> (masc.)	« fin » (fém.)
<i>flema</i> (fém.)	« flegme » (masc.)
<i>foca</i> (fém.)	« phoque » (masc.)
<i>fraude</i> (masc.)	« fraude » (fém.)
<i>frenesí</i> (masc.)	« frénésie » (fém.)
<i>frente</i> (fém.)	« front du visage » (masc.)
<i>frescor</i> (masc.)	« fraîcheur » (fém.)
<i>fruta</i> (fém.)	« fruit » (masc.), concret
<i>funerales</i> (masc.)	« funérailles » (fém.)
<i>G</i> (fém.)	« G » (masc.)
<i>gala</i> (fém.)	« gala » (masc.)
<i>Garona</i> <sup>195</sup> (masc.)	« Garonne » (fém.)
<i>gemelos</i> (masc.)	« jumelles (fém.), instrument optique », « boutons de manchette »
<i>general</i> (fém.)	« général » (masc.) (classement général)
<i>glucosa</i> (fém.)	« glucose » (masc.)
<i>gofre</i> (masc.)	« gaufre » (fém.)
<i>gouache</i> (masc.)	« gouache » (fém.)
<i>grabado</i> (masc.)	« gravure » (fém.)

194 Le DLE 2014 recense également *el escafandro*.

195 Seuls quelques exemples de rivières et fleuves sont recensés, ils ont ici une valeur exemplaire.

<i>gouache (masc.)</i>	« gouache » (fém.)
<i>guía (fém.)</i>	« guide » (masc.), le livre
<i>H (fém.)</i>	« H » (masc.)
<i>halteras (fém.)</i>	« haltères » (masc.)
<i>hamaca (fém.)</i>	« hamac » (masc.)
<i>haya (fém.)</i>	« hêtre » (masc.)
<i>hematie (masc.)</i>	« hématie » (fém.)
<i>hiel (fém.)</i>	« fiel » (masc.)
<i>higo (masc.)</i>	« figue » (fém.)
<i>hipérbaton (masc.)</i>	« hyperbate » (fém.)
<i>hisopo (masc.)</i>	« hysope » (fém.)
<i>horror (masc.)</i>	« horreur » (fém.)
<i>I (fém.)</i>	« I » (masc.)
<i>idilio (masc.)</i>	« idylle » (fém.)
<i>iguana (fém.)</i>	« iguane » (masc.)
<i>incisivo (masc.)</i>	« incisive » (fém.)
<i>instantánea (fém.)</i>	« instantané » (masc.)
<i>IRA (masc.)</i>	« IRA » (fém.)
<i>IVA (masc.)</i>	« TVA » (fém.)
<i>J (fém.)</i>	« J » (masc.)
<i>junquillo (masc.)</i>	« jonquille » (fém.)
<i>K (fém.)</i>	« K » (masc.)
<i>kalashnikov. (masc.)</i>	« kalashnikov » (fém.)
<i>KGB (fém.)</i>	« KGB » (masc.)
<i>L (fém.)</i>	« L » (masc.)
<i>labor (fém.)</i>	« labeur » (masc.)
<i>lactosa (fém.)</i>	« lactose » (masc.)
<i>laringe (fém.)</i>	« larynx » (masc.)
<i>leche (fém.)</i>	« lait » (masc.)
<i>legumbre (fém.)</i>	« légume sec » (masc.)
<i>lentes (masc.)</i>	« lunettes » (fém.)
<i>libido (fém.)</i>	« libido »
<i>licor (masc.)</i>	« liqueur » (fém.)
<i>licra (fém.)</i>	« lycra » (masc.)
<i>liebre (fém.)</i>	« lièvre » (masc.)

<i>lila</i> (fém.)	« lilas » (masc.)
<i>límite</i> (masc.)	« limite » (fém.)
<i>llama</i> (fém.)	« lama » (masc.)
<i>Loira</i> (masc.)	« Loire » (fém.)
<i>lombriz</i> (fém.)	« ver de terre, lombric » (masc.)
<i>M</i> (fém.)	« M » (masc.)
<i>macuba</i> (fém.)	« macouba » (masc.)
<i>magnolia</i> (fém.)	« magnolia » (masc.)
<i>malta</i> (fém.)	« malt » (masc.)
<i>maná</i> (masc.)	« manne » (fém.)
<i>mano</i> (fém.)	« main »
<i>mapa</i> (masc.)	« carte » (fém.)
<i>mar</i> (masc.)	« mer » (fém.)
<i>margin</i> (masc. ou fém.)	« marge » (fém.)
<i>masacre</i> (fém.)	« massacre » (masc.)
<i>máscara</i> (fém.)	« masque » (masc.)
<i>mejillón</i> (masc.)	« moule » (fém.) (mollusque)
<i>memoria</i> (fém.)	« mémoire » (masc.), production écrite
<i>mentira</i> (fém.)	« mensonge » (masc.)
<i>método</i> (masc.)	« méthode » (fém.)
<i>miel</i> (fém.)	« miel » (masc.)
<i>mimosa</i> (fém.)	« mimosa » (masc.)
<i>minuto</i> (masc.)	« minute » (masc.), unité de temps
<i>modales</i> (masc.)	« manières » (fém.)
<i>moral</i> (fém.)	« moral » (masc.)
<i>moratoria</i> (fém.)	« moratoire » (masc.)
<i>Mosela</i> (masc.)	« Moselle » (fém.)
<i>mosquitero</i> (masc.)	« moustiquaire » (fém.)
<i>N</i> (fém.)	« N » (masc.)
<i>nácar</i> (masc.)	« nacre » (fém.)
<i>naja</i> (fém.)	« naja » (masc.)
<i>neurona</i> (fém.)	« neurone » (masc.)
<i>nube</i> (fém.)	« nuage » (masc.)
<i>O</i> (fém.)	« O » (masc.)
<i>olor</i> (masc.)	« odeur » (fém.)

<i>ôpera</i> (fêm.)	« opéra » (masc.)
<i>orden</i> (fêm.)	« ordre » (masc.) : injonction, ordre religieux, mil.
<i>origen</i> (masc.)	« origine » (fêm.)
<i>orquesta</i> (fêm.)	« orchestre » (masc.)
<i>P</i> (fêm.)	« P » (masc.)
<i>palmo</i> (masc.)	« paume » (fêm.)
<i>pañales</i> (masc.)	« couches » (fêm.)
<i>pánico</i> (masc.)	« panique » (fêm.)
<i>pantalla</i> (fêm.)	« écran »
<i>papillote</i> (masc.)	« papillote » (fêm.)
<i>páprika</i> (fêm.)	« paprika » (masc.)
<i>par</i> (masc.)	« paire » (fêm.)
<i>pared</i> (fêm.)	« mur » (masc.)
<i>paréntesis</i> (masc.)	« parenthèse » (fêm.)
<i>patinete</i> (masc.)	« patinette » (fêm.)
<i>pedal</i> (masc.)	« pédale » (fêm.)
<i>peluche</i> (masc.)	« peluche » (fêm.)
<i>pendiente</i> (masc.)	« boucle d'oreille » (fêm.)
<i>periodo</i> (masc.)	« période » (fêm.)
<i>petunia</i> (fêm.)	« pétunia » (masc.)
<i>pickup</i> (fêm.)	« pick up » (masc.)
<i>pimienta</i> (fêm.)	« poivre » (masc.)
<i>piraña</i> (fêm.)	« piranha » (masc.)
<i>Pirineos</i> (masc.)	« Pyrénées » (fêm.)
<i>pistola</i> (fêm.)	« pistolet » (masc.)
<i>placenta</i> (fêm.)	« placenta » (masc.)
<i>polisíndeton</i> (masc.)	« polysyndète » (fêm.)
<i>prefacio</i> (masc.)	« préface » (fêm.)
<i>psoriasis</i> (fêm.)	« psoriasis » (masc.)
<i>pudor</i> (masc.)	« pudeur » (fêm.)
<i>puñado</i> (masc.)	« poignée » (fêm.)
<i>puré</i> (masc.)	« purée » (fêm.)
<i>Q</i> (fêm.)	« Q » (masc.)
<i>R</i> (fêm.)	« R » (masc.)
<i>rapaz</i> (fêm.)	« rapace » (masc.)

<i>rata</i> (fém.)	« rat » (masc.)
<i>ratafia</i> (fém.)	« ratafa » (masc.)
<i>ratón</i> (masc.)	« souris » (fém.)
<i>red</i> (fém.)	« réseau, filet » (masc.)
<i>regadera</i> (fém.)	« arrosoir » (masc.)
<i>regaliz</i> (masc.)	« réglisse » (fém.)
<i>reloj</i> (masc.)	« montre, pendule, horloge » (fém.)
<i>remolque</i> (masc.)	« remorque » (fém.)
<i>Renault</i> <sup>196</sup> (masc.)	« Renault » (fém.)
<i>rencor</i> (masc.)	« rancœur » (fém.)
<i>rigor</i> (masc.)	« rigueur » (fém.)
<i>rumor</i> (masc.)	« rumeur » (fém.)
<i>S</i> (fém.)	« S » (masc.)
<i>sal</i> (fém.)	« sel » (masc.)
<i>salero</i> (masc.)	« salière » (fém.)
<i>saltamontes</i> (masc.)	« sauterelle » (fém.)
<i>sangre</i> (fém.)	« sang » (masc.)
<i>Saona</i> (masc.)	« Saône » (fém.)
<i>segundo</i> (masc.)	« seconde » (fém.)
<i>Sena</i> (masc.)	« Seine » (fém.)
<i>señal</i> (fém.)	« signal » (masc.)
<i>serpentina</i> (fém.)	« serpent » (masc.)
<i>serpiente</i> (fém.)	« serpent » (masc.)
<i>sidra</i> (fém.)	« cidre » (masc.)
<i>sigla</i> (fém.)	« sigle » (masc.)
<i>síncope</i> (masc.)	« syncope » (fém.) : perte de connaissance
<i>silicona</i> (fém.)	« silicone » (masc.)
<i>soja</i> (fém.)	« soja » (masc.)
<i>solitaria</i> (fém.)	« ver solitaire » (masc.)
<i>soquete</i> (masc.)	« socquette » (fém.)
<i>suerte</i> (fém.)	« sort » (masc.)

---

196 L'usage populaire tend à désigner une voiture par sa marque, par ellipse du substantif « voiture » : il s'est acheté une Renault. Le choix de la marque est arbitraire et revêt ici un caractère exemplaire.

<i>súper</i> (fém.)	« super » (masc.), essence
<i>T</i> (fém.)	« T » (masc.)
<i>talle</i> (masc.)	« taille » (fém.)
<i>tequila</i> (masc.)	« tequila » (fém.)
<i>terror</i> (masc.)	« terreur » (fém.)
<i>tijeras</i> (fém.)	« ciseaux » (masc.)
<i>timbal</i> (masc.)	« timbale » (fém.)
<i>tomate</i> (masc.)	« tomate » (fém.)
<i>topo</i> (masc.)	« taupe » (fém.)
<i>tornado</i> (masc.)	« tornade » (fém.)
<i>tulipán</i> (masc.)	« tulipe »
<i>tumor</i> (masc.)	« tumeur » (fém.)
<i>U</i> (fém.)	« U » (masc.)
<i>úlceras</i> (fém.)	« ulcère » (masc.)
<i>V</i> (fém.)	« V » (masc.)
<i>valor</i> (masc.)	« valeur » (fém.)
<i>valle</i> (masc.)	« vallée » (fém.)
<i>vapor</i> (masc.)	« vapeur » (fém.)
<i>ventaja</i> (fém.)	« avantage » (masc.)
<i>Viagra™</i> (fém.)	« Viagra™ » (masc.)
<i>vídeo</i> (masc.)	« vidéo » (fém.)
<i>vigor</i> (masc.)	« vigueur » (fém.)
<i>viscera</i> (fém.)	« viscère » (masc.)
<i>W</i> (fém.)	« W » (masc.)
<i>X</i> (fém.)	« X » (masc.)
<i>Y</i> (fém.)	« Y » (masc.)
<i>yincana</i> (fém.)	« gymkhana » (masc.)
<i>yuca</i> (fém.)	« yucca » (masc.)
<i>Z</i> (fém.)	« Z » (masc.)
<i>zodiaco</i> (fém.)	« zodiac » (masc.) (embarcation)

Observons à présent plus en détail ces écarts de genre :

3. 2. 2. 1. 1. *FÉMININ EN ESPAGNOL / MASCULIN EN FRANÇAIS*

L'alternance générique semble être dictée par différents facteurs, que sont l'étymologie, une relecture de la finale comme morphème de genre, une attraction en creux (genre de l'absent, sous-entendu). Le système générique tripartite masculin/féminin/neutre latin et sa simplification en français et en espagnol, a conduit à des évolutions analogiques multiples (des neutres en -U(M) et -A assimilés à tort à des masculins et féminins, des -E hésitants...) (Cano Aguilar 1988 : 117).

– **plantes et arbres en « -a »** : *la acacia, begonia, colza, mimosa, petunia, magnolia, yuca...* L'influence latine y est double ou triple (arbres au féminin et hypéronyme *planta* ou « HERBA », en latin (hypéronyme sous-entendu en creux) féminin et finale en -a. L'attraction vers le masculin en français s'explique par la masculinisation de ARBOR > arbre (les noms d'arbres indo-européens étaient en général au féminin, car associés à la Terre-mère)<sup>197</sup>. Mais les féminins ont été attirés vers le masculin, par analogie avec la deuxième déclinaison. Les arbustes et certaines plantes (notamment à tige ligneuse) sont également de genre masculin. On comprend mieux les écarts génériques des vocables « acacia », *lila* où le morphème « a » suffit à l'attirer vers le féminin en espagnol et où l'hypéronyme « arbre » (désormais masculin) impose le genre masculin en français.

– **les lettres de l'alphabet**<sup>198</sup> : *la « a »* (le « a »), *la « b »* (le « b »)... Le nom de lettre est au masculin en grec, au féminin par ellipse (de « lettre », ou ses hyponymes « voyelle » et « consonne »),

197 *Dictionnaire Historique et Encyclopédie Linguistique du Latin* (DHELL), en ligne, abrité par Paris IV Sorbonne, Michèle FRUYT (dir.).

198 L'usage semble imposer le genre masculin pour les lettres en français. Certains puristes préconisent encore le genre féminin pour les consonnes f, h, l, m, n, r, s, genre historique pour l'académie depuis sa première édition (1694) jusqu'à la cinquième (1798), les deux genres étant admis de la sixième (1835) à la huitième (1935), et exclusivement masculins depuis la dernière édition (1990). Source, site de l'Académie Française, qui a mis en ligne ses dictionnaires (les

ou par héritage latin, en espagnol : *la (letra) A...* mais au masculin en français, avec quelques nuances : « la majorité des auteurs s'entendent sur le genre masculin des lettres de l'alphabet, même si une minorité d'entre eux donnent le genre féminin aux noms de consonnes commençant par une voyelle (f, h, l, m, n, r, s) », nous rappelle l'Office Québécois de la langue française<sup>199</sup>. Notons qu'en français le genre féminin est partiellement attesté par l'Académie jusqu'en 1740, nous rappelle Céline Labrosse, « avec la nouvelle épellation (« fe », « le », « me », « ne », « re », « se »; antérieurement on disait une F, un B, une N, un G, une R. Jusqu'en 1950, F. Brunot considère toujours R et S féminines, tout comme Littré... »<sup>200</sup>. Les voyelles, autonymiques et référentielles ont toujours été masculines. Les consonnes dont l'épellation commence par une consonne ont toujours été masculines mais celles qui ont une attaque vocalique voient leur genre changer avec la nouvelle prononciation de la lettre, recensée dès 1835, mais qui ne connaîtra pas le succès escompté, sera abandonnée mais laissera l'empreinte du changement de genre.

Les attractions « en creux », *in absentia*, pourrait-on dire (par ellipse ou en raison de l'hyperonyme sous-entendu), sont légion :

– **hyperonyme féminin > hyponyme féminin** : *la serpiente* > *la boa, la anaconda...*, ***arma*** > *la pistola, la bazuka, una Smith & Wesson, una Beretta, una kalashnikov, la M16*, ***bebida*** > *una tónica, una Coca Cola, una Fanta*, ***tienda*** > *una sex shop, las piezas de ajedrez* > *las blancas, galleta* > *la cookie...*

– **ellipse du substantif féminin > adjectif > substantif féminin** : un(a) (***ave***) *rapaz* > *una rapaz* (un rapace), *la tenia solitaria* >

---

neuf éditions, de 1692 à 1990) depuis 2019 : [<https://www.dictionnaire-academie.fr/>], consulté le 20 juin 2020.

199 [URL : [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=3387#:~:text=Pour%20ce%20qui%20est%20du,aujourd'hui%20pour%20toutes%20les>](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3387#:~:text=Pour%20ce%20qui%20est%20du,aujourd'hui%20pour%20toutes%20les>), consultation le 15 juin 2020.].

200 C. Labrosse, *Pour une Grammaire non sexiste*, Montréal, Remue-Ménage éd., 1996.

*la solitaria* (le ver solitaire), *la gasolina súper* > *la súper* (le super), *la organización K.G.B.* > *la K.G.B.* (le K.G.B.), *una galleta Oreo* > *una Oreo* (un biscuit Oréo > un Oréo), *una clase de TD* > *una TD* (un cours de TD > un TD), *la madera contrachapada* > *la contrachapada* (le bois contreplaqué > le contreplaqué), *una chaqueta blazer* > *una blazer* (un veston blazer > un blazer), *la clasificación general* > *la general* (le classement général > le général, ex. cyclisme), *la carrera contrarreloj* > *la contrarreloj* (le chrono contre-la-montre > le contre-la-montre), *la lancha zodiac* > *la zódiac* (le bateau/hors-bord zodiac > le zodiac) ...

– **syllabe ouverte ou libre** (terminée par une voyelle articulée), en espagnol :

– en « -a »<sup>201</sup> (**en espagnol**) : *una*<sup>202</sup> *abra* (un havre<sup>203</sup>), *una águila*<sup>204</sup> (un aigle), *una amalgama* (un amalgame<sup>205</sup>), *una anchoa*<sup>206</sup> (un anchois), *una ardilla*<sup>207</sup> (un écureuil), *una armónica*<sup>208</sup>, (un harmonica), asma (asthme, masc.), *una barbacoa* (un barbecue), *una*

201 Assimilée, parfois à tort, à un morphème de genre féminin.

202 Nous préférons ici l'article indéfini « *una* » à sa variante allomorphe « *un* » pour une plus grande lisibilité du genre.

203 L'espagnol a emprunté cette forme au français et s'est écarté du genre initial peut-être en raison du genre de ses parasyonymes : *bahía*, *abertura*, *grieta*.

204 C'est l'espagnol qui suit le genre étymologique.

205 Entré en espagnol par le français, d'après Corominas. L'espagnol semble avoir rétabli le genre de l'étymon premier arabe *al ġamâa*, « la réunion ».

206 Le féminin est étymologique (< génois *ancioa*, *TLF*, qui lui-même est issu du lat. < grec, selon Corominas).

207 Pour les hétéronymes, l'écart générique est plus facile à entendre. *Ardilla* < berbère *aġárda* (campagnol), alors quel « écureuil » < lat. *SCURIOLUS*, lui-même issu du grec où les composants signifiaient (ombre et queue) Les deux genres sont donc étymologiques.

208 Entré en français par l'allemand, où l'instrument a été inventé (*Mundharmonika*), et où il est féminin, il provient pour son signifiant de *HARMONICUS* < *HARMONIKOS*, d'où son genre masculin en espagnol et féminin en français.

*blasfemia* (un blasphème), **la caca**<sup>209</sup> (le caca), **la calma** (le calme), **una cebolla** (un oignon), **una cebra** (un zèbre), **una cepa** (un cep), **la Cuaresma** (le Carême), **la dorifora** (le doryphore), **la duda** (le doute), **una edema** (un œdème), **la ensaladera** (le saladier), **una escalera** (un escalier), **la estratagema** (le stratagème), **la filoxera** (le phylloxera), **la foca** (le phoque), **la fruta** (sens propre, sinon masc.), **la gala** (le gala), **la glucosa** (le glucose), **la guía** (le guide, livre, sinon masc.), **haltera(s)** (haltère(s), masc.), **una iguana** (un iguane), **la llama** (le lama), **la macuba** (le macouba), **la malta** (le malt), **una mentira** (un mensonge), **una neurona** (un neurone), **una ópera** (un opéra), **una orquesta** (un orchestre), **una pantalla** (un écran), **la pimienta** (le poivre), **la placenta** (le placenta), **la rata** (le rat), **la regadera** (l'arrosoir), **la serpentina** (le serpent), **la sidra** (le cidre), **la sigla** (le sigle), **la tibia** (le tibia), **la(s) tijera(s)** (les ciseaux, masc.), **una úlcera** (un ulcère), **una ventaja** (un avantage), **la(s) viscera(s)** (le(s) viscère(s), masc.) ...

Nous remarquons à nouveau que, indépendamment du genre étymologique, la finale en -a est très souvent perçue comme un morphème de genre et les vocables qui se terminent ainsi sont invariablement attirés vers le féminin, sauf à avoir une forte lisibilité étymologique, c'est le cas des mots savants grecs masculins).

– en « e »<sup>210</sup> : **la corriente** (le courant), **la faringe** (le pharynx), **la frente** (le front anatomique, sinon *el frente*), **la laringe** (le larynx), **la leche** (le lait), **la legumbre** (le légume sec), **la liebre** (le lièvre),

---

209 Création régressive à partir de CACARE, dont la finale en -a l'attire inévitablement vers le féminin en espagnol. Cette marque, moins évidente (comprenons marqueur de genre explicite) en français, sera moins puissante que d'autres forces analogiques (attraction générique des synonymes : « besoin, excrément... »).

210 L'absence de morphème de genre distinctif explicite génère des hésitations pour les vocables hérités ou empruntés, terminés en « e » : ex : MARE (neutre, de surcroît) > *la mar / el mar*, la papillote (français) > *el papillote*. Si l'attraction vers le masculin semble dominante, c'est parfois le genre étymologique qui se maintient (Azofra Sierra 2019 : 102).

*la suerte* (le sort), *la masacre* (le massacre), *la sangre* (le sang), *las artes*<sup>211</sup> (les arts, masc.), *un(a) ave* (un oiseau) ...

«-e » est souvent ressenti comme une finale de genre masculin, (cf. *supra*). Les féminins sont parfois le fait de l’analogie (*masacre / matanza*), d’une attraction en creux [(*agua corriente*)], mais le plus souvent de l’étymologie (*frente, suerte, ave...*).

– **syllabe fermée** (terminée par une consonne), en espagnol :

*la col* (le chou), *la hiel* (le fiel), *la labor* (le labeur), *la miel* (le miel), *la moral* (le moral), *una orden* (un ordre : injonction, ordre militaire, religieux, sinon *el orden vs el desorden*), *la pared* (le mur), *la red* (le réseau), *la sal* (le sel), *la lombriz* (le lombric), *la diabetes* (le diabète), *la diócesis* (le diocèse)...

Nous retrouvons ici cette idée de genre vague liée à l’absence de ce que les langues romanes ont interprété comme une marque de genre en latin (-U et -A). RETE(M) > *la red* / le rets, MELE(M) > *la miel* / le miel... même lorsque le genre n’était pas neutre en latin, comme par défaut de visibilité (pour les asexués) : SALE(M) (masculin) > le sel / *la sal*, CAULE(M) (masculin) > le chou / *la col*...

### 3. 2. 2. 1. 2. MASCULIN EN ESPAGNOL / FÉMININ EN FRANÇAIS

– **fleuves et montagnes** : *los Alpes, los Andes, los Pirineos, el Sena, el Garona, el Loira, el Mosela, el Saona*...

L’espagnol est fidèle au genre étymologique des fleuves (masculins en latin), là où le français est fluctuant, créant des écarts sporadiques et difficilement prévisibles. Pour les montagnes, l’espagnol s’en tient également au masculin sauf à utiliser *sierra* (*Nevada*, par exemple). Le français semble hésiter : souvent au masculin (ellipse de mont), le Cervin, le Chimborazo, il est souvent féminin

211 Masculin au singulier, plutôt féminin au pluriel.

au pluriel (Vosges, Alpes, Pyrénées, Appalaches, Andes, par ellipse de « montagnes »). L'espagnol semble donc adopter un patron, plus facile à suivre pour un apprenant français.

L'attraction en creux, évoquée plus haut pour les féminins, vaut bien sûr aussi pour les masculins. En voici quelques cas :

– **hyperonyme masculin > hyponyme masculin** : *un chupete* (une sucette) > *un chupachup*, *un coche* (une voiture) > *un Renault*, *un Peugeot*, *un Mercedes* (une Renault...)/*un alcohol* > *un aguardiente*, *tequila*, *vodka*<sup>212</sup> (une eau-de-vie...)/*un calcetín* (une chaussette) > *un soquete* (une socquette) / *un diente* > *un incisivo* (une incisive), *un canino* (une canine), *el banco* > *el BCE* (la B.C.E.) ...

– **ellipse du substantif masculin > adjectif > substantif masculin** : *correo* / *escrito anónimo* > *un anónimo* / *el cohete Ariane* > *el Ariane* ...

Certains suffixes féminins existant pourtant en espagnol semblent basculer vers le genre opposé et opter pour des équivalents masculins de plus fort rendement linguistique.

-« -ée, -ure, -ade » (fém.) > « -ado » (masc.) : *el bocado* (la bouchée), *el dictado* (la dictée), *el grabado* (la gravure), *el tornado* (la tornade)...

Une recherche en statistique lexicale via *Dirae*<sup>213</sup>, le dictionnaire académique inversé, disponible en ligne, nous remarquons que le paradigme des formes en *-ado* (13292) est près de deux fois plus fourni que celui des formes en *-ada* (8394), en langue, tout du moins, la forme au masculin étant le genre non marqué. Cela peut expliquer une attraction générique vers la famille la plus nombreuse. La motivation ne semble pas sémantique, le suffixe *-ada* étant apte

212 Parfois féminin, sans doute en raison de sa finale associée à un morphème de genre.

213 [URL : <<https://dirae.es/about>>, consultation en date du 15 juin 2020].

à exprimer « el conjunto, [...], el contenido [...], el golpe [...], la acción [...], la abundancia... » comme nous le rappelle le *DLE23* (sv.).

Par ailleurs, les finales en « -o » et en « -e », sont souvent associées à des morphèmes de genre.

– **syllabe ouverte** (terminée par une voyelle articulée), en espagnol :

– vocables **terminés par « e »**<sup>214</sup> : *el aceite* (l'huile), *el affaire*<sup>215</sup> (l'affaire, scandale), *un albergue* (une auberge), *los anales* (les annales, fém.), *el aplique* (l'applique), *los aproche(s)* (les approches, fém.), *el antilope* (l'antilope), *el ataque* (l'attaque), *el broche* (la broche), *el bucle* (la boucle), *el cacahuete / cacahuete* (la cacahuète), *el clarinete* (la clarinette), *el diente* (la dent), *el dique* (la digue), *el disquete* (la disquette), *el dote* (la dot), *el echarpe* (l'écharpe), *el eclipse* (l'éclipse), *el escalope* (l'escalope), *el fraude* (la fraude), *el gofre* (la gaufre), *el gouache* (la gouache), *el hematie* (l'hématie), *los lente(s)* (les lentilles, lunettes), *el limite* (la limite), *el papillote* (la papillote), *el peluche* (la peluche), *el pendiente* (boucle d'oreille), *el puré* (la purée), *el remolque* (la remorque), *el saltatamontes* (la sauterelle), *el síncope* (la syncope), *el soquete* (la socquette), *el talle* (la taille), *el tomate* (la tomate), *el valle* (la vallée)...

Nous pouvons remarquer que c'est le cas de nombreux gallicismes : *affaire*, *applique*, *afiche*, *escalope*... qui représenteront un danger accru pour l'apprenant se sentant à tort dans sa zone de confort.

214 Le morphème « -e » est assimilé à un morphème de genre masculin, d'où l'attraction vers ce genre, au moins en ce qui concerne les gallicismes présentant cette finale. «El género español se realiza, como norma general, mediante diferentes alomorfos: masculino : -o, -e, -Ø y femenino: -a» peut-on lire chez M. L. Montero Curiel, in *El sustantivo : los morfemas de género y número* (2006 : 6).

215 Son emploi, agénérique en anglais n'a pas non plus aidé à fixer son genre féminin.

– **autres** : *el alezo* (l'alaise)<sup>216</sup>, *el alto* (la halte), *un amuleto* (une amulette), *un anexo* (une annexe), *un anuncio* (une annonce), *un armario* (une armoire), *un contrabajo* (une contrebasse), *un banco* (une banque), *un cartucho* (une cartouche), *un charco* (une flaque), *un epíteto* (une épithète), *un espárrago* (une asperge), *los estudios* (les études), *los gemelo(s)* (les jumelles optiques), *el junquillo* (la jonquille<sup>217</sup>), *un idilio* (une idylle), *el maléolo* (la malléole), *el método* (la méthode), *un maná* (une manne), *un minuto* (une minute), *el mosquitero* (la moustiquaire), *el pánico* (la panique), *el prefacio* (la préface), *el salero* (la salière), *el topo* (la taupe), *un anagrama* (une anagramme), *el canalla* (la canaille), *el centinela* (la sentinelle), *el cometa* (la comète), *un epigrama* (une épigramme), *el mapa* (la carte), *la memoria* (le mémoire [production écrite]), *Egipto (masc.)*, *Alto Volta (masc.)*...

Certains mots neutres latins ont été assimilés à l'un ou l'autre des genres marqués, en raison de leur finale, relue comme une marque de genre : AMULETUM > *amuleto*, alors que le français a peut-être été attiré par le neutre pluriel AMULETA d'où il aurait reformé un féminin singulier régressif et/ou par analogie avec le paradigme fourni des noms à suffixe diminutif féminin. ARMARIUM, neutre lui aussi, est lu comme masculin en espagnol, et comme féminin en français, peut-être par attraction de générique de « arme » (< ARMA). Le latin METHODUS (< grec METHODOS), féminin, est lu comme masculin en espagnol, au vu de sa finale. MINUTUS (latin classique), qui donne le masculin *minuto*, a aussi connu la forme féminine MINUTA, en latin médiéval, qui explique le français. Nous concluons sur un genre anti-étymologique en espagnol, celui de *mapa* < MAPPA fém. (serviette) d'où « la mappemonde », en français, le genre en espagnol

216 « L'alaise » ou « l'alèze » est le résultat d'une mauvaise segmentation (à l'écrit) du syntagme « la laise » (large bande < LATUS). Ce vocable est entré en espagnol par le français, le genre n'y était plus perceptible suite à l'agglutination et à l'apparition de l'article élidé (variante allomorphe de « la » devant voyelle). Il y a adopté le genre masculin (genre non marqué grammaticalement).

217 Ce vocable est un hispanisme. C'est donc le français qui a féminisé ce nom de fleur pour le rattacher à un paradigme majoritairement féminin.

s'expliquant par analogie avec des mots grecs savants masculins, à finale en *-a*.

– **syllabe fermée** ou entravée (terminée par une consonne articulée), en espagnol :

**un arcabuz** (une arquebuse), **el alepín** (l'alépine), **un análisis** (une analyse), **un asíndeton**<sup>218</sup> (une asyndète), **un anfíbol** (une amphibole), **un avestruz** (une autruche), **el badián** (la badiane), **el bulín** (la bouline), **el calés** (la calèche), **el celofán** (la Cellophane), **el cereal** (la céréale), **el crep(e)** (la crêpe), **el dátíl** (la datte), **un entrecot** (une entrecôte), **los esponsal(es)** (les fiançailles), **el/los funeral(es)** (les funérailles), **los modal(es)** (manières), **un hipérbaton** (une hyperbate), **un mejillón** (une moule), **el mar**<sup>219</sup> (la mer), **el nácar** (la nacre), **un origen** (une origine), **los pañal(es)** (les couches, langes), **el par** (la paire), **el polisíndeton** (la polysyndète), **el paréntesis** (la parenthèse), **el pedal** (la pédale), **el ratón** (la souris), **el regaliz** (la réglisse), **el reloj (de pulsera)** (la montre bracelet), **el tulipán** (la tulipe)...

– **les substantifs en -or**<sup>220</sup> : **el ardor** (l'ardeur), **el calor** (la chaleur), **el clamor** (la clameur), **el color** (la couleur), **el dolor** (la douleur), **el favor** (la faveur), **el frescor** (la fraîcheur), **el horror** (l'horreur), **el humor** (l'humeur), **el olor** (l'odeur), **el pudor** (la pudeur), **el rencor** (la rancœur), **el rigor** (la rigueur), **el rumor** (la rumeur), **el tumor** (la tumeur), **el valor** (la valeur), **el vapor** (la vapeur), **el vigor** (la vigueur)...

218 ASYNTHETON, mais aussi POLYSYNTHETON et HYPERBATON, sont neutres en latin et expliquent la divergence générique (absence de guide spécifique) en français et en espagnol.

219 « *La mar* » est poétique et s'emploie également dans la locution adverbiale « *la mar de* ».

220 Les substantifs en « *-or* » sont masculins à l'exception de « *labor, sor, flor, coliflor* » et suivent en cela leur genre latin (Cano Aguilar 1988 : 117).

*Remarque* : le changement de genre en espagnol entraîne parfois un changement de sens :

*El orden* (ordre, discipline) / *la orden* (injonction, ordre religieux), *el corte* (la coupe) / *la corte* (la cour [royale]), *el cólera* (le choléra) / *la cólera* (la colère), *el cometa* (la comète) / *la cometa* (le cerf-volant), *el frente* (le front militaire) / *la frente* (le front anatomique), *el guía* (le guide, personne physique) / *la guía* (le guide, livre), *el parte* (le communiqué) / *la parte* (la partie) ...

Le féminin peut également prendre une valeur augmentative par rapport au masculin, genre non marqué : *cesto* (panier) / *cesta* (corbeille), *charco* (flaque) / *charca* (mare), *jarro* (pichet) / *jarra* (jarre) ...

Outre l'alternance générique, il peut exister, parmi les difficultés auxquelles s'expose l'apprenant, une asymétrie dans l'expression du féminin entre les deux langues (hétéronymie propre à une langue : *hermano/hermana* vs frère/sœur).

L'écart, enfin, comme nous allons le voir à présent, peut concerner le nombre.

## 3. 2. 2. 2. VARIATION DE NOMBRE

<i>ajedrez (sing.)</i>	« échecs » (plur.)
<i>andas (plur.)</i>	« brancard » (sing.)
<i>anexo (sing.)</i>	« annexes » (plur.)
<i>angarillas (plur.)</i>	« brancard » (sing.)
<i>archivo (sing.)</i>	« archives » (plur.)
<i>basura (sing.)</i>	« ordures » (plur.)
<i>cabello (sing.)</i>	« cheveux » (plur.)
<i>Ceniza, miércoles de (sing.)</i>	« Cendres, mercredi des (plur.) »
<i>enaguas<sup>221</sup> (plur.)</i>	« jupon » (sing.)
<i>gente (sing.)</i>	« gens » (plur.)
<i>heces (plur.)</i>	« lie » (sing.)
<i>hilas (plur.)</i>	« charpie » (sing.)
<i>limbo (sing.)</i>	« limbes » (plur.)
<i>pelo (sing.)</i>	« cheveux » (plur.)
<i>provincias (de)</i>	« province » (de)
<i>regla (sing.)</i>	« règles » (menstruations)
<i>ropa (sing.)</i>	« vêtements » (plur.)
<i>siembra (sing.)</i>	« semailles » (plur.)
<i>subasta (sing.)</i>	« enchères » (plur.)
<i>viruelas (plur.)</i>	« petite vérole » (sing.)

Les écarts numériques répondent à la distribution suivante :

## 3. 2. 2. 2. 1. DU PLURIEL FRANÇAIS AU SINGULIER ESPAGNOL

*El ajedrez* (**les** échecs), *anexo* (annexes), *archivo* (archives), *basura* (ordures), *pelo* (cheveux), *cabello* (cheveux), *Ceniza* (*Miércoles de*) (Mercredi des Cendres), *gente* (gens), *limbo* (limbes), *ropa* (vêtements), *siembra* (semailles), *subasta* (enchères)...

GENS (la race, le peuple) et LIMBUS (la bordure [des enfers] ici), sont à l'origine des singuliers. C'est le français qui a connu une

221 La forme au singulier est également attestée dans le *DLE23*.

extension numérique. *CAPILLU* (masculin singulier) possédait en latin le sens de « cheveu » (d'où le pluriel possible en français) mais aussi de « chevelure » qui permet de comprendre le collectif singulier espagnol.

### 3. 2. 2. 2. 2. *DU SINGULIER FRANÇAIS AU PLURIEL ESPAGNOL*

*Andas, angarillas* (le<sup>222</sup> brancard), *celos* (jalousie), *enaguas* (jupon), *fauces* (gueule), *fideos* (vermicelle), *heces* (lie<sup>223</sup>), *hilas* (charpie), *prácticas* (stage), *operación de cataratas* (de la cataracte), *provincias (de)* (de province), *viruelas* (vérole).

Le pluriel de *prácticas* peut se comprendre par l'ellipse de *tareas* et le pluriel de *provincias* par une vision (centralisatrice) centripète en étoile (de n'importe laquelle de toutes les provinces) en espagnol, alors qu'il s'agit davantage d'une simple opposition capitale/province en français.

Remarque : le pluriel entraîne parfois un changement de sens : *los trabajos* signifie « les travaux » mais aussi « les souffrances<sup>224</sup> », *las esposas* « les épouses » mais aussi « les menottes », *las razones* « les raisons » mais aussi « les propos », *los pelos* « les poils », *los padres* « les pères » mais aussi « les parents », *los reyes* « les rois », *las dotes* « les dots » mais aussi « les dons naturels », *los celos* « la jalousie », *las voces* « les voix » mais aussi « les cris » ...

Les matières scolaires scientifiques sont généralement au pluriel (ellipse du substantif pluriel *ciencias*) en espagnol : *químicas* / « chimie », *biológicas* / « biologie », *físicas* / « physique »...

---

222 Notons ici le cumul des difficultés avec l'écart générique qui se surajoute à l'écart numérique.

223 Le vocable « les fèces » existe également.

224 Plus proche en cela du sens de l'étymon latin *TRIPALIUM* : chevalet de trois pieux destiné à maintenir les animaux rétifs chez le maréchal-ferrant ou le vétérinaire, ce vocable va prendre le sens d'« instrument de torture » lorsqu'il est utilisé pour des humains, puis dans un rapport de cause à effet, de « souffrance ».

Nous venons de voir que l'écart générique ou numérique peut être confondant pour l'apprenant. Il en va de même pour le régime prépositionnel de certains verbes.

### 3. 2. 2. 3. RÉGIME VERBAL ET PRÉPOSITIONNEL

<i>abastecer</i> <b>de/con</b>	approvisionner <b>en</b>	<i>abastecer de víveres</i> « approvisionner en vivres »
<i>abdicar</i> <b>en</b>	« abdiquer <b>en faveur de</b> »	<i>acabó por abdicar en su hijo</i> « il finit par abdiquer en faveur de son fils »
<i>abogar</i> <b>por</b>	« plaider <b>pour</b> »	<i>aboga por la abolición de la pena de muerte</i> « il plaide pour l'abolition de la peine de mort »
<i>abominar</i> <b>de</b>	avoir en horreur Ø	<i>abominar de algo</i> « avoir quelque chose en horreur »
<i>acercarse</i> <b>a</b>	« s'approcher <b>de</b> »	<i>se acerca a la ventana</i> « il s'approche de la fenêtre »
<i>afanarse</i> <b>por</b>	« s'évertuer <b>à</b> »	<i>se afanan por decirselo</i> « ils s'évertuent à le lui dire »
<i>aficionado</i> <b>a</b>	« passionné <b>de</b> »	<i>aficionado a los toros</i> « passionné de tauromachie »
<i>agarrar</i> <b>del/por</b>	« agripper <b>par</b> »	<i>lo agarró del brazo</i> « il l'a agrippé par le bras »
<i>agradecer</i> (algo)	« remercier <b>de</b> (quelque chose) »	<i>te lo agradezco</i> « je t'en remercie »
<i>agradecido</i> <b>a</b>	« reconnaissant <b>envers</b> »	<i>siempre seré agradecido con ellos</i> « je serai toujours reconnaissant envers eux »

<i>ahorcar de</i>	« pendre à »	<i>lo ahorcaron de la rama de un árbol</i> « ils l'ont pendu à un arbre »
<i>alzarse con</i>	« s'emparer de »	<i>se alzaron con el tesoro</i> « ils se sont emparés du trésor »
<i>amenazar con</i>	« menacer de »	<i>amenazaron con boicotear el evento</i> « ils ont menacé de boycotter l'événement »
<i>anhelar por</i>	« aspirer à »	<i>anhelaban por llevarlo a cabo</i> « ils aspiraient à le mener à terme »
<i>ansiar por</i>	« aspirer à »	<i>ansiaban por acceder a la libertad</i> « ils aspiraient à accéder à la liberté »
<i>ansioso por</i>	« avide de »	<i>estoy ansioso por descubrirlo</i> « je suis avide de le découvrir »
<i>apasionarse por</i>	« se passionner pour »	<i>se apasiona por los insectos</i> « avoir quelque chose en horreur »
<i>apestar a</i>	« empester Ø »	<i>apesta a after shave</i> « il empeste l'after shave »
<i>aplazar para</i>	« ajourner à, remettre à »	<i>lo aplazamos par el martes que viene</i> « nous l'avons remis à mardi prochain »
<i>aplicarse en</i>	« s'appliquer à »	<i>te aplicas en terminar la carrera</i> « tu t'appliques à terminer la course »
<i>apostar a que</i>	« parier que »	<i>apuesto a que no va a venir</i> « je parie qu'il ne va pas venir »
<i>apresurarse a</i>	« s'empresser de »	<i>se apresuraron a contestarle</i> « ils se sont empressés de lui répondre »
<i>apropiarse de</i>	« s'approprier Ø »	<i>se apropiaron de cuanto había</i> « ils se sont emparés de tout ce qu'il y avait »

<i>aprovechar</i> Ø	« profiter <b>de</b> »	<i>aprovechó la oportunidad</i> « il a profité de l'occasion »
<i>aproximarse a</i>	« s'approcher <b>de</b> »	<i>se aproximaron a la ventana</i> « ils se sont approchés de la fenêtre »
<i>apto para</i>	« apte à »	<i>apto para el servicio</i> « apte au service »
<i>apuntar a</i>	« viser Ø »	<i>apuntaban a sus enemigos</i> « ils visaient leurs ennemis »
<i>asir de</i>	« saisir <b>par</b> »	<i>lo asieron del pelo</i> « ils l'ont saisi par les cheveux »
<i>atañer a</i>	« concerner Ø »	<i>atañe al problema de la inmigración</i> « cela concerne le problème de l'immigration »
<i>atentar contra</i>	« attenter à »	<i>atentaban contra el pudor</i> « ils attentaient à la pudeur »
<i>aumentar</i> <i>Ø/en</i>	« augmenter <b>de</b> »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « en » ou « Ø » <i>aumentó un 6% en un año</i> « cela a augmenté de 6% en un an »
<i>bajar</i> Ø/en	« baisser <b>de</b> »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « en » ou « Ø » <i>bajó el paro un 0,2% este mes</i> « cela a baissé de 0,2% ce mois-ci »
<i>bastar con/Ø</i>	« suffire <b>de</b> »	<i>basta con decirlo para que no lo hagan</i> « il suffit de le dire pour qu'ils ne le fassent pas »
<i>beneficiarse</i>	« bénéficier »	<i>se benefician de muchas ventajas</i> « ils bénéficient de beaucoup d'avantages »
<i>calarse</i>	« caler » (arrêt du moteur)	<i>se me cala mucho el coche</i> « ma voiture cale souvent »
<i>calentar</i>	« s'échauffer »	<i>los jugadores calentaban en otra parte</i> « les joueurs s'échauffaient ailleurs »

<i>calcular</i> <b>en</b>	« estimer <b>à</b> »	<i>se calcula el déficit en dos millones</i> « on estime le déficit à deux millions »
<i>cercano</i> <b>a</b>	« voisin <b>de</b> , proche <b>de</b> »	<i>una ciudad cercana a su pueblo</i> « une ville proche de ses habitants »
<i>chapado</i> <b>con/de</b>	« plaqué <b>Ø</b> »	<i>chapado con oro</i> « plaqué or »
<i>chocar</i> <b>con</b>	« heurter <b>Ø</b> »	<i>chocaron con el coche sin querer</i> « ils ont heurté la voiture sans le faire exprès »
<i>chochea</i> <b>por</b>	« être gaga <b>de</b> »	<i>Mi madre chochea con Iglesias</i> « ma mère est gaga de Julio Iglesias »
<i>cifrarse</i> <b>en</b>	« se chiffrer <b>à</b> »	<i>los daños se cifran en millones</i> « les dommages se chiffrent en millions »
<i>coger</i> <b>de</b>	« attraper <b>par</b> »	<i>la coge del brazo</i> « il la prend par le bras »
<i>coincidir</i> <b>en</b>	« être d'accord <b>pour</b> »	<i>coincidieron en irse juntos</i> « ils se sont mis d'accord pour partir ensemble »
<i>colaborar</i> <b>en</b>	« collaborer <b>à</b> »	<i>colaboraron en ese proyecto</i> « ils ont collaboré à ce projet »
<i>colgar</i> <b>de</b>	« suspendre <b>à</b> »	<i>cuélgalo del techo</i> « suspends-le au plafond »
<i>compadecerse</i> <b>de</b>	« compatir <b>à /</b> <b>avec</b> »	<i>me compadezco de este infeliz</i> « je compatis avec ce malheureux »
<i>comparar</i> <b>con</b>	« comparer <b>à</b> »	<i>siempre lo compara con su hermano</i> « il le compare toujours à son frère »
<i>complacerse</i> <b>en</b>	« se complaire <b>à</b> »	<i>se complace en vivir así</i> « ils se complaisent à vivre ainsi »

<i>concernir a</i>	« concerner Ø »	<i>aquello concierne al presupuesto del Estado</i> « cela concerne le budget de l'État »
<i>conformarse con</i>	« se contenter de »	<i>se conforma con lo suyo</i> « il se contente de ce qu'il a »
<i>consentir en</i>	« consentir à »	<i>consiente en dejártelo</i> « il a consenti à te le laisser »
<i>consultar con</i>	« consulter Ø »	<i>consulta con un abogado</i> « consulte un avocat »
<i>contactar con (alguien)</i>	« contacter » (quelqu'un)	<i>contacta con él lo antes posible</i> « contacte-le le plus vite possible »
<i>contar con</i>	« compter sur »	<i>no cuentas con ella</i> « ne compte pas sur elle »
<i>contentarse con</i>	« se contenter de »	<i>nos contentamos con lo que tenemos</i> « nous nous contentons de ce que nous avons »
<i>convenir en</i>	« convenir de »	<i>convinieron en volver a verse</i> « ils ont convenu de se revoir »
<i>creer en</i>	« croire à »	<i>cree en todo lo que se le diga</i> « il croit à tout ce qu'on lui dit »
<i>cruzarse con</i>	« croiser Ø »	<i>me crucé con ella anoche</i> « je l'ai croisée hier soir »
<i>deleitarse en</i>	« se plaire à »	<i>se deleita enseñando</i> « il prend plaisir à enseigner »
<i>desbordarse</i>	« déborder Ø »	<i>la leche se ha desbordado de la cacerola</i> « le lait a débordé de la casserole »
<i>descansar</i>	« se reposer »	<i>descansa un poco</i> « il se repose un peu »

<i>desconfiar</i>	« <b>se</b> méfier »	<i>desconfiamos de ellos</i> « nous nous méfions d'eux »
<i>destacar</i>	« <b>se</b> détacher »	<i>destacaba el color blanco en el lienzo</i> « le couleur blanche se détachait de la toile »
<i>desvivirse <b>por</b></i>	« mourir d'envie <b>de</b> »	<i>se desvive por encontrarlo</i> « il meurt d'envie de le rencontrer »
<i>diestro <b>en</b></i>	« habile à »	<i>un hombre diestro en el arguïr</i> « un homme habile à argumenter »
<i>disculpase <b>con</b></i>	« s'excuser <b>auprès de</b> »	<i>me disculpé con él</i> « je me suis excusé auprès de lui »
<i>disfrazarse <b>de</b></i>	« se déguiser <b>en</b> »	<i>suele disfrazarse de payaso</i> « il se déguise généralement en clown »
<i>disminuir <b>Ø/en</b></i>	« diminuer <b>de</b> »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « <i>en</i> » ou « <i>Ø</i> »
<i>disparar <b>contra</b></i>	« tirer <b>sur</b> »	<i>dispararon contra los soldados</i> « ils ont tiré sur les soldats »
<i>divertirse <b>en</b></i>	« s'amuser à »	<i>se divertieron en romperle los cuadernos</i> « il s'amusaient à lui déchirer ses cahiers »
<i>divorciarse</i>	« divorcer »	<i>se acaban de divorciar</i> « ils viennent de divorcer »
<i>dudar <b>en</b></i>	« hésiter à »	<i>no dudó en confesarlo</i> « il n'a pas hésité à l'avouer »
<i>ejercitarse <b>en</b></i>	« s'exercer à »	<i>se ejercita en hacerlo</i> « il s'exerce à le faire »
<i>embestir <b>con</b></i>	« se lancer <b>sur</b> »	<i>embistió con él el toro</i> « le taureau s'est lancé sur lui »

<i>empecinarse</i> <b>en</b>	« s'obstiner à »	<i>se empecinaron en terminarlo</i> « ils se sont obstinés à le terminer »
<i>emocionarse</i> <b>con</b>	« s'émouvoir <b>de</b> »	<i>se emocionó con la voz de la cantante</i> « il s'émut de la voix de la chanteuse »
<i>empeñarse</i> <b>en</b>	« s'obstiner à, s'entêter à »	<i>se empeña en querer hacerlo</i> « il s'obstine à vouloir le faire »
<i>encararse</i> <b>con</b>	« faire face à »	<i>se encaró con su jefe</i> « il a fait face à son chef »
<i>encapricharse</i> <b>con</b>	« s'enticher <b>de</b> »	<i>se encaprichó con ella</i> « il s'est entiché d'elle »
<i>encariñarse</i> <b>con</b>	« s'attacher à »	<i>los padres se encariñaron con ella</i> « les parents se sont attachés à elle »
<i>enfurecerse</i> <b>con</b>	« s'emporter <b>contre</b> »	<i>se enfurecieron con sus vecinos</i> « ils se sont emportés contre leurs voisins »
<i>engordar</i>	« faire grossir »	<i>engordó 20 kilos</i> « il a grossi de 20 kilos »
<i>enojarse</i> <b>con</b>	« s'irriter <b>contre</b> »	<i>me enojé con su padre</i> « je me suis irrité contre son père »
<i>ensañarse</i> <b>con</b>	« s'acharner <b>sur</b> »	<i>siempre se ensañaba con él</i> « il s'acharne toujours sur lui »
<i>entretenerse</i> <b>en</b>	« s'amuser à, s'occuper à »	<i>se entretiene en leer novelas</i> « il s'amuse à lire des romans »
<i>equiparar</i> <b>con</b>	« comparer à »	<i>lo equiparaban con su modelo</i> « on le comparait à son modèle »
<i>escapar</i> <b>de</b>	échapper à	<i>escapó de sus enemigos</i> « il a échappé à ses ennemis »

<i>esforzarse por/en</i>	« s'efforcer <b>de</b> »	<i>se esfuerzan por acabar la carrera</i> « ils s'efforcent de finir la course »
<i>estimar Ø/en</i>	« estimer <b>à</b> »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « <i>en</i> » ou « <i>Ø</i> » <i>estiman su patrimonio en 20 millones</i> « on estime son patrimoine à 20 millions »
<i>evaluar en</i>	« évaluer <b>à</b> »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « <i>en</i> » ou « <i>Ø</i> » <i>se evalúan en miles de euros las pérdidas</i> « on évalue les pertes à des milliers d'euros »
<i>exclamar</i>	« s'exclamer »	<i>aquí me quedo, exclamó ella</i> « je reste ici, s'exclama-t-elle »
<i>fiarse de</i>	« se fier <b>à</b> »	<i>me fío de mi instinto</i> « je me fie à mon instinct »
<i>fijarse en</i>	« faire attention <b>à</b> »	<i>fíjate en lo que sigue</i> « fais attention à ce qui suit »
<i>filtrarse</i>	« filtrer »	<i>se ha filtrado la noticia</i> « la nouvelle a filtré »
<i>frisar en</i>	« friser <i>Ø</i> »	<i>frisaba en los cincuenta</i> « il frisait la cinquantaine »
<i>hábil en</i>	« habile <b>à</b> »	<i>un tipo hábil en hacer trampas</i> « un type habile à tricher »
<i>hacerse con</i>	« s'emparer <b>de</b> »	<i>se hizo con todos sus bienes</i> « il s'est emparé de tous ses biens »
<i>huir de</i>	« fuir <i>Ø</i> »	<i>huye de Hacienda</i> « il fuit le fisc »
<i>identificarse con</i>	« s'identifier <b>à</b> »	<i>yo me identificaba completamente con él</i> « je m'identifiais complètement à lui »
<i>igualarse con</i>	« égaler <i>Ø</i> »	<i>yo, me igualo con él</i> « moi, je l'égale »

<i>influir en</i>	« influencer <b>sur</b> »	<i>influyó mucho en su decisión</i> « ça a beaucoup influé sur sa décision »
<i>iniciarse en</i>	« s'initier <b>à</b> »	<i>se inicia en informática</i> « il s'initie à l'informatique »
<i>inquietarse por</i>	« s'inquiéter <b>de</b> »	<i>se inquietan por su porvenir</i> « ils s'inquiètent de leur avenir »
<i>insistir en</i>	« insister <b>sur</b> »	<i>insistieron mucho en el principio del del libro</i> « ils ont beaucoup insisté sur le début du livre »
<i>inspirarse en</i>	« s'inspirer <b>de</b> »	<i>me inspiré mucho en su obra</i> « je me suis beaucoup inspiré de son œuvre »
<i>intentar Ø</i>	« essayer <b>de</b> »	<i>intentaron presionarlo</i> « ils ont essayé de faire pression sur lui »
<i>interceder con/cerca de</i>	« intercéder <b>auprès de</b> »	<i>intercedió con el presidente</i> « il a intercédé auprès de son président »
<i>interesarse por/en</i>	« s'intéresser <b>à</b> »	<i>se interesa por la astronomía</i> « il s'intéresse à l'astronomie »
<i>juntarse con</i>	« s'unir <b>à</b> »	<i>acabó por juntarse con ella</i> « il a fini par s'unir à elle »
<i>lento en</i>	« lent <b>à</b> »	<i>Es muy lento en hacer los deberes</i> « il est très lent à faire ses devoirs »
<i>listo para</i>	« prêt <b>à</b> »	<i>estoy listo para salir</i> « je suis prêt à sortir »
<i>luchar por</i>	« lutter <b>pour</b> »	<i>luchan por tu causa</i> « ils luttent pour leur cause »
<i>manifestarse</i>	« manifester »	<i>se manifestaron en Sol</i> « ils ont manifesté à Sol »

<i>moverse</i>	« bouger »	<i>no te muevas</i> « ne bouge pas »
<i>negarse a</i>	« refuser <b>de</b> »	<i>se negaron a contestar</i> « ils ont refusé de répondre »
<i>obcecarse en</i>	« s'obstiner <b>à</b> »	<i>se obcecaron en conocerlo a fondo</i> « ils se sont obstinés à le connaître à fond »
<i>obsequiar con</i>	« offrir Ø »	<i>obsequiar con flores</i> « offrir des fleurs »
<i>obstinarse en</i>	« s'obstiner <b>à</b> »	<i>se obstina en continuar</i> « ils'obstine à continuer »
<i>ocuparse en</i>	« s'occuper <b>à</b> »	<i>se ocupa en vender pisos</i> « il est occupé à vendre des appartements »
<i>oler a (menta)</i>	« sentir » (la menthe)	<i>huele a menta</i> « ça sent la menthe »
<i>operarse</i>	« se faire opérer »	<i>se operaron todos en Madrid</i> « ils se sont tous faits opérés à madrid »
<i>optar por</i>	« opter <b>pour</b> »	<i>optaron por firmar</i> « ils ont opté pour signer »
<i>parco en</i>	« avare <b>de</b> »	<i>un hombre parco en palabras</i> « un homme avare de paroles »
<i>participar en</i>	« participer <b>à</b> »	<i>se negó a participar en la reunión</i> « il a refusé de participer à la réunion »
<i>pelear con</i>	« <b>se</b> battre avec »	<i>peleaba con su hermana</i> « il se bat avec sa sœur »
<i>pensar en</i>	« penser <b>à</b> »	<i>pienso en ti</i> « je pense à toi »

<i>persistir en</i>	« persister à »	<i>persiste en pensar lo contrario</i> « il persiste à penser le contraire »
<i>porfiar en</i>	« s'entêter à »	<i>porfiaron en manifestarse</i> « ils se sont entêtés à manifester »
<i>preocuparse por</i>	« se préoccuper de »	<i>se preocupa por su porvenir</i> « il se préoccupe de son avenir »
<i>propicio para</i>	« propice à »	<i>no parece propicio para ahorrar</i> « ça ne me semble pas propice à économiser »
<i>propio de</i>	« propre à »	<i>es propio del hombre pecar</i> « pêcher est propre à l'homme »
<i>provechoso para</i>	« profitable à »	<i>ha sido provechoso para el país</i> « ça a été profitable au pays »
<i>próximo a</i>	« proche de »	<i>apartamento próximo a la playa</i> « appartement proche de la plage »
<i>rayano en</i>	« proche de »	<i>un argumento rayano en lo absurdo</i> « un argument proche de l'absurde »
<i>recriminar a</i>	« récriminer contre »	<i>no para de recriminar a los chavales</i> « il ne cesse de récriminer contre les gamins »
<i>reflexionar en</i>	« réfléchir à »	<i>reflexiona en ello desde hace meses</i> « il réfléchit à cela depuis des mois »
<i>remontarse a</i>	« remonter à »	<i>una historia que se remonta al siglo XIX</i> « une histoire qui remonte au XIX <sup>e</sup> siècle »
<i>renegar de</i>	« renier Ø »	<i>renegó de su fe</i> « il a renié sa foi »
<i>reñir</i>	« se disputer »	<i>reñó con su novia</i> « il s'est disputé avec sa fiancée »

<i>reparar en</i>	« remarquer, prêter attention à »	<i>reparaste en lo que dijo</i> « tu as prêté attention à ce qu'il a dit »
<i>ruborizarse</i>	« rougir »	<i>la pobre se ruborizó al oírlo</i> « la pauvre a rougi en l'entendant »
<i>saber a</i>	« avoir le goût de »	<i>este pastel sabe a almendra</i> « ce gâteau a un goût d'amande »
<i>satisfacerse con</i>	« se satisfaire de »	<i>se satisface con el resultado</i> « il se satisfait du résultat »
<i>servir para</i>	« servir à »	<i>sirve para bodas y entierros</i> « cela sert à des mariages et à des enterrements »
<i>sincerarse con</i>	« se confier à »	<i>se sinceró conmigo</i> « il s'est confié à moi »
<i>sonrojarse</i>	« rougir »	<i>se sonrojaron al escuchar su nombre</i> « ils ont rougi en entendant son nom »
<i>soñar con</i>	« rêver de »	<i>sueña con llegar a ser abogado</i> « il rêve d'être un jour avocat »
<i>sospechar de</i> (alguien)	« soupçonner » (quelqu'un)	<i>sospecho de él desde el principio</i> « je le soupçonne depuis le début »
<i>subir Ø/en</i>	« monter de »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « en » ou « Ø » <i>subieron los precios un 50%</i> « ils ont haussé les prix de 50% »
<i>tardar en</i>	« mettre du temps à, tarder à »	<i>tardé 10 minutos en llegar caminando</i> « j'ai mis 10 minutes à arriver à pied »
<i>tardo en</i>	« lent à »	<i>un alumno tardo en contestar</i> « un élève lent à répondre »
<i>tirar de</i>	« tirer Ø »	<i>tiraba de la cuerda</i> « il tirait la corde »

<i>tomar <b>por</b></i>	« prendre <b>pour</b> »	<i>lo tomamos por otro</i> « on l'a pris pour un autre »
<i>topar <b>con</b></i>	« tomber <b>sur</b> »	<i>topé con él anoche</i> « je suis tombé sur lui hier soir »
<i>traducir <b>a</b></i>	« traduire <b>en</b> »	<i>lo traduje al inglés</i> « je l'ai traduit en anglais »
<i>tropezar <b>con</b></i>	« trébucher sur, tomber sur »	<i>tropezar con una raíz</i> « trébucher sur une racine »
<i>útil <b>para</b></i>	« utile à »	<i>útil para todos</i> « utile à tous »
<i>vacilar <b>en</b></i>	« hésiter à »	<i>vacilo en confesarlo</i> « j'hésite à l'avouer »
<i>vecino <b>a</b></i>	« voisin de »	<i>un pueblo vecino al de Lepe</i> « un village voisin de Lepe »
<i>velar <b>por</b></i>	« veiller <b>sur</b> »	<i>vela por ella por favor</i> « veille sur elle, s'il te plaît »
<i>vestir <b>Ø de</b></i>	« être habillé <b>en</b> »	<i>viste de paisano</i> « il est habillé en civil »
<i>vestirse <b>de</b></i>	« s'habiller <b>en</b> »	<i>siempre viste de rojo</i> « il s'habille toujours en rouge »
<i>votar <b>a/por</b></i>	« voter <b>pour</b> »	<i>votaron todos al candidato del pueblo</i> « tout le monde a voté pour le candidat du peuple »
<i>zafarse <b>de</b></i>	« éviter, esquiver <b>Ø</b> »	<i>se zafaron de su pregunta</i> « ils ont esquivé sa question »
<i>zambullirse</i>	« plonger »	<i>se zambulló en la piscina nada más llegar</i> « à peine arrivé, il a plongé dans la piscine »

L'usage des prépositions est le plus souvent conditionné par le sémantisme du verbe ou de l'adjectif<sup>225</sup> : *vecino a* (idée de limite simple, non atteinte), *servir para* (finalité), *crear en* (intérieurisation), *aproximarse a* (mouvement), *huir de* (visée rétrospective, idée d'origine), *inspirarse en* (intérieurisation, aller chercher à l'intérieur) ...

La visée en espagnol dans *voy a Francia* est prospective et cinématique ; dans « je vais **en** France » la visée du français est projetée, statique. Nous reprenons ici à notre compte les propos de Bernard Darbord et Bernard Pottier<sup>226</sup>.

Nous faisons ici l'économie du cas de l'accusatif prépositionnel espagnol visant à rétablir une différence de potentiel entre sujet et objet. Il est source, lui-aussi, de confusions chez l'apprenant d'espagnol langue seconde. Nous renvoyons à ce sujet aux travaux de Bernard Pottier<sup>227</sup>, Bernard Darbord et Maurice Molho<sup>228</sup>.

Si le sémantisme influe sur le régime prépositionnel, il est à l'origine des faux amis dans leur acception originelle stricte.

### 3. 2. 3. FAUX AMIS SÉMANTIQUES

Pour les *faux amis sémantiques*, les critères retenus sont :

– *une ressemblance de signifiant (indépendamment de tout lien étymologique).*

et

– *une catégorie et un genre grammatical concordants*

---

225 Pottier, Darbord, Charaudeau (1994 : 1.3.6) parlent « d'isosémie du grammème (a) et du lexème (*aproximarse*) » in *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, A. Colin, 2005, 3<sup>e</sup> éd., p. 78.

226 *La langue espagnole ; Grammaire historique*, Paris, Nathan, 1994, p. 199.

227 « L'emploi de la préposition a devant l'objet en espagnol », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, Paris, T. 63, 1968.

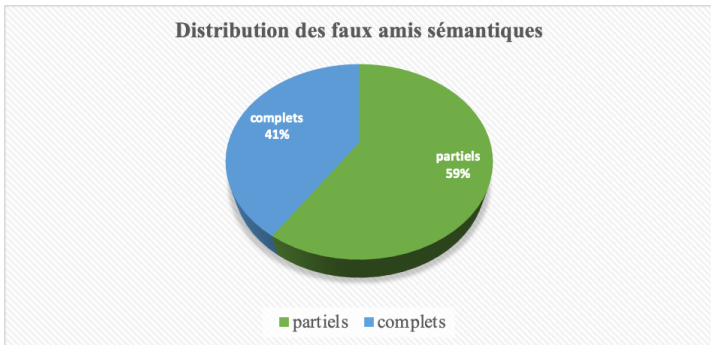
228 « Sur la grammaire de l'objet en espagnol », *Travaux de linguistique et de littérature*, Strasbourg, 1980, pp. 213-225.

et

– un signifié notionnel partiellement (faux amis partiels) ou totalement (faux amis complets) discordant

VOLUME TOTAL : 1480

Dont – faux amis partiels : 878  
 – faux amis complets : 602



Les sémèmes de la même lexie peuvent se recouper partiellement dans les deux langues, on parle alors de faux amis partiels, ou diverger totalement, on parle alors de faux amis complets.

## 3. 2. 3. 1. FAUX AMIS COMPLETS

VOLUME : 602

<i>abacá</i>	« bananier »	pas « abaque » ( <i>ábaco</i> )
<i>abalar</i>	« conduire le bétail »	pas « avaler » ( <i>tragar</i> )
<i>abalizar</i>	« baliser »	pas « avaliser » ( <i>avalara</i> )
<i>abismar</i>	« jeter dans un abîme »	pas « abîmer » ( <i>estropear, malear</i> )
<i>aboyar</i>	« placer des bouées, flotter »	pas « aboyer » ( <i>ladrar</i> )
<i>abreviar</i>	« abrégé »	pas « abreuer » ( <i>abreviar</i> )
<i>absenta</i>	« absinthe » ( <i>ajenjo</i> )	pas « absente » ( <i>ausente</i> )
<i>absoluto (en)</i>	« pas du tout »	pas « absolument » ( <i>por cierto</i> )
<i>acacharse</i> <sup>229</sup>	« s'accroupir »	pas « se cacher » ( <i>escondarse</i> )
<i>acachetear</i>	« battre, rosser »	pas « cacheter » ( <i>sellar</i> )
<i>acecinar</i>	« sécher et fumer »	pas « assassiner » ( <i>asesinar</i> )
<i>acopiar</i>	« amasser, faire provision »	pas « copier » ( <i>copiar</i> )
<i>acoquinarse</i>	« prendre peur, se décourager »	pas « s'acoquiner » ( <i>aconchabarse, amistar con mala gente</i> )
<i>acordado</i>	« sage, réfléchi, convenu »	pas « accordé » ( <i>otorgado, afinado</i> : instrument)

---

229 Aussi *agacharse*.

<i>acotamiento</i>	« annotation, indication scénique, cote (carte) »	pas « accotement » ( <i>arcén</i> )
<i>aderezar</i>	« dresser, orner, cuisiner »	pas « adresser » ( <i>dirigir</i> )
<i>adobar</i>	« cuisiner, mariner, préparer »	pas « adouber » ( <i>armar caballero</i> )
<i>aducir</i>	« alléguer »	pas « adoucir » ( <i>suavizar</i> )
<i>afamado</i>	« réputé »	pas « affamé » ( <i>hambriento</i> )
<i>afretar</i>	« nettoyer la coque d'un navire »	pas « affréter » ( <i>fletar</i> )
<i>agachar</i>	« baisser, incliner, se blottir »	pas « gâcher » ( <i>echar a perder</i> )
<i>agenciar</i>	« obtenir, se procurer »	pas « agencer » ( <i>componer, arreglar</i> )
<i>agotar</i>	« épuiser »	pas « égoutter » ( <i>escurrir</i> )
<i>agremán</i>	« bordure » (couture)	pas « agrément » ( <i>beneplácito</i> )
<i>agriparse</i>	« attraper la grippe »	pas « s'agripper » ( <i>agarrarse</i> )
<i>aire</i>	« air »	pas « aire » ( <i>área, era</i> )
<i>albarda</i>	« bât »	pas « hallebarde » ( <i>alabarda</i> )
<i>alegre</i>	« joyeux »	pas « allègre » ( <i>ágil, vivo</i> )
<i>algarada</i>	« tumulte »	pas « algarade » ( <i>altercado</i> )
<i>aliñar</i>	« arranger, orner, assaisonner »	pas « aligner » ( <i>alinear</i> )
<i>allegar</i>	« amasser, approcher, ajouter »	pas « alléguer » ( <i>alegar</i> )
<i>alta</i>	« bulletin de sortie/ d'entrée »	pas « halte » ( <i>alto</i> )
<i>ama (de casa)</i>	« maîtresse » (de maison)	pas « âme » ( <i>alma, ánima</i> )

<i>ambigú</i>	« buffet, repas froid »	pas « ambigu » ( <i>ambiguo</i> ), adj.
<i>ampararse</i>	« se protéger de »	pas « s'emparer de » ( <i>apoderarse de</i> )
<i>andullo</i>	« feuille de tabac »	pas « charcuterie » ( <i>botagueña</i> ) ni « idiot » ( <i>bobo</i> )
<i>aparejar</i>	« préparer, harnacher, gréer »	pas « appareiller » ( <i>aparear, salir al mar</i> )
<i>aparentar</i>	« feindre, paraître »	pas apparenter
<i>apercibir</i>	« préparer, avertir, réfl.. se préparer »	pas « apercevoir » ( <i>divisar</i> ) ni « s'apercevoir » ( <i>reparar, darse cuenta</i> )
<i>apero</i>	« instruments aratoires »	pas « apéro » ( <i>aperitivo</i> )
<i>apretar</i>	« serrer, presser »	pas « apprêter » ( <i>preparar</i> )
<i>apuntar</i>	pas « pointer » ( <i>pagar</i> )	« viser, noter, signaler »
<i>apurar</i>	« épurer, pousser à bout, vider »	pas « apurer » (un compte) : <i>ajustar</i>
<i>aquel aquella</i>	« ce, cette » (adj. dém.)	ne pas confondre avec <i>aquel</i> (celui-là), <i>aquella</i> (celle-là) : pron. dém.
<i>arengar</i>	« haranguer »	pas « arranger » ( <i>arreglar</i> )
<i>arete</i>	« boucle d'oreille »	pas « arête » (géométrique) : <i>arista</i> , (poisson): <i>espina, raspa</i>
<i>armada</i>	« flotte, armée de mer (marine) »	pas « armée » ( <i>ejército</i> )
<i>arrimar</i>	« appuyer, approcher »	pas « arrimer » ( <i>estibar</i> )
<i>arteria</i>	« ruse, artifice »	pas « artère » ( <i>arteria</i> )
<i>artífice</i>	« artiste, artisan, auteur »	pas « artifice » ( <i>artimaña</i> )
<i>asearse</i>	« faire sa toilette »	pas « s'asseoir » ( <i>sentarse</i> )

<i>asechar</i>	« tendre un piège »	ne pas confondre avec « <i>acechar</i> » (guetter) ni « assécher » ( <i>desecar</i> )
<i>asignatura</i>	« matière, discipline »	pas « signature » ( <i>firma</i> )
<i>asistenta</i>	« femme de ménage »	pas « assistante » ( <i>asistente</i> )
<i>asolamiento</i>	« ravage »	pas « assolement » ( <i>rotación</i> )
<i>asomar</i>	« se montrer, apparaître, se pencher »	pas « assommer » ( <i>matar a golpes, matraquear</i> )
<i>asombrar</i>	« étonner, faire de l'ombre sur, épouvanter »	pas « assombrir » ( <i>ensombrecer</i> )
<i>asperges</i>	« aspersoir »	pas « asperge » ( <i>espárrago</i> )
<i>asurar</i>	« brûler (un mets), inquiéter »	pas « assurer » ( <i>asegurar</i> )
<i>atardecer</i>	« tombée du jour »	pas « attarder » ( <i>retrasar</i> )
<i>atender</i>	« s'occuper de, servir » (client)	pas « attendre » ( <i>esperar</i> )
<i>aterir</i>	« transir »	pas « atterrir » ( <i>aterrizar</i> )
<i>aterrar</i>	« jeter à terre, effrayer »	pas « atterrir » ( <i>aterrizar</i> )
<i>auge</i>	« apogée »	pas « auge » ( <i>artesa</i> )
<i>aun</i>	« même »	ne pas confondre avec « <i>aún</i> » (encore)
<i>avalara</i>	« donner son aval »	pas « avaler » ( <i>tragar</i> )
<i>azabar</i>	« fleur d'oranger »	pas « hasard » ( <i>casualidad</i> )
<i>azote</i>	« fouet »	pas « azote » ( <i>ázo, nitrógeno</i> )
<i>baba</i>	« bave »	pas « baba », adj. ( <i>pasmado</i> ) ou subst. ( <i>pasota, pastel con ron: borracho</i> )

<i>bacha</i>	« nid de poule »	pas « bâche » ( <i>toldo</i> )
<i>bachillerato</i>	« cycle d'études secondaires »	pas « baccalauréat » ( <i>reválida</i> )
<i>balance</i>	« bilan »	pas « balance » ( <i>balanza</i> )
<i>bañador</i>	« maillot de bain »	pas « baigneur » ( <i>bañista/muñeca</i> )
<i>baño</i>	« bain »	pas « baigne » ( <i>presidio</i> )
<i>barbotar</i>	« marmotter »	pas « barboter » ( <i>chapuzarse, guachapear</i> )
<i>barbullar</i>	« bredouiller »	pas « barbouiller » ( <i>embadurnar, tizar</i> )
<i>barrar</i>	« salir de boue »	pas « barrer » ( <i>atranca, atajar, tachar, borrar</i> )
<i>barrer</i>	« balayer »	pas « barrer » ( <i>atranca, atajar, tachar, borrar</i> )
<i>basca</i>	« envie de vomir, emportement »	pas « basque », adj. et subst. ( <i>vasco</i> ), subst. ( <i>falda</i> )
<i>bastón</i>	« canne »	pas « bâton » ( <i>palo, vara</i> )
<i>batir</i>	« battre »	pas « bâtir » ( <i>edificar</i> )
<i>beato</i>	« bienheureux »	pas « béat » ( <i>beatífico</i> )
<i>bedel</i>	« appariteur »	pas « bedeau » ( <i>periguero</i> )
<i>benévolo</i>	« bienveillant »	pas « bénévole » ( <i>voluntario</i> )
<i>benito</i>	« bénédictin, Benito »	pas « béni(t) » ( <i>bendito</i> )
<i>bestial</i>	« extraordinaire »	pas « animal » (adj.)
<i>betún</i>	« cirage »	pas « béton » ( <i>hormigón</i> )
<i>bicho</i>	« bestiole, bête »	pas « biche » ( <i>cierva</i> )

<i>bigote</i>	« moustache »	pas « bigote » ( <i>beata</i> )
<i>bizarro</i>	« courageux, généreux, élégant »	pas « bizarre » ( <i>raro, extraño</i> )
<i>bizcar</i>	« loucher »	pas « bisquer » ( <i>rabiar</i> )
<i>blusa</i>	« chemisier »	pas « blouse » ( <i>bata</i> )
<i>bobo</i> (subst.)	« sot »	pas « bobo » ( <i>pupa, dolorcito</i> )
<i>bobo</i> (adj. et subst.)	« sot »	pas « bobo » ( <i>progre, hípster</i> )
<i>boleta</i>	« laissez-passer, ordre de paiement »	pas « boulette » ( <i>bolita, albóndiga, plancha</i> )
<i>bolo</i>	« quille »	ne pas confondre avec « boule » ( <i>bola</i> )
<i>boquete</i>	« passage étroit, brèche »	pas « bouquet » ( <i>ramillete</i> )
<i>borrar</i>	« effacer »	pas « bourrer » ( <i>henchir</i> )
<i>bosquejo</i>	« esquisse »	pas « bosquet » ( <i>bosquecillo</i> )
<i>botarga</i>	« costume d'arlequin »	pas « botargue » ( <i>mojama</i> )
<i>bote</i>	« boîte, pot, canot, bond »	pas « botte » ( <i>bota</i> )
<i>botín</i>	« bottine, guêtre, butin »	pas « bottin » ( <i>guía de teléfonos</i> )
<i>botones</i> (masc. sing.)	« groom »	pas « boutons » ( <i>granos, botones</i> )
<i>bracear</i>	« agiter les bras, nager la brasse, s'efforcer »	pas « brasser » ( <i>manejar, macerar la malta, barajar las cartas</i> )
<i>bramar</i>	« beugler, hurler »	pas « brâmer » ( <i>balar, berrear</i> )
<i>brasa</i>	« braise »	pas « brasse » ( <i>braza, brazada</i> )
<i>brevea</i>	« figue, gland, cigare, aubaine »	pas « brève » ( <i>noticia breve, chiste, charla de bar</i> )

<i>briba</i>	« coquinerie »	pas « bribe » ( <i>resto, fragmento</i> )
<i>brigadier</i>	« général de brigade »	pas « brigadier » ( <i>cabo</i> )
<i>brocha</i>	« pinceau brosse, barbouilleur »	pas « broche » ( <i>broche</i> )
<i>brotar</i>	« pousser, bourgeonner »	pas « brouter » ( <i>pacar</i> )
<i>broza</i>	« débris végétaux, broussaille »	pas « brousse » ( <i>maleza, sabana</i> )
<i>buche</i>	« jabot »	pas « bouche » ( <i>boca</i> ) ni « bûche » ( <i>leño</i> )
<i>budin</i>	« pudding »	pas « boudin » ( <i>morcilla</i> )
<i>bullá</i>	« tapage, vacarme, foule »	pas « bulle » ( <i>burbuja</i> )
<i>bulo</i>	« canular »	pas « boulot » ( <i>curro</i> )
<i>burro</i>	« âne »	pas « bourreau » ( <i>verdugo</i> )
<i>cabal</i>	« juste, irréprochable »	pas « cabale » subst. ( <i>cábala</i> )
<i>caballa</i>	« maquereau » (poisson)	pas jument ( <i>yegua</i> )
<i>cabrearse</i>	« se mettre en rogne »	pas « se cabrer » ( <i>encabritarse</i> )
<i>cachar</i>	« fendre, mettre en pièces »	pas « cacher » ( <i>esconder, ocultar</i> )
<i>cachete</i>	« coup au visage, joue »	pas « cachet » ( <i>sello</i> ) ni « cachette » ( <i>escondite</i> )
<i>calcho</i>	« morceau »	pas « cachot » ( <i>calabozo</i> )
<i>cadena</i>	« chaîne »	pas « cadenas » ( <i>candado</i> )
<i>caja</i>	« caisse »	pas « cage » ( <i>jaula</i> )
<i>cal</i>	« chaux »	pas « cal » ( <i>callo</i> ) ni « cale » ( <i>cala</i> )

<i>calamita</i>	« petit crapaud, boussole »	pas « calamité » ( <i>calamidad</i> )
<i>calar</i>	« tremper »	pas « caler, éviter instabilité » <i>calzar</i> (ex. <i>pata de la mesa</i> )
<i>calé</i>	« gitan »	pas « calé » ( <i>abito, fuerte en, calzado, apeado</i> )
<i>calina</i>	« brume »	pas « câline » ( <i>mimosa</i> )
<i>calinoso</i>	« brumeux »	pas « câlin » ( <i>mimoso</i> )
<i>caliza</i>	« calcaire »	pas « calice » ( <i>cáliz</i> )
<i>calmo</i>	« en friche, en jachère »	pas « calme » ( <i>tranquilo, quieto</i> )
<i>cama</i>	« lit »	pas « came » ( <i>droga</i> )
<i>camiseta</i>	« tee shirt »	pas « chemisette » ( <i>camisa de mangas cortas</i> )
<i>campar</i>	« exceller, trôner »	pas « camper » ( <i>acampar</i> )
<i>cana</i>	« cheveu blanc »	pas « canne » ( <i>bastón</i> ) ni « cane » ( <i>pata</i> )
<i>cancanear</i>	« flâner, bredouiller »	pas « cancaner » ( <i>murmurar, cotillear</i> )
<i>cancelar</i>	« annuler »	pas « chanceler » ( <i>tambalear</i> )
<i>cancro</i>	« cancer, chancre »	pas « cancre » ( <i>cangrejo, inútil</i> )
<i>cangar</i>	« occuper indûment »	pas « changer » ( <i>cambiar</i> )
<i>canina</i>	« crotte de chien »	pas « canine » ( <i>canino</i> )
<i>capable</i>	« qui peut être châtré »	pas « capable » ( <i>capaz</i> )
<i>caravana</i>	« bouchon, embouteillage »	pas « caravane » ( <i>roulotte</i> )
<i>carbón</i>	« charbon »	pas « carbone » ( <i>carbano</i> )

<i>carcasa</i>	« bombe incendiaire »	pas « carcasse » ( <i>osamenta, armazón</i> )
<i>carne</i>	« viande, chair »	pas « carne » ( <i>carne dura</i> )
<i>carpeta</i>	« dossier »	pas « carpeste » ( <i>alfombra</i> )
<i>carpintero</i>	« menuisier »	pas « charpentier » ( <i>carpintero de obra</i> )
<i>casa</i>	« maison »	pas « case » ( <i>cabaña, casilla</i> )
<i>casar</i>	« marier »	pas « caser » ( <i>colocar</i> ) ni « casser » ( <i>romper</i> )
<i>caserna</i>	« casemate »	pas « caserne » ( <i>cuartel</i> )
<i>castaña</i>	« châtaigne, marron »	pas « castagne » ( <i>guerra</i> )
<i>catar</i>	« goûter, voir »	
<i>cava</i>	« creusage, bêchage, mousseux, (sorte de champagne espagnol) »	pas « cave » ( <i>sótano, bodega</i> )
<i>ceja</i>	« sourcil »	pas « cil » ( <i>pestaña</i> )
<i>censar</i>	« recenser »	
<i>cerner</i>	« bluter, tamiser, bruiner, épier, réfl: planer »	pas « cerner » ( <i>cercar, rodear</i> )
<i>cesante</i>	« en disponibilité » (fonctionnaire)	
<i>chalet</i>	« villa, pavillon »	pas « chalet » ( <i>chalé suizo, de montaña</i> )
<i>chándal</i>	« survêtement »	pas « chandail » ( <i>jersey</i> )
<i>chantar</i>	« planter, redresser »	pas « chanter » ( <i>cantar</i> )
<i>chanza</i>	« bon mot, plaisanterie »	pas « chance » ( <i>suerte, oportunidad</i> )

<i>chansoneta</i>	« bon mot, plaisanterie »	pas « chansonnette » ( <i>cancioneta</i> )
<i>chaqueta</i>	« veste »	pas « jaquette » ( <i>frac</i> )
<i>chato</i>	« camus » (adj.), « ballon de vin » (subst.)	pas « chat » ( <i>gato</i> ) ni « château » ( <i>castillo</i> )
<i>chalán</i>	« marchand de bétail »	pas « client » ( <i>parroquiano</i> )
<i>cherchar</i>	« plaisanter, railler »	pas « chercher » ( <i>buscar</i> )
<i>chutar</i>	« shooter »	pas « chuter » ( <i>caerse</i> )
<i>cidra</i>	« cédrat »	pas « cidre » ( <i>sidra</i> )
<i>cimiento</i>	« fondation »	pas « ciment » ( <i>cemento</i> )
<i>claraboya</i>	« fenêtre haute » (« lucarne », « fenêtre de toit »)	pas « clôture » ( <i>cerca</i> )
<i>clarín</i>	« clairon »	pas « clarine » ( <i>cencerro</i> )
<i>claudicar</i>	« céder »	pas « claudiquer » ( <i>cojear</i> )
<i>clero</i>	« clergé »	pas « cleric » ( <i>clérigo, pasante</i> )
<i>coche</i>	« voiture »	pas « coche » ( <i>coche de caballos, oportunidad</i> )
<i>codo</i>	« coude »	pas « code » ( <i>código</i> )
<i>col</i>	« chou »	pas « col » ( <i>cuello, puerto</i> ) ni « colle » ( <i>cola, pega</i> )
<i>colarse</i>	« se glisser, passer avant tout le monde »	
<i>colocación</i>	« emplacement »	pas <i>piso compartido</i>
<i>comedido</i>	« réservé, courtois »	
<i>comodín</i>	« joker »	

<i>concurrir</i>	« affluer »	pas « concourir » ( <i>opositar</i> )
<i>condescendiente</i>	« complaisant »	pas « condescendant » ( <i>superior</i> )
<i>confitura</i>	« fruits confits »	aussi « confiture », de plus en plus, dans l'usage
<i>conformarse</i>	« être d'accord », « se contenter de »	pas « se conformer » ( <i>amoldarse a</i> )
<i>conjunto</i>	« ensemble » (substantif)	pas « conjoint » ( <i>cónyuge</i> )
<i>consentido</i> ( <i>niño</i> )	« gâté » (enfant)	
<i>constipado</i>	« enrhumé »	pas « constipé » ( <i>estreñido</i> )
<i>copo</i>	« flocon, quenouillée, grumeau, caillot »	pas « copeau » ( <i>viruta</i> )
<i>coquina</i>	« télline, clovisse » (coquillage)	pas « coquine » ( <i>pícaro</i> )
<i>costumbre</i>	« habitude »	pas « costume » ( <i>traje</i> )
<i>cotizar</i>	« coter »	pas « cotiser » ( <i>escotar</i> )
<i>creer</i>	« croire »	pas « créer » ( <i>crear</i> )
<i>criar</i>	« élever, éduquer »	pas « crier » ( <i>gritar</i> )
<i>croar</i>	« coasser »	pas « croasser » ( <i>graznar</i> )
<i>cuadro</i>	« tableau »	pas « cadre » ( <i>marco</i> )
<i>cuestionar</i>	« remettre en question », « controverser »	pas « interroger »
<i>cuita</i>	« chagrin »	pas « cuite », fam. ( <i>borrachera</i> )

<i>cumplimentar</i>	« présenter des félicitations ou des condoléances », « compléter », « faire exécuter » (ordre)	pas « complimenter » ( <i>congratular</i> )
<i>cumplimiento</i>	« accomplissement »	pas « compliment » ( <i>cumplido, piropo</i> )
<i>cuota</i>	« quote-part, cotisation »	pas « quota » ( <i>cupo</i> )
<i>cuplé</i>	« chanson »	pas « couplet » ( <i>estrofa</i> ) ni coloq. ( <i>cantinelas</i> )
<i>curar</i>	« soigner »	pas « curer » ( <i>limpiar</i> )
<i>dato</i>	« donnée »	pas « date » ( <i>fecha</i> )
<i>de</i>	« de » (préposition)	ne pas confondre avec « dé » (que je/il donne)
<i>década</i>	« décennie »	pas « décade » (période de dix jours en français)
<i>decoro</i>	« pudeur, dignité, décence, vertu »	pas « décor » ( <i>decorado</i> )
<i>dedal</i>	« dé à coudre »	pas « dédale » ( <i>dédalo</i> )
<i>dehesa</i>	« pâturage »	pas « déesse » ( <i>diosa</i> ) ni DS Citroën ( <i>Tiburón</i> )
<i>demandar</i>	« porter plainte »	pas « demander » ( <i>pedir, solicitar</i> )
<i>demisión</i>	« soumission »	pas « démission » ( <i>dimisión</i> )
<i>demora</i>	« retard »	pas « demeure » ( <i>morada</i> )
<i>deporte</i>	« sport »	pas « déporté » ( <i>deportado</i> )
<i>desaliñar</i>	« déranger, mettre en désordre »	pas « désaligner » ( <i>desalinear</i> )
<i>desalterar</i>	« rassurer, tranquilliser »	pas « désaltérer » ( <i>apagar la sed</i> )
<i>descantar</i>	« épier »	pas « déchanter » ( <i>bajar el tono, estar desencantado</i> )

<i>desechar</i>	« rejeter, tirer un verrou »	pas « désécher » ( <i>desechar</i> )
<i>desfalcar</i>	« détourner »	pas « défalquer » ( <i>deducir</i> )
<i>desmandar</i>	« décommander »	pas « demander » ( <i>preguntar, pedir</i> )
<i>desobligar</i>	« affranchir, libérer »	pas « désobliger » ( <i>apenar</i> )
<i>despeñar</i>	« précipiter » (du haut de)	pas « se dépeigner » ( <i>despeinarse</i> )
<i>desplacer</i>	« déplaire »	ne pas confondre avec « déplacer » ( <i>desplazar</i> )
<i>después</i>	« après »	pas « depuis » ( <i>desde, desde hace</i> )
<i>desterrar</i>	« bannir, exiler »	pas « déterrer » ( <i>desenterrar</i> )
<i>destreza</i>	« dextérité, compétence »	pas « détresse » ( <i>desamparo</i> )
<i>detener</i>	« arrêter »	pas « détenir » ( <i>poseer, retener</i> )
<i>deudo</i>	« parent » (pas géniteur)	
<i>directiva</i>	« comité directeur, conseil d'administration »	pas « directive » ( <i>instrucción, directorio</i> )
<i>discurrir</i>	pas <i>hablar durante mucho tiempo</i>	« imaginer », « évoluer » (se mouvoir), « couler », « se dérouler »
<i>disgustar</i>	« déplaire »	pas « déguster » ( <i>dar asco</i> )
<i>disparate</i>	« sottise »	pas « disparate » ( <i>disparatado</i> )
<i>divisar</i>	« apercevoir »	pas « diviser » ( <i>dividir</i> )
<i>dos</i>	« deux »	pas « dos » ( <i>espalda</i> )

<i>echarpe</i>	« écharpe large, châle »	pas « écharpe du maire » ( <i>banda tricolor</i> ) ni « soutien d'un membre défaillant » ( <i>cabestrillo</i> ) ou écharpe ( <i>bufanda</i> )
<i>editorial (fém.)</i>	« maison d'édition »	pas « éditorial » ( <i>editorial</i> , masc.)
<i>efectivo (en)</i>	« espèces » (en)	
<i>el</i>	« le »	ne pas confondre avec « él » (il, lui) ni « elle » ( <i>ella</i> )
<i>embestir</i>	« charger (contre) »	pas « investir » ( <i>invertir</i> )
<i>embrazar</i>	« porter au bras » (bouclier)	pas <i>abrazar</i> ni <i>besar</i>
<i>empeñar</i>	« féconder, mettre enceinte »	pas « imprégner » ( <i>impregnar</i> )
<i>emprender</i>	« entreprendre »	pas « empreindre » ( <i>marcar, imprimir</i> )
<i>empresario</i>	« entrepreneur »	pas « impresario » ( <i>agente artístico</i> )
<i>enervar</i>	« affaiblir »	pas « énerver » ( <i>poner nervioso</i> )
<i>enfermar</i>	« rendre malade, tomber malade »	pas « enfermer » ( <i>encerrar</i> )
<i>enfermedad</i>	« maladie »	pas « infirmité » ( <i>lisiadura, achaque, dolencia</i> )
<i>enfermo</i>	« malade »	pas « infirme » ( <i>lisiado, minusválido, incapacitado</i> )
<i>engrasar</i>	« graisser » ( <i>untar</i> )	pas « engraisser » ( <i>abonar, engordar</i> )
<i>enjoyado</i>	« orné, paré de bijoux »	pas « enjoué » ( <i>ameno, jovial</i> )
<i>enlazar</i>	« lier, unir, être en relation avec, prendre au lasso »	pas « enlacer » ( <i>abrazar, entrelazar</i> )
<i>ensayar</i>	« répéter »	pas « essayer » ( <i>intentar, probar</i> )

<i>enseguida</i>	« tout de suite »	pas « ensuite » ( <i>a continuación</i> )
<i>entente</i>	seulement « collaboration politique »	pas « entente » en général ( <i>acuerdo, entendimiento</i> ) ni « économique » ( <i>consorcio</i> ) ou « préalable » ( <i>convenio</i> )
<i>enterar</i>	« informer, faire savoir »	pas « enterrer » ( <i>enterrar</i> )
<i>entremés</i>	« hors d'œuvre »	pas « entremets » (plat servi entre le rôti et le dessert)
<i>enviar</i>	« envoyer »	pas « envier » ( <i>envidiar</i> )
<i>ermita</i>	« ermitage »	pas « ermite » ( <i>ermitaño</i> )
<i>escantillón</i>	« règle, patron, gabarit »	pas « échantillon » ( <i>muestra</i> )
<i>esclafar</i>	« écraser »	pas « s'esclaffer » ( <i>romper a reír</i> )
<i>escribano</i>	« écrivain public »	pas « écrivain » ( <i>escritor</i> )
<i>escritorio</i>	pas « écritoire » ( <i>escribanía</i> )	seulement « bureau »
<i>ese /a</i>	« ce, cette » (adj. dém.)	ne pas confondre avec « <i>ese</i> » (celui-ci), « <i>esa</i> » (celle-ci) : pronoms démonstratifs
<i>esgrimir</i>	« brandir »	pas « s'eskrimier à » ( <i>empeñarse en</i> )
<i>espalda</i>	« dos »	pas « épaule » ( <i>hombro</i> )
<i>especia</i>	« épice »	pas « espèce » ( <i>especie</i> )
<i>especie (en)</i>	« nature (en) »	pas « en espèces » ( <i>en metálico</i> )
<i>esponjar</i>	« rendre poreux, spongieux, faire lever (pâte), faire bouffer (éttoffe) », réfl. « se rengorger »	pas « éponger » ( <i>enjuagar</i> )

<i>establo</i>	« étable »	pas « stable » ( <i>estable</i> )
<i>estandarte</i>	« étendard »	pas « standard » ( <i>estándar</i> )
<i>este /a</i>	« ce, cette » (adj. dém.)	ne pas confondre avec « <i>este</i> » (celui-ci), « <i>esta</i> » (celle-ci) : pronoms démonstratifs N.B. accents inutiles depuis la réforme de la RAE (2010)
<i>expediente</i>	« dossier » (document)	pas « expédient » ( <i>recurso</i> )
<i>fagot</i>	« basson »	pas « fagot » (de bois) <i>haz</i>
<i>farándula</i>	« théâtre »	pas « farandole » ( <i>baile alegre</i> )
<i>farfullar</i>	« bafouiller », « bousiller »	pas « farfouiller » ( <i>revolver</i> )
<i>fiero</i>	« cruel, féroce, horrible »	pas « fier » ( <i>orgullosa</i> )
<i>Fiscal</i>	« Procureur »	
<i>foco</i>	« foyer »	pas « phoque » ( <i>foca</i> ) ni « foc » ( <i>foque</i> )
<i>foque</i>	« foc »	pas « phoque » ( <i>foca</i> )
<i>foráneo</i>	« étranger »	pas « forain » ( <i>feriante</i> )
<i>forrado</i>	« robuste »	pas « fourni » ( <i>surtido, poblado</i> )
<i>forrar</i>	« doubler de fourrure »	pas « garnir » ( <i>rellenar</i> ) ni « mettre » fam. ( <i>meter</i> )
<i>fracasar</i>	« échouer »	pas « fracasser » ( <i>quebrar, estrellar</i> )
<i>fracaso</i>	« échec »	pas « fracas » ( <i>estruendo, fragor</i> )
<i>franquear</i>	« exempter, permettre le passage, affranchir »	pas « franchir » ( <i>atravesar, recorrer, salvar, saltar</i> )

<i>frasca</i>	« brindille »	pas « frasque » ( <i>travesura</i> )
<i>fuga</i>	« fuite, fugue »	pas « fougue » ( <i>ardor</i> )
<i>gachí</i> <sup>230</sup>	« gonzesse »	pas « gâchis » ( <i>mezcla, estropicio</i> )
<i>gafar</i>	« porter la poisse »	pas « gaffer » ( <i>meter la pata</i> )
<i>gafas</i>	« lunettes »	pas « gaffes » ( <i>meteduras de pata</i> )
<i>gafe</i>	« poisse »	pas « gaffe » ( <i>metedura de pata</i> )
<i>gaguear</i>	« bégayer »	
<i>gaje</i>	« inconvéniént »	pas « gage » ( <i>prenda</i> )
<i>gajo</i>	« grapillon, tranche d'agrumes, lobe »	pas « gage » ( <i>prenda</i> )
<i>garrafa</i>	« bombonne »	pas « carafe » ( <i>jarra</i> )
<i>garza</i>	« héron »	pas « garce » ( <i>zorra</i> )
<i>gastar</i>	« dépenser, gaspiller »	pas « gâter » ( <i>echar a perder, mimar</i> )
<i>gatear</i>	« grimper, marcher à quatre pattes »	pas « être gâteux, radoter » ( <i>chochear</i> )
<i>gato</i>	« chat »	pas « gâteau » ( <i>pastel</i> )
<i>Génova</i>	« Gènes »	pas « Genève » ( <i>Ginebra</i> )
<i>germanía</i>	« argot »	ne pas confondre avec « Germanie » ( <i>Germania</i> )
<i>gigote</i>	« hachis »	pas « gigot » ( <i>pierna de ... asada</i> )

---

230 Notons que la prosodie oxytone renforce l'illusion d'un emprunt oral au français.

<i>girola</i>	« déambulateur »	pas « girole » ( <i>niscalo, mízcalo</i> )
<i>glaciar</i>	« étendue glacée »	pas « vendeur de glace » ( <i>heladero</i> )
<i>gol</i>	« but » (sport)	pas « gardien de but » ( <i>portero</i> )
<i>gordo</i>	« gros »	pas « gourd » ( <i>entumecido</i> )
<i>gorjear</i>	« gazouiller »	pas « gorger » ( <i>ahitar</i> )
<i>gotera</i>	« voie d'eau dans la toiture »	pas « gouttière » de récupération d'eau ( <i>canalón</i> )
<i>grama</i>	« chiendent »	ne pas confondre avec « gramme » ( <i>gramo</i> )
<i>grapa</i>	« agrafe »	pas « grappe » ( <i>racimo</i> )
<i>grava</i>	« gravier »	pas « grève » ( <i>huelga</i> )
<i>gravar</i>	« grever » (un impôt)	pas « graver » ( <i>grabar</i> )
<i>grelo</i>	« feuille de navet »	pas « grêle » ( <i>granizo</i> )
<i>grilla</i>	« mensonge, grillon femelle »	pas « grille » ( <i>cancela, verja, reja</i> )
<i>guimbarda</i>	« outil du menuisier »	pas guimbarde : « vieille voiture » ( <i>cafetera rusa</i> ) ni « instrument » ( <i>birimbao</i> )
<i>guiñar</i>	« cligner »	pas « guigner » ( <i>mirar de reajo, codiciar</i> )
<i>gustar</i>	« plaire »	pas « goûter » ( <i>probar</i> )
<i>hábito</i>	« habitude »	pas « habit » ( <i>prenda</i> )
<i>habitud</i>	« rapport, relation »	pas « habitude » ( <i>hábito, costumbre</i> )
<i>hablador</i>	« bavard »	pas « hâbleur » ( <i>fanfarrón</i> )

<i>hachís</i>	« hachisch »	pas « hachis » ( <i>picadillo</i> )
<i>hampa</i>	« pègre »	pas « hampe » ( <i>asta</i> )
<i>hatear</i>	« faire ses bagages »	pas « hâter » ( <i>apresurar</i> )
<i>haya</i>	« hêtre »	pas « haie » ( <i>seto, valla</i> )
<i>helar</i>	« geler »	pas « héler » ( <i>llamar a gritos</i> )
<i>hospicio</i>	« orphelinat »	pas « hospice » ( <i>asilo</i> )
<i>hucha</i>	« coffre », « tirelire »	pas « huche » ( <i>artesa</i> )
<i>humero</i>	« conduit de cheminée »	ne pas confondre avec « <i>húmero</i> » (humérus)
<i>húmido</i>	« moite » (litt.)	pas « humide » ( <i>húmedo</i> )
<i>humilde</i>	« humble »	pas « humide » ( <i>húmedo</i> )
<i>impagable</i>	« inestimable »	pas « impayable » <i>gracioso</i> <i>ni extraordinario</i>
<i>importe</i>	« montant » (subst.)	pas « import » ( <i>importación</i> )
<i>impotente</i>	« impuissant »	pas « impotent » ( <i>tullido, impedido</i> )
<i>impresa</i>	« imprimerie »	pas « empreinte » ( <i>huella</i> )
<i>incapable</i>	« qui ne peut être châtré »	pas « incapable » ( <i>incapaz</i> )
<i>incasable</i>	« que l'on ne peut marier »	pas « incassable » ( <i>irrompible</i> )
<i>incurioso</i>	« négligent »	pas « incurieux » ( <i>indiferente</i> )
<i>instantes (por)</i>	« à tout moment, sans cesse »	

<i>institutriz</i>	« préceptrice »	pas « institutrice » ( <i>maestra</i> )
<i>intemperie (a la)</i>	« belle étoile » (à la)	pas « intempérie » ( <i>inclemencia del tiempo</i> )
<i>intensión</i>	« intensité »	pas « intention » ( <i>intención</i> )
<i>jamba</i>	« chambranle »	pas « jambe » ( <i>pierna</i> )
<i>jarra</i>	« carafe »	pas « jarre » ( <i>tinaja</i> )
<i>jirón</i>	« morceau »	pas « giron » ( <i>regazo</i> )
<i>jornal</i>	« salaire journalier »	pas « journal » ( <i>periódico, diario</i> )
<i>jubilación</i>	« retraite »	pas « jubilation » ( <i>júbilo</i> )
<i>jugo</i>	« jus »	pas « joug » ( <i>yugo</i> )
<i>jumento</i>	« âne »	pas « jument » ( <i>yegua</i> )
<i>jupa</i>	« citrouille »	pas « jupe » ( <i>falda</i> )
<i>lacerar</i>	« blésser », « meurtrir »	pas « lacérer » ( <i>desgarrar</i> )
<i>lance</i>	« jet », « situation désagréable, critique »	pas « lance » ( <i>lanza</i> )
<i>langostino</i>	« bouquet, grosse crevette »	pas « langoustine » ( <i>cigala</i> )
<i>largo</i>	« long »	pas « large » ( <i>ancho</i> )
<i>lata</i>	« boîte métallique, corvée »	pas « latte » ( <i>listón, tabla</i> )
<i>leña</i>	« bois » (de chauffe)	pas « laine » ( <i>lana</i> )
<i>lente</i>	pas « lente » (parasite) ( <i>liendre</i> )	« lunette, lentille » (optique)

<i>lentejuela</i>	« paillette »	pas « lentille » (légume): <i>lenteja</i> , (oculaire) : <i>lente</i>
<i>librar</i>	« délivrer », aussi « avoir congé » intr.	pas « livrer, remettre » ( <i>entregar</i> )
<i>licenciar</i>	« diplômé »	pas « congédier » ( <i>despedir</i> )
<i>lobo</i>	« loup » (animal)	pas « lobe » ( <i>lóbulo</i> )
<i>locutor</i>	« speaker »	pas « locuteur » ( <i>hablante</i> )
<i>lucerna</i>	« grand lustre », « lucarne »	pas « luzerne » ( <i>alfafa</i> )
<i>lucido</i>	« brillant »	pas « lucide » ( <i>lucido</i> )
<i>lunar (subst.)</i>	« grain de beauté, pois »	
<i>lunático</i>	« fou par intermittence »	pas « lunatique » ( <i>versátil, inconstante</i> )
<i>luto</i>	« deuil »	pas « lut » ( <i>barro, betún</i> ) ni « luth » ( <i>laúd</i> )
<i>machar</i>	« piler »	pas « mâcher » ( <i>masticar</i> )
<i>macho</i>	« mâle »	pas « macho » ( <i>machista</i> )
<i>magullar</i>	« meurtrir »	pas « magouiller » ( <i>hacer chanchullos</i> )
<i>malabar</i>	« jonglerie »	pas « costaud » ( <i>forzudo</i> )
<i>maleta</i>	« valise »	pas « malette » ( <i>baulito, attaché, maletín</i> )
<i>mami</i>	« maman »	pas « mamie » ( <i>abuelita</i> )
<i>mancha</i>	« tache »	pas « manche » (fém.) : <i>manga</i> , (masc.) : <i>mango, palo</i>
<i>manco</i>	« manchot » (adj. et subst.)	pas « manque » ( <i>falta</i> )

<i>manejo</i>	« maniement »	pas « manège » (attraction de foire) : ( <i>tiovivo</i> )
<i>manta</i>	« couverture »	pas « menthe » ( <i>menta</i> ) ni « mante » ( <i>mantis</i> )
<i>manutención</i>	« entretien, alimentation »	pas « manutention » ( <i>manipulado</i> )
<i>mascar</i>	« mâcher »	pas « masquer » ( <i>enmascarar, ocultar</i> )
<i>máscara</i>	« masque »	pas <i>rímel</i>
<i>matar</i>	« tuer »	pas « mater » ( <i>domar</i> )
<i>matiné (masc.)</i>	« spectacle de début d'après-midi »	
<i>matraca</i>	« crécelle, moquerie »	pas « matraque » ( <i>porra, garrote</i> )
<i>matrona</i>	pas « matrone » ( <i>mujerona</i> )	« sage-femme »
<i>medir</i>	« mesurer »	pas « médire » ( <i>hablar mal, murmurar, denigrar</i> )
<i>menaje</i>	« mobilier et ustensiles », « matériel scolaire »	pas « ménage » (action) ( <i>limpieza</i> ) ni le couple ( <i>matrimonio</i> )
<i>mes</i>	« mois »	pas « mes » ( <i>mis</i> )
<i>mesón</i>	« auberge »	pas « maison » ( <i>casa</i> )
<i>mi</i>	« mon, ma »	ne pas confondre avec « <i>mí</i> » (« moi », après préposition)
<i>milésima</i>	« millième » (de seconde)	pas « millésime » ( <i>añada</i> )
<i>millar</i>	« millier »	pas « milliard » ( <i>mil millones, millardo</i> )
<i>minucia</i>	« détail »	pas « minutie » ( <i>meticulosidad</i> )
<i>misa</i>	« messe »	pas « mise », pari ( <i>apuesta</i> )

<i>mochó</i>	« tronqué »	pas « moche » ( <i>feo</i> )
<i>modista</i>	« couturière »	pas « modiste » ( <i>sombrera</i> )
<i>molestar</i>	« embêter »	pas « molester » ( <i>linchar</i> )
<i>moral</i> (fém.)	le moral	pas « la morale » ( <i>moraleja</i> )
<i>moroso</i>	« en retard » (ex, mauvais payeur)	pas « morose » ( <i>taciturno</i> )
<i>mota</i>	« grain » (dans une étoffe)	pas « motte » ( <i>pella</i> , de mantequilla; <i>terrón</i> , de tierra)
<i>mote</i>	« surnom »	pas « mot » ( <i>palabra</i> )
<i>nana</i>	« berceuse »	pas « nana » ( <i>tía</i> )
<i>nata</i>	« crème fraîche, crème »	pas « natte » ( <i>trenza, estera</i> )
<i>nombre</i>	« nom », « prénom »	pas « nombre » ( <i>número</i> )
<i>noticia</i>	« nouvelle »	pas « notice » ( <i>reseña</i> )
<i>novela</i>	« roman »	pas « nouvelle » ( <i>noticia, novela corta</i> )
<i>obsequio</i>	« cadeau », « attentions », « égards »	pas « obsèques » ( <i>exequias</i> )
<i>ojea</i>	« jeter un coup d'œil »	ne pas confondre avec « <i>hojear</i> » (feuilleter)
<i>orifice</i>	« orfèvre »	pas « orifice » ( <i>orificio</i> )
<i>palabra</i>	« mot, parole »	pas « palabre » ( <i>palabrería</i> )
<i>palurda</i>	« rustre »	pas « palourde » ( <i>almeja</i> )
<i>pan</i>	« pain »	pas « pan » ( <i>trozo, parte</i> )

<i>pana</i>	« panne, velours à côtes » (éttoffe)	pas « panne », avarie ( <i>avería</i> )
<i>pañó</i>	« drap » (éttoffe), « toile », « tenture »	pas « pagne » ( <i>taparrabo</i> )
<i>Papa/papa</i>	« Pape », « pomme de terre » (Am.)	pas « papa » ( <i>papá</i> )
<i>papi</i>	« papa »	pas « papy » ( <i>abuelo, abuelito</i> )
<i>papilla</i>	« bouillie »	ne pas confondre avec « papille » ( <i>papila</i> )
<i>paraje</i>	« lieu », « site »	pas « dans les parages », fam. ( <i>por ahí</i> )
<i>parco</i>	« parcimonieux », « sobre », « mesquin »	pas « parc » ( <i>parque</i> )
<i>parecer</i>	« paraître »	pas « paresser » ( <i>gandulear</i> )
<i>parola</i>	« bagout », « bavardage »	pas « parole » ( <i>palabra</i> )
<i>párrafo</i>	« paragraphe »	pas « paraphe » ( <i>rúbrica</i> )
<i>partesana</i>	« pertuisane »	pas « partisane » ( <i>partidaria</i> )
<i>partisano</i>	<i>guerrero</i>	pas partisan « adepte » ( <i>adepto, partidario</i> )
<i>pasa</i>	« raisin sec »	pas « passe » ( <i>pase</i> )
<i>pasada</i>	« délire » fam.	pas « passade » ( <i>aventura</i> )
<i>pasaje</i>	« billet »	pas « passage » ( <i>paso</i> )
<i>pasante</i>	« stagiaire », « clerc de notaire », « externe », « surveillant »	pas « passant » ( <i>transeínte</i> )
<i>peine</i>	« peigne »	pas « peine » ( <i>pena</i> )
<i>pelotear</i>	« échanger des balles » (sport)	pas « peloter », grossier ( <i>sobar</i> )

<i>pene</i>	« pénis »	pas « pêne » ( <i>pestillo</i> )
<i>pensamiento</i>	« pensée »	pas « pansement » ( <i>apósito, tirita</i> )
<i>pepino</i>	« concombre »	pas « pépin » ( <i>pepita</i> )
<i>perfume</i>	fragrance	pas « parfum » (saveur) ( <i>sabor</i> )
<i>petigrís</i>	« écureuil »	pas « petit-gris » (escargot) ( <i>burgado, caracol común</i> )
<i>peto</i>	« plastron », « caparaçon »	pas « pet » ( <i>pedo</i> )
<i>petulancia</i>	« arrogance »	pas « pétulance » ( <i>impetuosidad</i> )
<i>pillar</i>	« voler », « attraper, chopper » fam.	pas « piller » ( <i>saquear</i> )
<i>pimienta (fém.)</i>	« poivre »	pas « piment » ( <i>pimiento</i> ), <i>pimiento</i> signifie aussi « poivron »
<i>pimiento</i>	« poivron »	pas « piment » ( <i>guindilla</i> )
<i>pinar</i>	« pinède »	pas « pinard », fam. ( <i>vino, vinito, tintorro</i> )
<i>piqué</i>	seulement le tissu	
<i>pis</i>	« pipi »	pas « pis » ( <i>ubre, peor</i> )
<i>pisar</i>	« fouler, piétiner, marcher sur »	pas « pisser » (fam.) : <i>mear</i>
<i>pitón</i>	« corne »	pas « piton » ( <i>pico rocoso</i> )
<i>plafón</i>	« soffite, plafonnier »	pas « plafond » ( <i>techo</i> )
<i>plafón</i>	« mobile »	pas « plafond » ( <i>techo</i> )
<i>plancha</i>	« gril », « fer à repasser »	pas « planche » ( <i>tabla</i> )

<i>planear</i>	pas « planer » ( <i>estar en las nubes, cernerse</i> )	« planifier »
<i>pocha</i>	« blête, décolorée »	pas « poche » ( <i>bolsillo</i> )
<i>polizón</i>	« clandestin »	pas « polisson » ( <i>pillo</i> )
<i>poltrón</i>	« paresseux »	pas « poltron » ( <i>cobarde</i> )
<i>por (lo) tanto</i>	« par conséquent »	pas « pourtant » ( <i>sin embargo</i> )
<i>porquería</i>	« cochonnerie »	pas « porcherie » fig. et fam. ( <i>pocilga</i> )
<i>portafolio</i>	« porte-documents »	pas « portefeuille » ( <i>cartera</i> )
<i>portavoz</i>	« porte-parole »	pas « porte-voix » ( <i>megáfono</i> )
<i>porte</i>	« port » (action, conduite, comportement, allure)	pas « porte » ( <i>puerta</i> ) ni « port » maritime ( <i>puerto</i> )
<i>postdata</i>	« post-scriptum »	pas « postdate » <i>posfecha</i>
<i>poste</i>	« poteau, piquet »	pas « la poste » ( <i>correos</i> ), « le poste » ( <i>el puesto</i> )
<i>pote</i>	« marmite »	pas « pot » ( <i>tarro</i> ) ni « pote » ( <i>colega</i> )
<i>potencia</i>	« puissance »	pas « potence » ( <i>horca</i> )
<i>practicante</i>	« auxiliaire médical », « infirmier », « préparateur »	pas « pratiquant » ( <i>de misa semanal, que obseva las reglas</i> )
<i>preciosidad</i>	« chose de grande valeur », « nourrisson, enfant très mignon »	pas « préciosité » ( <i>afectación</i> )
<i>prejuicio</i>	« préjugé »	pas « préjudice » ( <i>perjuicio</i> )
<i>presbiterio</i>	« sanctuaire »	pas « presbytère » ( <i>casa del cura</i> ) ne pas confondre avec <i>presbítero</i> (prêtre)
<i>presumido</i>	« vaniteux », « qui croit tout savoir »	pas « présumé » ( <i>presunto</i> )

<i>presa</i>	« proie », « barrage »	pas « presse » ( <i>prensa</i> )
<i>presura</i>	« prestesse », « angoisse », « obstination »	pas « présure » ( <i>cuajo</i> )
<i>primavera</i>	« printemps »	pas « primevère » ( <i>primula</i> )
<i>primor</i>	« délicatesse, habileté, merveille »	pas « primeur » ( <i>primicia, frutas/verduras tempranas</i> )
<i>príncipe</i>	« prince »	pas « principe » ( <i>principio</i> )
<i>prisa</i>	« hâte »	pas « prise » ( <i>toma, presa, enchufe</i> )
<i>pupa</i>	« bobo »	pas « poupe » ( <i>popa</i> )
<i>quitar</i>	« ôter, enlever », « empêcher »	pas « quitter » ( <i>dejar, abandonar</i> )
<i>rabotear</i>	« couper la queue »	pas « raboter » ( <i>acepillar</i> )
<i>radio (masc.)</i>	« rayon », « radius », « radium »	ne pas pas confondre avec <i>la radio</i>
<i>rallar</i>	« râper »	pas « railler » ( <i>burlarse de</i> )
<i>ramaje</i>	« branchages »	pas « ramage » chant ( <i>gorgeo</i> ), sur une étoffe ( <i>rameado</i> )
<i>ramonear</i>	« tailler »	pas « ramoner » ( <i>deshollinar</i> )
<i>rapar</i>	« raser », « tondre ras »	pas « râper » ( <i>rallar</i> )
<i>rape</i>	« lotte »	pas « râpe » ( <i>rallador</i> )
<i>raso</i>	« lisse », « uni », « serein », « satin » (subst.)	pas « ras » ( <i>rapado</i> )
<i>rasurar</i>	« raser »	pas « rassurer » ( <i>tranquilizar</i> )
<i>rata</i>	« rat »	pas « rate » ( <i>rata hembra, bazo</i> )

<i>ratear</i>	« chaparder »	pas « rater » ( <i>fallar, perder</i> ) tr. ( <i>fracasar</i> ) intr.
<i>rato</i>	« moment »	pas « rat » ( <i>rata</i> ) ni « rateau » ( <i>rastrillo</i> )
<i>rayón</i>	« rayonne » (éttoffe)	pas « rayon » ( <i>radio, rayo, sección, departamento</i> )
<i>recalar</i>	« apparaître »	pas « recaler » ( <i>suspender</i> )
<i>recelar</i>	« se méfier »	pas « receler » ( <i>encubrir, encerrar</i> )
<i>rechinar</i>	« grincer, couiner »	pas « rechigner » ( <i>refunfuñar</i> )
<i>reencuentro</i>	« retrouvailles »	pas « rencontre » ( <i>encuentro</i> )
<i>refrán</i>	« proverbe »	pas « refrain » ( <i>estribillo</i> )
<i>regalarse</i>	« s'offrir »	pas « se régaler » ( <i>pasarlo bien, disfrutar</i> )
<i>regresar</i>	« revenir », « rentrer »	pas « régresser » ( <i>retroceder</i> )
<i>relente</i>	« fraîcheur nocturne, serein »	pas « relent » ( <i>tufó</i> )
<i>relevante</i>	« éminent », « important »	
<i>remarcar</i>	« marquer à nouveau »	pas « remarquer » ( <i>advertir, notar, reparar</i> )
<i>rendibú</i>	« politesse, prévenance »	pas « rendez-vous » ( <i>cita</i> )
<i>rentero</i>	« fermier »	pas « rentier » ( <i>rentista</i> )
<i>repaso</i>	« révision, raccommodage, réprimande »	pas « repas » ( <i>comida</i> )
<i>repleto</i>	« plein »	pas « replet » ( <i>regordete</i> )
<i>reprender</i>	« répréhender »	pas « reprendre » ( <i>retomar, repetir, corregir</i> )

<i>resistirse a</i>	« se refuser à »	<i>se resistieron a comentar el acontecimiento</i>
<i>respectar</i>	« concerner »	pas « respecter » ( <i>respetar</i> )
<i>resta</i>	« soustraction », « reste de la soustraction »	pas « reste » ( <i>resto</i> )
<i>restar</i>	« soustraire », « retourner » (tennis)	pas « rester » ( <i>quedar(se)</i> )
<i>retratar</i>	« faire le portrait »	pas « retraiter » ( <i>volver a tratar, jubilar</i> )
<i>retrete</i>	« cabinet » (wc)	pas « retraite » ( <i>jubilación</i> )
<i>retroceder</i>	« reculer »	pas « rétrocéder » ( <i>hacer la retrocesión</i> )
<i>retumbar</i>	« retentir »	pas « retomber » ( <i>recaer</i> )
<i>reuma</i>	« rhumatisme »	pas « rhume » ( <i>resfriado</i> )
<i>revenir</i>	« rassir »	pas <i>volver</i> ni <i>retractarse</i>
<i>revocar</i>	« récrépir »	pas « révoquer » ( <i>destituir</i> )
<i>ribete</i>	« ourlet », « bordure »	pas « rivet » ( <i>remache, roblón</i> )
<i>risco</i>	« rocher »	pas « risque » ( <i>riesgo</i> )
<i>rivera</i>	« ruisseau »	pas « rive » ( <i>ribera</i> ) ni « rivière » ( <i>río</i> )
<i>rizo</i>	« boucle »	pas « riz » ( <i>arroz</i> )
<i>rodar</i>	« rouler », « tourner » (film)	pas « rôder » ( <i>merodear</i> )
<i>romancero</i>	« romancero » (recueil de romances)	pas « romancier » ( <i>novelista</i> )
<i>romano</i>	« romain »	pas « roman » ( <i>románico</i> )
<i>roña</i>	« crasse »	pas « rogne » ( <i>enfado</i> )

<i>roulotte</i>	« caravane », « camping-car »	
<i>rúbrica</i>	« paraphe, signature, rouge vermillon »	pas « rubrique » ( <i>sección</i> )
<i>rugoso</i>	« ridé »	pas « rugueux » ( <i>áspero</i> )
<i>rusa</i>	« russe »	pas « ruse » ( <i>astucia</i> )
<i>sabana</i>	« savane »	ne pas confondre avec « <i>sábana</i> » (drap)
<i>sable</i>	« sabre »	pas « sable » ( <i>arena</i> )
<i>saladero</i>	« saloir »	pas « saladier » ( <i>ensaladera</i> )
<i>salir</i>	« sortir, partir »	pas « salir » ( <i>ensuciar</i> )
<i>salud</i>	« santé »	pas « salut » ( <i>saludo, salvación</i> )
<i>sándalo</i>	« santal »	pas « sandale » ( <i>sandalia</i> )
<i>sauce</i>	« saule »	pas « sauce » ( <i>salsa</i> )
<i>sazón</i>	« maturité », « occasion »	pas « saison » ( <i>estación, temporada</i> )
<i>sellar</i>	« sceller »	pas « seller » ( <i>ensillar</i> )
<i>semblante</i>	« visage »	pas « semblant » ( <i>ilusión, apariencia</i> )
<i>seringa</i>	« hévéa »	pas « seringa », bot. ( <i>siringa</i> ) ni « seringue » ( <i>jeringuilla</i> )
<i>serrar</i>	« scier »	pas « serrer » ( <i>apretar</i> )
<i>si</i>	« si » (note de musique, conjonction)	ne pas confondre avec « <i>sí</i> » (oui)
<i>siglo</i>	« siècle »	pas « sigle » ( <i>sigla</i> )
<i>sillón</i>	« fauteuil »	pas « sillon » ( <i>surco</i> )

<i>sima</i>	« abîme, gouffre »	pas « cime » ( <i>cima</i> )
<i>sinrazón</i>	« injustice, aberration, sottise »	
<i>sobre</i>	« sur » (prép.), « enveloppe » (subst.)	pas « sobre » adj. ( <i>sobrio</i> )
<i>sol</i>	« soleil »	ne pas confondre avec « sol » ( <i>suelo</i> )
<i>soldar</i>	« souder »	pas « solder » ( <i>saldar, rebajar</i> )
<i>solo</i>	« seul » (adj.)	ne pas confondre avec « sólo » (seulement) NB : accent diacritique qui n'est plus nécessaire depuis la réforme de la RAE de 2010
<i>sombra</i>	« ombre »	pas « sombre » ( <i>sombrio</i> )
<i>sopapo</i>	« coup sous le menton », « gifle »	pas « soupape » ( <i>válvula</i> )
<i>subir</i>	« monter »	pas « subir » ( <i>sufrir</i> )
<i>suceso</i>	« événement »	pas « succès » ( <i>éxito</i> )
<i>Suecia</i>	« Suède »	pas « la Suisse » ( <i>Suiza</i> )
<i>sur</i>	« sud »	pas « sur » ( <i>sobre</i> ) ni « sûr » ( <i>seguro</i> )
<i>sutilizar</i>	« atténuer », « polir »	pas « dérober » ( <i>hurtar</i> )
<i>tacha</i>	« défaut », « reproche »	pas « tache » ( <i>mancha</i> )
<i>tachar</i>	« barrer », « rayer », « reprocher », « accuser »	pas « tacher » ( <i>manchar</i> )
<i>talante</i>	« humeur »	pas « talent » ( <i>talento</i> )

<i>talar</i>	« tailler »	pas « taler » ( <i>marcar</i> )
<i>tapa</i>	« couvercle », « couverture de livre », « amuse-gueule »	pas « tape » ( <i>manotón, palmada</i> )
<i>tapaculo</i>	« pagne »	pas « tape-cul » ( <i>balancín</i> )
<i>tapar</i>	« couvrir »	pas « taper » ( <i>pegar</i> )
<i>tapiz</i>	« tapisserie »	pas « tapis » ( <i>alfombra</i> )
<i>tasa</i>	« taux », « taxe »	pas « tasse » ( <i>taza</i> )
<i>tasar</i>	« taxer, mesurer »	pas « tasser » ( <i>comprimir</i> )
<i>tergiversación</i>	« interprétation fautive »	pas « tergiversation » ( <i>titubeo, vacilación</i> )
<i>tergiversar</i>	« déformer »	pas « tergiverser » ( <i>dudar, vacilar</i> )
<i>terne</i>	« fanfaron »	pas « terne » ( <i>mate, deslucido</i> )
<i>teta</i>	« mamelle, téton »	pas « tête » ( <i>cabeza</i> )
<i>tetuda</i>	« à forte poitrine »	pas « têtue » ( <i>testaruda</i> )
<i>tirar</i>	« jeter »	ne pas confondre avec « tirer » ( <i>tirar de, disparar</i> )
<i>tirarse</i>	« se jeter »	pas « se tirer » ( <i>largarse, pirarse</i> )
<i>titubear</i>	« hésiter »	pas « tituber » ( <i>titubear</i> )
<i>tornada</i>	« retour, nouveau voyage »	pas « tornade » ( <i>tornado</i> )
<i>tornar a</i>	« re-» (itération)	pas « tourner à » ( <i>girar a</i> )
<i>tour</i>	seulement « voyage, excursion »	aussi « tournée » artistique
<i>transido</i>	« accablé », « avare »	pas « transi » ( <i>aterido</i> )

<i>traquear</i>	« faire du bruit », « agiter », « secouer »	pas « traquer » ( <i>acosar</i> )
<i>treta</i>	« artifice, feinte, astuce »	pas « traite d'humains » ( <i>trata</i> ), « à rembourser » ( <i>letra</i> ), « des vaches » ( <i>ordeño</i> )
<i>trincar</i>	« boire de l'alcool »	pas « trinquer » ( <i>brindar</i> )
<i>trompo</i>	« toupie »	pas « trompe » ( <i>trompa</i> )
<i>tronar</i>	« tonner »	pas « trôner » ( <i>reinar, imperar</i> )
<i>trote</i>	« trot »	pas « trotte » ( <i>tinada</i> )
<i>tu</i>	« ton » (adjectif possessif)	ne pas confondre avec « tú » (tu, toi)
<i>tumbar</i>	« renverser, jeter à terre »	pas « tomber » ( <i>caer</i> )
<i>turnar</i>	« relayer »	pas « tourner » ( <i>girar</i> )
<i>usar</i>	« utiliser », « usiter »	pas « user » ( <i>gastar</i> )
<i>vacación</i>	« vacance »	pas « vacation » ( <i>interinidad</i> )
<i>varios</i>	« plusieurs »	pas « variés » ( <i>variados</i> )
<i>vaso</i>	« verre »	pas « vase » ( <i>florero, jarrón</i> )
<i>veleidad</i>	« caprice, inconstance »	pas « velléité » ( <i>intención sin firmeza</i> )
<i>veleta</i>	« girouette »	pas « belette » ( <i>comadreja</i> )
<i>verja</i>	« grille »	pas « verge » ( <i>verga, vara</i> )
<i>vídeo (masc.)</i>	aussi « magnétoscope »	

<i>villa</i>	« ville »	pas « villa » ( <i>chalé</i> )
<i>violón</i>	« contrebasse »	pas « violon » ( <i>violín</i> )
<i>vis a vis</i>	« parloir »	pas « vis-à-vis », prép. ( <i>frente a, con respecto a</i> )
<i>visaje</i>	« grimace »	pas « visage » ( <i>cara, rostro, semblante</i> )

Choisissons quelques exemples pour expliquer ces écarts sémantiques absolus (aucune acception commune).

Les deux formes apparentées peuvent provenir d'un étymon commun ou de deux étymons différents (abusivement rapprochés).

Voici quelques cas d'homonymie (étymons différents) : cette anomalie, cette collision sémantique accidentelle explique la divergence totale des signifiés.

- *Afamado* < FAMA // « affamé » < FAMINE cf. *supra*
- *Ama* < AMMA // « âme » (< ANIMA)
- *Asomar* > SUMMUM // « assommer » < SOMNU
- *Sol* < SOLE // « sol » < SOLU
- *Tapar* < francique *tappa* // « taper » < onomatopée (DHLF)
- *Col* < CAULE // « col » > COLLU

Il ne faut pas les confondre avec les cas d'homonymie avec les cas de polysémie différenciée (partie du sémème de l'étymon, restriction / extension du sémème en espagnol ou en français) de vocables provenant du même étymon :

- *Video* < apocope de *videlector*<sup>231</sup> // « vidéo » < ellipse de « (bande) vidéo ». Les deux proviennent de la 1<sup>ps</sup> du présent de VIDERE (VOIR).

231 Ou (*aparato*) *video*, ce qui explique son genre masculin (en plus de l'attraction liée à sa finale en -o). *Video* signifie aussi « enregistrement vidéo », le genre

– *Subir* (monter) et « subir » ont le même étymon latin SUBIRE (aller sous, s’approcher en montant) (DHLF). Le français a conservé le premier sens (développé de façon figurée) et l’espagnol a pris le seul second sens.

Un facteur aggravant de confusion : les sèmes communs. Ces derniers renforcent les risques de confusion en contexte (cf. *infra*).

– *Década* // « décade » < latin période de dix ans < grec. Ce sens est attesté en français en 1611 (DHLF). Il évolue vers « période de dix jours » lors de la Révolution (dans le calendrier républicain). Il a gardé son sens latin en espagnol. Les deux conservent le sème « de base dix ».

– *Vaso* // « vase » : le sens latin de récipient à liquide (DHLF, *sv*) s’est spécialisé en espagnol pour la consommation d’un liquide (eau, vin) *DLE 2*. et en français, dans le récipient souvent ornemental destiné à recevoir l’eau et les tiges des fleurs.

– *Violón* // « violon » : < it. *violone* (contrebasse) 1533 (DHLF), l’affixe « one » a été pris à tort pour un suffixe diminutif en français et a désigné une petite viole, quand en italien et en espagnol il désigne une grosse viole.

– *Pisto* // « pistou/pesto » : < latin PISTUS (broyé) dans les deux cas, la première forme renvoie à une sorte de ratatouille, alors que les deuxième et troisième à du basilic broyé. Les sèmes génériques communs (préparation culinaire salée à base d’un broyat) est propice à générer des confusions.

– *Papi* // « papi » : variante affectueuse et familière de *papá* et « grand-père » respectivement, cette forme peut être source de confusion tant elles partagent des sèmes (être humain / sexe masculin / ascendant familial)

---

masculin tenant sans doute (outre les considérations morphologiques susmentionnées) à l’ellipse d’un vocable masculin : *filme*, *casete*, à l’origine de son emploi.

Ces écarts sémantiques peuvent être moindres dans le cas où les formes partagent des acceptions, c'est le cas des faux amis partiels.

### 3. 2. 3. 2. FAUX AMIS PARTIELS

*Volume : 878*

<i>abandonar</i>	aussi « négliger »	
<i>abatir</i>	« abattre » (fatiguer), « renverser »	pas « tuer » ( <i>matar</i> )
<i>abogado</i>	seulement le juriste	pas « avocat », le fruit ( <i>aguacate</i> )
<i>abonar</i>	aussi « payer, engraisser, se porter garant »	
<i>abortar</i>	aussi « faire échouer »	
<i>abrazar</i>	« donner une accolade »	pas « embrasser, donner un baiser » ( <i>besar</i> )
<i>absorbente</i>	aussi « autoritaire »	
<i>abstraído</i>	« distrait »	pas « abstrait » ( <i>abstracto</i> )
<i>abusar</i>	« forcer »	pas « tromper »
<i>accionar</i>	aussi « gesticuler »	
<i>acentos</i>	aussi « cris, voix »	
<i>aceptación</i>	aussi « succès, approbation »	
<i>aclerar</i>	« éclaircir »	pas « éclairer » ( <i>alumbrar, iluminar</i> )
<i>acolada</i>	« accolade » ( <i>abrazo</i> )	pas « accolade » signe typographique ( <i>llave</i> )

<i>acordarse</i>	« se souvenir de, se mettre d'accord »	
<i>acostar</i>	« coucher, mettre au lit, accoster (mar.) »	pas « accoster quelqu'un » ( <i>abordar</i> )
<i>acta</i>	« acte » (document)	pas « action » ( <i>acto</i> )
<i>acuario</i>	« aquarium » mais aussi « Verseau »	
<i>acudir</i>	« accourir » mais aussi « se rendre »	
<i>acuerdo</i>	« accord » mais aussi « bon sens »	pas « accord musical » ( <i>acorde</i> )
<i>adjetivo</i>	aussi « secondaire »	ex : <i>lo substancial y lo adjetivo</i>
<i>admiración</i>	aussi « émerveillement, étonnement »	
<i>adminarse</i>	« s'admirer » mais aussi « s'étonner, s'émerveiller »	
<i>adulterio (subst.)</i>	« adultère » (subst.)	pas adj. ( <i>adúltero</i> )
<i>adúltero (adj.)</i>	« adultère » (adj.)	pas subst. ( <i>adulterio</i> )
<i>advertir</i>	« avertir » aussi « remarquer »	
<i>afectación</i>	« affectation » (état)	pas « affectation, destination » ( <i>asignación, afectación</i> )
<i>afeitarse</i>	aussi « se raser »	
<i>affaire</i>	seulement « liaison amoureuse, scandale »	
<i>aficionado</i>	« amateur de, passionné de »	pas limité au champ de la tauromachie
<i>afinar</i>	aussi « accorder » (instrument)	pas « affiner un fromage » ( <i>curar</i> )
<i>afluencia</i>	aussi « faconde, facilité d'élocution »	
<i>afrentar</i>	aussi « outrager »	

<i>aglomeración</i>		pas « groupe d'habitations » ( <i>poblado</i> )
<i>agrandar</i>	aussi « grossir, augmenter »	pas « agrandir une photo » ( <i>ampliar</i> )
<i>agrarar</i>	« aggraver »	ne pas confondre avec « <i>agraviar</i> » (offenser)
<i>airear</i>	aussi « <i>dar publicidad</i> »	pas « <i>despejar</i> »
<i>ajeno (adj.)</i>	aussi « ignorant »	
<i>ajustar</i>	aussi « régler » (un différend), « engager » (un domestique)	
<i>alcalde</i>	aussi « juge »	
<i>alerón</i>	seulement aéronautique	pas « nageoire » ( <i>aleta</i> )
<i>alerta</i>	adv. « sur le qui-vive »	adj. « <i>alerto</i> » (alerte), adj.
<i>alevín</i>	« alevin »	aussi « poussin, débutant » (catégorie sportive)
<i>alterar</i>	aussi « irriter »	pas « falsifier »
<i>amante</i>	« amant, amateur »	pas « aimant » (subst.) : <i>imán</i>
<i>amasar</i>	aussi « pétrir »	
<i>amateur</i>	pas « <i>amante de</i> »	
<i>americana</i>	aussi « veste »	
<i>amistades</i>	aussi « liaisons amoureuses »	
<i>amoroso</i>	aussi « aimant, affectueux, agréable, meuble (adj.) »	
<i>amortiguar</i>	« amortir » (un choc)	pas « amortir un capital » ( <i>amortizar</i> )

<i>amovible</i>	aussi « révocable »	
<i>ampolla</i>	« ampoule » (sur la peau, fiole)	pas « ampoule électrique » ( <i>bombilla</i> )
<i>anchoa</i>	« anchois préparé en saumure »	pas « anchois frais ou au vinaigre » ( <i>boquerón</i> )
<i>anciano</i>	« vieillard »	pas « ancien » ( <i>antiguo</i> )
<i>animar</i>	aussi « encourager »	
<i>anónimo</i>	aussi « lettre anonyme »	
<i>ansioso</i>	« anxieux » mais aussi « avide »	
<i>antigüedad</i>	« Antiquité » mais aussi « ancienneté »	
<i>apartamento</i>	« appartement »	pas « <i>apuestos</i> »
<i>apelar</i>	« faire appel, en appeler à »	pas « appeler » ( <i>llamar</i> )
<i>apóstrofe</i>	« apostrophe » (rhétorique)	pas « apostrophe » (signe graphique): <i>apóstrofo</i>
<i>apoyar</i>	« soutenir »	pas « exercer une pression »
<i>aprender</i>	pas « enseigner » (enseñar), ni « prendre connaissance de » ( <i>enterarse de</i> )	
<i>aprehender</i>	« appréhender » (saisir, percevoir)	pas « appréhender » (craindre) : <i>temer</i>
<i>aprobar</i>	« approuver » mais aussi « réussir » (examen)	
<i>aproximación</i>	aussi « approche »	
<i>araña</i>	aussi « lustre » (suspension)	
<i>arbitrio</i>	« libre arbitre »	pas « arbitre » (juge sportif) : <i>árbitro</i>

<i>arca</i>	« arc » mais aussi « coffre »	
<i>arcada</i>	aussi « nausée »	
<i>argumento</i>	aussi « sujet, résumé, scénario »	
<i>armar</i>	« armer » mais aussi « monter (assembler), organiser, provoquer »	
<i>arrestar</i>	pas « stopper, fixer, décider »	
<i>arribar</i>	aussi « accoster »	pas « arriver » (se produire) ( <i>acontecer, pasar, suceder</i> )
<i>arrogancia</i>	aussi « fierté, orgueil » (parfois laudatif)	
<i>artista</i>	aussi « artisan »	
<i>asar</i>	aussi « faire griller »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive
<i>asaz</i>	« assez », « beaucoup »	
<i>ascender</i>	aussi « faire monter »	<i>ascendió el equipo a primera liga</i>
<i>asistencia</i>	aussi « présence »	
<i>asistir</i>	aussi « résider »	
<i>atelier</i>	seulement du peintre	sinon <i>taller</i>
<i>atestar</i>	aussi « bourrer, bonder »	
<i>atizar</i>	aussi « <i>arrear, apurar</i> »	
<i>autoridad</i>	aussi « considération, prestige, allure »	
<i>ave</i>	« oiseau de grande taille »	pas « oiseau de petite taille, passereau » ( <i>pájaro</i> )

<i>aventajar</i>	aussi « dépasser »	
<i>aviso</i>		pas « opinion » ( <i>opinión</i> )
<i>babear</i>	« baver »	pas <i>pasarlo mal</i> ni <i>rumorear</i>
<i>bachiller</i>	aussi « bavard »	
<i>baguette</i>	seulement « pain allongé et fin »	sinon <i>varita (mágica)</i> , <i>palillos (chinos)</i> , <i>baquetas (de tambor)</i>
<i>bahía</i>	« baie » (golfe)	ne pas confondre avec « <i>baya</i> » (baie, fruit)
<i>bailador</i>	« danseur folklorique »	pas « danseur » ( <i>bailarín</i> )
<i>bajo</i>	aussi « petit »	
<i>bala</i>	seulement « projectile »	pas « balle », sport ( <i>bola</i> ) ni « franc » ( <i>franco</i> ) (fam.)
<i>balancear</i>		pas « jeter » ( <i>tirar</i> ) ni « dénoncer » (fam.) ( <i>delatar</i> )
<i>balón</i>	« ballon » (de jeu)	pas « aérostat » ou « baudruche » ( <i>globo</i> )
<i>balsa</i>	aussi « radeau »	
<i>banqueta</i>	« banquette, escabeau, tabouret »	pas « banquet » ( <i>banquete</i> )
<i>barba</i>	aussi « menton »	
<i>bárbaro</i>	aussi « génial, super »	
<i>barra</i>	aussi « baguette », « comptoir » ( <i>bar</i> )	pas « barre (bateau) » ( <i>timón</i> ) ni « estrade » ( <i>estrado</i> )
<i>basílica</i>	« basilique »	pas « basilic », herbe aromatique ( <i>albahaca</i> )
<i>basilisco</i>	« basilic » (animal fabuleux)	pas « basilic », herbe aromatique ( <i>albahaca</i> )
<i>bastimento</i>	« approvisionnement, bâtiment » (navire)	pas « bâtiment, édifice » ( <i>edificio</i> )

<i>besar</i>	seulement « embrasser »	pas « baiser » (grossier, <i>follar</i> )
<i>bicoca</i>	aussi « aubaine, affaire »	
<i>bidé</i>	sanitaire	pas « petit cheval » ( <i>cuartago</i> )
<i>bidón</i>	« bidon » (contenant)	pas « ventre » ( <i>panza</i> ), fam., ni « faux » ( <i>mentira</i> ), fam.
<i>billar</i>	« billard » (jeu)	pas bloc opératoire (fam.) <i>quirófano</i>
<i>billón</i>	« million de million, 10 <sup>12</sup> »	pas « milliard »
<i>blanco</i>	aussi « cible, but »	
<i>blasón</i>	aussi « honneur, gloire »	
<i>bloc</i>	seulement « bloc de papier »	sinon <i>bloque</i> sauf « bloc opératoire » <i>quirófano</i>
<i>boîte</i>	seulement « disothèque »	pas « boîte métallique » ( <i>lata</i> )
<i>bomba</i>	« bombe » aussi « pompe »	
<i>bombón</i>	« chocolat, souvent fourré »	pas « bonbon » ( <i>caramelo</i> )
<i>bombona</i>	aussi « bouteille » (gaz)	
<i>bonificar</i>	pas « améliorer » ni « engraisser »	
<i>bonito</i>	aussi « thon blanc » (subst.)	
<i>bordón</i>	« bourdon » (du pèlerin)	pas « bourdon », zool., ( <i>abejorro</i> )
<i>borne</i>	« extrémité métallique »	pas « borne de limite ou kilométrique » ( <i>mojón</i> , <i>bolardo</i> , <i>kilómetro</i> , fam.)
<i>bosque</i>	« bois » (étendue plantée d'arbres)	pas matière, essence ( <i>madera</i> ), ni bois de chauffe ( <i>leña</i> )

<i>bota</i>	aussi « outre, gourde »	
<i>botica</i>	aussi « pharmacie »	pas « boutique » ( <i>tienda</i> )
<i>botón</i>	« bouton » (vêtement, bourgeon)	pas « bouton cutané » ( <i>grano</i> ) ni de fleur ( <i>capullo</i> )
<i>boutique</i>	seulement « boutique chic »	pas « boutique » (en général) ( <i>tienda</i> )
<i>bravo</i>	aussi « sauvage, féroce, combatif »	
<i>brio</i>	aussi « énergie, vivacité, courage »	
<i>broche</i>	seulement le bijou	pas « instrument de cuisine » ( <i>pincho</i> ) ni élément de prise électrique ( <i>clavija</i> )
<i>bruñir</i>	aussi « polir, lustrer »	pas « bronzer » ( <i>ponerse moreno</i> )
<i>brutal</i>	aussi « grossier, génial, extraordinaire »	
<i>bucle</i>	seulement boucle de cheveux	pas « boucle de ceinture » ( <i>hebilla</i> ) ni boucle d'un fleuve ( <i>recodo</i> ) ou figure de voltige ( <i>rizo</i> ) ou de lacet ( <i>lazo</i> )
<i>buena</i>	aussi « belle, vertueuse » (class.)	
<i>bueno</i>	aussi « noble, courageux » (class.)	
<i>bufar</i>	« souffler » (de colère), « bouffer » (étouffe)	pas « manger » ( <i>manducar, papear</i> )
<i>bufet</i>	« buffet froid » ou « buffet de la gare »	pas le meuble ( <i>aparador</i> )
<i>bufete</i>	« bureau » (meuble), « étude », « cabinet » (notaire, avocat)	
<i>buqué</i>	seulement « arôme du vin »	pas « ensemble de fleurs » ( <i>ramo, ramillete</i> )
<i>burdel</i>	pas <i>desorden</i>	

<i>buró</i>	seulement « organisation politique » ou « meuble »	pas « pièce » ou « lieu de travail » ( <i>despacho</i> ) et ( <i>oficina</i> )
<i>caballero</i>	« chevalier » mais aussi « gentilhomme, gentleman »	
<i>caballo</i>	aussi « traiteau »	
<i>cabás</i>	aussi « cartable »	
<i>cabina</i>		pas « cabine de bateau » ( <i>camarote</i> ), « de douche » ( <i>mampara</i> ), « d'essayage » ( <i>probador</i> )
<i>cacao</i>	aussi « cacaoyer »	
<i>caché</i>	« cachet » (charme, rétribution)	pas « comprimé » ( <i>pastilla</i> )
<i>cadete</i>	« membre d'école militaire »	pas <i>hermano menor</i>
<i>cafetera</i>	aussi « tacot » (voiture en mauvais état)	pas « tête » (fam.) « caboche » ( <i>coco, olla</i> )
<i>cafre</i>	« Cafre » (éthnie)	aussi « rustre »
<i>calcular</i>	aussi « estimer, évaluer »	
<i>calentar</i>	aussi « faire chauffer »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive
<i>calidad</i>	« la qualité »	ne pas confondre avec <i>calidad</i> « une qualité »
<i>cámara</i>	« caméra », mais aussi « appareil photo », « cameraman »	
<i>camello</i>	aussi « dealer »	
<i>camión</i>	aussi « bus » (Mex.)	

<i>campo</i>	aussi « campagne »	
<i>canasta</i>	« canasta » (jeu de cartes)	aussi « panier » (basket)
<i>cancán</i>	« danse de cabaret »	pas « ragot » ( <i>chisme</i> )
<i>cándido</i>	aussi « blanc »	
<i>canguro</i>	« kangourou » mais aussi « baby-sitter »	
<i>canon</i>	« canon » (règle)	pas « canon », artillerie ( <i>cañón</i> )
<i>canto</i>	« chant » mais aussi « champ (tranche), coin, morceau de pierre »	
<i>capa</i>	aussi « couche »	
<i>capricho</i>	aussi « fantaisie »	
<i>carabina</i>	aussi « chaperon »	
<i>caracterizado</i>	aussi « distingué »	
<i>cardenal</i>	« cardinal » (prélat et oiseau)	aussi « ecchymose »
<i>carné</i>	« carte d'identité » « permis de conduire », « petit cahier »	pas « carnet d'adresse » ( <i>agenda</i> ), « de santé » ( <i>tarjeta sanitaria</i> ), « de tickets » ( <i>taco</i> ), « de notes » ( <i>boletín</i> )
<i>carpa</i>	aussi « grapillon » et « chapiteau » « tente, baraque foraine » (Am.)	
<i>carrera</i>	« carrière » mais aussi « course, études »	
<i>carroza</i>	aussi « corbillard », « vieux jeu » (fam.)	
<i>carta</i>	« carte à jouer, lettre »	pas « carte » ( <i>tarjeta, mapa</i> )

<i>cartel</i>	« cartel »	aussi « affiche »
<i>cartón</i>	« carton » (matière)	pas « carton » (objet) ( <i>caja</i> )
<i>casado</i> ( <i>part.pass.</i> )	aussi « fêlé, ébranlé »	
<i>casco</i>	aussi « crâne, tesson de bouteille, coque de bateau »	
<i>casete</i> ( <i>masc.</i> )	aussi « radiocassette »	
<i>caso</i>	aussi « affaire judiciaire, hasard »	
<i>castillo</i>	« château fortifié »	pas « palais » ( <i>palacio</i> )
<i>categoría</i>	aussi « rang social, classe »	
<i>causar</i>		pas « bavarder » (fam.) <i>charlar</i>
<i>cazar</i>		pas « faire fuir » ( <i>ahuyentar</i> )
<i>celo</i>	« zèle » mais aussi « rut, ruban adhésif (scotch), jalousie (plur.) »	
<i>censurar</i>	« censurer » mais aussi « blâmer, faire la critique »	
<i>centenar</i>	« centaine » mais aussi « champ de seigle »	
<i>certificado</i>	aussi « recommandé » (courrier)	
<i>champiñón</i>	seulement « champignon de Paris »	sinon « champignon » <i>seta, hongo</i>
<i>charlatán</i>	« bavard, vendeur ambulante »	pas « charlatan » ( <i>matasanos</i> )
<i>chef</i>	seulement « chef cuisinier »	pas « chef » ( <i>jefe</i> )

<i>chistera</i>	« chistera » (pelote basque) mais aussi « chapeau haut-de-forme, nasse »	
<i>cigala</i>	« cigale » (crustacé)	pas « cigale, insecte » ( <i>cigarra</i> )
<i>cigarro</i>	« cigarette » (parfois « cigare »)	« cigare »: ( <i>cigarro</i> ) <i>puro</i>
<i>cinc</i>	« métal »	pas le « comptoir du bar » ( <i>barra</i> )
<i>cintura</i>	« (tour de) taille »	pas « ceinture » (bande de cuir) ( <i>cinturón</i> )
<i>citación</i>	« citation » (à comparaître), « convocation »	pas « citation » (d'auteur) ( <i>cita</i> )
<i>citar</i>	aussi « citer » (à comparaître), « donner RDV »	
<i>civil</i>	aussi « grossier, vulgaire »	
<i>clave</i>	« clé » (abstrait, musique)	pas « clé » (concret) ( <i>llave</i> )
<i>clip</i>	aussi « trombone » (attache)	
<i>cocer</i>	aussi « faire cuire »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive
<i>coco</i>	aussi « caboche, tronche »	
<i>cofre</i>		pas « coffre » (de voiture) ( <i>maletero</i> )
<i>coincidir</i>	aussi « être d'accord, se rencontrer »	
<i>collage</i>	« forme d'art »	pas « action de coller » ( <i>pegamento</i> )
<i>colega</i>	aussi « pote » (fam.)	
<i>colegio</i>	aussi « ordre » (avocats, médecins), « école »	

<i>cólico</i>		pas « colique » (diarrhée, fam.) ( <i>diarrea</i> )
<i>colón</i>	monnaie du Costa-Rica et du Salvador	pas « còlon » ( <i>colon</i> ) ni « colon » ( <i>colono</i> )
<i>colorado</i>	aussi « rouge »	
<i>coma</i>	« coma » mais aussi « virgule »	
<i>comanda</i>	seulement au bar ou au restaurant	sinon <i>pedido</i> , <i>mando</i>
<i>cometa (fém.)</i>	« cerf-volant »	
<i>cómico (subst.)</i>	aussi « comédien »	
<i>comís</i>	seulement en restauration	pas « vendeur » ( <i>dependiente</i> ) ni « commis voyageur » ( <i>viajante</i> )
<i>cómodo</i>	aussi « confortable », « à l'aise »	
<i>compañón</i>	aussi « testicule » (vieilli)	
<i>compás</i>	aussi « mesure, rythme »	
<i>compensar</i>	aussi « dédommager »	
<i>competencia</i>	aussi « concurrence »	
<i>compresa</i>	aussi « serviette hygiénique »	
<i>concertar</i>	aussi « régler », « arranger », « accorder » (instrument), « convenir de »	
<i>concierto</i>	aussi « accord »	
<i>concurrancia</i>	« affluence »	pas « concurrence » ( <i>competencia</i> )

<i>concurso</i>	aussi « affluence »	
<i>condición</i>	aussi « caractère »	
<i>conferencia</i>	aussi « communication téléphonique »	
<i>confesar</i>	aussi « avouer »	
<i>confesión</i>	aussi « aveu »	
<i>confiar</i>	aussi « avoir confiance en »	
<i>confidente</i>	aussi « indic »	
<i>conforme</i>	aussi « d'accord »	
<i>consumación</i>	« consommation » (accomplissement)	pas « consommation, destruction par l'usage » ( <i>consumo</i> ) ni « boisson » ( <i>consumición</i> )
<i>consumar</i>	« commettre »	pas « détruire par l'usage » ( <i>consumir</i> )
<i>consumir</i>	« consommer » (utiliser, acheter)	pas « consommer » (accomplir) : « <i>consumar</i> »
<i>contemplar</i>	aussi « envisager »	
<i>contestar</i>	aussi « répondre »	
<i>contrario</i>	aussi « adversaire »	
<i>contraste</i>	aussi « poinçon »	
<i>convoy</i>	aussi « huilier »	
<i>coordenadas</i>	seulement géographiques	pas « personnelles » ( <i>datos, señas</i> )
<i>copa</i>	aussi « verre » (contenant et contenu)	

<i>copia</i>	aussi « abondance »	
<i>coraje</i>	aussi « la colère »	
<i>corchete</i>	seulement « crochet » typographique	
<i>cordón</i>	aussi « lacet »	
<i>correa</i>	« courroie », aussi « laisse »	
<i>corresponder</i>	aussi « répondre, partager, payer en retour, revenir, appartenir de droit »	
<i>corrido</i>	aussi « rouge », « expérimenté »	
<i>cornudo</i>	« cornu »	aussi « cocu », fam.
<i>Corte</i>	aussi « la capitale »	
<i>corto</i>	aussi « gêné, avare, peureux »	
<i>costa</i>	seulement « côte géographique »	pas « côte anatomique » ( <i>costilla</i> ) ni « relief » ( <i>cuesta</i> )
<i>costar</i>	aussi « donner du mal, être difficile »	
<i>cotidiano</i>	« quotidien » (adj.)	pas « journal » ( <i>periódico, diario</i> )
<i>cremallera</i>	aussi « fermeture-éclair »	
<i>crystal</i>	aussi « verre, vitre »	
<i>critério</i>	aussi « jugement »	
<i>critérium</i>	seulement « course cycliste »	
<i>croché</i>	seulement en boxe	pas partie saillante où l'on peut suspendre ( <i>gancho</i> ) ni activité ( <i>ganchillo</i> )

<i>cuarto</i>	« quart » (fraction) mais aussi « pièce, chambre »	pas « quart » (garde) <i>guardia</i>
<i>cubierta</i> (fém.)	aussi « pont » (d'un bateau)	
<i>cubo</i>	aussi « seau »	
<i>cuenta</i>	« compte »	ne pas confondre avec « cuento » (conte)
<i>cuestión</i>	« question » (sujet), « querelle »	pas « interrogation » ( <i>pregunta</i> )
<i>cuidadoso</i>	aussi « inquiet »	
<i>culote</i>	aussi « cuissard » (cyclisme)	
<i>cultura</i>		pas « action de cultiver » ( <i>cultivo</i> )
<i>curiosidad</i>	aussi « soin, propreté, raffinement »	
<i>curso</i>	aussi « année scolaire »	
<i>curva</i>	aussi « virage »	
<i>dar</i>	souvent « faire »	<i>dar un paso, gusto, marcha atrás, la vuelta...</i>
<i>deber</i>	aussi « être redevable »	
<i>débil</i>	« faible »	
<i>debut</i>	seulement « grands débuts artistiques, sportifs... »	
<i>declarar</i>	aussi « témoigner »	
<i>decorar</i>	« faire la décoration de »	pas « remettre une décoration » ( <i>condecorar</i> )
<i>defender</i>	« protéger, empêcher l'accès »	pas « défendre de » (interdire) ( <i>prohibir</i> )

<i>defensa</i>	pas « interdiction » ( <i>prohibición</i> ) ni « défense d'animal » (ex, d'éléphant) ( <i>colmillo</i> )	
<i>delicado</i>	aussi « susceptible, indisposé »	
<i>demorar</i>	« retarder »	pas « demeurer » ( <i>morar</i> , <i>vivir</i> , <i>permanecer</i> )
<i>departamento</i>	aussi « appartement », « compartiment » (train), « rayon » (magasin)	
<i>depósito</i>	« dépôt » mais aussi « réservoir »	
<i>derrotar</i>	« détruire, ruiner, mettre en déroute »	pas « dérouter » ( <i>extaviar</i> , <i>despistar</i> , <i>desconcertar</i> )
<i>desarmar</i>	aussi « démonter »	
<i>deshabillé</i>	seulement substantif (vêtement féminin : <i>salto de cama</i> )	pas l'adjectif ( <i>desnudo</i> )
<i>desfiladero</i>	« défilé » (géographique)	pas « défilé » de troupes ( <i>desfile</i> )
<i>desgracia</i>	aussi « malheur »	
<i>desierto</i>	« désert »	pas « dessert » ( <i>postre</i> )
<i>desmarcar</i>		pas « consentir un rabai » ( <i>rebajar</i> )
<i>despachar</i>	seulement « dépêcher » (envoyer), mais aussi « débiter » (vendre)	pas « se dépêcher » <i>darse prisa</i> ,
<i>despensa</i>	« dépense » (garde-manger)	pas « frais » ( <i>gasto</i> )
<i>desplazar</i>	aussi « remplacer »	
<i>destacar</i>	« détacher » (mil.), « mettre en relief »	pas « détacher un lien » ( <i>desatar</i> ) ni « enlever une tache » ( <i>quitar una mancha</i> )

<i>detalle</i>	aussi « attention délicate »	
<i>devoto</i>	aussi « dévoué »	
<i>dilatar</i>	aussi « prolonger, retarder »	
<i>diligencia</i>	aussi « démarche, enquête »	
<i>dirección</i>	aussi « adresse »	
<i>directriz</i>	« directrice » (géom.)	pas « directrice » (fonction) ( <i>directora</i> )
<i>discreción</i>	aussi « sagesse »	
<i>disculpar</i>	aussi « excuser »	
<i>discurso</i>	aussi « raisonnement », « espace de temps »	
<i>disecar</i>	aussi « empailler »	
<i>disimular</i>	aussi « excuser, fermer les yeux sur, feindre »	
<i>disipar</i>	« dissiper »	pas « se distraire » ( <i>distraerse</i> )
<i>dislocar</i>	aussi « être dingue de »	<i>me disloca este tipo de peli</i>
<i>diversión</i>	aussi « divertissement »	
<i>divertir</i>	aussi « détourner »	
<i>doblar</i>	aussi « plier, tourner »	pas « dépasser un véhicule » ( <i>adelantar</i> )
<i>documentación</i>	aussi « papiers d'identité »	
<i>domicilio</i>	<i>a domicilio</i> (« à l'extérieur ») (sport)	<i>victoria a domicilio</i> « victoire à l'extérieur »
<i>dossier</i>	seulement « document »	pas « partie d'un siège » <i>respaldo</i>

<i>dragar</i>	« nettoyer et approfondir » (fleuve)	pas « flirter » ( <i>ligar</i> )
<i>dragón</i>	aussi « gueule-de-loup » (bot.)	
<i>droga</i>	aussi « mensonge, illusion »	
<i>ducha</i>	c'est aussi un adj. (« experte, expérimentée »)	
<i>dudoso</i>	aussi « hésitant, indécis »	
<i>elección</i>	aussi « choix »	
<i>embalar</i>		pas « plaire » ( <i>gustar</i> )
<i>embarazo</i>	aussi « grossesse »	
<i>embutir</i>	« bourrer, fourrer, emboutir (tech.) »	pas « emboutir » (heurter) ( <i>chocar</i> )
<i>emergencia</i>	aussi « urgence »	
<i>encarnado</i>	« incarné » mais aussi « incarnat »	
<i>enfilas</i>	« mettre sur un fil »	pas « mettre sur soi » ( <i>ponerse</i> )
<i>ensalada</i>	« salade »	pas « salade verte » ( <i>lechuga</i> )
<i>enseñar</i>	aussi « montrer »	
<i>entender</i>	« comprendre »	pas « entendre » (ouïr) ( <i>oír</i> )
<i>entidad</i>	aussi « organisme, collectivité, firme »	
<i>entonar</i>	aussi « chanter juste », « réconforter »	
<i>entre</i>	aussi « parmi »	

<i>entrenar</i>	seulement « préparer pour une activité physique »	pas « traîner » ( <i>arrastrar</i> ) ni « avoir pour conséquence » ( <i>acarrear</i> )
<i>entrenar</i>	« entraîner une équipe »	pas « avoir pour conséquence, emmener derrière soi » ( <i>llevar consigo</i> )
<i>entretener</i>	aussi « distraire, amuser »	
<i>entubar</i>		pas « arnaquer » ( <i>timar</i> )
<i>envidia</i>	« jalousie »	pas « simple désir » ( <i>gana</i> )
<i>equipaje</i>	aussi « bagages »	
<i>errar</i>	aussi « se tromper »	
<i>escala</i>	« escale » mais aussi « échelle »	
<i>escalera</i>	« escalier » mais aussi « échelle »	
<i>escenario</i>	« cadre » (lieu où se déroule une action)	pas « scénario de film » ( <i>guion</i> )
<i>esencia</i>	pas « carburant » ( <i>gasolina</i> )	
<i>esfera</i>	aussi « cadran »	
<i>espadón</i>	« espadon » (épée), « haut personnage », « eunuque »	pas « espadon », poisson ( <i>espada</i> )
<i>esperar</i>	aussi « attendre »	
<i>espirar</i>	« expirer » (air)	pas « expirer » (mourir, arriver à échéance) : <i>expirar</i>
<i>espiritual</i>		pas « plein d'esprit » ( <i>gracioso, ingenioso</i> )
<i>esposas</i>	aussi « menottes »	
<i>esquina</i>	« coin saillant »	pas « coin rentrant » ( <i>rincón</i> )

<i>estación</i>	aussi « gare, saison »	
<i>estela</i>	« stèle » mais aussi « sillage »	
<i>estimación</i>	aussi « estime »	
<i>estrella</i>	aussi « star »	
<i>estropear</i>	aussi « abîmer »	
<i>etamina</i>	« étamine » (éttoffe)	pas « étamine » (ustensile de cuisine) ( <i>colador</i> )
<i>eventual</i>	aussi « temporaire »	ex : <i>contrato eventual</i>
<i>examinar</i>	aussi « faire passer un examen »	
<i>excusado</i>	aussi « dérobé, secret », « superflu », subst. « W.C. »	
<i>excusar</i>	aussi « éviter »	
<i>exiguo</i>	aussi « insuffisant »	
<i>existencias</i>	aussi « stock »	
<i>expedición</i>	aussi « délivrance » (d'un document)	
<i>experimentar</i>	aussi « éprouver »	
<i>explorador</i>	aussi « scout, éclaireur »	
<i>explotar</i>	aussi « exploser »	
<i>exprimir</i>	« exprimer, presser »	pas « exprimer une idée » ( <i>expresar</i> )
<i>extender</i>	aussi « libeller, rédiger »	

<i>extensión</i>	aussi « étendue »	
<i>extranjero</i>	« étranger au pays »	ne pas confondre avec « <i>forastero</i> » (étranger à l'endroit), « <i>extraño</i> » (étranger amis aussi étrange), « <i>ajeno</i> » (étranger à soi)
<i>extraordinario</i>	aussi « supplémentaire »	
<i>facción</i>	aussi « trait du visage »	
<i>facilitar</i>	aussi « procurer »	
<i>factor</i>		pas « facteur des postes » ( <i>cartero</i> )
<i>facultativo</i>	aussi « relatif à la faculté »	
<i>famoso</i>		pas « délicieux » ( <i>rico</i> )
<i>fané</i>	emploi seulement figuré (« défraîchi »)	pas pour les fleurs ( <i>marchito, ajado</i> )
<i>fantasía</i>	aussi « imagination »	
<i>fantasma</i>	« phantasme » mais aussi « fantôme »	
<i>fantástico</i>	aussi « imaginaire, orgueilleux »	
<i>farsa</i>	pièce comique, genre et action	pas « garniture » ( <i>relleno</i> ) ni objet ( <i>artículo de broma</i> )
<i>fatal</i>	aussi « très mal, très mauvais »	<i>estoy fatal</i>
<i>favorecer</i>	aussi « faire du bien à, venir en aide à », « seoir »	
<i>fiar</i>	« assurer, prêter de l'argent, avoir confiance en »	
<i>ficha</i>	aussi « jeton »	

<i>fichar</i>	« classer », « engager, faire signer » (un sportif dans un club)	pas « fixer » ( <i>clavar, hincar</i> ) « donner » (un coup, fam.) ( <i>dar</i> )
<i>filete</i>	« fine tranche »	pas « filet, petit fil » ( <i>hilo</i> ) ni « filet de mailles » ( <i>red</i> )
<i>figura</i>	« silhouette, forme, figure »	pas « visage » ( <i>cara</i> )
<i>fineza</i>	aussi « attention délicate »	
<i>firma</i>	aussi « signature »	
<i>flamenco</i>	aussi « flamand »	
<i>firma</i>	aussi « signature »	
<i>fisico</i>	aussi « physicien »	
<i>flambear</i>	seulement en cuisine	
<i>flan</i>	aussi « pâte de sable »	
<i>flipar</i>	« halluciner (drogue), botter (fam.), se défoncer (drogue) »	pas « avoir peur »
<i>forfait</i>	seulement <i>contrato a forfait</i>	
<i>formal</i>	aussi « sérieux »	
<i>formalizarse</i>	aussi « régulariser »	pas <i>ofenderse</i>
<i>fósforo</i>	aussi « allumette »	
<i>fotografiarse</i>	aussi « se faire photographe »	
<i>franco</i>	aussi « libre, généreux, débarrassé, loyal »	
<i>frecuentar</i>	aussi « faire souvent »	

<i>freír</i>	aussi « faire frire »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive
<i>fresa</i>	seulement le fruit	pas la collerette ( <i>gorguera</i> )
<i>fresco</i>	aussi « insouciant, effronté »	
<i>frito</i>	aussi <i>dormido</i> (fam.)	
<i>fuagrás</i>	aussi « pâté, terrine de foie »	
<i>fulminar</i>	« foudroyer », aussi « <i>herir con palabras</i> »	
<i>fumar</i>	« fumer » (du tabac)	pas « fumer une viande » ( <i>ahumar</i> ), « dégager de la fumée » ( <i>humear</i> )
<i>función</i>	aussi « spectacle »	
<i>fundación</i>		pas « base » ( <i>cimiento</i> )
<i>furtivo</i>	aussi « braconnier »	
<i>gala</i>	aussi « habit de fête, fine fleur »	ne pas confondre avec « gale » ( <i>sarna</i> )
<i>galleta</i>	« biscuit, gâteau sec »	pas « galette » ( <i>crep</i> )
<i>gama</i>	« gamme » mais aussi « daine, daim femelle »	
<i>garaje</i>	lieu de stationnement	« garage de réparation automobile » ( <i>taller mecánico</i> ) gallicisme récemment admis
<i>gel</i>	seulement « savon liquide »	pas <i>hielo</i> ni <i>congelación</i>
<i>género</i>	aussi « denrée », « marchandise »	
<i>generoso</i>	aussi « noble »	

<i>genial</i>	aussi « propre au caractère ( <i>genio</i> ) de quelqu'un »	
<i>genio</i>	aussi « caractère »	
<i>gentil</i>	aussi « élégant, païen, gracieux, gros, fameux »	« gentil » se dit plutôt « <i>amable, bueno</i> »
<i>gestiones</i>	aussi « démarches »	
<i>gesto</i>	plutôt « grimace, expression du visage »	ne pas confondre avec « geste » ( <i>ademán</i> ), gallicisme récemment admis dans ce sens
<i>glasear</i>	« recouvrir de glaçage »	pas <i>helar, congelar</i>
<i>globo</i>	aussi « ballon », « bulle de B.D. »	
<i>golfo</i>	« golfe maritime », « gamin des rues », « vaurien »	pas « golf », le sport ( <i>golf</i> )
<i>goma</i>	« gomme » (matière), « caoutchouc », « colle »	pas « gomme » (pour effacer) : <i>borrador, goma de borrar</i>
<i>gorrión</i>	« moineau »	ne pas confondre avec « <i>gorrón</i> » (pique-assiette)
<i>gracia</i>	aussi « humour »	
<i>gracioso</i>	aussi « drôle »	
<i>grado</i>	aussi « degré », « gré »	pas « grade militaire » ( <i>graduación</i> )
<i>granero</i>	« grenier » (à grain)	pas « grenier débarras » ( <i>desván</i> )
<i>granja</i>	« ferme »	pas « grange » ( <i>granero, troje</i> )
<i>grano</i>	aussi « bouton » (cutané)	

<i>gratén</i>	seulement en cuisine	pas figuré ( <i>flor y nata</i> )
<i>gres</i>	« terre glaise » (poterie)	pas la roche ( <i>arenisca</i> )
<i>grillo</i>	« grillon »	au pluriel, aussi « fers »
<i>grisear</i>	« griser » colorer de gris	pas « griser » enivrer ( <i>embriagar</i> )
<i>grúa</i>	« grue » (engin) mais aussi « fourrière »	pas « grue », animal ( <i>grulla</i> )
<i>guardar</i>	aussi « ranger »	
<i>gusto</i>	aussi « plaisir »	
<i>hábil</i>	aussi « apte », « ouvrable »	
<i>habitación</i>	aussi « chambre », « pièce »	
<i>hablar</i>	« parler »	pas « hâbler » ( <i>fanfarronear</i> )
<i>hacha</i>	« torche, hache »	pas « H » ( <i>hache</i> )
<i>hándicap</i>	« handicap » (désavantage)	pas « handicap » (physique ou mental) ( <i>minusvalía</i> )
<i>hangar</i>	seulement « hangar à avions ou bateaux »	pas entrepôt ( <i>almacén, depósito</i> )
<i>hasta</i>	« jusqu'à »	ne pas confondre avec « <i>hacia</i> » (vers)
<i>hervir</i>	aussi « faire bouillir »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive
<i>hilar</i>	« filer » (laine)	pas « suivre »
<i>hisopo</i>	« hysope » mais aussi « aspersoir »	
<i>hombre</i>	« homme »	ne pas confondre avec « <i>hombro</i> » (épaule)
<i>honesto</i>	aussi « vertueux, décent, pudique, raisonnable »	

<i>horario</i>	aussi « emploi du temps »	
<i>horripilar</i>	« faire frissonner », causer de l'effroi »	pas « agacer » ( <i>irritar</i> )
<i>hostia</i>	aussi « coup porté » et interjection	
<i>hueso</i>	aussi « noyau », « travail pénible », « peau de vache » (fam.)	
<i>huf</i>	aussi « oh là là », « beurk »	<i>huf qué cuesta / huf, apestá</i>
<i>humillar</i>	aussi « baisser » (yeux, tête)	
<i>humor (masc.)</i>	« humeur » (fém.), « humour » (masc.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor,</i> <i>labor.</i>
<i>ilusión</i>	aussi « plaisir »	
<i>ilustrado</i>	aussi « instruit, cultivé, éclairé »	
<i>imán</i>	« aimant » mais aussi « imam » (homonymes)	
<i>impar</i>	seulement adj. « impair »	pas substantif « impair » ( <i>equivocación</i> )
<i>impertinente</i>	aussi « grognon, maussade », « indiscret, importun »	
<i>impío</i>	« impie » mais aussi « impitoyable »	
<i>importar</i>	aussi « avoir de l'importance »	
<i>inabordable</i>	pas « hors de prix » ( <i>carísimo</i> )	
<i>incendiar</i>	pas figuré « <i>reñir</i> »	
<i>incesante</i>	aussi <i>inmediato</i>	
<i>incluso</i>	« inclus » mais aussi « y compris »	

<i>incorporarse</i>	aussi « se redresser » (position)	
<i>indiano</i>	aussi « Espagnol revenu riche d'Amérique »	
<i>indicación</i>	aussi « suggestion »	
<i>indicador</i>		pas « indic' » ( <i>confidente</i> )
<i>índice</i>	« index »	pas « indice » ( <i>indicio</i> )
<i>industria</i>	aussi « stratagème », « habileté »	
<i>inepto</i>	aussi « inapte », « stupide »	
<i>inermes</i>	aussi « sans armes »	
<i>inexcusable</i>	aussi « inévitable »	
<i>infante</i>	« infant, fantassin »	pas « enfant » ( <i>hijo, niño</i> )
<i>ingenioso</i>	aussi « spirituel »	
<i>ingrato</i>	aussi « désagréable »	pas « laid » ( <i>feo</i> )
<i>injuria</i>	aussi « affront »	
<i>inodoro</i>	aussi « WC »	
<i>inquieta</i>	aussi « turbulent »	
<i>insinuación</i>	aussi « suggestion »	
<i>instituto</i>	aussi « lycée »	
<i>íntegro</i>	aussi « entier, total »	

<i>inteligencia</i>	aussi « acception »	
<i>intentar</i>	aussi « essayer »	pas « tenter » ( <i>emprender</i> )
<i>interceptar</i>	aussi « barrer » (route), « mettre sur écoute » (tél.)	
<i>interina</i>	aussi « femme de ménage »	
<i>internar</i>	aussi « hospitaliser »	
<i>intervenir</i>	aussi « opérer »	
<i>intimar</i>	aussi « se lier d'amitié »	
<i>intratable</i>	aussi « impraticable »	
<i>inútil</i>	aussi « incapable, bon à rien »	
<i>inversión</i>	aussi « investissement »	
<i>invertir</i>	« inverser » mais aussi « intervertir, investir »	
<i>invertir</i>	« donner une charge »	pas « investir » placer de l'argent ( <i>invertir</i> ) ni « s'investir » ( <i>involverse</i> )
<i>inyección</i>	aussi « piqûre »	
<i>iris</i>	« iris » (de l'œil)	pas « iris » fleur ( <i>lirio</i> )
<i>jardín</i>	« jardin d'agrément »	pas « jardin potager » ( <i>huerto</i> )
<i>jubilar</i>	aussi « mettre à la retraite »	
<i>judas</i>	« traître »	pas « œilleton de porte » ( <i>mirilla</i> )
<i>junta</i>	aussi « réunion, assemblée »	pas seulement « junte »

<i>jurado</i>	aussi « assermenté »	
<i>justicia</i>	aussi « officiers de justice »	
<i>labrar</i>	aussi « travailler de la matière, ouvrager »	pas seulement « labourer »
<i>ladrón</i>	aussi « voleur » et « multiprise »	
<i>lamentable</i>	aussi « regrettable »	
<i>langosta</i>	aussi « sauterelle », « fléau »	
<i>largar</i>	pas « rompre avec » ( <i>cortar con</i> ) (fam.) ni « distancer » ( <i>distanciar</i> )	aussi « se casser », fam. (prnl)
<i>latitud</i>		pas figuré « liberté » ( <i>libertad</i> )
<i>lazo</i>	« lasso »	aussi « lien, nœud »
<i>legítimo</i>	aussi « véritable »	
<i>legumbre</i>	« légume sec »	pas « légumes verts » ( <i>hortalizas, verduras</i> )
<i>lema</i>	« lemme » mais aussi « devise »	
<i>lemosín</i>	aussi « langue d'oc »	
<i>lentilla</i>	seulement « lentille optique »	pas le légume sec ( <i>lenteja</i> )
<i>letra</i>	aussi « paroles d'une chanson », « devise »	pas « lettre », courrier ( <i>carta</i> )
<i>letrado</i>	aussi « avocat »	
<i>liar</i>	« unir » mais pas « attacher » ( <i>ligar</i> ), aussi « rouler » (une cigarette)	
<i>liberal</i>	aussi « généreux »	

<i>libra</i>	« livre », monnaie, poids, « Balance » (zodiaque)	
<i>liga</i>	aussi « jarretelle, jarretière, bas »	
<i>ligar</i>	« liquer, lier » mais aussi « mélanger », « draguer » (fam.)	
<i>limonada</i>	« citronnade »	« limonade » se dit plutôt <i>gaseosa</i>
<i>linterna</i>	aussi « lampe de poche »	
<i>liquidar</i>	aussi « liquéfier »	
<i>lista (subst.)</i>	aussi « rayure » (motif sur une étoffe)	
<i>litera</i>	« litière » (véhicule), « couchette »	pas « litière » des animaux ( <i>yacija</i> )
<i>literatura</i>	aussi « culture »	
<i>llaga</i>	« plaie » (blessure)	pas « plaie » (fléau) ( <i>plaga</i> )
<i>loar</i>	« louer » (faire la louange)	pas « louer » (prendre ou mettre en location) ( <i>alquilar</i> )
<i>local (subst.)</i>	aussi « bar de nuit »	
<i>localidad</i>	aussi « place » (billet de spectacle)	
<i>longitud</i>	aussi « longueur »	
<i>lugar</i>	aussi « village »	
<i>luna</i>	aussi « vitre, glace »	
<i>lustre</i>	« lustre » (éclat)	pas « lustre », période de 5 ans ( <i>lustro</i> ) ni « lustre » (éclairage suspendu) ( <i>arana</i> )
<i>macabeo</i>	gentilé	pas « cadavre » (fam.) ( <i>fiambre</i> )

<i>macarrones</i>	« macarrons » mais aussi « macaroni »	
<i>mago</i>	aussi « magicien »	
<i>maillot</i>	« maillot cycliste »	pas « maillot de bain » ( <i>bañador</i> )
<i>maître</i>	seulement « maître d'hôtel »	pas « maître » ( <i>amo, dueño, maestro</i> )
<i>maliciar</i>	« soupçonner », « corrompre »	
<i>maligno</i>	« du diable »	pas « rusé » ( <i>astuto, listo</i> )
<i>mameluco</i>	aussi « barboteuse » subst. ou « niais » adj.	
<i>mandar</i>	aussi « envoyer »	
<i>mandato</i>		pas « virement » ( <i>transferencia</i> )
<i>mantener</i>	aussi « entretenir »	
<i>maquis</i>	seulement « guérilla de résistance »	pas la végétation ( <i>matorral</i> )
<i>marcha</i>	aussi « vitesse », « ambiance »	
<i>marchar</i>	« fonctionner »	pas « avancer sur ses jambes » ( <i>caminar, andar</i> )
<i>marrón</i>	« marron » (bot.), mais aussi « patate chaude » (fam.) (problème)	pas « coup de poing » (arg.) ( <i>hostia</i> ) ni « châtaigne » ( <i>castaña</i> )
<i>martes 13</i>	« vendredi 13 »	équivalence culturelle
<i>martirio</i>	« martyr » (souffrance)	pas « martyr » (la personne) ( <i>mártir</i> )
<i>mas</i>	« mais »	pas « plus » ( <i>más</i> )
<i>masa</i>	« pâte, masse »	pas « masse » (gros marteau) ( <i>maza</i> )

<i>mascota</i>	aussi « animal de compagnie »	
<i>masivo</i>	seulement adjectif et « en grande quantité »	substantif, toujours <i>macizo</i> et pas « dense, robuste » ( <i>macizo</i> )
<i>masón</i>	« franc-maçon »	pas « maçon » ( <i>albañil</i> )
<i>masticar</i>	aussi « mâcher »	
<i>matricularse</i>	aussi « s'inscrire » (Université)	
<i>mayúsculo</i>	aussi « énorme »	ex : <i>un error mayúsculo</i>
<i>mecánico</i>	aussi « vil, bas »	
<i>medicina</i>	aussi « médicament »	
<i>melopea</i>	aussi « cuite » ( <i>borrachera</i> ), fam.	
<i>merodear</i>	« rôder, traîner »	pas « chaparder » ( <i>birlar</i> )
<i>mesura</i>	« tempérance »	pas « valeur » ( <i>medida</i> )
<i>mezquino</i>	aussi « misérable », « vil », « malheureux »	
<i>mimar</i>	aussi « gâter, cajoler »	
<i>miserable</i>	aussi « avare »	
<i>mitigar</i>	aussi « apaiser, adoucir »	
<i>molino</i>	« moulin » (extérieur)	pas l'instrument, à café, par ex. ( <i>molinillo</i> )
<i>mondar</i>	« monder » (peler)	aussi « tailler, couper »

<i>moneda</i>	aussi « pièce de monnaie »	
<i>monstruoso</i>	aussi « extraordinaire » (class.)	
<i>monte</i>	aussi « terrain boisé »	
<i>mórbido</i>	« morbide » (relatif à la maladie)	pas « morbide », obsessionnel et malsain ( <i>morboso</i> )
<i>mousse</i>	seulement alimentaire	sinon, <i>espuma</i>
<i>muleta</i>	« muleta » taurom.	aussi « béquille »
<i>murmurar</i>	aussi « cancaner, médire »	
<i>neceser</i>	subst., seulement « nécessaire à couture, de toilette »	pas « le nécessaire » en général ( <i>lo necesario</i> )
<i>níquel</i>	seulement le métal	pas « parfait, propre » arg.
<i>notar</i>	aussi « remarquer »	
<i>nuez</i>	« noix » mais aussi « pomme d'Adam »	
<i>número</i>	« nombre », « numéro », mais aussi « pointure »	
<i>ocasión</i>	aussi « danger » (class.)	
<i>ocurrencia</i>	aussi « idée »	
<i>oficio</i>	aussi « métier »	
<i>oficioso</i>	aussi « utile », « efficace »	
<i>ofuscar</i>	aussi « éblouir », « aveugler »	

<i>opinión</i>	aussi « réputation »	
<i>oportunidad</i>	aussi « occasion, chance », « trait d'esprit »	
<i>oposición</i>	aussi « concours » (d'Administration Publique)	
<i>oración</i>	aussi « proposition », « discours »	
<i>oreja</i>	« oreille externe »	pas « oreille interne » ( <i>oído</i> )
<i>órgano</i>	aussi « orgue »	
<i>orquesta</i>	« formation musicale »	pas partie de théâtre ( <i>patio de butacas</i> )
<i>padres</i>	aussi « parents »	
<i>paisano</i>	aussi « civil », <i>de paisano</i> « en civil »	
<i>palma</i>	aussi « palmier », « dattier », « applaudissement »	pas « palme » (aquatique) ( <i>aleta</i> )
<i>panaché</i>	« panaché de légume »	pas « demi panaché » (boisson) ( <i>clara</i> )
<i>papel</i>	aussi « rôle », « journal »	
<i>parada</i>	aussi « arrêt », « pause »	pas <i>ostentación</i>
<i>parar</i>	aussi « arrêter »	
<i>pariente</i>	« membre de la famille »	pas « géniteur » ( <i>padre</i> )
<i>parlamento</i>	aussi « bavardage », « négociation », « tirade »	
<i>parricida</i>	« parricide » (auteur)	pas « parricide » action ( <i>parricidio</i> )
<i>parroquiano</i>	« client »	pas paroissien ( <i>feligrés</i> )

<i>partenaire</i>	essentiellement dans le domaine du spectacle	pas dans le sport ( <i>pareja, compañero</i> ), sexual ( <i>amante</i> ) ni commercial ( <i>socio</i> )
<i>partes</i>	aussi « qualités » (arch.)	
<i>partición</i>	aussi « partage », « division »	pas « partition », musique ( <i>partitura</i> )
<i>particular (subst.)</i>	aussi « sujet, question »	
<i>partir</i>	aussi « partager », « diviser »	
<i>pascua</i>	aussi « fête, Noël, Pentecôte »	« Pâques » se dit souvent « <i>Semana Santa</i> »
<i>partitú</i>	seulement « élément d'encadrement »	pas « clé » ( <i>llave maestra</i> )
<i>pasta</i>	« pâtes », aussi « argent » (fam.)	
<i>pastel</i>	« gâteau », aussi « pâté à la viande » (arch.)	
<i>pata</i>	aussi « pied » (d'un meuble), « cane » (zool.)	
<i>paté</i>	hachis de viande	pas « pâté en croute » ( <i>empanada</i> ), tache d'encre ( <i>borrón</i> ), « pâté de sable » ( <i>flan de arena</i> )
<i>patio</i>	aussi « cour » en général	pas seulement « cour intérieure »
<i>pecar</i>	« pêcher » (commettre un péché)	pas « pêcher » (le poisson) : <i>pescar</i>
<i>peinar</i>	aussi « brosser »	
<i>pelar</i>	aussi « épilucher » « plumer »	
<i>pelicano</i>	« aux cheveux blancs, chenu »	aussi « pélican » ( <i>pelicano o pelicano</i> )

<i>película</i>	aussi « film »	pas « desquamation capillaire » ( <i>caspa</i> )
<i>pelota</i>	aussi « balle », « ballon », « boule » (de neige), « fayot » (fam.)	pas « pelote » de laine ( <i>ovillo</i> )
<i>pelotón</i>	« peloton » (groupe de personnes)	pas « peloton » de laine ( <i>ovillo</i> )
<i>pelusa</i>	« poil, fibre, poussière » mais aussi « envie » fam.	pas « jouet d'enfant » ( <i>peluche</i> )
<i>péndulo</i>	pas « horloge » ( <i>reloj de péndulo</i> )	
<i>pepita</i>	aussi « pépin »	
<i>percha</i>	« cintre, patère »	pas « perche » ( <i>vara, pértiga</i> ) ni le poisson ( <i>perca</i> )
<i>percha</i>	aussi « porte-manteau », « cintre »	
<i>peregrino (adj.)</i>	« singulier, étrange, migrateur, pèlerin, merveilleux »	
<i>periódico</i>	aussi « journal »	
<i>persecución</i>	aussi « poursuite »	
<i>petardo</i>	« explosif » et « joint » (fam.), mais aussi « arnaque », « incompetent, inintéressant, de mauvaise qualité » (fam.)	pas « pétard » (flingue) arg. ( <i>pipa, fusca</i> )
<i>pertinentemente</i>	pas « assurément » (a ciencia cierta)	
<i>pez</i>	« poisson » (dans l'eau)	ne pas confondre avec <i>pescado</i> : poisson (une fois pêché)
<i>picar</i>	aussi « hacher menu »	

<i>pico</i>	aussi « bec »	
<i>piel</i>	aussi « cuir »	
<i>pila</i>	aussi « bassin, auge »	
<i>piloto</i>	aussi « feu stop, voyant lumineux »	
<i>pintada</i>	aussi « graffiti »	
<i>pipa</i>	aussi « graine de tournesol », « flingue »	
<i>pista</i>	aussi « terrain de tennis »	
<i>pisto</i>	« ratatouille »	pas « pistou » ( <i>pesto</i> )
<i>pistón</i>	« piston » (sens propre)	pas « piston » figuré ( <i>enchufe</i> )
<i>placaje</i>	seulement au rugby	pas pour un bijou ( <i>chapado</i> )
<i>plan</i>	« projet »	pas « plan » (carte) ( <i>plano</i> )
<i>planta</i>	aussi « étage, usine »	
<i>plátano</i>	aussi « banane »	
<i>plato</i>	aussi « assiette »	
<i>plató</i>	seulement « plateau de télévision »	pas « plateau » ( <i>bandeja</i> ), <i>meseta</i> (géographique)
<i>población</i>	aussi « contrée »	
<i>político (adj.)</i>	aussi « policé, civilisé »	
<i>pompa</i>	aussi « bulle de savon »	pas « pompe » à air ou à eau ( <i>bomba</i> )
<i>ponderar</i>	aussi « vanter »	

<i>porque</i>	« parce que »	pas « pourquoi? » ( <i>¿por qué?</i> ), « le pourquoi » ( <i>el porqué</i> )
<i>portal</i>	aussi « porche, entrée »	
<i>portarse</i>	aussi « se comporter »	pas « se porter » ( <i>llevarse, estar de moda</i> )
<i>portero</i>	aussi « concierge, gardien de but »	
<i>posar</i>	seulement « prendre la pose »	sinon, <i>poner</i>
<i>potaje</i>	plutôt « plat de légumes » (lentilles, pois chiches, haricots)	« potage » (souvent <i>sopa</i> )
<i>potencias</i>	aussi « facultés »	
<i>práctico</i>	aussi « expérimenté »	
<i>precioso</i>	aussi « joli, charmant »	
<i>precisamente</i>	aussi « nécessairement », « forcément »	
<i>precisar</i>	aussi « être nécessaire », « avoir besoin »	
<i>prender</i>	« allumer, saisir, arrêter (quelqu'un), fixer »	
<i>preparador</i>		pas « de pharmacie » ( <i>mancebo</i> ) ni « de laboratoire » ( <i>ayudante</i> )
<i>presumir</i>	aussi « être prétentieux », « faire la cour » (Am.)	
<i>pretender</i>	« solliciter », « briguer », « rechercher »	pas « prétendre » ( <i>afirmar</i> )
<i>prevenido</i>	aussi « averti », « avisé », « réfléchi »	
<i>prevenir</i>	aussi « pourvoir du nécessaire », « préparer »	

<i>principal</i>	aussi « très important, noble, illustre »	
<i>principio</i>	aussi « début »	
<i>privado (subst.)</i>	aussi « favori » (du roi)	
<i>privar</i>	aussi « boire de l'alcool » (fam.)	
<i>probar</i>	aussi « essayer », « goûter », « convenir »	
<i>proceso</i>	aussi « processus »	
<i>procuración</i>	aussi « zèle », « diligence », « pouvoir »	
<i>procurador</i>	aussi « avoué »	
<i>procurar</i>	aussi « tâcher de, s'efforcer de »	
<i>profano</i>	aussi « débauché »	
<i>prolijo</i>	« prolix » mais aussi « minutieux », « importun »	
<i>pronto</i>	aussi « tôt »	
<i>pronunciarse</i>	aussi « se soulever, se révolter »	
<i>propio</i>	« propre » (à soi)	pas « propre » net ( <i>limpio</i> )
<i>proporcionar</i>	aussi « procurer »	
<i>propósito (a)</i>	aussi « exprès »	
<i>prosa</i>	aussi « bavardage »	
<i>perseguir</i>	« poursuivre » figuré	ne pas confondre avec « poursuivre » sens propre ( <i>perseguir</i> )

<i>prospecto</i>	aussi « notice »	
<i>próspero</i>	aussi « favorable, propice »	
<i>próximo</i>	« prochain » (adj.)	pas « prochain » (subst.) ( <i>prójimo</i> )
<i>prudencia</i>	aussi « sagesse »	
<i>prueba</i>	aussi « test », « épreuve », « essai », « échantillon »	
<i>pueblo</i>	aussi « village »	
<i>puente</i>	aussi « bridge » (dentaire)	
<i>puerto</i>	aussi « col » (de montagne)	
<i>pulso</i>	« pouls » mais aussi « poignet »	
<i>puntual</i>	« ponctuel » mais aussi « véridique »	
<i>puntuar</i>	aussi « valoir des points »	
<i>quedar</i>	aussi « convenir de, avoir RDV »	
<i>querella</i>	aussi « plainte »	
<i>querer</i>	aussi « aimer »	
<i>quilla</i>	« quille » (de bateau)	pas « quille » jeu ( <i>bolo</i> )
<i>quinta</i>	« quinte », « maison de campagne », « tirage au sort », « conscrits »	pas « quinte » de toux ( <i>ataque, acceso</i> )
<i>racor</i>	« raccord » en plomberie	sinon <i>ajuste</i> (cinéma), <i>unión</i> , <i>empalme</i> (liaison entre deux éléments)
<i>rama</i>	« branche, rame » (de feuilles)	pas « rame » (pagaie): <i>remo</i>

<i>rampa</i>	pas « main-courante » ( <i>barandilla</i> )	
<i>rancio</i>	aussi « vieux »	
<i>rancho</i>	aussi « soupe », « campement »	
<i>rango</i>	« ordre »	pas « rangée » ( <i>fila</i> )
<i>rapaz</i>	aussi « jeune garçon »	
<i>raro</i>	aussi « bizarre, étrange, curieux »	
<i>rasar</i>	« raser, frôler », « araser »	pas « raser » <i>rapar</i> , <i>derribar</i> , <i>afeitar</i>
<i>raspar</i>	« racler », « gratter »	pas « râper » ( <i>rallar</i> )
<i>raya</i>	aussi « pli, ligne »	
<i>rayar</i>	aussi « frôler, toucher »	
<i>razones</i>	aussi « propos »	
<i>real</i>	« réel », « vrai » mais aussi « royal », « réal » (monnaie)	
<i>realismo</i>	aussi « royalisme »	
<i>realista</i>	aussi « royaliste »	
<i>receta</i>	aussi « ordonnance médicale »	
<i>reconocer</i>	aussi « ausculter »	
<i>recriminar</i>	aussi « reprocher »	
<i>recto</i>	aussi « rectum »	

<i>recuperación</i>	aussi « rétablissement », « reprise »	
<i>referencia</i>	aussi « récit », « ressemblance »	
<i>reforma</i>	aussi « réparation, réhabilitation »	
<i>refrigeración</i>	aussi « collation »	
<i>regalo</i>	aussi « cadeau »	
<i>registrar</i>	« enregistrer » « inscrire », examiner », « fouiller »	
<i>regular (adj.)</i>	aussi « normal, moyen, médiocre, comme-ci comme ça »	
<i>rehabilitación</i>	aussi « rééducation »	
<i>relación</i>	aussi « récit »	
<i>relacionar</i>	aussi « relater, rapporter »	
<i>relé</i>	« relais » électrique seulement	sinon <i>relevé, turno,</i> <i>intermediario</i>
<i>remitir</i>	« délivrer » un document	pas <i>entregar, volver a poner,</i> <i>reconocer</i>
<i>rendir</i>	aussi « vaincre, soumettre », « rendre » (restituer, vomir)	pas « rendre » traduire, faire devenir ( <i>hacer, volver,</i> <i>traducir</i> )
<i>renta</i>	aussi « revenu », « loyer »	
<i>reparar</i>	aussi « remarquer »	
<i>repasar</i>	« réviser »	pas « repasser » ( <i>planchar, volver a pasar</i> )
<i>repetición</i>	« répétition »	pas « répétition » d'un spectacle ( <i>ensayo, prueba</i> )

<i>repetir</i>	aussi « reprendre » (d'un plat), « redoubler » (une classe)	
<i>repicar</i>	« piquer à nouveau », « sonner » (les cloches)	pas « repiquer » ( <i>trasplantar</i> )
<i>representante</i>	aussi « acteur »	
<i>reprimir</i>	aussi « contenir », « retenir »	
<i>resaca</i>	« ressac » mais aussi « gueule de bois »	
<i>resoluto</i>	aussi « abrégé », « habile », « expérimenté »	
<i>resonante</i>	aussi « retentissant »	
<i>retornar</i>	pas « rentrer » ( <i>volver</i> )	
<i>retreta</i>	« retraite » (militaire)	pas « pension » ( <i>pensión</i> ) ni « cessation d'activité » ( <i>jubilación</i> )
<i>revelar</i>	aussi « développer » (photos)	
<i>revuelta</i>	aussi « dispute »	
<i>rico</i>	aussi « bon » (savoureux)	
<i>rígido</i>	aussi « rigoureux, rude »	
<i>rodaje</i>	aussi « rouage », « tournage » (film)	
<i>romance</i>	aussi « roman » (langue)	
<i>romper</i>	aussi « déchirer », « commencer » (périphrases inchoatives)	

<i>ronda</i>	aussi « tournée » (payer une)	
<i>rouge</i>	« rouge à lèvres » seulement	sinon <i>rojo</i> ( <i>tinto</i> , pour le vin)
<i>ruleta</i>	seulement « jeu de hasard »	pas « roulette du dentiste » ( <i>torno</i> ) ni « roulette de vélo d'enfant » ( <i>rueda</i> )
<i>saber</i>	aussi « avoir la saveur de »	
<i>saco</i>	« grand sac, souvent en toile »	aussi « veste »
<i>sagrado</i>	aussi « refuge, asile »	
<i>salado</i>	aussi « amusant », « malchanceux » (Am.)	
<i>salvar</i>	aussi « franchir »	
<i>secante</i>	aussi « buvard »	
<i>secar</i>		pas « sécher les cours » ( <i>fumarse las clases</i> ) ni « sécher » ne pas savoir répondre ( <i>quedarse en blanco</i> )
<i>secarse</i>	aussi « s'essuyer »	
<i>secretario</i>	aussi « confident » (class.)	
<i>segregación</i>	aussi « sécrétion »	
<i>semáforo</i>	aussi « feu de circulation »	
<i>señalar</i>	aussi « montrer »	
<i>seno</i>	aussi « sinus »	
<i>sensible</i>	aussi « regrettable »	

<i>sentido</i> (subst.)	« sens », « sentiment »	
<i>sentimiento</i>	aussi « regret », « peine »	
<i>sentir</i>	aussi « entendre, éprouver, regretter, être désolé »	
<i>sereno</i>	aussi « veilleur de nuit » (subst.)	
<i>serpentín</i>	« serpentín » (d'alambic), « serpentine »	pas « serpentín » de papier ( <i>serpentina</i> )
<i>servicio</i>	aussi « domesticité », « toilettes » (cabinet)	
<i>servilleta</i>	« serviette de table »	pas « serviette de toilette » ( <i>toalla</i> )
<i>servirse</i>	aussi « daigner, vouloir bien »	
<i>sierra</i>	« chaîne de montagne » mais aussi « scie »	
<i>sindicarse</i>	aussi « s'accuser, se dénoncer »	
<i>sinistro</i>	aussi « gauche » (antonyme de droit)	
<i>sino</i>	« mais »	pas « sinon » ( <i>si no</i> )
<i>sirope</i>	« sirop » seulement en cuisine	sinon <i>jarabe, almibar</i>
<i>sitio</i>	« lieu, place », « site » aussi « siège » (assiéger)	
<i>soberbio</i>	aussi « orgueilleux »	
<i>sombrero</i>	« chapeau »	pas « sombréro » ( <i>sombrero de alas anchas de tipo mexicano</i> )

<i>sonar</i>	aussi « moucher », « rappeler quelque chose »	
<i>souvenir</i>	seulement l'objet	sinon <i>recuerdo</i>
<i>sufrir</i>	aussi « subir »	
<i>suicida</i>	« suicide » (adj.)	pas « suicide » subst. ( <i>suicidio</i> )
<i>suite</i>	seulement « chambre d'hôtel »	sinon <i>continuación</i>
<i>sulfurar</i>	aussi « irriter »	
<i>superficie</i>	aussi « surface »	
<i>surgir</i>	aussi « sortir de terre », « jaillir »	
<i>suscripción</i>	aussi « abonnement »	
<i>suspender</i>	aussi « coller » (à un examen)	
<i>tabla</i>	« planche », « tableau », « pli » (vêtement), « bande »	
<i>tablero</i>	« tablier » (de pont), « échiquier »	pas « tablier », vêtement ( <i>delantal</i> )
<i>tacto</i>	aussi « toucher »	
<i>talón</i>	« talon » (anatomie), « chèque »	pas « talon » (de chaussure) : <i>tacón</i>
<i>tampón</i>	« tampon encreur » (coussinet), « tampon hygiénique »	pas le tampon (timbre lui-même et cachet) <i>sello/mataseello</i>
<i>taquígrafo</i>	aussi « sténo »	
<i>tarjeta</i>	« targette »	aussi « carte »

<i>tarta</i>	aussi « gâteau »	
<i>témpano</i>	« timbale », « tambourin », « tympan » (architecture)	pas « tympan » anatomie ( <i>tímpano</i> )
<i>temperamento</i>	aussi « température », « climat »	
<i>temporal (subst.)</i>	aussi « tempête »	
<i>tender</i>	aussi « étendre »	
<i>tenor</i>	aussi « teneur »	
<i>tentar</i>	aussi « tâter », « tâtonner »	
<i>tenue</i>	« faible », « tenu » (plus rare en français)	
<i>termita</i>	« thermite »	pas « termite » ( <i>comején</i> )
<i>terraplén</i>	aussi « ravin »	
<i>tetina</i>	« tétine » de biberon	pas « sucette » de nourrisson ( <i>chupete</i> )
<i>tinta</i>	« teinte » mais aussi « encre »	
<i>tipo</i>	« type » mais aussi « taux »	
<i>tinante</i>	aussi « bretelle »	
<i>tizón</i>	« tison » mais aussi « déshonneur, tache »	
<i>tocar</i>	« toucher » mais aussi « sonner » (cloches), « jouer » (instr.)	
<i>tópico</i>	aussi « cliché »	

<i>tornasol</i>	aussi « chatoiement »	
<i>torta</i>	aussi « tarte » (coup, fam.), « gamelle » (chute, fam.)	
<i>tournée</i>	pas « ensemble de consommations » ( <i>ronda</i> )	
<i>trabajos</i>	aussi « souffrances »	
<i>trascendente</i>	aussi « important »	
<i>traslación</i>	aussi « transfert, traduction, métaphore »	
<i>traza</i>	aussi « look, allure »	
<i>tribunal</i>	aussi « jury »	
<i>triumfo</i>	aussi « atout »	
<i>trivial</i>	« banal »	pas « grossier »
<i>trombón</i>	seulement instrument	pas « trombone », objet métallique ( <i>clip</i> )
<i>troupe</i>	seulement « troupe d'artistes »	
<i>truculento</i>	aussi « cruel, féroce » (vieilli en français)	pas « festif » ( <i>festivo, jocoso</i> )
<i>trufa</i>	pas « pointe du museau »	
<i>tubo</i>	aussi « tuyau »	
<i>urbanización</i>	aussi « lotissement »	
<i>vago</i>	aussi « fainéant, vagabond »	
<i>vaselina</i>	« vaseline »	aussi « lob » (sport)

<i>vecino</i>	aussi « habitant »	
<i>vedete</i>	« vedette » (star)	pas bateau ( <i>lancha motora</i> )
<i>vencer</i>	aussi « arriver à échéance »	
<i>venta</i>	aussi « auberge »	
<i>ventilar</i>	aussi « répartir »	
<i>verdura</i>	aussi « légume vert »	
<i>verificar</i>	aussi « réaliser, effectuer »	<i>verificó el bombardeo</i>
<i>verificarse</i>	aussi « avoir lieu »	
<i>versar</i>		pas « déverser » ( <i>verter</i> )
<i>vestido</i>	aussi « robe »	
<i>vianda</i>	« mets »	pas « viande » ( <i>carne</i> )
<i>violencia</i>	aussi « effraction »	
<i>violento</i>	aussi « gêné », « mal à l'aise », « confus »	
<i>virar</i>	« changer de cap »	pas « congédier » ( <i>despedir</i> )
<i>volar</i>	« voler » (dans les airs)	pas « voler » (dérober): <i>robar</i>
<i>voluntad</i>	aussi « affection, amour »	
<i>votar</i>	aussi « faire un vœu, jurer »	
<i>vulgaridad</i>	aussi « lieu commun, platitude »	
<i>yuca</i>	aussi « manioc »	

Nous pouvons ainsi expliquer quelques-uns des écarts précédents :

L'emprunt partiel, l'érosion sémantique et/ou l'extension différenciée conduisent à ces écarts sémantiques partiels.

« Accord » couvre le périmètre sémantique de *acuerdo* + *acorde*, « clef (ou clé) » celui de *llave* + *clave*, « appel » recouvre les acceptions de *llamada* et *apelación*. Il en va de même pour « bois » (*bosque* + *madera* + *leña*), pour « ballon » (*balón* + *globo*), « oreille » (*oreja* + *oído*), « apprendre », celui de *aprender* + *enseñar* + *enterarse de*, « oreille », l'oreille externe (*oreja*) et l'oreille interne (*oído*), « vote » recouvre *voto* et *votación* ... et inversement, *cámara* signifie à la fois « caméra », « appareil photo » et « caméraman », *persecución*, « persécution » et « poursuite », *colegio*, « collègue » et « école en général » ...

Les hispanismes du français et gallicismes de l'espagnol sont également des sources de faux amis dans la mesure où ce sont pour la plupart généralement des emprunts partiels, souvent monosémiques<sup>232</sup> : *servilleta* n'est que la serviette de table, *souvenir*, seulement l'objet, *maître*, seulement le maître d'hôtel, *mousse*, seulement la mousse alimentaire, *champiñón*, seulement le champignon de Paris... Et inversement, un « aficionado » n'est qu'un amateur de corrida, une « espuma » qu'une émulsion aérée alimentaire, le « patio », seulement une cour intérieure...

Enfin, la dynamique propre à chaque langue, conduit à des extensions et restrictions différenciées :

– *Débil* : s'est limité à son sens latin (faible) en espagnol, s'est spécialisé en français (souvent associé à l'adjectif « mental » (faible mentalement), il s'est employé par ellipse de ce dernier comme adjectif ou substantif, dans le sens de personne ayant un QI inférieur à 80).

---

232 Et parfois différenciés : *casete* (aphérèse de *radiocasete*) désigne désormais outre la bande, l'appareil destiné à la lire, or le même phénomène de troncation initiale ne s'est pas produit en français.

– *Receta* : du sens originel latin (ce qui est reçu), l’espagnol et le français ont développé le sens de « quelque chose de reçu » et notamment en pharmacie (puis en cuisine) d’indications reçues et à suivre. Ce sens, en vigueur en Espagne (prescription médicale) et attesté en français dès le XIII<sup>e</sup> siècle (DHLF) est désormais vieilli et désuet.

– *Semáforo* : composé à partir d’éléments grecs au début du XIX<sup>e</sup> siècle « signe qui porte » (TLF). Connaît un usage maritime dans les deux langues, mais une spécialisation en français pour les signaux des chemins de fer et en informatique, alors que l’espagnol l’utilise pour les signaux de la circulation routière.

Notons par ailleurs que l’espagnol semble avoir tendance à davantage conserver des acceptions de son étymon latin que le français : ainsi, *prudente*, *cándido* ou *discreción* ont conservé (entre autres) les sens latins de « sage », « blanc », et « sagesse », dont le français (moderne) s’est départi.

### 3. 3. RÉTROSPECTIVE ET PROSPECTIVE

#### 3. 3. 1. RAISON DES ÉCARTS

##### 3. 3. 1. 1. *ÉCART GRAPHIQUE ET PHONOLOGIQUE*

Pour des raisons de politiques orthographiques, l'orthographe française est prioritairement étymologique et l'orthographe espagnole, fondamentalement phonologique.

Parmi les trois critères, prononciation, étymologie et usage, pris en compte par l'orthographe, le français semble s'être soucié surtout du second<sup>233</sup> alors que l'espagnol s'est essentiellement attaché au premier :

La Academia [...] desde la primera edición de su *Ortografía* de 1741 [iba] proclamando su opción por el criterio fonético con preferencia sobre el etimológico<sup>234</sup>.

Ce souci de correspondance graphème-phonème est hérité du latin et, à l'origine partagé par les deux langues française et espagnole. En ce qui concerne l'espagnol :

Ya Nebrija su más ilustre predecesor [de la *Ortografía*] recuperó para nuestra lengua el principio de Quintiliano según el cual se debe escribir como se pronuncia [...]. La evolución de la ortografía académica ha estado regulada por la utilización combinada y jerarquizada de tres criterios universales: la pronunciación, la etimología y el uso que es como decía Horacio en cuestiones de lenguaje el árbitro definitivo. La Real Academia [...] ha venido a dotar nuestra lengua castellana o española de una ortografía bastante simple y no-

---

233 L'orthographe française est également historique (elle rend compte d'états de langue passés), morphologique (elle donne des indications de nombre, genre, personne, mode, temps) et discriminative (elle permet de distinguer des homophones).

234 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, 162 p. ; p. XIV.

toriamente envidiable, casi fonológica, que apenas si tiene parangón entre las grandes lenguas de cultura<sup>235</sup>.

Quant au français, à l'origine, il se conforme également à cette idée de correspondance entre forme écrite et prononciation :

Et pourtant, en ancien français les choses n'avaient pas trop mal commencé. Malgré l'insuffisance des 23 lettres de l'alphabet latin ancien (sans distinction de *v* et de *u* ni de *i* et de *j*) pour noter tous les sons du français naissant, la forme graphique avait tant bien que mal réussi à se calquer sur la prononciation (« clair s'écrivait *cler* et « hier s'écrivait *ier*). L'écriture était presque phonétique à cette époque [jusqu'à la fin du XII<sup>e</sup> siècle] »<sup>236</sup>.

Par la suite, le prestige attaché à la forme écrite mais aussi le prestige de son complément diabolique, l'orthographe, comme nous dit Henriette Walter<sup>237</sup>, ont contribué à compliquer cette dernière. L'insuffisance de l'alphabet latin, le souci de transparence étymologique et la volonté de distinguer des homophones de sens différenciés ont rendu l'orthographe française complexe<sup>238</sup> et parfois incohérente<sup>239</sup>.

La divergence entre les deux orthographes française et espagnole est une réalité et semble tenir à des politiques différentes : l'espagnol se veut réformateur et simplificateur (certains voudraient en simplifier l'orthographe davantage encore<sup>240</sup>) et le français se montre conservateur et semble se complaire à entretenir la complexité de son

---

235 *Op. cit.*, pp. XV-XVI.

236 WALTER (H.), *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988, 416 p. ; pp. 270-271.

237 *Op. cit.*, p. 270.

238 La voyelle antérieure fermée /i/ n'admet pas moins de 4 orthographes différentes.

239 La façon de rétribuer les copieurs (à la page, à partir du XIV<sup>e</sup> siècle) a pu encourager l'ajout de graphèmes. L'analogie conduisant à de fausses étymologies y a également contribué (pensons à DOMARE > dompter, PENSUM > poids).

240 Bello, Juan Ramón Jiménez, et l'Académie chilienne y étaient favorables et certains le sont encore (notamment à la suppression du *v*, du *q* et du *h*).

orthographe qui participe du prestige de sa langue (il est néanmoins des voix discordantes pour en réclamer la réforme<sup>241</sup>). C. Hagège résume avec pertinence :

La réforme de l'orthographe ou l'amputation comme médecine [...] techniquement nécessaire et socialement impensable<sup>242</sup>.

### *Les adaptations systématiques*

Des discordances de système phonologiques et orthographiques rendent systématiques certaines adaptations.

Les rubriques ci-après ne reviennent pas sur ces différences (simplification des géminées latines et des digraphes ou digrammes grecs « th », « ph », « ch » en espagnol mais pas en français, ex : *acumular* (accumuler), *farmacia* (pharmacie), *bala* (balle), *teólogo* (théologien), *coro* (chœur).

N'oublions pas par ailleurs que le signifiant visible n'est que la matérialisation du signifiant audible (assez arbitraire, et résultant de politiques orthographiques). Or certains phonèmes ne sont pas partagés par les deux langues, et les vocables les possédant vont forcément afficher des discordances entre le français et l'espagnol.

Les phonèmes suivants du français n'ont pas de correspondance stricte en espagnol. Les vocables empruntés ou issus d'un même étymon et contenant ces phonèmes subiront une nécessaire adaptation phonique, se répercutant parfois sur la graphie.

---

241 Nina Catach, « Notions actuelles d'histoire de l'orthographe », *Langue française*, n° 20 (déc. 1973), p. 3., Claire Blanche-Benveniste et André Chervel, *L'orthographe*, Paris, Maspero, 1969, pp. 45-112, ou André Martinet, « La réforme de l'orthographe française d'un point de vue fonctionnel », *Le français sans fard*, Paris, P.U.F., 1969, p. 62, ont fait (et ce ne sont que quelques exemples) des propositions dans ce sens.

242 *Op. cit.*, pp. 271-272.

## Les voyelles :

– La voyelle antérieure semi-ouverte du français /ɛ/ de « **chalet** » trouve pour équivalence la plus proche la voyelle antérieure semi-fermée /e/, qui va finir par se transcrire « é » : chalet > *chale*<sup>243</sup>.

– La voyelle moyenne inférieure antérieure arrondie /œ/ du français « amateur » ou la e muet /ə/ est adaptée en /e/, ex premier, prononcé en espagnol /pre'mjer/.

– La voyelle supérieure moyenne arrondie /ø/ et la voyelle semi-ouverte postérieure arrondie /ɔ/ n'ont pas non plus de stricte équivalence.

– La voyelle antérieure fermée arrondie /y/ du français « menu » /me'ny/ s'adapte en /u/ voyelle postérieure fermée /me'nu/.

– Les voyelles nasales /ã/, /ẽ/, /õ/, /ẽ/ n'ont pas d'équivalent direct en espagnol.

– Le glide /ɥ/ (semi-consonne spirante labio-palatale voisée) comme le français « lui » n'est pas non plus présent en espagnol.

## Les consonnes :

– /ʃ/ la fricative palatale sourde comme le français « chat », le plus souvent adaptée en affriquée palatale « chalet » /tʃa'le/

– /v/ le phonème labio-dental sonore, présent dans le français « vous », est adapté en occlusive labiale sonore /RaNdi'bu/

– /z/ la fricative sonore du français « rose » s'assourdit en /s/

– /ʒ/ la fricative palatale sonore comme le français « beige » connaît des adaptations diverses : elle se coule dans les moules du système phonologiques de l'espagnol et se rapproche de la fricative palatale /s/, en témoigne sa graphie naturalisée « *beis* », mais la graphie originale se maintient également, et il n'est pas rare d'entendre des réalisations du type [beɪʃ] ou [beɪʒ]

– /ŋ/ comme l'anglais « camping » s'adapte en nasale dentale /n/, exemple, *esmoquin*

---

243 Dans un premier temps, c'est la graphie française qui s'impose, puis c'est la phonologie qui l'emporte.

– /ʁ/ la consonne fricative uvulaire voisée du français « rue »

À l'inverse, certains **phonèmes espagnols** sont **absents du système français** : c'est le cas de :

– /s'/ la fricative palatale de réalisation apico-alvéolaire entre /s/ et /j/ (plus chuinté que le /s/ français)

– /θ/ la fricative interdente de l'espagnol *caza*

– /r/ la vibrante simple présente dans *caro*

– /r̄/ la vibrante multiple présente dans *torre, rojo*

– /ʎ/ la latérale palatale de *Sevilla*

– /x/ la fricative vélaire de l'espagnol *jota* ou de l'arabe « **khasmin** »

Les signes diacritiques à fonctions différenciées et/ou les écarts prosodiques peuvent conduire à des orthographes/prosodies différenciées : « *menú* », pour conserver sa prosodie oxytone se voit affublé d'un accent graphique sur sa finale « *élite* » devient ainsi majoritairement proparoxyton en espagnol, en conservant son accent aigu sur le « e » initial.

Les vocables hérités d'un étymon commun vont s'adapter graphiquement et phonologiquement dans chacune des langues au point de créer des écarts. La même chose va se produire pour les emprunts de ces deux langues à une langue tierce, l'anglais, par exemple. La politique de naturalisation en espagnol, va générer des écarts graphiques avec le français qui gardera lui majoritairement les formes exogènes brutes (*fútbol* / « football »). Ces écarts vont aussi exister entre hispanismes et gallicismes et s'avèrent plus sournois encore pour l'apprenant, qui a l'illusion de retrouver la même forme dans la langue d'emprunt (« vanille » / *vainilla*, « guérilla » / *guerrilla*, *edecán* / « aide-de-camp », *mesón* / « maison »...

Nous voyons donc que les écarts phonographiques tiennent à des divergences orthographiques (digrammes grecs<sup>244</sup> et consonnes

---

244 « **pharmacie** » / *farmacia*

doubles<sup>245</sup> absents en espagnol, évolution de nombreux « f » initiaux latins<sup>246</sup>, par exemple), phonologiques (prothèse avant le groupe s + consonne<sup>247</sup>, neutralisation des nasales en position finale<sup>248</sup>, onomatopées passées au crible du système phonologique<sup>249</sup>...), mais aussi à des politiques différenciées (tendance à la naturalisation des emprunts<sup>250</sup>, matérialisation de la prosodie d'origine<sup>251</sup>, emprunts asymétriques<sup>252</sup>)...

Intéressons-nous à présent aux écarts morphosyntaxiques.

### 3. 3. 1. 2. ÉCART MORPHOSYNTAXIQUE

Les différences de genre peuvent tenir à une évolution différente d'un genre hérité (du grec et du latin notamment). Le genre neutre latin a arbitrairement (parfois sur la base d'une certaine analogie formelle avec d'autres mots au genre marqué) évolué vers le masculin ou le féminin en français et en espagnol. Les neutres en –U ont été assimilés à des masculins, les neutres pluriels en –A ont été assimilés à des féminins singuliers, les neutres en –E ont été hésitants.

Les écarts morphologiques peuvent tenir à des affixes différenciés (comme nous l'avons observé dans la partie phonographie), tant au niveau des préfixes (*inconformista* / « **anticonformiste** », *abigarrado* / « bigarré », *semicírculo* / « **demi-cercle** »), que des suffixes (*familiar* / « **familial** », *elemental* / « **élémentaire** », *asistir* / « **assister** »).

---

245 « affinité » / *afinidad*

246 « fil » / « *hilo* » < FILU

247 « scanner » / *escáner*

248 *trávelin, imán* / « **travelling, imam** »

249 *cua cua, mu* / « **coin coin, meuh** »

250 *mesón, cóctel, iglú* / « **maison, cocktail, igloo** »

251 *menú, póster* / « **menu, poster** »

252 *in fraganti, tráiler* / « **en flagrant délit, bande annonce** »

Les différences peuvent également tenir à des mots empruntés rejoignant un paradigme au genre marqué (les arbres et plantes en *-a* sont féminins en espagnol, par exemple : *la begonia*, l'hyperonyme (terme générique englobant) ou les co-hyponymes (mots entrant dans une même série) ont un genre différent, par exemple : *una (ave) rapaz, el escalope, el entrecot* comme *el solomillo, el bistec...*) ou présentant une finale interprétée à tort comme une marque de genre (tendance à la féminisation des mots en *-a* : *la visa* et masculinisation des mots en *-e* en espagnol : *el echarpe, el gofre, el puré...*).

Elles tiennent enfin à un hyperonyme ou à l'ellipse d'un élément au genre différencié dans les deux langues « *un [coche] Audi* » / « *une [voiture] Audi* » /, « *un [correo] anónimo* » / « *une lettre anonyme* »...

Nous pouvons donc dégager des constantes et des tendances de divergence phonographique et morphosyntaxique.

Parmi les écarts systémiques et systématiques, nous avons relevé des divergences tenant à la spécificité de chaque système orthographique (le traitement des géminées, par exemple, ou les signes diacritiques différents et/ou à fonction différenciée), phonologique (prothèse à l'initiale devant une sifflante suivie d'une occlusive, neutralisation des nasales en position finale), morphologique (affixes différenciés, genre marqué pour les substantifs en *-or*, les fleuves, les montagnes...).

Au niveau des tendances, nous pouvons signaler une certaine régularité dans la naturalisation des mots étrangers, une attraction générique analogique liée à la finale du mot, une attraction *in absentia*, suite à une ellipse ou si un hyperonyme est sous-entendu. Nous notons enfin le poids de l'analogie, lorsqu'une évolution se détourne d'une graphie ou d'un genre grammatical étymologique.

## 3. 3. 1. 3. ÉCART SÉMANTIQUE

Si nous avons pu souligner une certaine forme de régularité dans les écarts de signifiant, en ce qui concerne le signifié, nous observons également certaines tendances, certains patrons, dans des situations déterminées.

*Les polysèmes*

Suite à une évolution polysémique inéluctable, les frères et sœurs ou les cousins ont grandi, ils se ressemblent de moins en moins ou ont emprunté des routes différentes.

L'extension sémantique semble en effet inévitable, notamment du concret vers l'abstrait, c'est l'opinion de Bréal, in *Essai de Sémantique*, chapitre 11, qui nous rappelle l'extension de *pecunia* (tête de bétail, PECUS, vers l'idée de fortune (liée au nombre de têtes de bétail) puis vers le concept d'argent lui-même<sup>253</sup>.

Pour Steve Ullmann (1952), la polysémie procède d'une déviation de sens (des nuances de situations débouchant sur des acceptions à part entière), d'expressions figurées, de l'étymologie populaire et des influences étrangères.

Pour André Martinet (1989) aussi, la polysémie découle naturellement de l'évolution des langues (il considère la langue comme *energeia*, dans une visée dynamique, comme une activité, et non *ergon*, un simple produit), idée héritée de Humboldt, la polysémie étant une condition *sine qua non* du fonctionnement du langage humain pour communiquer une infinité d'expérience avec un vocabulaire limité. Pour lui, le signifié est une fin et le signifiant un moyen (1989 : 54).

---

253 Il parle de « glissement de sens », où le sens premier tombe en désuétude et où l'on conserve une acception seconde : « danger » (puissance) glisse vers « péril », il parle aussi de différenciation graphique, dans le cas de « dessin » / « dessein », faisant d'un vocable polysémique deux homonymes. Il cite, par ailleurs, les exemples de MATUREUS (matinal) > « sage, réfléchi », ou de DEFENDERE (écarter) > « prendre la défense ».

D'un point de vue synchronique et comparé, la polysémie peut donc être mise en relation avec ce que l'on appelle faux amis, à savoir des mots qui se retrouvent avec au moins un sens commun (*tirar* / « tirer », *propio* / « propre ») ou des sens différents [« discuter » (examiner par débat, parler avec d'autres) / *discutir* (contester) < DISCUTERE (secouer, rompre), *quitar* (ôter) / « quitter »].

Issus d'un même étymon mais ayant connu des fortunes sémantiques diverses, les faux amis peuvent aussi être le fait d'un emprunt linguistique partiel.

### *Le cas des emprunts partiels*

Nos nombreux travaux sur les gallicismes ont nourri les colonnes de cet inventaire et attiré notre attention sur un sémantisme presque toujours différencié entre le mot source et le vocable espagnol qui en provient.

Pour le cas des emprunts, emprunteur et emprunté ont vécu leur vie, connaissant des glissements différents : « viande » s'est restreint en français, « confiture » a évolué différemment (*fruta confitada*, selon le *DLE*), même si l'usage actuel semble à nouveau se rapprocher de son emploi français.

La restriction sémantique peut être progressive (érosion ou différenciation) ou délibérée : c'est le cas des emprunts partiels où seule une partie des acceptions est retenue, et souvent même une seule acception, on parle alors d'emprunts monosémiques. Ils sont très fréquents dans la langue actuelle. C'est souvent le cas des emprunts les plus récents, plus spécifiques et restreints (1970-2001) : « *affaire* » [seulement scandale (sexuel)], « *boîte* » (seulement discothèque), « *boutique* » (seulement boutique chic), « *chef* » (seulement cuisinier), « *debut* » (artistique, sportif) ... Notons que le relais de l'anglo-américain ne fait que les renforcer.

### *Les homonymes*

Si les écarts de sens en synchronie peuvent tenir à un emprunt partiel ou à des évolutions sémantiques différenciées dans les deux langues, ils peuvent également être dus, en dépit d'une ressemblance ou d'une parfaite concordance de signifiant, à une étymologie différente : les homonymes sont en effet avec les polysèmes « une autre forme d'ambiguïté » selon Récanati (1997), les premiers ajoutant aux seconds une absence de parenté.

Observons que, parfois, la polysémie finit en homonymie : « voler » possède deux sens (planer et dérober) qui ont fini par ne sont plus être perçus comme issus d'un même étymon (pour Ullmann, la polysémie cède à l'homonymie), même si c'est le cas à l'origine, (le sens de « dérober » procède de « voler », en étant une extension sémantique métaphorique de la fauconnerie, le faucon « volant » la perdrix, sens attesté au XVI<sup>e</sup> siècle). C'est une difficulté intra et interlinguistique (*volar/robar*, selon le contexte).

D'autres fois, l'hétéronymie dans une langue se heurte à l'homonymie dans l'autre : « louer » (*alquilar* et *loar*) procède de deux étymons différents (LAUDARE et LOCARE).

Sur le plan du signifiant, il peut y avoir correspondance du signifiant audible et/ou du signifiant visible.

Les homophones ont une graphie différente : bâtir < *bastjan*, francique (assembler les pièces d'un vêtement taillé), *batir* < BATUERE (battre).

Les homographes ont, eux, de surcroît, une graphie identique : « sol » < SOLUM (le sol) / *sol* < SOL(ICULUS) (le soleil), comme en latin populaire, « dos » < DORSUM (le dos) / *dos* < DUOS (deux), « salir » < *salo*, francique (trouble, terne) / *salir* < SALIRE (jaillir, sauter, cf. « saillir »).

Nous observons donc que les écarts sémantiques semblent inévitables, eu égard au caractère dynamique des langues, évoqué par Martinet, en ce qui concerne les polysèmes (parmi lesquels les

emprunts occupent une place de choix). Les homonymes sont pour leur part naturellement divergents sur le plan du signifié car libres de tout lien de parenté, le rapprochement de forme de leur enveloppe matérielle étant purement fortuite.

Ces considérations faites, nous aimerions ébaucher quelques perspectives de développements à ce travail initial.

### 3. 3. 2. PERSPECTIVES ET DÉVELOPPEMENTS

Un facteur très peu développé, à notre surprise, dans l'approche des faux amis (ou seulement de manière intuitive et peu rationnelle), et qui nous semble très important est le risque de confusion.

#### 3. 3. 2. 1. LE RISQUE DE CONFUSION

*Des facteurs aggravants de confusion :  
la proximité grammaticale et sémantique*

S'ils ont le même classème<sup>254</sup>, et partagent leurs sèmes génériques, et ne diffèrent que par leur sémantème (ensemble de sèmes spécifiques), les faux amis sont davantage susceptibles d'être confondus en contexte : c'est le cas de *papi* // « papi » (masculinité et ascendant familial), *enfermedad* // « infirmité » (atteinte physique altérant les capacités), *botica* // « boutique » (commerce de détail), *cigala* // « cigale » (animal de petite taille), *década* // « décade » (période de temps de base 10), *coraje* // « courage » (sentiment) ...

« Les sèmes génériques permettent de rapprocher deux sémèmes voisins en les référant à une classe plus générale » nous dit Bernard Pottier (2005 : 75). Or ces considérations intralinguistiques valent également pour des rapports interlinguistiques.

La catégorie grammaticale joue également un facteur prépondérant : même homonymes, deux formes tendront à se confondre,

---

254 Ensemble des sèmes génériques du sémème, chez Pottier (2005 : 75).

essentiellement si elles appartiennent à la même catégorie et se prêtent aux mêmes emplois syntaxiques (contrainte de combinatoire). Il est peu probable de confondre les faux amis intralinguistiques du type *para* (préposition) et *para* (verbe conjugué), ou *vino* (substantif) et *vino* (prétérit fort de VENIR).

Notons enfin que les acceptions métaphoriques « ne retenir d'un sémème qu'un trait distinctif pour appliquer ce signifié réduit à un autre objet » (2005 : 81) ou métonymiques « le signifiant est remplacé par celui de l'une de ses parties (un de ses traits) » (2005 : 81) ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues. C'est le cas de *abrazar* // « embrasser », *arribar* // « arriver », *besar* // « baiser » (dans son acception familière et grossière), *enfilat* // « enfiler », *figura* // « figure », *propio* // « propre »...

Inversement, c'est parfois la seule acception seconde qui est retenue en langue B : c'est le cas de *buró* (seulement le bureau politique), *chef* (seulement le chef cuisinier), *maître* (seulement le maître d'hôtel), *buqué* (seulement le bouquet du vin), « charlatan » (seulement le bonimenteur), *masón* (seulement le franc-maçon) ...

*Pour un classement des faux amis  
en fonction du risque de confusion*

La notion de risque de confusion nous semble pertinente, dans l'objectif d'une exploitation pédagogique. Or nous intéressant à cette notion, et en essayant de dépasser le stade de l'intuition qui prévaut bien souvent, à partir de critères objectifs, nous avons été surpris par l'absence de travaux à ce sujet. C'est peut-être lié au traitement peu scientifique de cette notion de faux amis (évoquée dans la partie introductive).

La lecture d'un article récent<sup>255</sup>, dans le *Journal de Montréal*, proposant un classement des dix faux amis français-anglais les plus courants a retenu notre attention.

---

255 <<https://www.journaldemontreal.com/2017/01/25/top-10-des-faux-amis-les-plus-courants-en-anglais-francais>> [consulté le 13 juin 2020].

Le classement y était le suivant : *eventually* (finalement), *affair* (affaire judiciaire ou aventure sentimentale), *pain* (douleur), *store* (magasin), *cave* (grotte), *hazard* (danger), *lecture* (conférence), *sensible* (raisonnable, sensé), *dramatic* (spectaculaire, théâtral) ... Cette liste dont les critères de sélection n'ont pas été évoqués permet néanmoins, nous semble-t-il, certains développements :

Tous ces vocables partagent une fréquence d'emploi élevée, une catégorie grammaticale concordante, une combinatoire restreinte faible, une ressemblance de signifiants, et des sèmes génériques ou des sémèmes communs.

La notion de proximité de signifiant (audible et visible) et de signifié (formel et notionnel) favorisant l'équivoque contextuelle nous semble primordiale.

La fréquence d'emploi (dans une des deux langues tout au moins) est également un facteur facilitant.

Il faudrait donc interroger les fréquences d'emploi dans chacune des langues au moyen des outils disponibles (*TLF* et *Frantext* d'une part, *CREA* et *CORPES XXI* d'autre part). Cet examen nous permettra de classer par fréquence les faux amis. Cette probabilité haute de les rencontrer en discours nous semble un accélérateur de risque de confusion. *Cookie* / « cookie », faux amis de genre (dans leur emploi propre et figuré) nous semble plus susceptible d'être rencontré que *convoy* / « convoi » ou *almidón* / « amidon », par exemple.

La concordance de signifié formel, et notamment de catégorie grammaticale nous paraît être un facteur facilitant de confusion sur l'axe syntagmatique des combinaisons. Il sera plus fréquent de confondre deux verbes ou deux substantifs (condition nécessaire mais non suffisante, dont nous verrons les implications sémantiques par la suite) qu'un substantif et une conjonction : le risque est plus élevé de se méprendre entre *entremés* et « entremets » que *un vis a vis* (substantif) et « vis-à-vis » (locution conjonctive).

La notion de combinatoire, capacité à se combiner avec d'autres lexies sur l'axe syntagmatique semble intéressante. Les substantifs, plus autonomes (incidents à eux-mêmes d'après Guillaume), sont d'ailleurs majoritaires dans cette liste (60%). Pour les verbes,

absents de cette sélection, le régime verbal (intransitif / transitif direct / transitif indirect) ou la valence (mono-, bi- ou trivalence) chère à L. Tesnières, et le nombre d'actants convoqués concordants seront un facteur de risque supplémentaire (nombreuses confusions contextuelles possibles). Cette notion de « sens liants » est également développée chez Polguère (2015 : 130-134).

Un autre facteur de confusion, d'ordre psycholinguistique nous semble être le renforcement dans l'esprit du locuteur, du rapport analogique entre les deux langues : l'emprunt (d'une langue à l'autre ou des deux à une langue tierce) renforce la tentation d'apparenter les formes ou les sens : ainsi tel gallicisme en espagnol (*maître*, par exemple), tel hispanisme en français (« sombrero », par exemple), ou tel anglicisme dans l'une ou l'autre des deux langues (*tráiler* ou « shaker ») donnera l'illusion de l'existence de la même forme ou du même périmètre sémantique dans les deux langues. Nous pourrions parler d'illusion de familiarité absolue. Les emprunts sont effectivement très souvent monosémiques. Méfions-nous donc du sens de « aficionado » en français, de celui de *rouge* en espagnol, et gardons-nous de parier sur l'existence de « ranking » en français ou de *hold up* en espagnol. Un degré encore supérieur serait l'emprunt devenu un internationalisme, donnant l'impression d'appartenir à un niveau supérieur à la langue nationale, et universel.

Nous croyons par ailleurs à la notion d'écart de détail ou de différence minimale comme facteur confondant, le diable étant parfois dans les détails, pourrait-on dire en paraphrasant Nietzsche :

Cela peut concerner le signifiant audible ou visible, pour les faux amis phonographiques (un graphème, un phonème, ou un écart prosodique) confondront assurément l'apprenant de langue seconde davantage que deux formes très différenciées. Aussi *trimestral* (« trimestriel »), *vainilla* (« vanille ») ou *tóner* (« toner »), se révéleront-ils plus piégeux que *traspuntín* (« strapontin »).

C'est la même chose pour les emprunts sémantiques : s'ils partagent un sémème commun et/ou des sèmes génériques entretenant l'illusion d'un même fonctionnement en contexte, le risque s'en trouve accru. Si *coquina* et « coquine » ou *rusa* et « ruse » ont peu de

risque de confusion en contexte, il en est tout autrement pour *arribar* et « arriver », *vianda* et « viande », *entremés* et « entremets », *maître* et « maître » ou *papi* et « papi » déjà évoqués.

Il est enfin une série de formes qui sont des faux amis multiples, accentuant par là même le risque de confusion à l'un ou l'autre des niveaux : *diabetes* et « diabète » sont des faux amis phonographiques, mais aussi morphosyntaxiques, le premier étant féminin alors que le second est masculin. Il en va de même pour *páprika* et « paprika » qui conjuguent genre différencié et écart prosodique (proparoxyton vs oxyton). *Bombón* en espagnol perd sa lisibilité génétique (réduplication de l'adjectif) et remplace le « n » français par un « m » plus académique devant une labiale, mais il conjugue à cet écart, un écart sémantique (chocolat fourré à la liqueur ou à la crème, mais aussi personne attirante). Enfin, *matiné* et « matinée » sont de triples faux amis : orthographiques, tout d'abord, morphosyntaxiques (le premier est masculin et le second, féminin) et enfin sémantiques dans la mesure où il renvoie en espagnol au spectacle de l'après-midi<sup>256</sup> (acception également présente en français), mais pas à l'effet vestimentaire (déshabillé féminin) qu'il désigne de surcroît en français.

Nous serions donc favorables à une approche des faux amis prenant en compte ce risque de confusion et dont une ébauche (qui se limite à quelques emprunts sémantiques) pourrait se présenter de la façon suivante :

Le tableau suivant reprend le premier barème proposé, gravitant autour de quatre pôles :

- la ressemblance de signifié (formel et notionnel)
- l'attraction psycholinguistique (l'illusion de familiarité)
- la ressemblance de signifiant (audible et visible)
- la fréquence d'emploi (relative, par rapport aux autres faux amis, absolue, dans le lexique général)

Nous proposons ci-après le classement de 17 couples de faux amis sémantiques.

---

256 Il s'agit en cela également d'un faux ami intralinguistique (opacité de signifié).

Faux amis	Ressemblance de signifié			APL <sup>257</sup>
	formel	notionnel		
	CCG <sup>258</sup>	SC <sup>259</sup>	SGC <sup>260</sup>	
<i>disgustar</i> « dégoûter »	+		+	
<i>coquina</i> « coquaine »	+			
<i>criar</i> « crier »	+			
<i>rusa</i> « ruse »	+			
<i>precisar</i> « préciser »	+			
<i>constipado</i> « constipé »	+		+ (état)	
<i>divisar</i> « diviser »	+		+ (action)	
<i>énervar</i> « énerver »	+		+ (mettre les nerfs à l'épreuve)	
<i>enfermo</i> « infirme »	+		+	
<i>vis a vis</i> « vis-à-vis »	(+)		+ (face à face)	+
<i>culote</i> « culotte »	+	+	+	+
<i>entremés</i> « entremets »	+	+	+	+
<i>vianda</i> « viande »	+	+	+	
<i>collage</i> « collage »	+	+	+	+
<i>máitre</i> « maître »	+	+	+	+
<i>sombrero</i> « sombrero »	+	+	+	+
<i>affaire</i> « affaire »		+	+	++ <sup>261</sup>

257 Attraction Psycholinguistique (emprunts).

258 Concordance de Catégorie Grammaticale.

259 Sémème Commun.

260 Sèmes génériques concordants.

261 Les internationalismes (renfort de l'anglais) ont un impact double.

Ressemblance de signifiant				Fréq <sup>262</sup>	T <sup>263</sup>
audible		visible			
Importante <sup>264</sup> +	Totale ++	Importante +	Totale ++		
					2
+		+			3
+		+			3
+		+			3
+		+			3
+		+			4
+		+			4
+		+		+ (français)	5
+		+		+ (espagnol)	5
	++	+			6
+		+			6
+		+			6
+		+		+ (français)	6
	++		++		8
+			++	+	8
	++		++	+ (espagnol)	9
++		++	++ (français)	11	

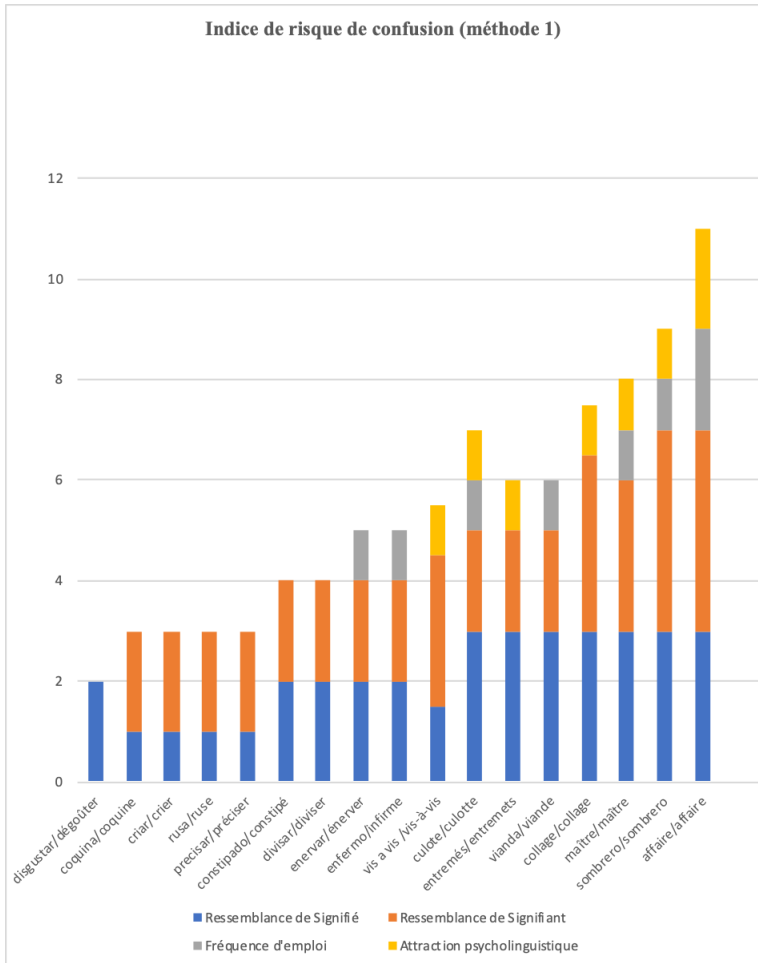
262 La fréquence est ici intuitive et ne prendra son sens qu'au regard de la fréquence de toutes les autres formes.

263 Le total constitue le niveau de risque de confusion.

264 Paronymie, écart très faible, nécessaire pour se couler dans les moules de la langue.

Cette première approche, cumulative, permettrait de classer de 1 à 10 (exceptionnellement 11, pour les internationalismes) nos couples de faux amis. Cette méthode présente l'avantage d'un référentiel (sur 10) assez familier (moyenne à 5).

Nous pourrions en proposer la représentation graphique suivante :



Cette approche présente assurément des avantages, mais également des inconvénients, comme l'éparpillement des items et le déséquilibre de pondération de ces derniers.

Une autre approche pourrait donc viser à regrouper les critères autour de trois pôles équilibrés (de même pondération) et permettrait une matérialisation graphique des résultats au moyen d'un diagramme en radar (ou toile d'araignée).

Nous pourrions donc regrouper les risques autour des trois pôles suivants :

- la **ressemblance phonographique (rp)** / 3 : [paronymie (1) / homophonie ou homographie (2) / homophonie et homographie (3)].

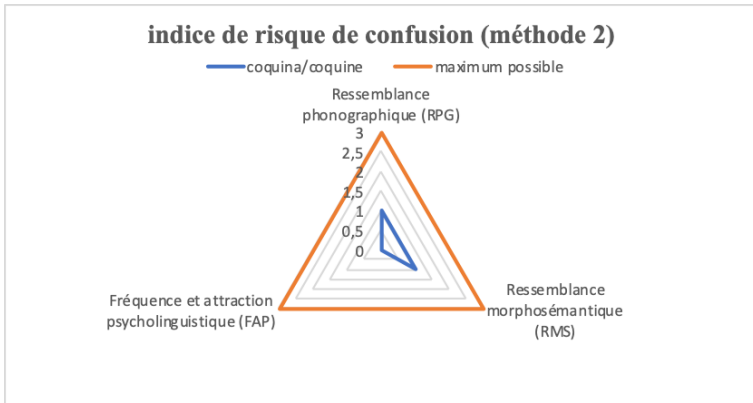
- la **ressemblance morphosémantique (rms)** / 3 [catégorie grammaticale concordante (1) faux amis complets (0) sèmes génériques commun (1) / sémème commun (1)].

- la **fréquence d'emploi** (absolue/relative) et **attraction psycholinguistique (fap)** / 3 [fréquence d'emploi élevée (2) moyenne (1) ou faible (0), emprunt (1)]. Il conviendrait alors d'interroger la fréquence de tous les faux amis recensés, et ce, dans les deux langues.

Cela pourrait avoir comme représentation un graphique en toile d'araignée ou radar.

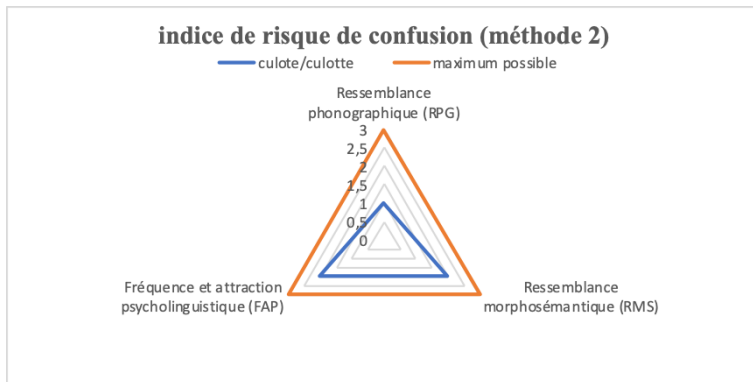
En voici quelques exemples :

Le couple *coquina* (telline)/ *coquine* :



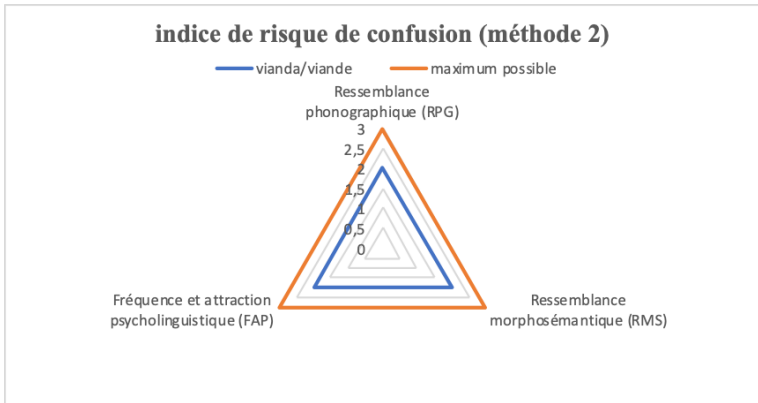
Nous voyons que *coquina* et « *coquine* » sont à faible risque (ressemblance partielle, même catégorie grammaticale, mais sèmes très divergents). Il est peu probable de les confondre en contexte.

Le couple *vianda*/ « *viande* » :



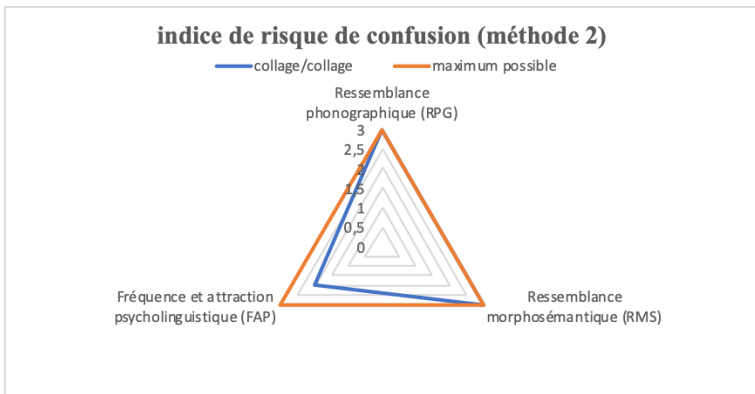
*Vianda* et « *viande* » ont un signifiant et un signifié approchant, des sèmes et un sémème (aliments) communs et une catégorie grammaticale concordante, ce sont des faux amis à risque.

Le couple **culote** (cuissard)/ « **culotte** » :



*Culote* (cuissard, de cycliste) et « *culotte* » sont des paronymes, ils partagent catégorie grammaticale et une partie du signifié (effet vestimentaire et partie du corps recouverte), il s’agit d’un gallicisme (facteur psycholinguistique aggravant). Le risque de confusion est moyen.

Le couple **collage**/ « **collage** » :



*Collage* et « *collage* » sont homographes et parfois homophones (comme « *beige* », tendance croissante à l’importation de la fricative

palatale sonore), ils partagent catégorie grammaticale et une partie du signifié, et il s'agit d'un gallicisme en espagnol. Le risque est élevé.

Ce ne sont là que quelques exemples isolés et ce travail de longue haleine trouvera son prolongement dans des travaux futurs, plus aboutis et exhaustifs dans leur traitement.

D'autres exploitations et approfondissements seront à mener. L'une d'entre elles consistera à établir une fiche systématique par couple de faux amis. La tâche est herculéenne et représenterait près de trois mille fiches d'au moins deux pages. Nous vous en proposons une ébauche, même si la présentation reste à affiner pour en renforcer la lisibilité.

### 3. 3. 2. 3. VERS UNE FICHE TYPE DE FAUX AMIS

Même si l'ergonomie de la fiche doit être repensée (codes couleurs, approche contrastive plus évidente), les principales informations objectives y figurent déjà :

- les **définitions** extraites d'ouvrages de référence, faisant autorité.
- une numérotation et hiérarchisation des **acceptions différenciées** d'une langue à l'autre, pour en faciliter la manipulation.
- les **collocations**, **locutions** afférentes, recensées par le dictionnaire.
- l'**étymologie** et la première occurrence.
- la **fréquence d'emploi**.

Dans un second temps, nous identifions la nature des **faux amis en présence**, en les justifiant en contrastant les informations précédentes.

Nous proposons ensuite des **traductions des séquences divergentes**.

Nous finissons par une **estimation du risque de confusion**, au moyen de la méthose exposée précédemment.

Un **complément d'information** peut être apporté en fin de fiche (acception récente, familière, non recensée par nos dictionnaires très normatifs).

« BONBON » // *BOMBÓN*

### Définitions

*Trésor de la Langue Française*

**Bonbon**, subst. masc.

GASTR. **Petite friandise à base de sucre aromatisé et généralement coloré, de consistance relativement dure** Ex : « deux sous pour acheter des bonbons »

SYNT : bonbons fondants, fourrés, boîte/cornet de bonbons ; croquer, manger, sucer des bonbons

[par analogie]

De forme bonbon ou bonbon fondant, bonbon à liqueur. **Furoncle, pustule**

De couleur Rose bonbon. **Rose analogue au rose des bonbons, assez fade**

[par métaphore] **Chose très douce, délicieuse à l'excès, parfois**

**Rem** : en Belgique, il peut signifier biscuit sec

**étym. et hist.**: 1604 / redoublement enfantin de *bon*

**Freq.** : 352

*Diccionario de la Lengua de la Real Academia (ed. 23)*

**Bombón** *Del fr. bonbon ; literalmente «bueno», voz creada en el lenguaje infantil*

1. **Pieza pequeña de chocolate, que en su interior puede contener licor, crema o relleno**

2. Coloq. **Persona joven especialmente atractiva**

Bombón helado

1.m. Helado recubierto de una capa de chocolate

**étym. et hist.** : fr. 1884 (*delc*)

**Fréq.** : CREA : 95 (74)

---

## Faux amis

### Faux amis phonographiques

*bombón* (sans doute entré oralement, orthographe phonologique) // « bonbon » exception orthographique (normalement toujours « m » devant m, b, p) car morphologique, issue de la réduction de « bon ».

### Faux amis sémantiques

- Partiels : - sémème A en partie concordant (petite + friandise =), (F : sucre/ E : chocolat #)
- Complètes : - sémème B1 analogique (E : Ø)
  - sémème 2 (dénot. : personne + attirante + jeune) (connot. : fam.) (F : Ø)
  - sémème 3F métaphorique (E : Ø)

## Traductions

Bonbon A : *caramelo*

Bonbon B1 : *rosado pálido*

Bonbon B2 : *flemón* (perte métaph.)

Bonbon C : *el dulce* (métaph.)

SYNT : *caramelo relleno, caja, cucurucho de caramelos, morder, comer, chupar caramelos/dulces.*

Exemples en contexte : **A.** *Il adore les bonbons acidulés. Le encantan los caramelos ácidos.* **B1** : *Elle a une chambre rose bonbon. Tiene una habitación de color rosado pálido.* **B2.** *Il lui est sorti*

un bonbon au niveau du ventre. *Le ha salido un flemón al nivel del vientre.* **C.** Pour elle, ce qui arrive est un bonbon dans sa vie. *Para ella lo que le está pasando es un dulce en la vida.*

*Bombón 1.* : **chocolat**

*Bombón 2.* Beauté\* (perte du sème fam. et du sème jeune)

*Ser un bombón* : être (belle) à croquer / jolie comme un cœur / canon (plus familier)

*Bombón helado* : bâtonnet glacé, esquimau

Exemples en contexte : **1.** *Le compraron una caja de bombones.* Ils lui ont acheté une boîte de chocolats. **2.** *Esa chica es un bombón, ¡créeme!* Cette fille est jolie comme un cœur, crois-moi !

*Risque de confusion* : **élevé** (emprunt + fréquence élevée + homophonie + sèmes fondamentaux communs) **niveau 9/10**

*Remarque* (et complément) :

L'acception « testicules » n'est pas recensée par le *TLF*, elle l'est en revanche par le *Petit Robert*. Il faudrait l'inclure et proposer : fam. plur. Testicules.

Exemple en contexte : Il me casse les bonbons. *Me está tocando los huevos*

Idem pour l'emploi adverbial (de quantité)

fam. adv. Beaucoup.

Exemple en contexte : Ça doit coûter bonbon une bagnole comme ça ! *¡Tiene que costar un huevo un cochazo así!*

### 3. 3. 2. 4. EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

Nous souhaitons faire travailler nos apprenants sur ces faux amis. Il va donc falloir recréer des contextes confondants, semblables à ceux qu'ils pourraient fortuitement rencontrer en discours.

L'idée est de confirmer l'illusion de correspondance dans un premier temps chez l'apprenant (cf. le schéma de M. Sala (1988 : 141), d'après Bréal et Weinrich : A > A', B > B', alors C > ?), d'entretenir l'analogie tentante afin de vérifier la connaissance fine de l'apprenant ou de le confondre pour le mettre en garde face à ces rapprochements abusifs et erronés. C'est notre parti-pris et c'est ce qui explique la présence de « leurres » (ou vrais amis) dans nos exercices (cf. *infra*) :

Pour les faux amis orthographiques : exercice 1, « accident » > *accidente*, mais « accent » > *acento*, exercice 3, « verbe » > *verbo*, mais « adverbe » > *adverbio*, exercice 5, « Bolivien » > *boliviano*, mais « Salvadorien » > *salvadoreño*, exercice 6, « adorable » > *adorable*, « musical » > *musical*, « secondaire » > *secundario*, mais « discutable » > *discutible*, « médical » > *médico*, « pensionnaire » > *pensionista*, exercice 7, « promettre » > *prometer*, mais « admettre » > *admitir* ...

La logique est la même pour les faux amis de genre : exercice 1, *problema* / « problème » (concordance générique) // *sigla* / « sigle » (discordance), exercice 5, *yate* (concordance) // *liebre* (discordance), exercice 6, *flor* (concordance) // *rumor* (discordance)... Parfois, l'association est jugée suffisamment ancrée pour ne pas avoir à la rappeler : exercice 8, (association forte « -tion » / *ción*<sup>265</sup>), mais « destination » > *destino*. La démarche est la même pour les exercices de nombre : exercice 8, *condolencias* (pluriel partagé avec le français, mais *limbo* (écart numérique). Pour le régime verbal et prépositionnel, l'occurrence de « s'éloigner **de** » > *alejarse de*, juste avant « s'approcher de » > *acercarse a* pour but de mettre à l'épreuve la tentation de rapprochement de ces deux verbes, dans leur construction, (analogie renforcée par le lien sémantique antonymique<sup>266</sup>).

---

265 < latin -TIONE(m).

266 C'est cette attraction des contraires qui explique le « s » initial de *sombra* (< UMBRA), par attraction de *sol*.

## Faux-amis orthographiques

TRADUIRE les mots suivants : (solution)

### 1. Lettres internes

Accident ( <i>accidente</i> )	Objectif ( <i>objetivo</i> )
Accent ( <i>acento</i> )	Succinct ( <i>sucinto</i> )
Succession ( <i>sucesión</i> )	Les Flandres ( <i>Flandes</i> )
Trésor ( <i>tesoro</i> )	Avorter ( <i>abortar</i> )
Victuailles ( <i>vituallas</i> )	Endive ( <i>endivia</i> )
<i>Infarto</i> (infarctus)	Savane ( <i>sabana</i> )
<i>Fragancia</i> (fragrance)	Escorte ( <i>escolta</i> )
Ustensile ( <i>utensilio</i> )	Parcimonie ( <i>parsimonia</i> )
Propriétaire ( <i>propietario</i> )	Sentinelle ( <i>centinela</i> )
Augmentation ( <i>aumento</i> )	

### 2. Mots étrangers

Lasso ( <i>lazo</i> )	Vanille ( <i>vainilla</i> )
<i>Cigarro</i> (cigare)	Shaker ( <i>coctelera</i> )
Guitare ( <i>guitarra</i> )	Teenager ( <i>quinceañero</i> )
Corridor ( <i>corredor</i> )	<i>Cum laude</i>
Post scriptum ( <i>postdata</i> )	(avec les félicitations du jury)
<i>Ranking</i> (classement)	

### 3. Lettres internes (suite)

Chirurgien ( <i>cirujano</i> )	Consommation
Gorille ( <i>gorila</i> )	( <i>consumo / consumición</i> )
Flegme ( <i>flema</i> )	Suffoquer ( <i>sofocar</i> )
Broder ( <i>bordar</i> )	Fonder ( <i>fundar</i> )
Cheminée ( <i>chimenea</i> )	Froncer (fruncir)
Crocodile ( <i>cocodrilo</i> )	Vigoureux ( <i>vigoroso</i> )
Guirlande ( <i>guirnalda</i> )	Verbe ( <i>verbo</i> )
Pratique ( <i>práctico</i> )	Adverbe ( <i>adverbio</i> )
Édit ( <i>edicto</i> )	Revendiquer ( <i>reivindicar</i> )
Suer ( <i>sudar</i> )	Physionomie ( <i>fisonomía</i> )

Assassin (*asesino*)  
Démission (*dimisión*)

Romantisme (*romanticismo*)  
Calembour (*calambur*)

#### 4. Préfixes et suffixes

Demi-cercle (*semicírculo*)  
Survie (*supervivencia*)  
Élucubration (*lucubración*)  
Fruité (*afrutado*)  
Immaturité (*inmadurez*)  
Disproportion (*desproporción*)  
Transplanter (*trasplantar*)  
Distiller (*destilar*)  
Exorbité (*desorbitado*)

Disparition (*desaparición*)  
Déterrer (*desenterrar*)  
Difforme (*deforme*)  
Épiler (*depilar*)  
Anticonformiste (*inconformista*)  
Contraceptif (*anticonceptivo*)  
Préjudiciable (*perjudicial*)  
Avidité (*avidez*)  
Destination (*destino*)

#### 5. Préfixes et suffixes (suite)

Adorable (*adorable*)  
Discutable (*discutible*)  
Préférable (*preferible*)  
Mutuel (*mutuo*)  
Habituel (*habitual*)  
Actionnaire (*accionista*)  
Secondaire (*secundario*)  
Pensionnaire (*pensionista*)  
Directrice (*directora*)  
*Impresora (imprimante)*

Médical (*médico*)  
Musical (*musical*)  
Équitable (*equitativo*)  
Semestriel (*semestral*)  
Décor (*decorado*)  
Fictif (*ficticio*)  
Provincial (*provinciano*)  
Familial (*familiar*)  
Temporaire (*temporal*)

#### 6. Verbes

Exprimer (*expresar* ou *exprimir*)  
Concerner (*concernir*)  
Transférer (*transferir*)  
Obséder (*obsesionar*)  
Promettre (*prometer*)  
Admettre (*admitir*)  
Décoder (*descodificar*)

Inspecter (*inspeccionar*)  
Attribuer (*atribuir*)  
Annexer (*anexionar*)  
Extrader (*extraditar*)  
Coïncider (*coincidir*)  
Présumer (*presumir*)

<b>Faux-amis de genre et de nombre</b>
--

1. Traduire les mots suivants :

Le cidre ( <i>la sidra</i> )	Le sigle ( <i>la sigla</i> )
La sentinelle ( <i>el centinela</i> )	Le flegme ( <i>la flema</i> )
Un arôme ( <i>un aroma</i> )	La tomate ( <i>el tomate</i> )
Le charisme ( <i>el carisma</i> )	Le délice ( <i>la delicia</i> )

2. Deux genres, deux sens

<i>El orden</i>	<i>La guía</i>
<i>La orden</i>	<i>El cura</i>
<i>El cometa</i>	<i>La cura</i>
<i>La cometa</i>	<i>El policía</i>
<i>El frente</i>	<i>La policía</i>
<i>La frente</i>	<i>Los pendientes</i>
<i>El guía</i>	<i>Las pendientes</i>

3. Donner le genre des mots suivants :

<i>Sal (la)</i>	<i>Fin (el)</i>
<i>Diente (el)</i>	<i>Ataque (el)</i>
<i>Labor (la)</i>	<i>Rapaz (la)</i>
<i>Miel (la)</i>	<i>Alpes (los)</i>
<i>Paréntesis (el)</i>	

4. Genre des mots en « a » :

<i>Guadiana (masc)</i>	<i>Ópera (fem)</i>
<i>Axioma (masc)</i>	<i>Placenta (fem)</i>
<i>Yuca (fem)</i>	<i>Tequila (masc)</i>
<i>Estratagema (fem)</i>	<i>Anchoa (fem)</i>
<i>Águila (fem)</i>	<i>Mapa (masc)</i>
<i>Problema (masc)</i>	<i>I.V.A. (masc)</i>
<i>Neurona (fem)</i>	<i>Filoxera (fem)</i>
<i>Agua (fem)</i>	<i>Mimosa (fem)</i>
<i>Orquesta (fem)</i>	

5. Genre des mots en « e » :

*Corriente (fem)*

*Liebre (fem)*

*Antilope (masc)*

*Yate (masc)*

*Cacahuete (masc)*

*Fraude (masc)*

*Clarinete (masc)*

*Aguardiente (masc)*

*Ave (fem)*

6. Donner le genre (suite)

*Arcabuz (masc)*

*Análisis (masc)*

*Cereal (masc)*

*Pedal (masc)*

*Avestruz (masc)*

*Hipérbaton (masc)*

*Polisíndeton (masc)*

*Flor (fem)*

*Rumor (masc)*

*Regaliz (masc)*

*Señal (fem)*

7. Genre de mots empruntés

*Buqué (masc)*

*Gofre (masc)*

*Entrecot (masc)*

*Puré (masc)*

*Peluche (masc)*

*Echarpe (masc)*

*Affaire (masc)*

*Papillote (masc)*

*Gouache (masc)*

*Escalope (masc)*

*Masacre (masc)*

8. Nombre

Les condoléances

(*las* *condolencias*)

Les limbes (*el* *limbo*)

Les échecs (*el* *ajedrez*)

Le stage (*las* *prácticas*)

Les enchères (*la* *subasta*)

Les cheveux (*el* *pelo*)

De province (*de* *provincias*)

9. Singulier / pluriel : deux sens différents

*El pelo*

*Los pelos*

*La esposa*

*Las esposas*

*La facción*

*Las facciones*

*El celo*

*Los celos*

*La dote*

*Las dotes*

*El padre*

*Los padres*

*El rey*

*Los reyes*

*La voz*

*Las voces*

*El grillo*

*Los grillos*

*El trabajo*

*Los trabajos*

## Faux amis de régime prépositionnel et régime verbal

### Niveau 1 :

S'éloigner de (*alejarse de*)

S'approcher de (*acercarse a*)

Passionné de (*apasionado por*)

Participer à (*participar en*)

Se contenter de (*contentarse con*)

Compter sur (*contar con*)

Augmenter de (*aumentar Ø/en*)

Comparer à (*comparar con*)

Divorcer (*divorciarse*)

hésiter à (*dudar en*)

se préoccuper de (*preocuparse por*)

rêver de (*soñar con*)

tarder à (*tardar en*)

menacer de (*amenazar con*)

suffire de (*bastar con*)

bénéficiaire de (*beneficiarse de*)

se complaire à (*complacerse en*)

consentir à (*consentir en*)

se reposer (*descansar*)

se déguiser en (*disfrazarse de*)

refuser de (*negarse a*)

servir à (*servir de/para*)

s'efforcer de (*esforzarse por*)

s'identifier à (*identificarse con*)

*listo ... (para)*

*obsequiar ... (con)*

*obstinarse ... (en)*

*optar ... (por)*

*pensar ... (en)*

*propicio ... (para)*

*propio ... (de)*

## **Niveau 2 :**

Manifester (*manifestarse*)

Se satisfaire de (*satisfacerse con*)

Veiller sur (*velar por*)

Tirer sur (la corde) (*tirar de*) *la cuerda*

Renier sa foi (*renegar de su fe*)

Influer sur (*influir en*)

Croiser quelqu'un (*cruzarse con alguien*)

Fuir quelque chose (*huir de algo*)

Trébucher sur (*tropezar con*)

S'initier à (*iniciarse en*)

Évaluer à (*evaluar en*)

Compatir (*compadecerse*)

S'inspirer de (*inspirarse en*)

Persister à (*persistir en*)

S'exclamer (*exclamar*)

Se chiffrer à (*cifrase en*)

Se fier à (*fiarse de*)

S'habiller en (*vestir de*)

Traduire en espagnol (*traducir al español*)

Plaider pour (*abogar por*)

Remettre à mardi (*aplazar hasta el martes*)

Plaqué or (*chapado con oro*)

Attenter à (*atentar contra*)

Prendre par le bras (*coger del brazo*)

Soupçonner quelqu'un (*sospechar de alguien*)

### Faux amis sémantiques

Il s'agit, pour ces exercices, d'entretenir le lien de parenté sémantique pour mieux le remettre en question.

Nous cultivons à dessein une isosémie contextuelle confondante (les sèmes du contexte), portée par un autre élément de la séquence, qui est abusivement reportée sur le faux ami.

#### *Faux amis complets*

Traduire les phrases suivantes :

*Era un lugar **calmo**.* « en friche »

*La **caliza** permitía recuperar el agua.* « calcaire »

*¡Vaya **concurrancia** la que hay en todas partes en los Estados Unidos!* « affluence »

*Ese hombre es un **charlatán** de primeras.* « bavard »

*Los tomates estaban **aliñados** como Dios manda.* « assaisonné »

*Le gustan la pasta y el **hachís***<sup>267</sup>. « haschich »

*Los **infantes** permitieron ganar la batalla.* « fantassins »

*La **armada** estaba lista para intervenir.* « marine »

***Arrimaron** el barco a la ribera.* « approcher »

*Su **asistenta** le ayuda mucho.* « femme de ménage »

*¿Y se fueron sin **atenderte**?* « s'occuper de »

*Y de repente decidió **avalar** los papeles.* « avaliser »

*No para de **barbullar** cosas ininteligibles.* « bredouiller »

*¿Pero qué demonios hacía el **azote** en el laboratorio?* « fouet »

*¡Qué tío más **bizarro**!* « courageux »

*Tampoco había por qué **barrer** la acera.* « balayer »

*Es el artista preferido de los **bobos**.* « sot »

*No por tener tu primera **cana** te conviertes en un ancianito.* « cheveu blanc »

---

267 Notons ici que le risque de confusion est accru en raison de la présence de *pasta*, dont l'un des sémèmes est alimentaire, et pourrait conduire l'apprenant à rapprocher *hachís* de son homographe français « hachis », lui aussi alimentaire.

*Había **caravana** delante de su garaje.* « file de personne »  
*Un hombre censado.* « recensé »  
*¡Qué **chanza**, macho!* « plaisanterie »  
*Le encanta la **cidra** a mi abuelo.* « le cédrat »  
*¡Para de **cherchar** ya!* « plaisanter »  
*Parecían **copos**, pero de madera.* « flocon »  
*No vendrá, creo que está **constipado**.* « enrhumé »  
*No ha sido tan fácil **creerlo**.* « croire »  
*Siempre me confundo con los **datos**.* « donnée »  
*El **decoro** sí que me parece importante.* « respect »  
*Se me ha perdido el **dedal**.* « dé à coudre »  
*Demandó él.* « porter plainte »  
*No puede **apelar**.* « faire appel »  
*¡Qué **destreza** la suya!* « habileté »  
*Aquello terminó de **desalterarlo**.* « rassurer »  
*No lo hizo más **después**.* « ensuite »  
*Lo **desterraron** justo antes que descubriese el tesoro.* « exiler »  
*Entre los dos, les costó **divisar** la casa.* « apercevoir »

*Me **disgusta** su manera de portarse.* « déplaire »  
*Están **ensayando** en un garaje.* « répéter »  
*Lo pagaron en **especie**.* « en nature »  
***Sponjé** la tela sin resultado.* « faire bouffer »  
*Estuvo **farfullando** pero nada, no lo encontró.* « bredouiller »  
*A pesar de su **fracaso** anterior, no se dieron cuenta.* « échec »  
*Tampoco quiero **gafar**.* « porter la poisse »  
*Vive en **Génova**.* « Gênes »  
*Coge las **grapas** por favor.* « agrafe »  
*Se ha roto el **humero**.* « conduit de cheminée »

*El pan estaba en la **hucha**.* « coffre »  
***Por instantes** tenía ataques.* « à tout moment »  
*Los **jumentos** estaban en el prado.* « âne »  
*Cuidado, que no es muy **larga** la calle.* « long »  
*Resultaron **lacerados** de punta a punta.* « meurtri »  
*Es un hombre muy **lucido**.* « brillant »  
*¿**Papi**, dónde está la abuela?* « papa »

*Habría que macharlo más, ¿o no? (écraser)*  
*¿Qué dices?: ¿el manco, la manga, el mango o la mancha? « le manchot, la manche, le manche, la tache »*  
*Había en el cielo un millar de estrellas o más. « millier »*  
*Estaba ojeando<sup>268</sup> el periódico. « jeter un coup d'œil »*  
*La pimienta pica. « poivre »*  
*¡Qué plafón más bonito! « plafonnier »*  
*Es un poltrón, no se atreve a nada. « paresseux »*  
*Seguro que lo va a quitar. « enlever »*  
*Me encanta este refrán. « proverbe »*

*Resta uno y ya está. « soustraire »*  
*Sufre de reuma. « rhumatisme »*  
*Esto es arte romano. « romain »*  
*Hace falta soldarlo para venderlo. « souder »*  
*Hay que subirlo callado. « monter »*  
*El suceso llamó la atención. « événement, fait divers »*  
*Vive en Suecia. « Suède »*  
*Mira, el nombre ha sido tachado. « barrer »*  
*Tápalo de una vez. « couvrir »*  
*Cuando entras en su casa, tienes un tapiz precioso. « tapisserie »*  
*¡Qué chico más terne! « fanfaron »*  
*Es un traje muy usado, sabes. « utilisé »*  
*Había puesto las dos flores en un vaso. « verre »*  
*El violón es un instrumento difícil de tocar. « contrebasse »*  
*Robaron más de un billón<sup>269</sup> de dólares. « mille milliards »*

*Faux amis partiels*

Le plus important est **d'amortir** le capital. *amortizar*  
 Le profil **homicide** du prévenu a été établi. *homicida*  
 C'est une relation **adultère**. *adúltera*  
 C'est une opération **suicide**. *suicida*

268 Il s'agit ici d'un faux ami intralinguistique, pour varier un peu les plaisirs.

269 L'interférence a lieu ici avec l'anglais, où « billion » signifie « milliard ».

C'est un **homicide**, à n'en pas douter. *homicidio*  
 L'**adultère** est condamné par la morale. *adulterio*  
 Le **suicide** est un fléau dans nos sociétés. *suicidio*  
 Il faut **amortir** les chocs. *amortiguar*  
 L'**apostrophe** est un signe de ponctuation. *apóstrofo*  
 J'apprécie ses **qualités**. *cualidad*  
 La **qualité** est notre objectif principal. *calidad*  
 Je te **défends** d'y aller. *prohibir*  
 Il quitta le **coin** du bar où il était blotti et sortit l'attendre au **coin** de  
 la rue. *rincón, esquina*

**Exprime-toi** ! *expresar*  
 Elle **fume**... la viande, la cheminée ? *ahumar*

*Lo estuvo abrazando con mucho amor.* « prendre dans ses bras »  
*Las actas dicen lo contrario.* « actes notariés ou officiels »  
*Para ti, eso es adjetivo.* « secondaire »  
*Ella llevaba horas afeitándose.* « se farder »  
*Si no hay afluencia, ni vale la pena hablar.* « faconde »  
*¿Y la americana?- está en el tinte.* « veste »  
*Tuvo amistades peligrosas.* « liaisons amoureuses »  
*Se enteraron por un anónimo* « lettre anonyme »  
*Colgaba del techo una enorme araña.* « lustre »  
*No me gusta el argumento del libro.* « l'histoire »  
*Arribaron el mes pasado.* « accoster »  
*Está atestado.* « bonder »  
*Es una peli bárbara.* « super »  
*Me he dejado el dossier en el bufete.* « cabinet »  
*Tomaron el camión de las dos.* « bus, Mex. »  
*Es un noble caracterizado.* « distingué »  
*Tenía un cardenal en cada rodilla.* « bleu, ecchymose »  
*¿Terminó la carrera tu hermano?* « course » ou « études »  
*El contrario le sorprendió.* « adversaire »  
*Le contestaron con coraje.* « colère »  
*Tiene mucho criterio.* « discernement »  
*¿En qué departamento vive?* « appartement, Am. »  
*Las despensas se reservan para la comida.* « garde-manger »

- ¡Qué **detalle**, un ramo de flores!* « attention »  
***Destaca** su vestido rojo.* « ressortir »  
*Nos quedamos con el **equipaje** en el barco.* « bagages »  
*Los hombres estaban atados con **esposas**.* « menottes »  
*Las **existencias** no siempre permiten sobrevivir.* « stocks »  
*Le gustaría un contrato **eventual**.* « temporaire »  
*¡Si todos los niños éramos **exploradores** en aquel entonces!* « scout »  
*Daba miedo su **figura**.* « aspect général »
- El **golfo** está a dos minutos.* « golfe maritime »  
*La **goma** estaba en el escritorio.* « colle, élastique »  
*La cosa tiene **gracia**.* « humour »  
*¡Cuidado con la **grúa**!* « fourrière »  
*Compartían la **habitación**.* « pièce, chambre »  
*Me hace mucha **ilusión**.* « plaisir »  
*Tenía la cabeza **humillada**.* « baissé »  
*El **índice** lo señalaba como el culpable.* « index »  
*Era una solución **inexcusable**.* « inévitable »  
*Pero ¿de qué **imán** me estás hablando?* « aimant, imam »  
*¿Desde cuándo importa lo que dice?*  
*Tiene un hijo bastante **inquieto**.* « remuant »  
*Viene de vez en cuando la **interina**.* « femme de ménage »  
*Ha sido **internado** en esta clínica.* « admis »  
*Su actitud me parece **lamentable**.* « regrettable »  
*Fue **intervenido** el mes pasado.* « opéré »  
*¡Qué **iris** más bonito!* « iris de l'œil »  
*Lo que más me importa es la **letra**.* « les paroles »  
*¿Dónde están las **localidades**?* « place, entrée de spectacle »
- Duerme en la **litera**.* « couchette »  
*Le encantan los **macarrones**.* « macaronis »  
*Es **masón** como su padre.* « franc-maçon »  
***Mimarlo** tampoco es una solución.* « cajôler »  
*Vive en el **monte**.* « bois »  
*Me puedes recordar el **número** de sus zapatos ?* « pointure »  
*Acudió al baile vestido de **paisano**.* « civil »  
*Volvió del quiosco con el **papel** en la mano.* « journal »

*El bar detrás de la iglesia estaba lleno de **parroquianos**. « client, habitué »*

*El hombre **pelicano** estaba disfrazado. « chenu »*

*Estamos hartos de tanta **persecución** por las calles. « poursuite »*

*Es el **portero** del club. « gardien de but »*

*Un hombre **prevenido** vale por dos. « averti »*

*No acabó de escuchar sus **razones**. « propos »*

Ce ne sont là, bien évidemment, que quelques pistes... Une exploitation pédagogique plus poussée pourrait se faire à travers des exercices spécifiques, ciblés sur chacun des types de faux amis, comme observé précédemment, mais en envisageant différents niveaux de difficulté, en fonction du niveau de compétence du public testé.

Les exercices pourraient également être thématiques, se centrant sur certains domaines sémantiques spécifiques, et bien évidemment, une fois leur classement par risque de confusion (cf. *supra*) mené à terme, par degré de risque de confusion...

Les tableaux dématérialisés dans leur format tableurs se prêtent par ailleurs à la réversibilité (*vocablo español* vs « *vocablo français* »), à des classements multiples (alphabétiques, par type de faux amis, par risque de confusion, fréquence d'emploi) ...

## CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES

Ce travail, n'est en aucun cas exhaustif, cela va sans dire. Il marque une étape, pose des jalons pour des développements à venir.

*Un bilan, des constantes et des tendances*

Il permet néanmoins de dresser un bilan actualisé de la question, il essaie de dépasser une approche affective et intuitive du phénomène, en se basant sur des critères objectifs, un corpus d'étude défini et une définition élargie.

Après être revenu sur les conditions naturelles qui font émerger ces « *illusions de concordances linguistiques* », nous dressons un bilan comptable qui confirme l'ampleur du phénomène. Nous avons essayé par ailleurs de dégager des constantes et des tendances, expliquant les écarts observés.

Nous avons signalé des divergences systémiques et systématiques : des politiques orthographiques différenciées, plutôt étymologique en français et phonologique en espagnol, une tendance à la naturalisation des formes exogènes, des onomatopées conditionnées par le système phonologique...

Nous avons également souligné le poids de l'analogie, parfois asymétrique d'une langue à l'autre, dans la relecture de tout ou partie du signifiant, l'attraction en creux (*in absentia*) des hyperonymes, la place prépondérante des emprunts, liée à leur évolution différenciée et le traitement qui leur est réservé dans chacune des langues, la tendance naturelle à la polysémie et donc à la divergence des signifiés, même si l'étymon est commun.

Nous avons enfin explicité certains écarts par des confusions déjà présentes en latin et des emprunts différenciés directs et indirects au grec ou au latin classique ou tardif, ainsi que des écarts nés de la disparition de paradigmes existant en latin (le neutre, une conjugaison...) propice à des redistributions parfois aléatoires et discordantes.

### *Des pistes à explorer*

Outre les prolongements évoqués précédemment (traitement des fréquences d'emploi, du risque de confusion, établissement de fiches pour chaque couple de faux amis, exploitation pédagogique), les perspectives ne manquent pas :

Nous partageons par ailleurs avec Galisson/Coste (1976), spécialistes de didactique des langues, reprenant Koessler/Darocquigny (1928) et Darbelnet (1963), l'idée qu'il existe des faux amis stylistiques ou connotatifs, à savoir des mots de même dénotation mais de connotation différente (registre, valeur laudative, péjorative, atténuative) : *visage*, en allemand, est familier et péjoratif (tronche), l'anglais *belligerent* couvre à la fois « belligérant » (intellectuel) et belliqueux (affectif), *birra* (italianisme en espagnol) est familier... Nous serions donc partisan d'une étude qui pourrait être menée parallèlement à une étude statistique sur les fréquences d'emploi, qui ferait émerger, à n'en pas douter, des faux amis de fréquence (et de registre) : nous avons commencé à en dresser une liste qui gagnerait à être complétée : *labor* / « labeur », *aborrecer* / « abhorrer », *alegre* / « allègre », *encerrar* / « enserrer », *ladrón* / « larron », *romper* / « rompre », *puerto* (col de montagne) / « port », *chaqueta* / « jaquette », *peligro* / « péril », *cobarde* / « couard », *idioma* / « idiome », *mondar* (pelar) / « monder », *pronto* / « prompt », *recobrar* / « recouvrer » ...

Les faux amis prosodiques seraient également intéressants à étudier, tant dans une approche interlinguistique : *râpel*, *chófer*, paroxytons, et non oxytons comme en français, dont ils sont issus<sup>1</sup>... qu'intralinguistique : ils peuvent représenter les variantes diatopiques d'un même vocable (*video/video*, *chofer/chófer*, *bebe/bebé*, *chasis/*

---

1 Si l'origine première est indéniablement le français, le canal d'entrée semble, dans ces cas-là, être l'anglais, ce qui explique leur prosodie paroxytone.

*chásis, coctel/cóctel, futbol/fútbol, karate/kárate, pixel/píxel*<sup>2</sup>... la seconde forme étant ici la forme péninsulaire).

Les américanismes présentent par ailleurs un bon terrain d'étude car l'on y trouve des écarts morphosyntaxiques : des écarts de genre comme *el dinamo, el radio, la reuma, el sauna, la pus, el sartén, la tanga, la pijama* sont majoritaires en Amérique (DPD). Les écarts sémantiques, enfin, y sont légion eu égard au substrat précolombien et au superstrat états-unien.

Une autre source de faux amis, insuffisamment étudiée sous cet angle, à notre avis, sont les abréviations discordantes. Nos travaux précédents (Belot/Oury 2010, 2012) en révèlent un certain nombre : en effet, certaines d'entre-elles n'offrent pas d'équivalent abrégés siglés : *ITV* (« contrôle technique »), « *IRM* » (*resonancia*), *UVI/UCI* (« réa » / « soins intensifs »), *LP* ou *elepé* (« 33T »), *DIU*<sup>3</sup> / « stérilet », « T.P.E.<sup>4</sup> » / *datáfono*. D'autres se prêtent à une syllabation différenciée (le trisyllabe « C.I.A. » devient un bisyllabe prononcé *Cía* en espagnol), « *FBI* » et « *NBA* » (prononcés à l'américaine en français, admettent une lecture naturalisée /efebe'i/ et /enebe'a/ en espagnol), *IVA* est syllabé en /'iba/, *ETA* en /'eta/. Les fluctuations de genre ne sont pas en reste : *la KGB, la MI6*<sup>5</sup>...

Notre travail s'est focalisé sur les éléments lexicaux, mais au niveau supra-lexical, à l'échelle du syntagme, nous pourrions analyser les variantes d'une langue à l'autre dans l'ordre des mots,

---

2 S. Oury, « Entre migration et mutation, variations prosodiques, morphologiques et sémantiques du lexique de part et d'autre de l'océana Atlantique : le cas des faux-amis internes parmi les américanismes » in *Migrations et mutation. Métamorphoses des discours dans l'espace Espagne-Amérique*, Lepage, C., Martinez F., Oddo A. (dirs), *Crisol*, revue numérique n°6, 2019, Université de Paris-Nanterre : <<http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/158>>

3 *Dispositivo Intra Uterino*.

4 Terminal de Paiement Électronique (dispositif permettant le paiement par carte bancaire).

5 Certains de ces exemples sont tirés de Belot/Oury, « Éloge de la concision ; ¡al grano porfa! » in *Langues Néolatines*, Paris, n°363, décembre 2012, pp. 127-132.

notamment dans des compositions semi-figées ou figées... qui peuvent être à l'origine de faux amis syntaxiques : *factura falsa* (« fausse facture »), *en blanco y negro* (en noir et blanc), *Oriente Próximo* (« le Proche Orient »)... et toute la parémiologie qui offre parfois des variantes de détail (variation d'article, de préposition, de nombre...), qui sont autant de pièges pour le traducteur.

Nous avons souvent abordé au cours de ce travail le problème que pouvaient représenter les emprunts, en insistant sur des écarts de forme ou de sens, d'une langue à l'autre. Nous avons également mis en garde sur le fait que mot étranger, fût-il anglais, ne veut pas forcément dire internationalisme ou universalisme (cf. *supra* : anglicismes différenciés). Nous pourrions étudier plus avant, le cas des arabismes, qui reçoivent un traitement différencié en espagnol et en français : phonographie de *casba*, *chilaba*, *fetua*, *hachís*, *hiyab*, *mulá*, *sharia* (par rapport aux « casbah, djellaba(h), fatwa, ha(s) chi(s)ch, hijab, mollah, charia ») genre de *burka*, *yihad*<sup>6</sup> (féminins tous les deux, en espagnol) ...et pousser les investigations dans l'usage, au-delà du cadre normatif du *DLE23*.

Nous nous sommes centré, au cours de cette étude sur les noms communs, mais les noms propres peuvent se révéler être, eux-aussi, des faux amis. Les toponymes ne sont pas forcément universels : *Nueva York*, bien sûr, mais aussi *Estrasburgo*, *Estocolmo*, *Versalles*, *Búfalo*, *Misisipi*, *Róterdam*, *Libano*<sup>7</sup>, *Lausana*, *París*, *Mesina*, *Estambul*, *Yakarta*, *Oporto*, *Génova* en sont la preuve... Les anthroponymes ne sont pas non plus en reste et mériteraient une attention particulière : le dramaturge russe Чехов (en russe) reçoit des traite-

---

6 Nous pourrions ajouter au traitement différencié de ces noms communs, celui tout aussi problématique des noms propres (pensons à *Al Qaeda* / « Al Qaida », *Bin Laden* / « Ben Laden », par exemple).

7 Mais *Milán* et *Afganistán*. Observons ici que certains toponymes italiens sont entrés en espagnol par le français : Milano a ainsi adopté la forme issue du français : *Milán*, tout comme *Turín* pour Torino, alors que les formes originales étaient tout à fait compatibles avec le système espagnol.

ments différenciés en français (Tchekhov), et en espagnol (*Chéjov*)<sup>8</sup>, et c'est loin d'être un cas isolé.

Un corpus d'auteurs bilingues, enfin, pourrait permettre d'essayer d'y déceler l'empreinte de la langue première lorsqu'ils écrivent dans leur langue seconde (Lydie Salvayre, par exemple, dans *Pas pleurer*, Goncourt 2014).

### *Une famille nombreuse*

Nous émettions au départ l'hypothèse d'une famille sans doute nombreuse et mal définie. La famille des faux amis s'avère effectivement composite et admet bon nombre de ramifications. Ses contours semblent parfois flous. Alors, qui est en droit de figurer sur la photo ? Nous avons retenu, pour notre part, les faux amis sémantiques, morphosyntaxiques et phonographiques. Et nous pouvons affirmer que ce premier inventaire (tâche au long cours, s'il en est) fait état d'une famille très nombreuse (dont les derniers-nés n'ont pas tous été déclarés) : plus de 2991 recensés.

Signalons également que ces faux amis ont parfois plutôt, pour reprendre le titre d'un film de C. Klapisch, *un air de famille* qu'un véritable lien de parenté. On pourrait aller jusqu'à les qualifier, plutôt que de faux amis, de « vrais ennemis » du traducteur, du linguiste, ou de l'apprenant de la langue concernée.

Les confusions n'affectent, par ailleurs, pas que la famille française mais également la famille espagnole : il n'est pas rare d'entendre dans la bouche d'un locuteur hispanophone des mots comme « un électriciste » (sic) ou « un botanique » (sic).

---

8 Notons que la graphie espagnole essaie de respecter la prosodie paroxytone russe, comme dans « Románov ». Rappelons-nous ici l'adaptation de l'anthroponyme *Stajánov* (Stakhanov, en français), et les dérivés à base différenciée qu'ils ont créés dans les deux langues (*estajanovismo*, *estajanovista* / « stakhanovisme », « stakhanoviste »).

Pour finir, nous sommes intéressé ici à deux sœurs de la famille Romane, mais il en est d'autres, encore plus ressemblantes, qui gagneraient à faire l'objet d'une étude... Gageons que des vocables tels que *presunto* (« jambon », en portugais), *acordar* (« réveiller »), *fechado* (« fermé »), *largo* (« place »), ou *batata* (« pomme de terre »), seraient sans aucun doute confondants pour un locuteur exclusivement lusophone.

Nous voyons que les chantiers sont légion et nous ne manquerons pas de nous y atteler mais, à l'heure du bilan, espérons que cette modeste contribution aura su combler un vide et considérons-la, avec toutes ses limites, comme un point de départ plutôt que comme un aboutissement. Et si nous avons déploré que le critère de fréquence de confusion ne soit quasiment jamais retenu et ce, quels que soient les couples de langues retenus, et que des exemples en contexte ne soient pas toujours présents, rappelons, par ailleurs, qu'il est rarement fait mention du registre de langue et de la fréquence d'emploi, et que des études à ce sujet seraient les bienvenues. Appelons de nos vœux de pareils travaux.



## BIBLIOGRAPHIE

- AITCHISON, J. (1993): *El cambio en las lenguas: ¿progreso o decadencia?* Barcelona, Ariel (1<sup>ère</sup> ed. 1991).
- ÁLVAREZ LUGRIS, A. (1997): *Os falsos amigos da traducción. Criterios de estudio e clasificación*, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- APPEL, R., MUYSKEN, P. (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel (1<sup>a</sup> ed. 1987).
- ARISTOTE (1980) : *La Poétique*, Paris, Seuil (Texte, traduction et notes par Roselyne Dupont- Roc et Jean Lallot).
- AZOFRA SIERRA M. E. (2019): “Morfosintaxis diacrónica”, RIDRUEJO E., *Manual de lingüística española*, Berlín, De Gruyter, pp. 97-132.
- BALLARD, M. (1990) : « Ambiguïté et traduction », BALLARD, M. : *La traduction plurielle*. Presses Universitaires de Lille, pp. 153-174.
- BALLY, C. (1940) : « L'Arbitraire du signe », *Le Français Moderne*, VIII, pp. 193-206.
- (1965) : *Linguistique générale et linguistique française*, 4<sup>e</sup> éd., Berne, Francke.
- (1977) : *Le langage et la vie*, 3<sup>e</sup> édition augmentée, Genève, Droz.
- BARALT, R. M. (1945): *Diccionario de galicismos*, Buenos Aires, Joaquín Gil Editor.
- BARBERIS, J. M. (1992) : *Langage, cognition, expérience pratique*, Montpellier, Presses Universitaires de Montpellier.
- BAYLON, C., FABRE, P. (1994): *La semántica*, Barcelona, Paidós, (1<sup>a</sup> ed. 1978).
- BELOT, A., OURY, S. (2008) : « Le Larousse nouveau est arrivé », *Langues Néo-Latines*, mars 2008, Paris, n° 344, pp. 43-54.

- (2010) : « Les formes abrégées dans la langue actuelle : approche contrastive et descriptive », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 354, septembre 2010, pp. 129-144.
- (2010) : « Approche métalexographique et lexicologique d'un dictionnaire bilingue : le cas du *Grand dictionnaire Larousse espagnol-français / français espagnol* », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 352, mars 2010, pp. 141-192.
- (2012) : « Éloge de la concision ; ¡al grano porfa! », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 363, décembre 2012, pp. 127-132.
- BERNET, C., RÉZEAU, P. (1989) : *Dictionnaire du français parlé*, Paris, Seuil.
- BESSE, H. (1973) : « Paraphrases et ambiguïtés de sens », *Cahiers de Lexicologie*, 22, pp. 3-42.
- BESSE, H., PORQUIER, R. (1984) : *Grammaires et didactique des langues*, Paris, Hatier-CREDIF.
- BIALYSTOK, E. (1978): "Un modelo teórico del aprendizaje de lenguas segundas", MUÑOZ LICERAS, J. (1992), pp. 177-192.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. ; BALLY, A. ; MOTA, A. ; UZCANGA VIVAR, I. ; SIMONE, R. (1998) : *EuRom-4 : Enseignement simultané de quatre langues romanes*, Firenze, Nuova Italia Ed.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (2001) : « Nouveaux apports de la grammaire contrastive des langues romanes », UZCANGA VIVAR, I. [et al.] (eds.), pp. 41-54.
- BLOCH, O., WARTBURG, W. von, (1968) : *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Paris, p.u.f. (1<sup>ère</sup> éd. 1932).
- BOCH, R. (1988) : *Les faux amis aux aguets. Dizionario di false analogie e ambigue affinità tra francese e italiano*, Bologna : Zanichelli.
- BOILLOT, F. (1956) : « Les faux-amis insoupçonnés », *Les langues modernes* 50, 246.

- BRÉAL, M. (1976) : *Essai de sémantique. Science des significations*, Genève, Slatkine Reprints (1897).
- BREVA CLARAMONTE, M. (2001): “Las colocaciones inglés-español: el estudiante de traducción y el traductor profesional”, MORENO, A. I., COLWELL, V. (eds.): *Perspectivas recientes sobre el discurso. Recent perspectives on discourse* (CD-Rom), Universidad de León-AESLA.
- BROSELOW, E. (1992): “La adquisición de una segunda lengua”, NEWMAYER, F. J. (comp.), pp. 225- 243.
- CAHUZAC, P. (1989) : « Traduction et Lexicographie », *La traduction*, Actes du XXIII<sup>e</sup> congrès de la Société des Hispanistes Français, Centre de Publications de l'Université de Caen.
- CANO AGUILAR, R. (1988): *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco Libros.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., VICENTE, E. de (1983, 1984): *Selección de refranes y sentencias. Francés-español, Español-francés*, 2 vol., Madrid, Universidad Complutense.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1987): “Interferencias francés-español desde el punto de vista del vocabulario y de la civilización”, Seminario de la traducción literaria de lenguas romances, pp. 37-58.
- (1991): “Problemática de la correspondencia de locuciones y refranes entre el español y el francés”, DENGLER, R. (ed.): *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*, 2 vol., Ediciones Universidad de Salamanca, 1, pp. 111-119.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., GOMIS, P. (1991) : « Parler français comme une vache espagnole », *Filología Románica*, 8, pp. 225-228.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., TRIVES, F., HERAS DÍEZ, F. (1998): *Diccionario francés-español de falsos amigos*, Ed. Universidad de Alicante.
- CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P. J. (1998): *Metáfora y conocimiento*, Málaga, Anejo de Analecta Malacitana, Universidad de Málaga.

- (1999): “Los falsos amigos y sus capciosas trampas”, *Actas del iv encuentro de profesores de español de Eslovaquia*, Bratislava 1999, pp. 169-177.
- (2005): “Variaciones representacionales y falsos amigos”, *Contrastes* (Málaga), Suplemento 10 (*Cognición y representación*, ed. Pascual F. Martínez-Freire), pp. 73-103.
- CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- CHUQUET, H., PAILLARD, M. (1987) : *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris, Ophrys.
- COLIGNON, J.-P. ; BERTHIER, P.-V. (1985) : *Lexique des « Faux amis »*, Paris, Hatier.
- (1996) : *Pièges du langage*, Paris, Duculot.
- COPCEAG, D. (1970) : « Remarques sur la structure des mots internationaux », *Actes du Xe Congrès International des Linguistes* (Bucarest, 28 août–2 septembre 1967), Bucarest : Éditions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, iv, pp. 747-751.
- (1976): “Los ‘falsos amigos’ y la teoría de la traducción”, *Español Actual*, 31, pp. 33-38.
- CORCUERA, F., DJIAN, M., GASPAS, A. (eds.) (1994): *La lingüística francesa. Situación y perspectivas a finales del siglo xx*, Actas del Coloquio organizado por el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Zaragoza (4-6 noviembre 1993), Universidad de Zaragoza.
- CORDER, S. P. (1970): “La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda”, MUÑOZ LICERAS, J. (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, pp. 31-40.
- (1971): “Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores”, MUÑOZ LICERAS, J. (1992), pp. 63-77.

- (1992): *Introducción a la lingüística aplicada*, México, Ed. Limusa (1<sup>a</sup> ed. 1973).
- COROMINAS, J. (1973): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos.
- COROMINAS, J.; PASCUAL, J. A. (1987): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vol., Madrid, Gredos.
- CRUZ, I. de la, SANTAMARÍA, C., TEJEDOR, C., VALERO, C. (eds.) (2001): *La lingüística aplicada a finales del siglo xx*. Ensayos y propuestas, 2 vol., Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-AESLA.
- CURELL, C. (2013): “Una sutil interferencia lingüística: galicismos semánticos en el español actual”, *Çédille*, Revista de Estudios Franceses, 9, pp. 93-110.
- DABÈNE, L. (1975): « L’enseignement de l’espagnol aux francophones (pour une didactique des langues ‘voisines’) », *Langages*, 39, pp. 51-64.
- DARBELNET, J. (1981) : « Réflexions sur les faux amis », *Traduire*, 106, pp. 2-6.
- DARBORD, B., POTTIER, B. (1994) : *La langue espagnole ; Grammaire historique*, Paris, Nathan.
- DARMESTER, A. (1950) : *La vie des mots étudiée dans leurs significations*, Paris, Delagrave.
- DAUZAT, A. (1937) : « L’attraction paronymique dans le français contemporain », *Archivum Romanicum*, XXI, pp. 201-209.
- DAUZAT, A., DUBOIS, J., MITTERAND H. (1964) : *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, Larousse.
- DEBYSER, F. (1970) : « La linguistique contrastive et les interférences », *Langue française*, 8, pp. 31-61.

- (1971) : « Comparaison et interférences lexicales (français-italien) », *Le français dans le monde*, 81, pp. 51-57.
- DELISLE, J. (1980) : *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Éditions de l'Université d'Ottawa.
- DEMIRTAS, L. GÜMÜS, H. (2009) : « Les analyses d'erreurs en langue étrangère : une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE », *Synergies Turquie*, 2, pp. 125- 138.
- Diccionario de dudas y falsos amigos Espasa: español-francés*, (2004), Madrid, Espasa Calpe.
- Diccionario multilingüe: español, catalán, euskera, gallego, portugués, inglés, francés, alemán, italiano, ruso*, (2003), Barcelona, Carroggio, S.A. de ediciones.
- DI PIETRO, R. J. (1986): *Estructuras lingüísticas en contraste*, Madrid, Gredos (1<sup>a</sup> ed. 1971).
- DITTAMI, M. (1998): “Español e italiano: peligroso parentesco románico y falsa amistad léxica”, BUENO GARCÍA A., GARCÍA MEDALL, J.: *La traducción: de la teoría a la práctica*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 159-169.
- DONAIRE, M. L.; LAFARGA, F. (eds.) (1991): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Servicio Publicaciones Universidad de Oviedo.
- DUBOIS, J. [et al.] (1973) : *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- DUCHÁČEK, O. (1962) : « L'homonymie et la polysémie », *Vox Romanica*, XXI, pp. 49-56.
- DUMONT, M. A. (1970) : *Espagnol-français : Les fausses concordances lexicales*, Université Catholique de Louvain.
- DUPONT, L. (1961), *Les faux amis espagnols*, Genève, Paris.

- DURAND GUIZIOU, M. C. [et al.] (1994): “Los falsos amigos en su contexto”, BRAVO CASTILLO, J. (ed.): *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la universidad española*. (Almagro, 3-5 de mayo de 1993), Cuenca, Ed. Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 103-109.
- EBNETER, T. (1982): *Lingüística aplicada. Introducción*, Madrid, Gredos (1ª ed. 1976).
- ECKMAN, F. R. (1977): “El análisis contrastivo y la teoría de lo marcado”, MUÑOZ LICERAS, J. (1992), pp. 207-224.
- ELVIRA, J. (1998): *El cambio analógico*, Madrid, Gredos.
- ETIEMBLE, R. (1964) : *Parlez-vous français ?* Paris, Gallimard.
- FANG, Y. W. (2012): *Falsos amigos Español-Inglés en estudiantes de español como lengua extranjera: el caso del taiwanés*, Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- FERREIRA MONTERO, H. J. (2011): *Diccionario de falsos amigos Português-Espanhol / Español-Português*, Salamanca, Luso-Espanola de Ediciones.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J., SANTIAGO GUERVÓS, J. de (1988): *Issues in second language acquisition and learning*, Universitat de València, Col. LynX. Monographic series in linguistics and world perception Annexa.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995): *El análisis contrastivo: historia y crítica*, Universitat de València, Col. LynX. Documentos de trabajo.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- FERNÁNDEZ MENÉNDEZ, M. (1983): «Un caso de interferencia léxica entre dos lenguas vecinas (español y francés lengua extranjera)», *Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Murcia, AESLA, pp. 103-114.

- FÓNAGY, I. (1972) : « Motivation et remotivation », *Poétique*, 11, pp. 414-431.
- FREI, H. (1971) : *La grammaire des fautes*, Genève, Slatkine Reprints (1<sup>ère</sup> ed. 1929).
- FUCHS, C. (1996) : *Les ambiguïtés du français*, Paris, Ophrys.
- GALISSON, R. ; COSTE, D. (1976) : *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette.
- GARCÍA BENITO, A. (2000): *Expresiones idiomáticas verbales del español y sus equivalentes semánticos en portugués* (tesis doctoral), Microficha, Universidad de Salamanca.
- GARCÍA PELAYO, R. ; TESTAS, J. (1992) : *Grand Dictionnaire Espagnol-Français / Français-Espagnol*, Paris, Larousse Bordas.
- GAUDIN, F. ; GUESPIN, L. (2000) : *Initiation à la lexicologie française ; de la néologie aux dictionnaires*, Paris, Champs linguistiques, Duculot.
- GECKELER, H. (2004): "Convergencias europeas en el léxico español", LÜDTKE, J., SCHMITT, C.: *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones. Homenaje a Bodo Müller*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, pp. 183-195.
- GENOT, G. (2008) : *Linguistique diachronique de l'italien littéraire*, Paris, La Centuplée, (2<sup>e</sup> éd.).
- GIACOBBE, J. (1989) : *Construction des mots et construction du sens. Cognition et interaction dans l'acquisition du français par des adultes hispanophones* (thèse de doctorat), Microfiche, Université de Paris VII.
- GILLIÉRON, J. (1919) : *La Faillite de l'Étymologie phonétique. Résumé de conférences faites à l'École Pratique des Hautes Études*, Neuveville (Suisse), Librairie Beerstecher.
- GOFFIN, R. (1999) : « Pour une approche linguistique du phénomène des faux amis français-allemand », *Sprachenvielfalt im Kontext von*

*Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*, Berlin, Frank & Timme, pp. 35-45.

GÓMEZ CAPUZ, J. (1999): "Vitalidad y frecuencia de uso de los anglicismos en el español coloquial actual", *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*, Quaderns de filologia iv, Facultad de Valencia, M. Aleza et alii (eds.).

GONZÁLEZ SANTANA, R. D. (1992): "Tus falsos amigos de la A a la Z". *Actas del II Congreso Internacional de Didácticas* (Las Palmas, diciembre 1992), Servicio de Publicaciones Universidad de Las Palmas, 2, pp. 91-97.

GONZALO VELASCO, M. E. (2012): "Galicismos y falsos amigos totales entre el francés y el español", *L'étranger et la didactique des langues-cultures : la Clé des Langues*, Revue en ligne de l'ENS de Lyon, pp. 1-13.

GOUGENHEIM, G. (1948) : « La fausse étymologie savante », *Romance Philology*, 4, pp. 277-286.

— (1970) : *Études de grammaire et de vocabulaire français*, Paris, A. et J. Picard.

GRUNIG B. N., R. (1985) : *La fuite du sens*, Paris, coll. LAL, Hatier-Credif.

GUILLEMIN-FLESCHER, J. (ed.) (1992, 1993) : *Linguistique contrastive et traduction*, 2 vol. Paris, Ophrys.

GUIRAUD, P. (1972) : « Étymologie et ethymologia (Motivation et rétro-motivation) », *Poétique*, 11, pp. 405-413.

— (1975) : *La sémantique*, 8<sup>e</sup> édition, Paris, P.U.F. (1<sup>ère</sup> éd. 1955).

— (1985) : *Essais de stylistique*, 4<sup>e</sup> tirage. Paris, Klincksieck (1<sup>ère</sup> ed. 1969).

GUTIÉRREZ TOLEDO, F. (2001): *Errores lexico-semánticos en la producción escrita cometidos durante el proceso de adquisición del inglés como L2* (tesis doctoral), Universidad de Salamanca.

- HAENSCH, G. (1956): *Kleines Lexicon der Faux amis*, Lebende Sprachen 1, 2, 3.
- HAENSCH, G., WOLF, L., ETTINGER, S., WERNER, R. (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- HASCHKA, C. (1989): « Zur Entwicklungsgechichte der « faux amis » -Forschung », *Lebende Sprachen* 4/1989, pp. 148-152.
- HUGUET, E. (1967) : *L'évolution du sens des mots depuis le XVI<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz.
- HUMBLEY, J. (1974) : « Vers une typologie de l'emprunt lexical », *Cahiers de lexicologie*, 25-2, pp. 46-70.
- (2010) : « Peut-on encore parler d'anglicisme ? » *Lexique, normalisation, transgression*, Paris, Cergy-Pontoise éd.
- JAKOBSON, R. (1963) : *Essais de linguistique générale*. Les fondations du langage, Paris, Minuit.
- (1963) : « Deux aspects du langage et deux types d'aphasie », *Essais de linguistique générale*, tome 1, pp. 43-77.
- (1965): "En busca de la esencia del lenguaje", *Diógenes*, Revista trimestral, Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 51, pp. 21-35.
- JORGE CHAPARRO, M. C. (2012) : « Pour une typologie des faux amis en français et en espagnol », *Çédille, Revista de estudios franceses*, n°8, pp. 174-185.
- KAUFFER, M. (2014) : « Les « faux amis » : théories et typologie », in Albrecht, Metrich, *Manuel de traductologie*, Tübingen, De Gruyter.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1977) : *La connotation*, Presses Universitaires de Lyon.
- KISS, M. (2002) : « Les pièges du vocabulaire bilingue : les faux amis », *Revue d'études françaises*, 7, pp. 41-55.

- KLEIBER, G. (1984) : « Polysémie et référence », *Cahiers de Lexicologie*, 44, 1.
- (1999) : *Problèmes de sémantique. La polysémie en question*, Paris, Presses Universitaires du Septentrion.
- (2006) : « La sémiotique de l'interjection », *Langages*, n°6, Paris, A. Colin.
- KLEIN, H. W. (1972) : *Schwierigkeiten des deutsch-französischen Wortwechsels. Germanismen, Faux Amis*. Stuttgart, Klett.
- KOESSLER, M. (1975) : *Les faux amis des vocabulaires anglais et américain*, Nouvelle édition, revue et augmentée. Paris.
- KOESSLER, M. ; DEROCQUIGNY (1928) : *Les faux amis ou Les trahisons du vocabulaire anglais : Conseils aux traducteurs*, Paris.
- KROSCHEWSKI, A. (2000): "False friends" and "true friends": Ein Beitrag zur Klassifizierung des Phänomens der intersprachlich-heterogenen Referenz und zu den fremdsprachendidaktischen Implikationen, Frankfurt am Main, 2000.
- KROMANN, H.-P. (1990): "Selection and presentation of translational equivalents in monofunctional and bifunctional dictionaries", *Cahiers de lexicologie*, 56-57, pp. 15-28.
- LABARRE, C., BOSSUYT, L. (1988) : *Cut the cat — Faux amis et Mots perfides Anglais-Français*, Bruxelles, De Boeck.
- LABROSSE, C. (1996) : *Pour une grammaire non sexiste*, Montréal, Éditions du Remue-Ménage.
- LADO, R. (1980): *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*, Madrid, Ediciones Alcalá (1ª ed. 1957).
- LAKOF, G., JOHNSON, M. (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.

- LARSEN-FREEMAN, D.; LONG, M. H. (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos (1ª ed. 1991).
- LAUSBERG, H. (1984): *Manual de retórica literaria*, 2ª reimpr., 2 vol., Madrid, Gredos (1ª ed. 1960).
- LEBLANC, R. ; SEGUIN, H. (1987) : « Homographes et parographes dans l'enseignement de la langue seconde », Communication présentée au 9<sup>e</sup> congrès de l'AILA, Sidney, Australie.
- LE GUERN, M. (1973) : *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris, Larousse.
- LEHMANN, A., MARTIN-BERTHET, F. (1998) : *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Paris, Dunod.
- LEJARCEGUI GUTIÉRREZ, M. C. (1991): "El error, factor en el aprendizaje de lenguas". *Actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada* (Vigo, 2-4 mayo 1990), Universidad de Vigo, pp. 193-197.
- (1992a): "Reflexiones sobre la relación entre la teoría psicolingüística y la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera", *Ensayos*, 7, pp. 193-197.
- (1992b): "Teorías del lenguaje y enseñanza de la lengua extranjera", *Actas del ix Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* (San Sebastián, 9-12 abril 1991), Vitoria, Universidad del País Vasco, pp. 373-377.
- LEPINETTE, B. (1986): "Un diccionario teórico: el Mel'cuk", FERNÁNDEZ, F. (éd.): *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España*, Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Universidad de Valencia-AESLA, pp. 693-703.
- (1988) : « La définition des émotions en français et en espagnol », *Revue Québécoise de Linguistique*, 17-2, pp. 95-131.
- (1994) : « Lexicographie bilingue et traduction », *Meta*, 35, pp. 571-581.

- LERAT, P. (1988) : « Les internationalismes dans les langues romanes », *Hommage à Bernard Pottier*, vol 2, Paris, Klincksieck, pp. 455-465.
- LIPCZUK (1991) : « «Falsche Freunde des Übersetzers»: Forschungsprobleme und Streitfragen », *Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses Tokyo 1990*, Vol. 4. München, pp. 404-411.
- LÓPEZ CARRILLO, R. (1989): « Choix d'expressions françaises utilisant une partie du corps humain. (I: la tête) et leur traduction à l'espagnol », *Anales de Filología Francesa*, 3, pp. 73-106.
- (1992) : « Choix d'expressions françaises utilisant une partie du corps humain (II : le tronc) et leur traduction à l'espagnol », *Anales de Filología Francesa*, 4, pp. 73-88.
- LÓPEZ MORALES, H. (1993): *Sociolingüística*, 2<sup>a</sup> edición, Madrid, Gredos.
- (1994): *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- MACKEY, W. F. (1976) : *Bilinguisme et contact de langues*, Paris, Klincksieck.
- MAILLOT, J. (1977) : « Les faux-amis », *Babel : Revue internationale de la traduction*, 23, pp. 67-74.
- (1978) : « Les paronymes », *Babel : Revue internationale de la traduction* 24, pp. 139-143.
- MALBLANC, A. (1968) : *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris, Didier.
- MARINA, J. A. (1998): *La selva del lenguaje. Introducción a un diccionario de los sentimientos*, Barcelona, Anagrama.
- MARQUILLÓ LARRUY, M. (2003) : *L'interprétation de l'erreur*, Paris, Clé International.
- MARTIN, R. (1983) : *Pour une logique du sens*, Paris, P.U.F.

- MARTINET, A. (1974) : « Homonymes et polysèmes », *La linguistique. Revue internationale de linguistique générale*, 10-2, pp. 37-45.
- (1980) : *Éléments de linguistique générale*, Paris, Colin (1<sup>ère</sup> éd. 1960).
- (1993) : *Mémoires d'un linguiste*, Paris, Quai Voltaire-Edima.
- MARTÍNEZ CUADRADO, J. (1988): « Doublets et faux amis : étude lexicale et sémantique », *Estudios Románicos*, 5 (Homenaje al profesor Luis Rubio, II), Universidad de Murcia, pp. 859-888.
- MAROUZEAU, J. (1963) : *Aspects du français*, Paris, Masson et C<sup>ie</sup>.
- MASSON DE GAY, S. (1969): *Unos falsos amigos: Algunas interferencias de lengua francés — español*, Caracas, (Universidad Central de Venezuela, Facultad de humanidades y educación, departamento de idiomas modernos).
- MCLAUGHLIN, B. (1978): “Algunas consideraciones metodológicas sobre el modelo del monitor”, MUÑOZ LICERAS, J. (1992), pp. 153-176.
- MEL'ČUK, I. (dir.) (1984,1988,1992,1999) : *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, Recherches lexico-sémantiques i, II, III, IV, Les Presses de l'Université de Montréal.
- (2001): “Fraseología y diccionario en la lingüística moderna”, UZCANGA VIVAR, I. [et al.] (eds.), pp. 267-310.
- MERCEUR, M. C., FORTES, M. (2004): *Diccionario de dudas y falsos amigos Español-Francés*, Madrid, Espasa.
- MEILLET, A. (1982) : « Comment les mots changent de sens », *linguistique générale*, Paris, Champion.
- MOLHO, M. (1980) : « Sur la grammaire de l'objet en espagnol », *Travaux de linguistique et de littérature*, Strasbourg, pp. 213-225.
- MOLINER, M. (2016): *Diccionario de uso del español*, 2 vol., Madrid, Gredos.

- MONTERO CUIREL, M. L. (2006): *El sustantivo: los morfemas de género y número, Clases de sustantivos*, Madrid, E-Excellence.
- MORTARA GARAVELLI, B. (1991): *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra.
- MOUNIN, G. (1963) : *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
- MÜLLER, B. (1989) : « L'influence de la langue française sur le lexique allemand », *Les relations entre la langue allemande et la langue française*, Paris, CILF, pp. 51-60.
- MUÑIZ CACHÓN, C. (2001): "Alcance de la gramática en la traducción. Los Falsos Amigos gramaticales", *Revista Española de Lingüística*, 31-1, pp. 163-178.
- MUÑOZ, C. (coord.) (2001): *Trabajos en Lingüística Aplicada*, Barcelona, AESLA.
- MUÑOZ LICERAS, J. (comp.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.
- (1996): *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*, Madrid, Síntesis.
- NAVARRO, F. A. (1996): "Palabras francesas de traducción engañosa en medicina", *Medicina Clínica* (Barcelona) 106, pp. 417-426.
- NEMSER, W. (1971): "Los sistemas aproximados de los que aprenden lenguas segundas". MUÑOZ LICERAS, J. (1992), pp. 51-61.
- NEWMYER, F. J. (comp.) (1992): *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge iii. El lenguaje: aspectos psicológicos y biológicos*, Madrid, Visor.
- NICOLAS, C. (1994) : « Le procédé du calque sémantique », *Cahiers de lexicologie*, 65, pp. 75-101.

- (1995) : « 'Je suis omnibus par ma rémunération' : quelques notes sur le phénomène de remotivation lexicale par attraction paronymique ». *Cahiers de lexicologie*, 66-1, pp. 39-53.
- NIETO QUINTANA, J. (2013): *Parónimos y falsos amigos en el lenguaje jurídico hispano-francés*, Madrid, Dykinson.
- NIKLAS-SALMINEN, A. (1997) : *La lexicologie*, Paris, A. Colin.
- NYCKEES, V. (1998) : *La sémantique*, Paris, Belin.
- NYROP, K. (1979) : *Grammaire historique de la langue française*. Genève, Slatkine Reprints (1<sup>ère</sup> ed. 1914).
- OCHOA, I.; LÓPEZ SOCASAU (2000): *Speaking in Silver (hablando en plata)*, Madrid, Ediciones Temas de Hoy.
- OLIVER FRADE, J. M., GONZÁLEZ DORESTE, D. M. (1986): "Notas sobre un cambio semasiológico: del latín 'firmare' al francés 'fermer'". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 5, pp. 159-166.
- ORR, J. (1954) : « L'étymologie populaire ». *Revue de Linguistique Romane*, 71-72, pp. 129- 142.
- OTAL, J. L., FORTANET, I., CODINA, V. (eds.) (1997): *Estudios de lingüística aplicada*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- OURY, S. (2003) : *L'Emprunt lexical de l'espagnol au français dans la 22<sup>e</sup> édition du Dictionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Thèse de Doctorat, Nancy, p. 522.
- (2004) : « Le DRAE 22, normatif ou descriptif ? Le cas des gallicismes lexicaux », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 329, pp. 5-24.
- (2005) : « Les emprunts réciproques français-espagnol aux XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles », *Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles 2*, Presses Universitaires de Nancy, Nancy, pp. 273-294.

- (2011a) : « Adaptation de l'emprunt lexical : approche phonétique, phonologique et graphique de quelques gallicismes en espagnol », *Les Aspects actuels de la linguistique hispanique*. Actes du Colloque International de Paris 13 des 5, 6, 7 octobre 2006, A. Desporte et Gilbert Fabre (dir.), Limoges, Lambert Lucas, pp. 23-35.
- (2011b) : « Le gallicisme lexical récent dans les dictionnaires espagnols actuels : l'usage lexicographique et l'usage en lexicographie », José Carlos Herreras et José Carlos de Hoyos (sous la direction de) : *Lexicographie et métalexigraphie en langue espagnole*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, pp. 241-277.
- (2012) : « Sur les traces de l'emprunt *caché*. Approche phonographique, morphologique et sémantique d'un gallicisme en espagnol », *Empreintes, emprunts*, Colloque International Metz-Strasbourg mai-septembre 2010, CHER, n°9, Université de Strasbourg, pp. 23-38.
- (2014) : « Emprunt lexical au français et empreinte sémantique en espagnol », *Empreintes, emprunts dans l'aire hispanique : entre forces de conformisation et forces d'innovation*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar, dir., Actes du colloque international de Metz, 4-5 juin 2012, CHER, n°12, Université de Strasbourg, pp. 189-207.
- (2019a) : « Faux amis français/espagnol, une histoire de famille » in *Histoires de Famille(s) dans le monde hispanique contemporain*, Dijon, Orbis Tertius Editions, pp. 35-48.
- (2019b) : « Entre migration et mutation, variations prosodiques, morphologiques et sémantiques du lexique de part et d'autre de l'océan Atlantique : le cas des faux amis internes parmi les américanismes » in *Migration et mutation, métamorphoses des discours dans l'espace Espagne-Amérique*, Nanterre, 11-12 octobre 2018, Nanterre, *Crisol*, revue numérique, n°6, *Migrations et mutations. Métamorphoses des discours dans l'espace Espagne-Amérique*. <<http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/158/137>>
- (2019c) : « Usages et tendances traductologiques : le cas des titres de films en espagnol et en français », *Dialogues ibériques / Diálogos*

- ibéricos, Assises de la langue portugaise et espagnole*, Fréjaville R. M., Dumont R., Del Vecchio G., Silva A. J. O. (dirs.), St Étienne, Universidade do Algarve Ed., 2019, pp. 201-233.
- (2020a) : « Double appartenance de l'emprunt linguistique », *D'ici ou d'ailleurs ; la double appartenance dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar, dir., Actes du Colloque International, Metz, 24-25 janvier 2019, Dijon, Orbis Tertius, pp. 41-54.
- (2020b) : « No hay mal que por bien no venga. Approche contrastive, du *mal francés* au « mal » espagnol », in *Las palabras del mal en la literatura y la lengua españolas*, Bordeaux, 21-22 mars 2019, Córdoba, *Revista Alfinge*, 20 p., 2021 [en ligne]. <<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/issue/view/1037>>
- (2020c) : « Entre cheval de Troie et 'ménage à trois' : l'anglo-américain au secours du gallicisme en espagnol actuel », *La néologie des langues romanes ; nouvelles approches, dynamiques et enjeux*, J. C. De Hoyos, M. B. Villar Díaz (dirs.), Berlin, Peter Lang, 2021, pp. 233-258.
- OZAETA GÁLVEZ, M. R. (1991) : « La traduction des locutions et des expressions idiomatiques », *Cuadernos de Filología Francesa*, 5, pp. 199-218.
- (1992) : “Algunos aspectos de la equivalencia idiomática en francés y en castellano”, *Epos*, 8, pp. 329-351.
- PAREDES GARCÍA, F.; ÁLVARO GARCÍA, S., PAREDES ZURDO, L. (2013): *Las 500 dudas más frecuentes del español*, Madrid, Instituto Cervantes, Espasa.
- PANIS, A. (1967) : *Les mots perfides de l'espagnol*, 10<sup>e</sup> édition, Paris, Didier (1<sup>ère</sup> éd. 1953).
- PÉREZ VELASCO, J. M. (1995): “Algunas consideraciones teóricas sobre el término ‘falsos amigos’”, RUIZ, J. M. [et al.] (eds.), *Actas del xi Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* (Valladolid, 27-30 abril 1993), Universidad de Valladolid, pp. 597- 603.

- (2001): “Falsos amigos, adquisición de lenguas y cambio lingüístico”, UZCANGA VIVAR, I. [*et alii.*] (eds.), pp. 377-384.
- (2003): “Falsos amigos francés-español. Una propuesta lexicográfica”, GÓMEZ ASENCIO, J., SÁNCHEZ LOBATO, J. (dirs.), *Forma*, 6, *Léxico, fraseología y falsos amigos*, Madrid, SGEL, pp. 141-152.
- (2004): *Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés-español*, Salamanca, Universidad de Salamanca (eds.), Coll. Vitor 153.
- (2007): “Las apariencias engañan: fenómenos de interferencia lingüística”, *Panorama de las lenguas en la enseñanza superior*, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, pp. 428-447.
- PERGNIER, M. (1989) : *Les anglicismes*, Paris, PUF.
- PETTON, A. (1995) : *Les faux amis anglais en contexte*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- PICOCHÉ, J. (1977) : *Précis de lexicologie française*, Paris, Nathan.
- (1986) : *Structures sémantiques du lexique français*, Paris, Nathan.
- (1993) : *Didactique du vocabulaire français*, Paris, Nathan.
- (1995) : *Études de Lexicologie et dialectologie*, Paris, Conseil International de la Langue Française.
- POLO, J. (2006): “Treinta años después, complementos a una sección hispano-francesa de parónimos interlingüísticos”, *Cauce. Revista de filología y su didáctica*, 29, pp. 347-358.
- PORQUIER, R., PY, B. (2004) : *Apprentissage d'une langue étrangère : contextes et discours*, Paris, Didier.
- POSTIGO PINAZO, E. (1997): *Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y en español* (tesis doctoral), Microficha, Universidad de Málaga.

- POSTIGO PINAZO, E., CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P. J. (1997): “Falsos cognados y los problemas de su traducción”, MARTÍN GAITERO, R., VEGA CERNUDA, M. A.: *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción*, Madrid, Universidad Complutense, pp. 219-226.
- POTTIER, B. (1968) : « L'emploi de la préposition a devant l'objet en espagnol », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, Paris, T. 63.
- POTTIER, B. (1974) : *Linguistique générale. Théorie et description*, Paris, Klincksieck.
- POTTIER, B., DARBORD, B., CHARAUDEAU, P., (2005) : *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, A. Colin, 3<sup>e</sup> éd., (1<sup>ère</sup> éd. 1994).
- POTTIER NAVARRO, H. (2001): *La polisemia léxica en español*, Madrid, Gredos.
- PRADO, M. (2009): *Diccionario de falsos-amigos inglés-español*, Madrid, Gredos.
- PY, B. (1997) : « Quelques remarques sur l'apprentissage du lexique d'une langue étrangère », *Cahiers de lexicologie*, 70, pp. 175-184.
- RAIMONDO CARDONA, G. (1988) : *Dizionario di linguística*, Roma, Armando Editore.
- RAMÓN MORRO, J. (1990): *Los falsos amigos de la lengua inglesa* (tesis doctoral). Microficha, Universidad de Barcelona.
- RASMUSSEN, J. (1978) « Essai d'une typologie des faux amis français-danois », *cebal*, vol. 4, pp. 7-21.
- RASTIER, F. (2009), *Sémantique interprétative*, Paris, PUF.
- RÉCANATI, F. (1997) : « La polysémie contre le fixisme », *Langue française*, 111.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*, 22<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe.

- (2014): *Diccionario de la Lengua Española*, 23<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe.
- REINER, E. (1983) : « Essai sur les « pénidentèmes » (les « faux amis » et les « vrais amis ») des deux vocabulaires », Reiner, E., *Etudes de linguistique dualiste*, Wien, Bramüller, pp. 65-91.
- REY, A. (1977) : *Le lexique : images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie*, Paris, A. Colin.
- (1980) : *La lexicologie*, 3<sup>e</sup> tirage, Paris, Klincksieck (1<sup>ère</sup> ed. 1970).
- (1992) : *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 2 vol.
- (2020) : *Le Petit Robert de la langue française*, Paris, Le Robert.
- REY-DEBOVE, J. (1967) : « La définition lexicographique : bases d'une typologie formelle », *Travaux de Linguistique et Littérature*, pp. 141-159.
- REY-DEBOVE, J. ; REY, A. (dirs.) (2000) : *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Nouv. éd., Paris, Dictionnaires Le Robert.
- REY-DEBOVE, J. (dir.) (1999) : *Dictionnaire du français. Référence/Apprentissage*, Paris, Dictionnaires Le Robert-CLE International.
- ROEY, J. van ; GRANGER, S. ; SWALLOW, H. (1988) : *Dictionnaire des faux amis : français- anglais*, Paris, Duculot.
- ROJAS, C. (1971) : « L'analyse des fautes », *Le Français dans le monde*, 81, pp. 58-63.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Anejo XXIV de Cuadernos de Filología, Universitat de València.
- SABLAYROLLES, J. F. (2000) : « Lexique et processus », *Les cahiers de lexicologie*, n°77, pp. 5-26.

- (2000) : *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion.
- (2017) : *Créer des mots français aujourd'hui*, Paris, Garnier.
- (2019) : *Comprendre la néologie — Conceptions, analyses, emplois —*, Paris, Lambert Lucas.
- SALA, M. (1988): *El problema de las lenguas en contacto*, México D. F., Universidad Nacional Autónoma de México.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (1996): *La traducción de la metáfora*, Universidad de Valladolid.
- SÁNCHEZ ANAYA, M. (1988): *1000 modismos y origen de muchos de ellos, con la equivalencia en francés e inglés*, 2<sup>a</sup> ed. aumentada, Salamanca, edición del autor.
- SAÑÉ, S. ; SCHEPISI, G. (1992): *Falsos amigos al acecho. Dizionario di false analogie e ambigue affinità tra spagnolo e italiano*, Bologna, Zanichelli.
- SAUSSURE, F. (1978) : *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot (1<sup>ère</sup> ed. 1915).
- SCHMIDELY, J. (coord.) (2001): *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión Románica: del español al portugués, al italiano y al francés*, Madrid, Arco/Libros.
- SCHMITT, C. (1999) : « Zum Problem der falsos amigos Deutsch-Spanisch », in *Equivalences 27/2, Hommage à R. Goffin*, pp. 143-160.
- SCHUMANN, J. (1976): “La adquisición de lenguas segundas: la hipótesis de la pidginización”, MUÑOZ LICERAS, J. (1992), pp. 123-141.
- SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. (1986) : *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier.
- SELINKER, L. (1972): “La interlingua”, MUÑOZ LICERAS, J. (1992), pp. 79-101.

- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las parencias francesas y españolas*, Madrid, Universidad Complutense.
- SICCARDO, F. (1956) : « Quelques difficultés du français moderne pour les Italiens », *Le Français Moderne*, 2, pp. 97-101.
- SOPEÑA BALORDÍ, A. E. (1984) : « Analyse contrastive français-espagnol et étude taxonomique des procédés de traduction littéraire : pour une didactique de la traduction », *Contrastes*, 8, pp. 147-153.
- TAMARON, (1985): “Los falsos amigos”, *Yelmo: La revista del profesor de español*, 64/65, pp. 33-34.
- TAMBA-MECZ, I. (1988) : *La sémantique*, Paris, PUF.
- TITONE, R. (1976): *Psicolingüística aplicada. Introducción a la didáctica de las lenguas*, Buenos Aires, Kapelusz.
- TODOROV, T. (1972) : « Introduction à la symbolique ». *Poétique*, 11, pp. 273-308.
- TORIJANO PÉREZ, J. A. (2004): *Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores*, Madrid, Arco Libros.
- TREPS, M. (1994) : *Allons-y, Alonzo ! ou le petit théâtre de l'interjection*, Paris, Seuil.
- TRICÁS, M. (1996): *Manual de Traducción Francés/Castellano*, Barcelona, Gedisa. (1ª ed. 1995).
- ULMANN, S. (1952) : *Précis de sémantique française*, Berne, A. Francke.
- (1996): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Taurus (1ª ed. 1962).
- UZCANGA VIVAR, I. ; LLAMAS POMBO, E. (1991): “Lexicografía bilingüe: algunos aspectos metodológicos”, *Estudios Franceses*, 7, pp. 9-13.

- UZCANGA VIVAR, I., PÉREZ VELASCO, J. M. (1993) : « Un dictionnaire bilingue français-espagnol, espagnol-francés : quelques critères méthodologiques », *Estudios Franceses*, 8-9, pp. 55-61.
- UZCANGA VIVAR, I., LLAMAS POMBO, E., PÉREZ VELASCO, J. M. (2001): *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Ediciones Universidad de Salamanca.
- VAN ROEY, J. (1985) : « Deceptive Terminology for Deceptive Cognates », *Communiquer et traduire. Hommage à J. Dierickx*. Bruxelles : ULB, pp.159-164.
- VANDERPEREN, F. (2001) : *Dictionnaire des/Wörterbuch der faux amis Deutsch-Français/Français-Allemand*, Bruxelles, De Boeck, Duculot.
- VAZQUEZ ORTA, I. ; GUILLÉN GALVE, I. (eds.) (1998): *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada*, Zaragoza, AESLA.
- VENDRYES, J. (1953) : « Pour une étymologie statique », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 138, pp. 1-19.
- VINAY, J. P. ; DARBELNET, J. (1977) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Nouvelle édition augmentée et corrigée, Paris, Didier (1<sup>ère</sup> éd. 1958).
- WANDRUZSKA, M. (1980): *Interlingüística. Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje*, Madrid, Gredos (1<sup>a</sup> ed. 1971).
- WARDHAUGH, R. (1970): "La hipótesis del análisis contrastive", MUÑOZ LICERAS, J. (1992), pp. 41-49.
- WARTBURG, W. von (1922) : *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bâle, Presses Univeritaires de Bâle.
- WEINREICH, U. (1974): *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*, Caracas, Universidad Central de Venezuela (1<sup>a</sup> ed. 1963).
- WILCZYNSKA, V. (1989) : « Un dictionnaire de faux-amis : pour quoi faire ? », *Le français dans le monde*, n° spécial, août-sept., pp. 179-186.

- WOTJAK, G. (1984) : « Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz », *Beiträge zur romanischen Philologie*, 23, pp. 109-152.
- (1990) : « Falsche und echte Freunde communications des Übersetzers », *Comunicaciones Germánicas*, 17, pp. 17-31.
- YAGUELLO, M. (1981) : *Alice au pays du langage*, Paris, Seuil.
- (1991) : *En écoutant parler la langue*, Paris, Seuil.
- (1998) : *Petits faits de langue*, Paris, Seuil.
- YLLERA, A. (1981) : « Linguistique contrastive, linguistique comparée ou linguistique tout court ? », UZCANGA VIVAR, I. [*et al.*] eds., (2001), pp. 435-446.
- ZIERER BLOSS, E. (1962): “Términos compuestos como «Faux amis» en los idiomas español y francés [part 2]”, *Lenguaje y Ciencias* (Trujillo) 4, pp. 1-4.

## ANNEXES

### INVENTAIRE GÉNÉRAL DES FAUX AMIS

*Légende :*

Colonne 1 : vocable espagnol

Colonne 2 : type de faux ami : de Genre / de Nombre / Orthographique / de Régime /  
Sémantique Partiel / Sémantique Total

Colonne 3 : signification en français

Colonne 4 : information complémentaire, si nécessaire

VOCABLE	TYPE	SIGNIFICATION	INFORMATION COMPLEMENTAIRE
<i>A (fém.)</i>	G	« A » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>a fin (de que)</i>	O	« afin que »	
<i>abacá</i>	ST	« bananier »	pas « abaque » ( <i>ábaco</i> )
<i>abalanzarse a/ sobre</i>	R	« se jeter <b>sur</b> »	<i>abalanzarse a alguien</i> « se jeter sur quelqu'un »
<i>abalar</i>	ST	« conduire le bétail »	pas « avaler » ( <i>tragar</i> )
<i>abalizar</i>	ST	« baliser »	pas « avaliser » ( <i>avalara</i> )
<i>abandonar</i>	SP	aussi « négliger »	
<i>abastecer de/con</i>	R	approvisionner <b>en</b>	<i>abastecer de víveres</i> « approvisionner en vivres »
<i>abatir</i>	SP	« abattre » (fatiguer), « renverser »	pas « tuer » ( <i>matar</i> )
<i>abdicar en</i>	R	« abdiquer <b>en faveur de</b> »	
<i>abierto (subst.)</i>	O	« <b>open</b> » (compétition sportive)	anglicismes différenciés
<i>abigarrado</i>	O	« bigarré »	affixes différenciés
<i>abismar</i>	ST	« jeter dans un abîme »	pas « abîmer » ( <i>estropear, malear</i> )
<i>abogado</i>	O	« avocat »	
<i>abogado</i>	SP	seulement le juriste	pas « avocat », le fruit ( <i>aguacate</i> )
<i>abogar por</i>	R	« plaider <b>pour</b> »	<i>aboga por la abolición de la pena de muerte</i>
<i>abominar de</i>	R	avoir en horreur Ø	<i>abominar de algo</i> « avoir quelque chose en horreur »
<i>abonar</i>	SP	aussi « payer, engraisser, se porter garant »	
<i>abordaje</i>	O	« <b>abordage</b> »	
<i>aborrecer</i>	O	« abhorrer », « détester »	affixes différenciés
<i>abortar</i>	O	avorter	
<i>abortar</i>	SP	aussi « faire échouer »	
<i>abotonar</i>	O	« boutonner »	affixes différenciés
<i>aboyar</i>	ST	« placer des bouées, flotter »	pas « aboyer » ( <i>ladrar</i> )
<i>abra (fém.)</i>	G	« havre » (masc.)	
<i>abrazar</i>	SP	« donner une accolade »	pas « embrasser, donner un baiser » ( <i>besar</i> )
<i>abreviar</i>	ST	abréger	pas « abreuver » ( <i>abreviar</i> )
<i>abril</i>	O	avril	
<i>absenta</i>	ST	absinthe ( <i>ajenjo</i> )	pas « absente » ( <i>ausente</i> )

<i>absentismo</i>	O	absentéisme	
<i>absoluto (en)</i>	ST	« pas du tout »	pas « absolument » ( <i>por cierto</i> )
<i>absorbente</i>	SP	aussi « autoritaire »	
<i>abstraido</i>	SP	« distrait »	pas « abstrait » ( <i>abstracto</i> )
<i>abusar</i>	SP	« forcer »	pas « tromper » ( <i>engañar</i> )
<i>acacharse</i>	ST	« s'accroupir »	pas « se cacher » ( <i>esconderse</i> )
<i>acachetear</i>	ST	« battre, rosser »	pas « cacheter » ( <i>sellar</i> )
<i>acacia (fém.)</i>	G	« acacia » (masc.)	les noms d'arbres en -a sont féminins en espagnol.
<i>academicismo</i>	O	« académisme »	
<i>acampar</i>	O	« camper »	affixes différenciés
<i>a capela</i>	O	« a cappella »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>acceder</i>	O	« accéder »	affixes différenciés
<i>accidente</i>	SP	aussi « événement fortuit »	
<i>accionar</i>	SP	aussi « gesticuler »	
<i>accionista</i>	O	« actionnaire »	affixes différenciés
<i>acecinar</i>	ST	« sécher et fumer »	pas « assassiner » ( <i>asesinar</i> )
<i>aceite (masc.)</i>	G	« huile » (fém.)	
<i>acelerar</i>	O	« accélérer »	
<i>acento</i>	O	« accent »	
<i>acentos</i>	SP	aussi « cris, voix »	
<i>acepción</i>	O	« acception »	
<i>aceptación</i>	SP	aussi « succès, approbation »	
<i>aceptar</i>	O	« accepter »	
<i>acercarse a</i>	R	« s'approcher de »	<i>se acerca a la ventana</i>
<i>achís</i>	O	« atchoum »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>acidez</i>	O	« acidité »	affixes différenciés
<i>aclarar</i>	SP	« éclaircir »	pas « éclairer » ( <i>alumbrar, iluminar</i> )
<i>acolada</i>	SP	« accolade » (abrazo)	pas signe typographique ( <i>llave</i> )
<i>acompañante</i>	O	« accompagnateur »	affixes différenciés
<i>acomplejar</i>	O	« complexer »	affixes différenciés
<i>acondicionar</i>	O	« conditionner »	affixes différenciés
<i>aconsejar</i>	O	« conseiller »	affixes différenciés
<i>acopiar</i>	ST	« amasser, faire provision »	pas « copier » ( <i>copiar</i> )

<i>acoquinarse</i>	ST	« prendre peur, se décourager »	pas « s'acoquiner » ( <i>aconchabarse, amistarse con mala gente</i> )
<i>acordado</i>	ST	« sage, réfléchi, convenu »	pas « accordé » ( <i>otorgado, afinado</i> : instrument)
<i>acordarse</i>	SP	« se souvenir, se mettre d'accord »	
<i>acostar</i>	SP	« coucher, mettre au lit, accoster (mar.) »	pas « accoster quelqu'un » ( <i>abordar</i> )
<i>acotamiento</i>	ST	« annotation, indication scénique, cote (carte) »	pas « accotement » ( <i>arcén</i> )
<i>acta</i>	SP	« acte » (document)	pas « action » ( <i>acto</i> )
<i>acuario</i>	SP	« aquarium » mais aussi « Verseau »	
<i>acudir</i>	SP	« accourir » mais aussi « se rendre »	
<i>acuerdo</i>	SP	« accord » mais aussi « bon sens »	pas « accord musical » ( <i>acorde</i> )
<i>aderezar</i>	ST	« dresser, orner, cuisiner »	pas « adresser » ( <i>dirigir</i> )
<i>adivinar</i>	O	« deviner »	
<i>adjetivo</i>	SP	aussi « secondaire »	<i>lo substancial y lo adjetivo</i>
<i>adjetivo</i>	O	« adjectif »	
<i>adherirse</i>	R	« adhérer »	se adhiere a su opinión
<i>admiración</i>	SP	aussi « émerveillement, étonnement »	
<i>admirarse</i>	SP	« s'admirer » mais aussi « s'étonner, s'émerveiller »	
<i>adobar</i>	ST	« cuisiner, mariner, préparer »	pas « adouber » ( <i>armar caballero</i> )
<i>aduana</i>	O	« douane »	
<i>aducir</i>	ST	« alléguer »	pas « adoucir » ( <i>suavizar</i> )
<i>adulterio (subst.)</i>	SP	« adultère » (subst.)	pas adj. ( <i>adúltero</i> )
<i>adúltero (adj.)</i>	SP	« adultère » (adj.)	pas subst. ( <i>adulterio</i> )
<i>adverbio</i>	O	« adverbe »	
<i>advertir</i>	O	« avertir »	
<i>advertir</i>	SP	« avertir » aussi « remarquer »	
<i>afamado</i>	ST	« réputé »	pas « affamé » ( <i>hambriento</i> )
<i>afanarse por</i>	R	« s'évertuer à »	<i>se afanan por decirselo</i>
<i>afectación</i>	SP	« affectation » (état)	pas « affectation, destination » ( <i>asignación, afectación, destino</i> )
<i>afeitarse</i>	SP	aussi « se farder »	
<i>afeminado</i>	O	« efféminé »	affixes différenciés

<i>afaire (masc.)</i>	G	« affaire » (fém.)	
<i>afaire</i>	SP	seulement « liaison amoureuse, scandale »	
<i>aficionado</i>	SP	« amateur de, passionné de »	pas limité au champ de la tauromachie
<i>aficionado a</i>	R	« passionné <b>de</b> »	<i>aficionado a los toros</i> , passionné de tauromachie
<i>afinar</i>	SP	aussi « accorder » (instrument)	pas « affiner un fromage » ( <i>curar</i> )
<i>afligir</i>	O	« affliger »	affixes différenciés
<i>afluencia</i>	SP	aussi « faconde, facilité d'élocution »	
<i>afluir</i>	O	« affluer »	affixes différenciés
<i>afortunado</i>	O	« fortuné »	plutôt « chanceux »
<i>afrentar</i>	SP	aussi « outrager »	
<i>afretar</i>	ST	« nettoyer la coque d'un navire »	pas « affréter » ( <i>fletar</i> )
<i>afrutado</i>	O	« fruité »	
<i>agachar</i>	ST	« baisser, incliner, se blottir »	pas « gâcher » ( <i>echar a perder</i> )
<i>agarrar del/por</i>	R	« agripper <b>par</b> »	<i>lo agarró del brazo</i> , il l'a agrippé par le bras
<i>agenciar</i>	ST	« obtenir, se procurer »	pas « agencer » ( <i>componer, arreglar</i> )
<i>aglomeración</i>	SP	pas « groupe d'habitations » ( <i>poblado</i> )	
<i>agotar</i>	ST	« épuiser »	pas « égoutter » ( <i>escurrir</i> )
<i>agradecer (algo)</i>	R	« remercier <b>de</b> (quelque chose) »	
<i>agradecido a</i>	R	« reconnaissant <b>envers</b> »	
<i>agrandar</i>	O	« agrandir »	affixes différenciés
<i>agrandar</i>	SP	aussi « grossir, augmenter »	pas « agrandir une photo » ( <i>ampliar</i> )
<i>agravar</i>	SP	« aggraver »	ne pas confondre avec « <i>agraviar</i> » (offenser)
<i>agremán</i>	ST	« bordure » (couture)	pas « agrément » ( <i>benplácito</i> )
<i>agriparse</i>	ST	« attraper la grippe »	pas « s'agripper » ( <i>agarrarse</i> )
<i>agrupar</i>	O	« regrouper »	affixes différenciés
<i>águila (fém.)</i>	G	« aigle » (masc.)	
<i>ahorcar de</i>	R	« pendre à »	<i>lo ahorcaron de la rama de un árbol</i>
<i>airear</i>	SP	aussi « <i>dar publicidad</i> »	pas « despejar »
<i>aire</i>	ST	« air »	pas « aire » ( <i>área, era</i> )
<i>ajedrez (sing.)</i>	N	« échecs » (plur.)	

<i>ajeno</i> (adj.)	SP	aussi « ignorant »	
<b>ajó</b>	O	« arreu »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>ajustar</i>	SP	aussi « régler » (un différend), « engager » (un domestique)	
<i>albarda</i>	ST	« bât »	pas « hallebarde » ( <i>alabarda</i> )
<i>albergue</i> (masc.)	G	« auberge » (de jeunesse) (fém.)	
<b>albornoz</b>	O	« burnous »	emprunts d'adaptation différente
<i>alcalde</i>	SP	aussi « juge »	
<i>alegre</i>	ST	« joyeux »	pas « allègre » ( <i>ágil, vivo</i> )
<i>alépin</i> (masc.)	G	« alépine » (fém.), étoffe	
<i>alerón</i>	SP	seulement aéronautique	pas « nageoire » ( <i>aleta</i> )
<i>alerta</i>	SP	adv. « sur le qui-vive »	adj. « <i>alerto</i> » (alerte)
<i>alevin</i>	SP	« alevin »	aussi « poussin, débutant » (sports)
<i>alezo</i> (masc.)	G	« alèze » ou « alaise » (fém.)	
<i>algarada</i>	ST	« tumulte »	pas « algarade » ( <i>altercado</i> )
<i>algebraico</i>	O	« algébrique »	
<i>alhelí</i> (masc.)	G	« giroflée » (fém.)	
<i>aligátor</i>	O	« <b>alligator</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>aliñar</i>	ST	« arranger, orner, assaisonner »	pas « aligner » ( <i>alinear</i> )
<i>alisar</i>	O	« lisser »	affixes différenciés
<i>allegar</i>	ST	« amasser, approcher, ajouter »	pas « alléguer » ( <i>alegar</i> )
<i>almidón</i>	O	« amidon »	
<i>Alpes</i> (masc.)	G	« Alpes » (fém.)	les noms de montagnes sont masculins en espagnol.
<i>alta</i>	ST	« bulletin de sortie/ d'entrée »	pas « halte » ( <i>alto</i> )
<i>alterar</i>	SP	aussi « irriter »	pas « falsifier »
<i>alternar</i> (corriente)	O	« <b>alternatif</b> » (courant)	affixes différenciés
<i>alto</i> (masc.)	G	« <b>halte</b> » (fém.)	
<i>Alto Volta</i> (masc.)	G	« Haute Volta » (fém.)	
<b>alunizar</b>	O	« alunir »	
<i>alzarse con</i>	R	« s'emparer de »	<i>se alzaron con el tesoro</i>
<i>ama</i> (de casa)	ST	« maîtresse » (de maison)	pas « âme » ( <i>alma, ánima</i> )

<i>amalgama (fém.)</i>	G	« amalgame » (masc.)	
<i>amante</i>	SP	« amant, amateur »	pas « aimant » (subst.) : <i>imán</i>
<i>amarraje</i>	O	« amarrage »	le suffixe -age se traduit par -aje
<i>amasar</i>	SP	aussi « pétrir »	
<i>amateur</i>	SP	pas « amante de »	
<i>ambigü</i>	ST	« buffet, repas froid »	pas « ambigu » ( <i>ambiguo</i> ), adj.
<i>amenazar</i>	O	« menacer »	affixes différenciés
<i>amenazar con</i>	R	« menacer de »	<i>amenazaron con boicotear el evento</i>
<i>americana</i>	SP	aussi « veste »	
<i>amerizar</i>	O	« amérir »	
<i>ametrallar</i>	O	« mitrailler »	
<i>amistades</i>	SP	aussi « liaisons amoureuses »	
<i>amonestar</i>	O	« admonester »	
<i>amoroso</i>	SP	aussi « aimant, affectueux, agréable, meuble (adj.) »	
<i>amortiguar</i>	SP	« amortir » (un choc)	pas « amortir un capital » ( <i>amortizar</i> )
<i>amotinarse</i>	O	« se mutiner »	
<i>amovible</i>	SP	aussi « révocable »	
<i>ampararse</i>	ST	« se protéger de »	pas « s'emparer de » ( <i>apoderarse de</i> )
<i>ampolla</i>	SP	« ampoule » (sur la peau, fiole)	pas « ampoule électrique » ( <i>bombilla</i> )
<i>amueblar</i>	O	« meubler »	affixes différenciés
<i>amuleto (masc.)</i>	G	« amulette » (fém.)	
<i>anaconda (fém.)</i>	G	« anaconda » (masc.)	
<i>anagrama (masc.)</i>	G	« anagramme » (fém.)	
<i>anales (masc.)</i>	G	« annales » (fém.)	
<i>análisis (masc.)</i>	G	« analyse » (fém.)	
<i>anchoa</i>	SP	« anchois préparé en saumure »	pas « anchois frais ou au vinaigre » ( <i>boquerón</i> )
<i>anchoa (fém.)</i>	G	« anchois » (masc.)	
<i>anciano</i>	SP	« vieillard »	pas « ancien » ( <i>antiguo</i> )
<i>ancla</i>	O	« ancre »	
<i>andas (plur.)</i>	N	« brancard » (sing.)	
<i>Andes (masc.)</i>	G	« Andes » (fém.)	les noms de montagnes sont masculins en espagnol.
<i>andullo</i>	ST	« feuille de tabac »	pas « charcuterie » ( <i>botagueña</i> ) ni « idiot » ( <i>bobo</i> )
<i>anexionar</i>	O	« annexer »	
<i>anexo (masc.)</i>	G	« annexe » (fém.)	

<i>anexo (sing.)</i>	N	« annexes » (plur.)	
<i>anfíbol (masc.)</i>	G	« amphibole » (fém.)	
<i>angarillas (plur.)</i>	N	« brancard » (sing.)	
<i>anhelar <b>por</b></i>	R	« aspirer à »	<i>anhelaban por llevarlo a cabo</i>
<i>animar</i>	SP	aussi « encourager »	
<i>anisete (masc.)</i>	G	« anisette » (fém.)	
<i>anónimo</i>	SP	aussi « lettre anonyme »	
<i>anquilostoma (fém.)</i>	G	« ankylostome » (masc.)	
<i>ansiar <b>por</b></i>	R	« aspirer à »	<i>ansiaban por acceder a la libertad</i>
<i>ansioso</i>	SP	« anxieux » mais aussi « avide »	
<i>ansioso <b>por</b></i>	R	« avide <b>de</b> »	
<i>antesala</i>	O	« antisalle »	
<i>anticonceptivo</i>	O	« contraceptif »	affixes différenciés
<i>anticorrosivo</i>	O	« anticorrosion »	affixes différenciés
<i>antidepresivo</i>	O	« antidépresseur »	affixes différenciés
<i>antideslizante</i>	O	« antiglisse »	affixes différenciés
<i>antigüedad</i>	SP	« Antiquité » mais aussi « ancienneté »	
<i>antilope (masc.)</i>	G	« antilope » (fém.)	
<i>antipersona (mina)</i>	O	« antipersonnelle » (mine)	affixes différenciés
<i>anuncio (masc.)</i>	G	« annonce » (fém.)	
<i>apacible</i>	O	« paisible »	affixes différenciés
<i>aparejar</i>	ST	« préparer, harnacher, gréer »	pas « appareiller » ( <i>aparear, salir al mar</i> )
<i>aparentar</i>	ST	« feindre, paraître »	
<i>apariencia</i>	O	« apparence »	
<i>apartamento</i>	SP	« appartement »	pas « aposentos »
<i>apasionado</i>	O	« passionné »	affixes différenciés
<i>apasionarse <b>por</b></i>	R	« se passionner <b>pour</b> »	<i>se apasiona por los insectos</i>
<i>apelar</i>	SP	« faire appel, en appeler à »	pas « appeler » ( <i>llamar</i> )
<i>apenas</i>	O	« à peine »	
<i>apercebir</i>	ST	« préparer, avertir », réfl. « se préparer »	pas « apercevoir » ( <i>divisar</i> ) ni « s'apercevoir » ( <i>reparar, darse cuenta</i> )
<i>apero</i>	ST	« instruments aratoires »	pas « apéro » ( <i>aperitivo</i> )
<i>apestar</i>	O	« empester »	affixes différenciés
<i>apestar <b>a</b></i>	R	« empester Ø »	<i>apesta a after shave</i> ça empeste l'after shave

<i>aplanar</i>	O	« aplanir »	affixes différenciés
<i>aplazar para</i>	R	« ajourner à, remettre à »	<i>lo aplazamos para el martes que viene</i>
<i>aplicarse en</i>	R	« s'appliquer à »	<i>te aplicas en terminar la carrera</i>
<i>aplique (masc.)</i>	G	« applique » (fém.)	
<i>apocalipsis (masc.)</i>	G	« apocalypse » (fém.)	
<i>apostar a que</i>	R	« parier que »	<i>apuesto a que no va a venir</i> je parie qu'il ne va pas venir
<i>apóstrofe</i>	SP	« apostrophe » (rhétorique)	pas « apostrophe » (signe graphique) : <i>apóstrofo</i>
<i>apoyar</i>	SP	« soutenir »	pas « exercer une pression » ( <i>pulsar</i> )
<i>aprender</i>	SP	pas « enseigner » ( <i>enseñar</i> ), ni « prendre connaissance de » ( <i>enterarse de</i> )	
<i>aprehender</i>	SP	« appréhender » (saisir, percevoir)	pas « appréhender » (craindre) : <i>temer</i>
<i>aprendizaje</i>	O	« apprentissage »	
<i>apresurarse a</i>	R	« s'empresseur de »	<i>se apresuraron a contestarle</i>
<i>apretar</i>	ST	« serrer, presser »	pas « apprêter » ( <i>preparar</i> )
<i>aprobar</i>	SP	« approuver » mais aussi « réussir » (examen)	
<i>aproxches (masc.)</i>	G	« approches » (fém.) : approches militaires	
<i>apropiarse</i>	O	« s'approprier »	
<i>apropiarse de</i>	R	« s'approprier Ø »	
<i>aprovechar Ø</i>	R	« profiter de »	
<i>aproximación</i>	SP	aussi « approche »	
<i>aproximarse a</i>	R	« s'approcher de »	<i>se aproximaron a la ventana</i>
<i>aproximadamente</i>	O	« approximativement »	
<i>apto para</i>	R	« apte à »	
<i>apuntar</i>	ST	pas « appointer » ( <i>pagar</i> )	aussi « viser, noter, signaler »
<i>apuntar a</i>	R	« viser Ø »	<i>apuntaban a sus enemigos</i>
<i>apurar</i>	O	« épurer »	affixes différenciés
<i>apurar</i>	ST	« épurer, pousser à bout, vider »	pas « apurer » (un compte) : <i>ajustar</i>
<i>aquel/laquella</i>	ST	« ce, cette » (adj. dém.)	aussi pron. dém. (depuis 2010, l'accent diacritique n'est plus requis)
<i>arabesco (masc.)</i>	G	« arabesque » (fém.)	
<i>arábiga</i>	O	« arabe »	
<i>araña</i>	SP	aussi « lustre » (suspension)	

<i>arbitrio</i>	SP	« libre arbitre »	pas « arbitre » (juge sportif) : <i>árbitro</i>
<i>arcabuz</i>	O	« arquebuse »	
<i>arcabuz (masc.)</i>	G	« arquebuse » (fém.)	
<i>arca</i>	SP	« arc » mais aussi « coffre »	
<i>arcada</i>	SP	aussi « nausée »	
<i>archivo (sing.)</i>	N	« archives » (plur.)	
<i>ardilla (fém.)</i>	G	« écureuil » (masc.)	
<i>ardor (masc.)</i>	G	« ardeur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>arengar</i>	ST	« haranguer »	pas « arranger » ( <i>arreglar</i> )
<i>arete</i>	ST	« boucle d'oreille »	pas « arête » (géométrique) : <i>arista</i> , (poisson): <i>espina, raspa</i>
<i>arete (masc.)</i>	G	« boucle d'oreille » (fém.)	
<i>Árgel</i>	O	« Alger »	
<i>argelino</i>	O	« Algérien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>argumento</i>	SP	aussi « sujet, résumé, scénario »	
<i>Ariane (masc.)</i>	G	« Ariane » (fém.)	hypéronyme de genre différencié (« fusée » / <i>cohete</i> )
<i>armada</i>	ST	« flotte, armée de mer (marine) »	pas « armée » ( <i>ejército</i> )
<i>armar</i>	SP	« armer » mais aussi « monter (assembler), organiser, provoquer »	
<i>armónica (fém.)</i>	G	« harmonica » (masc.)	aussi « harmónica »
<i>armario (masc.)</i>	G	« armoire » (fém.)	
<i>aroma (masc.)</i>	O	« arôme »	
<i>arrepentirse</i>	O	« se repentir »	affixes différenciés
<i>arrestar</i>	SP	pas « stopper, fixer, décider » ( <i>determinar</i> )	
<i>arribar</i>	SP	« accoster »	pas « arriver » ( <i>llegar, acontecer</i> )
<i>arrimar</i>	ST	« appuyer, approcher »	pas « arrimer » ( <i>estibar</i> )
<i>arrogancia</i>	SP	aussi « fierté, orgueil » (parfois laudatif)	
<i>arruinar</i>	O	« ruiner »	
<i>artería</i>	ST	« ruse, artifice »	pas « artère » ( <i>arteria</i> )
<i>artes (fém.)</i>	G	« arts » (masc.)	masc. au sing., fém. au pluriel : ex. « <i>Bellas Artes</i> »
<i>artesano</i>	O	artisan	
<i>artífice</i>	ST	« artiste, artisan, auteur »	pas « artifice » ( <i>artimaña</i> )

<i>artista</i>	SP	aussi « artisan »	
<i>asamblea</i>	O	« assemblée »	
<i>asar</i>	SP	aussi « faire griller »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive
<i>asaz</i>	SP	« assez », « beaucoup »	
<i>ascender</i>	SP	aussi « faire monter »	<i>ascendió el equipo a primera liga</i>
<i>asearse</i>	ST	« faire sa toilette »	pas « s'asseoir » ( <i>sentarse</i> )
<i>asechar</i>	ST	« tendre un piège »	ne pas confondre avec « <i>acechar</i> » (guetter) ni « assécher » ( <i>desechar</i> )
<i>asesino</i>	O	« assassin »	
<i>asignatura</i>	ST	« matière, discipline »	pas « signature » ( <i>firma</i> )
<i>asíndeton (masc.)</i>	G	« asyndète » (fém.)	
<i>asir de</i>	R	« saisir <b>par</b> »	<i>lo asieron del pelo</i>
<i>asistencia</i>	O	« assistance »	
<i>asistencia</i>	SP	aussi « présence »	
<i>asistenta</i>	ST	« femme de ménage »	pas « assistante » ( <i>asistente</i> )
<i>asistir</i>	O	« assister »	
<i>asistir</i>	SP	aussi « résider »	
<i>asma</i>	O	« asthme »	
<i>asma (fém.)</i>	G	« asthme » (masc.)	
<i>asolamiento</i>	ST	« ravage »	pas « assolement » ( <i>rotación</i> )
<i>asomar</i>	ST	« se montrer, apparaître, se pencher »	pas « assommer » ( <i>matar a golpes, matraquear</i> )
<i>asombrar</i>	ST	« étonner, faire de l'ombre sur, épouvanter »	pas « assombrir » ( <i>ensombrecer</i> )
<i>asperges</i>	ST	« aspersoir »	pas « asperge » ( <i>espárrago</i> )
<i>asumir</i>	O	assumer	affixes différenciés
<i>asurar</i>	ST	« brûler (un mets), inquiéter »	pas « assurer » ( <i>asegurar</i> )
<i>atalaje</i>	O	« attelage »	
<i>atañer a</i>	R	« concerner Ø »	<i>atañe al problema de la inmigración</i>
<i>ataque (masc.)</i>	G	« attaque » (fém.)	
<i>atardecer</i>	ST	« tombée du jour »	pas « attarder » ( <i>retrasar</i> )
<i>atelier</i>	SP	seulement du peintre	sinon <i>taller</i>
<i>atender</i>	ST	« s'occuper de, servir » (client)	pas « attendre » ( <i>esperar</i> )
<i>ateniense</i>	O	« Athénien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>atentar contra</i>	R	« attenter à »	<i>atentaban contra el pudor</i>

<i>aterir</i>	ST	« transir »	pas « atterrir » ( <i>aterrizar</i> )
<i>aterrar</i>	ST	« jeter à terre, effrayer »	pas « atterrir » ( <i>aterrizar</i> )
<b>aterrizar</b>	O	« atterrir »	affixes différenciés
<b>atesorar</b>	O	« thésauriser »	affixes différenciés
<i>atestar</i>	SP	« attester » mais aussi « bourrer, bonder »	
<i>atizar</i>	SP	aussi « <i>arrear, apurar</i> »	
<b>atracó</b>	O	« hold-up »	anglicismes différenciés
<i>atravesar</i>	O	« traverser »	
<b>atribuir</b>	O	« attribuer »	affixes différenciés
<i>atigrado</i>	O	« tigré »	affixes différenciés
<b>aturdir</b>	O	« étourdir »	affixes différenciés
<i>auge</i>	ST	« apogée »	ne pas confondre avec « auge » ( <i>artesa</i> )
<b>augmentar</b>	O	<b>augmenter</b>	
<i>augmentar Ø/en</i>	R	« augmenter <b>de</b> »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « <i>en</i> » ou « Ø »
<b>aumento</b>	O	« <b>augmentation</b> »	affixes différenciés
<i>aun</i>	ST	« même »	ne pas confondre avec « <i>aún</i> » (encore)
<i>autoridad</i>	SP	aussi « considération, prestige, allure »	
<i>autoservicio</i>	O	« <b>self service</b> »	anglicismes différenciés
<i>auxiliar de vuelo</i>	O	« <b>steward</b> »	anglicismes différenciés
<i>aval</i>	ST	« donner son aval »	pas « avaler » ( <i>tragar</i> )
<i>ave</i>	SP	« oiseau de grande taille »	pas « oiseau de petite taille, passereau » ( <i>pájaro</i> )
<i>ave (fém.)</i>	G	« oiseau » (masc.)	
<i>aventajar</i>	SP	aussi « dépasser »	
<b>aventurerismo</b>	O	« <b>aventurisme</b> »	
<i>averiar</i>	O	« <b>avaries</b> »	
<i>avestruz (masc.)</i>	G	« autruche » (fém.)	
<b>avidez</b>	O	« <b>avidité</b> »	affixes différenciés
<b>avinagrado</b>	O	« vinaigré »	
<i>aviso</i>	SP	pas « opinion » ( <i>opinión</i> )	
<i>axioma (masc.)</i>	O	« axiome »	
<b>ayunar</b>	O	« jeûner »	affixes différenciés
<b>azafrán</b>	O	« safran »	affixes différenciés
<i>azahar</i>	ST	« fleur d'orange »	pas « hasard » ( <i>casualidad</i> )

<i>azote</i>	ST	« fouet »	pas « azote » ( <i>ázo</i> , <i>nitrógeno</i> )
<i>B (fém.)</i>	G	« B » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>baba</i>	ST	« bave »	pas « baba », adj. ( <i>pasado</i> ) ou subst. ( <i>pasota</i> , <i>pastel con ron: borracho</i> )
<i>babear</i>	SP	« baver »	pas <i>pasarlo mal ni rumorear</i>
<i>bache</i>	ST	« nid de poule »	pas « bâche » ( <i>toldo</i> )
<i>bachiller</i>	SP	aussi « bavard »	
<i>bachillerato</i>	ST	« cycle d'études secondaires »	pas « baccalauréat » ( <i>reválida</i> )
<i>badián (masc.)</i>	G	« badiane » (fém.)	
<i>bádminton</i>	O	« badminton »	proparoxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>bagaje</i>	O	« <b>bagage</b> »	le suffixe -age se traduit par <i>-aje</i>
<i>baguette</i>	SP	seulement « pain allongé et fin »	sinon <i>varita (mágica)</i> , <i>palillos (chinos)</i> , <i>baquetas (de tambor)</i>
<i>bahía</i>	SP	« baie » (golfe)	ne pas confondre avec « <i>baya</i> » (baie, fruit)
<i>bailador</i>	SP	« danseur folklorique »	pas « danseur » ( <i>bailarín</i> )
<i>bajar Ø/en</i>	R	« baisser <b>de</b> »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « <i>en</i> » ou « <i>Ø</i> »
<i>bajo</i>	SP	aussi « petit »	
<i>bala</i>	SP	seulement « projectile »	pas « balle », sport ( <i>bola</i> ) ni « franc », monnaie ( <i>franco</i> ) (fam.)
<i>balance</i>	ST	« bilan »	ne pas confondre avec « balance » ( <i>balanza</i> )
<i>balancear</i>	SP	seulement exercer un mouvement de va et vient	pas « jeter » ( <i>tirar</i> ) ni « dénoncer » ( <i>delatar</i> )
<i>ballena</i>	O	« baleine »	
<i>balón</i>	SP	« ballon » (de jeu)	pas « aérostat » ou « baudruche » ( <i>globo</i> )
<i>balonmano</i>	O	« <b>handball</b> »	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>balotaje</i>	O	« ballottage »	
<i>balsa</i>	SP	aussi « radeau »	
<i>banco (masc.)</i>	G	« banque » (fém.), l'établissement bancaire	pas « système bancaire » ( <i>la banca</i> )
<i>bañador</i>	ST	« maillot de bain »	pas « baigneur » ( <i>bañista</i> , <i>muñeca</i> )
<i>bañista</i>	O	« baigneur »	affixes différenciés
<i>baño</i>	ST	« bain »	pas « bagne » ( <i>presidio</i> )

<i>banqueta</i>	SP	« banquette, escabeau, tabouret »	pas « banquet » ( <i>banquete</i> )
<i>barba</i>	SP	aussi « menton »	
<i>barbacoa (fém.)</i>	G	« barbecue » (masc.)	
<i>bárbaro</i>	SP	aussi « génial, super » (adv.)	
<i>barbotar</i>	ST	« marmotter »	pas « barbotter » ( <i>chapuzarse, guachapear</i> )
<i>barbullar</i>	ST	« bredouiller »	pas « barbouiller » ( <i>embadurnar, tiznar</i> )
<b>barniz</b>	O	« vernis »	
<i>barra</i>	SP	pas « barre (bateau) » ( <i>timón</i> ) ni « estrade » ( <i>estrado</i> )	aussi « baguette » (pain), « comptoir » ( <i>bar</i> )
<i>barrar</i>	ST	« salir de boue »	pas « barrer » ( <i>atranicar, atajar, tachar, borrar</i> )
<i>barrer</i>	ST	« balayer »	pas « barrer » ( <i>atranicar, atajar, tachar, borrar</i> )
<i>basca</i>	ST	« envie de vomir, emportement »	pas « basque », adj. et subst. ( <i>vasco</i> ), subst. ( <i>falda</i> )
<i>basilica</i>	SP	« basilique »	pas « basilic », herbe aromatique ( <i>albahaca</i> )
<i>basilisco</i>	SP	« basilic » (animal fabuleux)	pas « basilic », herbe aromatique ( <i>albahaca</i> )
<i>bastar con/Ø</i>	R	« suffire de »	<i>bastar con decirlo para que no lo hagan</i>
<i>bastimento</i>	SP	« approvisionnement, bâtiment » (navire)	pas « bâtiment, édifice » ( <i>edificio</i> )
<i>bastón</i>	ST	« canne »	pas « bâton » ( <i>palo, vara</i> )
<i>basura (sing.)</i>	N	« ordures » (plur.)	
<i>bate (masc.)</i>	G	« batte » (fém.)	
<i>batir</i>	ST	« battre »	pas « bâtir » ( <i>edificar</i> )
<i>bazuka (fém.)</i>	G	« bazooka » (masc.)	
<i>bazuka</i>	O	« bazooka »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>beato</i>	ST	« bienheureux »	pas « béat » ( <i>beatífico</i> )
<b>bebible</b>	O	« buvable »	
<i>bedel</i>	ST	« appariteur »	pas « bedeau » ( <i>pertiguero</i> )
<i>begonia (fém.)</i>	G	« bégonia » (masc.)	les noms de plantes en -a sont féminins en espagnol.
<i>béisbol</i>	O	« base-ball »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>belga</i>	O	« Belge »	
<i>beneficiarse</i>	R	« bénéficier »	<i>se beneficiar de muchas ventajas</i>

<i>benévolo</i>	ST	« bienveillant »	pas « bénévole » ( <i>voluntario</i> )
<i>benito</i>	ST	« bénédictin, Benito »	pas « béni(t) » ( <i>bendito</i> )
<i>besar</i>	SP	seulement « embrasser »	pas « baiser » (grossier, <i>follar</i> )
<i>bestial</i>	ST	« extraordinaire »	pas « animal » (adj.)
<i>betún</i>	ST	« cirage »	pas « béton » ( <i>hormigón</i> )
<i>bíceps</i>	O	« biceps »	
<i>bicho</i>	ST	« bestiole, bête »	pas « biche » ( <i>cierva</i> )
<i>bicoca</i>	SP	aussi « aubaine, affaire »	pas maison de piètre apparence ( <i>casucha</i> )
<i>bidé</i>	SP	sanitaire	pas « petit cheval » ( <i>cuartago</i> )
<i>bidón</i>	SP	« bidon » (contenant)	pas « ventre » ( <i>panzá</i> ), fam., ni « faux » ( <i>mentira</i> ), fam.
<i>bistec</i>	O	« bifteck »	adaptation différenciée des emprunts
<i>bigote</i>	ST	« moustache »	pas « bigote » ( <i>beata</i> )
<i>billar</i>	SP	« billard » (jeu)	pas <i>quirófano</i> (fam.)
<i>billón</i>	SP	« million de million, 10 <sup>12</sup> »	pas « milliard »
<i>bipartidismo</i>	O	« bipartisme »	affixes différenciés
<i>bisiesto</i>	O	« bissextile »	
<i>bizarro</i>	ST	« courageux, généreux, élégant »	pas « bizarre » ( <i>raro, extraño</i> )
<i>bizcar</i>	ST	« loucher »	pas « bisquer » ( <i>rabiar</i> )
<i>blancas</i> ( <i>ajedrez, fém.</i> )	G	« blancs » (échecs, masc.)	
<i>blanco</i>	SP	aussi « cible, but »	
<i>blandir</i>	O	« brandir »	
<i>blanquear</i>	O	« blanchir »	
<i>blasfemia</i> ( <i>fém.</i> )	G	« blasphème » (masc.)	ne pas confondre avec « <i>blasfemo</i> » (blasphémateur, blasphématoire)
<i>blasón</i>	SP	aussi « honneur, gloire »	
<i>blazer</i> ( <i>fém.</i> )	G	« blazer » (masc.)	le masculin, plus rare, s'emploie aussi désormais
<i>bláster</i>	O	« blister »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>bloc</i>	SP	seulement bloc de papier	sinon <i>bloque</i> sauf « bloc opératoire » <i>quirófano</i>
<i>blusa</i>	ST	« chemisier »	pas « blouse » ( <i>bata</i> )
<i>boa</i> ( <i>fém.</i> )	G	« boa » (masc.)	la plupart des hyponymes de « <i>serpiente</i> » ( <i>fém.</i> ) sont féminins.
<i>bobo</i> ( <i>subst.</i> )	ST	« sot »	pas « bobo » ( <i>pupa, dolorcito</i> )
<i>bobo</i> ( <i>adj.</i> )	ST	« sot »	pas « bobo » ( <i>progre, hipster</i> )

<i>bocado</i> (masc.)	G	« bouchée » (fém.)	
<i>boicot</i>	O	« <b>boycott</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>boîte</i>	SP	seulement « disothèque »	pas « boîte métallique » ( <i>lata</i> )
<i>bolera</i>	O	« bowling »	anglicismes différenciés
<i>boleta</i>	ST	« laissez-passer, ordre de paiement »	pas « boulette » ( <i>bolita, albóndiga, plancha</i> )
<i>bolo</i>	ST	« quille »	ne pas confondre avec « boule » ( <i>bola</i> )
<i>bomba</i>	SP	« bombe » aussi « pompe »	
<i>bomba</i>	O	« <b>pompe</b> »	
<i>bombón</i>	O	« <b>bonbon</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>bombón</i>	SP	« chocolat, souvent fourré »	pas « bonbon » ( <i>caramelo</i> )
<i>bombona</i>	SP	aussi « bouteille » (gaz)	
<i>bonificar</i>	SP	pas « améliorer » ni « engraisser »	
<i>bonito</i>	SP	aussi « thon blanc » (subst.)	
<i>boquete</i>	ST	« passage étroit, brèche »	pas « bouquet » ( <i>ramillete</i> )
<i>bordar</i>	O	« <b>broder</b> »	pas « border » ( <i>borderar</i> )
<i>bordón</i>	SP	« bourdon » (du pèlerin)	pas « bourdon », zool., ( <i>abejorro</i> )
<i>borne</i>	SP	« extrémité métallique »	pas « borne de limite ou kilométrique » ( <i>mojón, bolardo, kilómetro, fam.</i> )
<i>borrar</i>	ST	« effacer »	pas « bourrer » ( <i>henchir</i> )
<i>boscaje</i>	O	« bocage »	le suffixe -age se traduit par -aje
<i>bosque</i>	SP	« bois » (étendue plantée d'arbres)	pas matière, essence (madera), ni bois de chauffe (leña)
<i>bosquejo</i>	ST	« esquisse »	pas « bosquet » ( <i>bosquecillo</i> )
<i>bota</i>	SP	aussi « outre, gourde »	
<i>botarga</i>	ST	« costume d'arlequin »	pas « botargue » ( <i>mojama</i> )
<i>bote</i>	ST	« boîte, pot, canot, bond »	pas « botte » ( <i>bota</i> )
<i>botica</i>	SP	aussi « pharmacie »	pas « boutique » ( <i>tienda</i> )
<i>botín</i>	ST	« bottine, guêtre, butin »	pas « bottin » ( <i>guía de teléfonos</i> )
<i>botón</i>	SP	« bouton » (vêtement, bourgeon)	pas « bouton cutané » ( <i>grano</i> ) ni de fleur ( <i>capullo</i> )
<i>botones</i>	ST	« groom »	pas « boutons »
<i>boutique</i>	SP	seulement « boutique chic, épicerie fine »	pas « boutique » ( <i>tienda</i> )

<i>bracear</i>	ST	« agiter les bras, nager la brasse, s'efforcer »	pas « brasser » ( <i>manejar, macerar la malta, barajar las cartas</i> )
<i>bramar</i>	ST	« beugler, hurler »	pas « brâmer » ( <i>balar, berrear</i> )
<i>brasa</i>	ST	« braise »	pas « brasse » ( <i>braza, brazada</i> )
<i>brasileño</i>	O	« <b>Brésilien</b> »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>bravo</i>	SP	aussi « sauvage, féroce, combatif »	
<i>breva</i>	ST	« figue, gland, cigare, aubaine »	pas « brève » ( <i>noticia breve, chiste, charla de bar</i> )
<i>briba</i>	ST	« coquinerie »	pas « bribe » ( <i>resto, fragmento</i> )
<i>brigadier</i>	ST	« général de brigade »	pas « brigadier » ( <i>cabo</i> )
<i>brindis</i>	O	« <b>toast</b> » (porter un)	anglicismes différenciés. Pas « toast » (pain grillé) : <i>canapé</i>
<i>brío</i>	SP	aussi « énergie, vivacité, courage »	
<i>brocha</i>	ST	« pinceau brosse, barbouilleur »	pas « broche » ( <i>broche</i> )
<i>broche (masc.)</i>	G	« broche » (fém.)	
<i>broche</i>	SP	seulement bijou	pas « instrument de cuisine » ( <i>pincho</i> ) ni élément de prise électrique ( <i>clavija</i> )
<i>bronquiolo (masc.)</i>	G	« bronchiole » (fém.)	aussi <i>bronquiolo</i>
<i>brotar</i>	ST	« pousser, bourgeonner »	pas « brouter » ( <i>pacar</i> )
<i>broza</i>	ST	« débris végétaux, broussaille »	pas « brousse » ( <i>maleza, sabana</i> )
<i>bruñir</i>	SP	aussi « polir, lustrer »	pas « bronzer » ( <i>ponerse moreno</i> )
<i>brutal</i>	SP	aussi « grossier, génial, extraordinaire »	
<i>buche</i>	ST	« jabot »	pas « bouche » ( <i>boca</i> ) ni « bûche » ( <i>leño</i> )
<i>bucle (masc.)</i>	G	« boucle » (fém.)	
<i>bucle</i>	SP	seulement boucle de cheveux	pas « boucle de ceinture » ( <i>hebilla</i> ) ni boucle d'un fleuve ( <i>recodo</i> ) ou figure de voltige ( <i>rizo</i> ) ou de lacet ( <i>lazo</i> )
<i>budín</i>	ST	« pudding »	pas « boudin » ( <i>morcilla</i> )
<i>buena</i>	SP	aussi « belle, vertueuse » (class.)	
<i>bueno</i>	SP	aussi « noble, courageux » (class.)	
<i>bufar</i>	SP	« souffler » (de colère), « bouffer » (étouffe)	pas « manger » ( <i>manducar, papear</i> )

<i>bufet</i>	SP	« buffet froid » ou « buffet de la gare »	pas le meuble ( <i>aparador</i> )
<i>bufete</i>	SP	« bureau » (meuble), « étude », « cabinet » (notaire, avocat)	
<i>bulevar</i>	O	« <b>boulevard</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>bulín (masc.)</i>	G	« bouline » (fém.)	
<i>bullá</i>	ST	« tapage, vacarme, foule »	pas « bulle » ( <i>burbuja</i> )
<i>bulo</i>	ST	« canular »	pas « boulot » ( <i>curro</i> )
<i>búmeran</i>	O	« <b>boomerang</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol. N.B. <i>bumerán</i> existe aussi
<i>búnker</i>	O	« bunker »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>buqué</i>	SP	seulement « arôme du vin »	pas « ensemble de fleurs » ( <i>ramo, ramillete</i> )
<i>burdel</i>	SP	pas <i>desorden</i> (fam.)	
<i>burka (masc.)</i>	G	« burka » (fém.)	
<i>buró</i>	SP	seulement « organisation politique » ou « meuble »	pas « pièce » ou « lieu de travail » ( <i>despacho</i> ) et ( <i>oficina</i> )
<i>burro</i>	ST	« âne »	pas « bourreau » ( <i>verdugo</i> )
<i>C (fém.)</i>	G	« C » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>cabal</i>	ST	« juste, irréprochable »	pas « cabale » subst. ( <i>cábala</i> )
<i>caballero</i>	SP	« chevalier » mais aussi « gentilhomme, gentleman »	
<i>caballa</i>	ST	« maquereau » (poisson)	pas « jument » ( <i>yegua</i> )
<i>caballo</i>	O	« cheval »	
<i>caballo</i>	SP	aussi « traiteau »	
<i>cabás</i>	SP	aussi « cartable »	
<i>cabello (sing.)</i>	N	« cheveux » (plur.)	
<i>cabina</i>	SP		pas « cabine de bateau » ( <i>camarote</i> ), « de douche » ( <i>mampara</i> ), « d'essayage » ( <i>probador</i> )
<i>cabotaje</i>	O	« cabotage »	le suffixe -age se traduit par - <i>aje</i>
<i>cabrearse</i>	ST	« se mettre en rogne »	pas « se cabrer » ( <i>encabritarse</i> )
<i>caca (fém.)</i>	G	« caca » (masc.)	
<i>cacahuete (masc.)</i>	G	« cacahuète » (fém.)	
<i>cacao</i>	SP	aussi « cacaoyer »	

<i>cachar</i>	ST	« fendre, mettre en pièces »	pas « cacher » ( <i>esconder, ocultar</i> )
<i>caché</i>	O	« <b>cachet</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>caché</i>	SP	« cachet » (charme, rétribution)	pas « comprimé » ( <i>pastilla</i> )
<i>cachete</i>	ST	« coup au visage, joue »	pas « cachet » ( <i>sello</i> ) ni « cachette » ( <i>escondite</i> )
<i>cachot</i>	ST	« morceau »	pas « cachot » ( <i>calabozo</i> )
<i>cadena</i>	ST	« chaîne »	pas « cadenas » ( <i>candado</i> )
<i>cadete</i>	SP	« membre d'école militaire »	pas <i>hermano menor</i>
<i>cafetera</i>	SP	aussi « tacot » (voiture en mauvais état)	pas « tête » (fam., « caboche ») <i>coco, olla</i>
<i>cafre</i>	SP	« Cafre » (éthnie)	aussi « rustre »
<i>caja</i>	ST	« caisse »	pas « cage » ( <i>jaula</i> )
<i>cal</i>	ST	« chaux »	pas « cal » ( <i>callo</i> ) ni « cale » ( <i>cala</i> )
<i>calambur</i>	O	« calembour »	
<i>calamita</i>	ST	« petit crapaud, boussole »	pas « calamité » ( <i>calamidad</i> )
<i>calar</i>	ST	« tremper »	pas « caler, éviter instabilité » <i>calzar</i> (ex. <i>pata de la mesa</i> )
<i>calarse</i>	R	« caler » (arrêt du moteur)	
<i>calcetín (masc.)</i>	G	« chaussette » (fém.)	
<i>calcular</i>	SP	aussi « estimer, évaluer »	
<i>calcular en</i>	R	« estimer à »	<i>se calcula el déficit en dos millones.</i> on estime le déficit à deux millions.
<i>calé</i>	ST	« gitan »	pas « calé » ( <i>ahíto, fuerte en, calzado, apeado</i> )
<i>calentar</i>	R	« s'échauffer » (sports)	
<i>calentar</i>	SP	aussi « faire chauffer »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive
<i>calés (masc.)</i>	G	« calèche » (fém.)	
<i>calidad</i>	SP	« la qualité »	ne pas confondre avec <i>cualidad</i> « une qualité »
<i>calina</i>	ST	« brume »	pas « câline » ( <i>mimosa</i> ) adj.
<i>calinoso</i>	ST	« brumeux »	pas « câlin » ( <i>mimoso</i> )
<i>caliza</i>	ST	« calcaire »	pas « calice » ( <i>cáliz</i> )
<i>calma (fém.)</i>	G	« calme » (masc.)	
<i>calmo</i>	ST	« en friche, en jachère »	pas « calme » adj. ( <i>tranquilo, quieto</i> )
<i>calor (masc.)</i>	G	« chaleur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .

<i>calumnia</i>	O	« calomnie »	
<i>cama</i>	ST	« lit »	pas « came » ( <i>droga</i> )
<i>camaleón</i>	O	« caméléon »	
<i>cámara</i>	SP	« caméra », « appareil photo », « cameraman »	
<i>camello</i>	SP	aussi « dealer »	
<i>camión</i>	SP	aussi « bus » (Mex.)	
<i>camiseta</i>	ST	« tee shirt »	pas « chemisette » ( <i>camisa de mangas cortas</i> )
<i>campar</i>	ST	« exceller, trôner »	pas « camper » ( <i>acampar</i> )
<i>campo</i>	SP	aussi « campagne »	
<i>camuflaje</i>	O	« camouflage »	le suffixe -age se traduit par -aje
<i>cana</i>	ST	« cheveu blanc »	pas « canne » ( <i>bastón</i> ) ni « cane » ( <i>pata</i> )
<i>canadiense</i>	O	« Canadien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>cancanear</i>	ST	« flâner, bredouiller »	pas « cancaner » ( <i>murmurar, cotillear</i> )
<i>cancelar</i>	ST	« annuler »	pas « chanceler » ( <i>tambalear</i> )
<i>canalla (masc.)</i>	G	« canaille » (fém.)	
<i>canasta</i>	SP	« canasta » (jeu de cartes), aussi « panier » (basket)	
<i>cancán</i>	SP	« danse »	pas « ragot » ( <i>chisme</i> )
<i>cancérisation</i>	O	« cancerificación »	affixes différenciés
<i>cancro</i>	ST	« cancer, chancre »	pas « cancre » ( <i>cangrejo, inútil</i> )
<i>cándido</i>	SP	aussi « blanc »	
<i>canelón</i>	O	« cannelloni »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>cangar</i>	ST	« occuper indûment »	pas « changer » ( <i>cambiar</i> )
<i>canguro</i>	SP	« kangourou » mais aussi « baby-sitter »	
<i>canina</i>	ST	« crotte de chien »	pas « canine » ( <i>canino</i> )
<i>canino (masc.)</i>	G	« canine » (fém.)	
<i>canon</i>	SP	« canon » (règle)	pas « canon », artillerie ( <i>cañón</i> )
<i>cantante</i>	O	« chanteur »	
<i>canto</i>	SP	« chant, champ, coin »	
<i>capa</i>	SP	aussi « couche »	
<i>capable</i>	ST	« qui peut être châtré »	pas « capable » ( <i>capaz</i> )
<i>capó</i>	O	« capot »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>capricho</i>	SP	aussi « fantaisie »	

<i>capuchina</i>	O	« capucine »	
<i>capuchino</i>	O	« <b>cappuccino</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>carabina</i>	SP	aussi « chaperon »	
<i>caracterizado</i>	SP	aussi « distingué »	
<i>caravana</i>	ST	« bouchon, embouteillage »	pas « caravane » ( <i>roulotte</i> )
<i>carbón</i>	ST	« charbon »	pas « carbone » ( <i>carbano</i> )
<i>carcasa</i>	ST	« bombe incendiaire »	pas « carcasse » ( <i>osamenta, armazón</i> )
<i>carcinoma (fém.)</i>	G	« carcinome » (masc.)	
<i>cardenal</i>	O	« cardinal » (subst.)	
<i>cardenal</i>	SP	« cardinal » (prélat et oiseau)	aussi « ecchymose »
<i>cardigan</i>	O	« cardigan »	
<i>cargador</i>	O	« <b>docker</b> »	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>caricaturesco</i>	O	« caricatural »	affixes différenciés
<i>caricaturizar</i>	O	« caricaturer »	affixes différenciés
<i>caries</i>	O	« carie »	
<i>carisma (masc.)</i>	O	« <b>charisme</b> »	
<i>carne</i>	ST	pas « carne » ( <i>carne dura</i> )	aussi « chair »
<i>carné</i>	O	« <b>carnet</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>carné</i>	SP	« carte d'identité », « permis de conduire », « petit cahier »	pas « carnet d'adresse » ( <i>agenda</i> ), « de santé » ( <i>tarjeta sanitaria</i> ), « de tickets » ( <i>taco</i> ), « de notes » ( <i>boletín</i> )
<i>carpa</i>	SP	aussi « grapillon » et « tente, baraque foraine »	
<i>carpeta</i>	ST	« dossier » pas <i>alfombrilla</i>	
<i>carpintero</i>	SP	« menuisier »	pas « charpentier » ( <i>carpintero de obra</i> )
<i>carrera</i>	SP	« carrière » mais aussi « course, études »	
<i>carroña</i>	O	« <b>charogne</b> »	
<i>carroza</i>	O	« carrosse »	
<i>carroza</i>	SP	aussi « vieux jeu » (fam.)	
<i>carta</i>	SP	« carte à jouer, lettre »	pas « carte » ( <i>tarjeta, mapa</i> )
<i>cartel</i>	SP	« cartel »	aussi « affiche »
<i>cartón</i>	SP	« carton » (matière)	pas « carton » (objet) : <i>caja</i>
<i>cartucho (masc.)</i>	G	« cartouche » (fém.)	

<i>casa</i>	ST	« maison »	pas « case » ( <i>cabaña, casilla</i> )
<i>casar</i>	ST	« marier »	pas « caser » ( <i>colocar</i> ) ni « casser » ( <i>romper</i> )
<i>casba</i>	O	« <b>casbah</b> »	adaptation différenciée des emprunts
<i>casgado</i> ( <i>part. pass.</i> )	SP	aussi « fêlé, ébranlé »	
<i>casco</i>	SP	aussi « crâne, tesson de bouteille, coque de bateau »	
<i>caserna</i>	ST	« casemate »	pas « caserne » ( <i>cuartel</i> )
<i>casete</i> ( <i>masc.</i> )	G	« cassette » (fém.)	
<i>casete</i>	O	« <b>cassette</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>casete</i>	SP	aussi « radiocassette »	
<i>caso</i>	SP	aussi « affaire judiciaire, hasard »	
<i>castaña</i>	ST		pas « castagne » ( <i>guerra</i> )
<i>castillo</i>	SP	« château fortifié »	pas « palais » ( <i>palacio</i> )
<i>cataplán</i>	O	« patatras »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>catar</i>	ST	« goûter, déguster », mais aussi « voir » (class.)	
<i>categoría</i>	SP	aussi « rang social, classe »	
<i>catering</i>	O	« traiteur »	anglicismes différenciés
<i>causar</i>	SP		pas « bavarder, fam. » ( <i>charlar</i> )
<i>cava</i>	ST	« creusage, bêchage, mousseux, (sorte de champagne espagnol) »	pas « cave » ( <i>sótano, bodega</i> )
<i>cazar</i>	SP		pas « faire fuir » ( <i>ahuyentar</i> )
<i>cebolla</i> ( <i>fém.</i> )	G	« oignon » (masc.)	
<i>cebra</i> ( <i>fém.</i> )	G	« zèbre » (masc.)	
<i>ceder</i>	O	« <b>céder</b> »	affixes différenciés
<i>ceja</i>	ST	« sourcil »	pas « cil » ( <i>pestaña</i> )
<i>celo</i>	SP	« zèle, rut, ruban adhésif (scotch), jalousie (plur.) »	
<i>Celofán</i> ( <i>masc.</i> )	G	« Cellophane » (fém.)	
<i>cemento</i>	O	« <b>ciment</b> »	
<i>Ceniza, miércoles de</i> ( <i>sing.</i> )	N	« Cendres, mercredi des (plur.) »	
<i>censar</i>	ST	« recenser »	
<i>censurar</i>	SP	« censurer, blâmer, faire la critique »	

<i>centenar</i>	SP	aussi « champ de seigle »	
<i>centinela</i>	O	« sentinelle »	
<i>centinela (masc.)</i>	G	« sentinelle » (fém.)	
<i>cepa (fém.)</i>	G	« cep » (masc.)	pas « cèpe » ( <i>boletus</i> )
<i>cercano a</i>	R	« voisin <b>de</b> , proche <b>de</b> »	
<i>cereal (masc.)</i>	G	« céréale » (fém.)	
<i>cerealista</i>	O	« <b>céré</b> alier »	
<i>cerner</i>	ST	« bluter, tamiser, bruiner, épier, réff: planer »	pas « cerner » ( <i>cerca</i> , <i>rodear</i> )
<i>certificado</i>	SP	aussi « recommandé » (courrier)	
<i>cesante</i>	ST	« en disponibilité » (fonctionnaire)	
<i>cetno</i>	O	« <b>sceptre</b> »	
<i>chalán</i>	ST	« marchand de bétail »	pas « client » ( <i>parroquiano</i> )
<i>chalet</i>	ST	« villa, pavillon »	pas « chalet » ( <i>chalet de montaña</i> )
<i>champiñón</i>	SP	seulement « champignon de Paris »	sinon <i>setas</i> , <i>hongos</i>
<i>chándal</i>	ST	« survêtement »	pas « chandail » ( <i>jersey</i> )
<i>chantaje</i>	O	« <b>chantage</b> »	
<i>chantar</i>	ST	« planter, redresser »	pas « chanter » ( <i>cantar</i> )
<i>chantillí (masc.)</i>	G	« chantilly » (fém.)	
<i>chantillí</i>	O	« <b>chantilly</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>chanza</i>	ST	« bon mot, plaisanterie »	pas « chance » ( <i>suerte</i> , <i>oportunidad</i> )
<i>chanzoneta</i>	ST	« bon mot, plaisanterie »	pas « chansonnette » ( <i>cancioneta</i> )
<i>chapado con/de</i>	R	« plaqué Ø »	<i>chapado con oro</i>
<i>charco (masc.)</i>	G	« flaque » (fém.)	
<i>chaqueta</i>	ST	« veste »	pas « jaquette » ( <i>frac</i> )
<i>charlatán</i>	SP	« bavard, vendeur ambulante »	pas « charlatan » ( <i>matasanos</i> )
<i>chárter</i>	O	« charter »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>chato</i>	ST	« camus » (adj.), « ballon de vin » (subst.)	pas « chat » ( <i>gato</i> ) ni « château » ( <i>castillo</i> )
<i>chas</i>	O	« clac », « crac »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>chef</i>	SP	seulement « chef cuisinier »	pas « chef » ( <i>jefe</i> )
<i>cherchar</i>	ST	« plaisanter, railler »	pas « chercher » ( <i>buscar</i> )

<i>chilaba</i>	O	« djellaba »	adaptation différentes des emprunts
<i>chimenea</i>	O	« cheminée »	
<i>chino</i>	O	« Chinois »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>chistera</i>	SP	aussi « chapeau haut-de-forme »	
<i>chocar con</i>	R	« heurter Ø »	<i>chocar con el coche sin querer</i>
<i>chochear por</i>	R	« être gaga <b>de</b> »	
<i>chupachup (masc.)</i>	G	« sucette » (fém.)	
<i>chutar</i>	ST	« shooter »	pas « chuter » ( <i>caerse</i> )
<i>ciborg</i>	O	« cyborg »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>cidra</i>	ST	« cédrat »	pas « cidre » ( <i>sidra</i> )
<i>cifra</i>	O	« chiffre »	
<i>cifrarse en</i>	R	« se chiffrer à »	
<i>cigala</i>	SP	« cigale » (crustacé)	pas « cigale, insecte » ( <i>cigarra</i> )
<i>cigarra</i>	O	« cigale »	
<i>cigarro</i>	SP	« cigarette » (parfois cigare)	« cigare » : ( <i>cigarro puro</i> )
<i>cigarro</i>	O	« cigare »	
<i>cimiento</i>	ST	« fondation »	pas « ciment » ( <i>cemento</i> )
<i>cinc</i>	SP	« métal »	pas le « comptoir du bar » ( <i>barra</i> )
<i>cintura</i>	SP	« taille »	pas « ceinture » ( <i>cinturón</i> )
<i>cinturón (masc.)</i>	G	« ceinture » (fém.)	
<i>circunstancia</i>	O	« circonstance »	
<i>cirujano</i>	O	« chirurgien »	
<i>citación</i>	SP	« citation » (à comparaître), « convocation »	pas « citation d'auteur » ( <i>cita</i> )
<i>citar</i>	SP	aussi « citer » (à comparaître), « donner RDV »	
<i>cítara</i>	O	« cithare »	
<i>civeto (masc.)</i>	G	« civette » (fém.)	
<i>civil</i>	SP	aussi « grossier, vulgaire »	
<i>clamor (masc.)</i>	G	« clameur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor</i> , <i>coliflor</i> , <i>sor</i> , <i>labor</i> .
<i>claraboya</i>	ST	« fenêtre haute » (« lucarne », « fenêtre de toit »)	pas « clôture » ( <i>cerca</i> )

<i>clarín</i>	ST	« clairon »	pas « clarine » ( <i>cencerro</i> )
<i>clarinete (masc.)</i>	G	« clarinette » (fém.)	
<i>claudicar</i>	ST	« céder »	pas « claudiquer » ( <i>cojear</i> )
<i>clave</i>	SP	« clé » (abstrait, musique)	pas « clé » (concret) : <i>llave</i>
<i>clero</i>	ST	« clergé »	pas « cleric » ( <i>clérigo, pasante</i> )
<i>clip</i>	SP	aussi « trombone » (attache)	
<i>cloaca (fém.)</i>	G	« cloaque » (masc.)	
<i>cloroformizar</i>	O	« chloroformer »	
<i>cobaya (masc. ou fém.)</i>	O	« cobaye » (masc.)	
<i>coche (masc.)</i>	G	« voiture » (fém.)	
<i>cochinilla</i>	O	« cochenille »	
<i>cocodrilo</i>	O	« crocodile »	
<i>cóctel</i>	O	« cocktail »	tendance à la naturalisation des emprunts. <i>Coctel</i> existe aussi
<i>coctelera</i>	O	« shaker »	anglicismes différenciés
<i>cocer</i>	SP	aussi « faire cuire »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive
<i>coche</i>	ST	« voiture »	pas « coche » ( <i>coche de caballos, oportunidad</i> )
<i>coco</i>	SP	aussi « caboche, tronche »	
<i>codo</i>	ST	« coude »	pas « code » ( <i>código</i> )
<i>cofre</i>	SP	pas <i>maletero</i>	
<i>coger de</i>	R	« attraper <b>par</b> »	<i>la coge del brazo</i> . il la prend par le bras
<i>coincidir</i>	O	« coincider »	affixes différenciés
<i>coincidir</i>	SP	aussi « être d'accord, se rencontrer »	
<i>coincidir en</i>	R	« être d'accord <b>pour</b> »	<i>coincidieron en irse juntos</i>
<i>col</i>	ST	« chou »	pas « col » ( <i>cuello, puerto</i> ) ni « colle » ( <i>cola, pega</i> )
<i>col (fém.)</i>	G	« chou » (masc.)	
<i>colaborar en</i>	R	« collaborer à »	
<i>collage</i>	SP	« forme d'art »	pas <i>pegamento</i>
<i>colarse</i>	ST	« se glisser, passer avant tout le monde »	
<i>colega</i>	SP	aussi « pote »	
<i>colegial (subst.)</i>	O	« collégien »	affixes différenciés

<i>colegio</i>	SP	aussi « ordre » (avocats, médecins), « école »	
<i>colgar de</i>	R	« suspendre à »	<i>cuélgalo de la pared</i>
<i>cólico</i>	G	« colique » (fém.)	
<i>cólico</i>	SP	pas « diarrhée » ( <i>diarrea</i> )	
<i>coliflor (fém.)</i>	G	« chou-fleur » (masc.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>colocación</i>	ST	« emplacement »	pas <i>piso compartido</i>
<i>colón</i>	SP	monnaie du Costa-Rica et du Salvador	pas « còlon » ( <i>colon</i> ) ni « colon » ( <i>colono</i> )
<i>colono</i>	O	« colon »	
<i>colon</i>	O	« còlon »	paroxyton en espagnol
<i>color (masc.)</i>	G	« couleur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>colorado</i>	SP	aussi « rouge »	
<i>colorear</i>	O	« colorier »	
<i>columna</i>	O	« colonne »	
<i>colza (fém.)</i>	G	« colza » (masc.)	les noms de plantes en <i>-a</i> sont féminins en espagnol.
<i>coma</i>	SP	« coma » mais aussi « virgule »	
<i>comanda</i>	SP	seulement au bar ou au restaurant	sinon <i>mando, pedido</i>
<i>comedido</i>	ST	« réservé, courtois »	
<i>cometa (fém.)</i>	SP	« cerf-volant »	
<i>cometa (masc.)</i>	G	« comète » (fém.), astéroïde	
<i>comible</i>	O	« mangeable »	affixes différenciés
<i>cómico (subst.)</i>	SP	aussi « comédien »	
<i>comís</i>	ST	seulement en restauration	pas « vendeur » ( <i>dependiente</i> ) ni « commis voyageur » ( <i>viajante</i> )
<i>comodín</i>	ST	« joker »	anglicismes différenciés
<i>cómodo</i>	SP	aussi « confortable », « à l'aise » (adv.)	
<i>compadecerse de</i>	R	« compatir à / avec »	<i>me compadezco de este infeliz</i>
<i>compañón</i>	SP	aussi « testicule » (vieilli)	
<i>comparar con</i>	R	« comparer à »	
<i>compás</i>	SP	aussi « mesure, rythme »	
<i>compensar</i>	SP	aussi « dédommager »	
<i>competencia</i>	SP	aussi « concurrence »	
<i>complacerse en</i>	R	« se complaire à »	<i>se complace en vivir así</i>

<i>compresa</i>	SP	aussi « serviette hygiénique »	
<i>comprimir</i>	O	« comprimer »	affixes différenciés
<i>comulgar</i>	O	<b>communier</b>	
<i>conceder</i>	O	« concéder »	affixes différenciés
<i>concernir</i>	O	« concerner »	affixes différenciés
<i>concernir a</i>	R	« concerner Ø »	<i>aquello concierne al presupuesto del Estado</i>
<i>concertar</i>	SP	aussi « régler », « arranger », « accorder » (instrument), « convenir de »	
<i>concierto</i>	SP	aussi « accord »	
<i>concretar</i>	O	« concrétiser »	
<i>concurrentia</i>	SP	« affluence »	pas « concurrence » ( <i>competencia</i> )
<i>concurrir</i>	ST	« affluer »	pas « concourir » ( <i>opositar</i> )
<i>curso</i>	SP	aussi « affluence »	
<i>conde</i>	O	« comte »	
<i>condecoración</i>	O	« décoration » (insigne)	affixes différenciés
<i>condena</i>	O	« condamnation »	affixes différenciés
<i>condenar</i>	O	« condamner »	
<i>condesa</i>	O	« comtesse »	
<i>condescendiente</i>	ST	« complaisant »	pas « condescendant » ( <i>superior</i> )
<i>condición</i>	SP	aussi « caractère »	
<i>conferencia</i>	SP	aussi « communication téléphonique »	
<i>conferir</i>	O	<b>conférer</b>	affixes différenciés
<i>confesar</i>	SP	aussi « avouer »	
<i>confesión</i>	SP	aussi « aveu »	
<i>confeti</i>	O	« <b>confetti</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>confiar</i>	SP	aussi « avoir confiance en »	
<i>confidente</i>	SP	aussi « indic »	
<i>confitura</i>	ST	« fruits confits »	aussi « confiture », de plus en plus, dans l'usage
<i>conflicto</i>	O	« conflit »	
<i>confluir</i>	O	« confluer »	affixes différenciés
<i>conformarse</i>	ST	« être d'accord », « se contenter de »	pas « se conformer » ( <i>amoldarse a</i> )
<i>conformarse con</i>	R	« se contenter de »	<i>se conforma con lo suyo</i>

<i>conforme</i>	SP	aussi « d'accord »	
<i>congénito</i>	O	« congénital »	affixes différenciés
<i>conjunto</i>	ST	« ensemble » (substantif)	pas « conjoint » ( <i>cónyuge</i> )
<i>consentido (niño)</i>	ST	« gâté » (enfant)	
<i>consentir en</i>	R	« consentir à »	<i>consiente en dejártelo</i>
<i>conservadurismo</i>	O	« conservatisme »	affixes différenciés
<i>consistir</i>	O	« consister »	affixes différenciés
<i>consumé</i>	O	« consommé » (bouillon)	
<i>constipado</i>	ST	« enrhumé »	pas « constipé » ( <i>estreñido</i> )
<i>constituir</i>	O	« constituer »	les verbes en «-stituer» ont pour équivalent «-stituir» en espagnol
<i>consultar con</i>	R	« consulter Ø »	<i>consulta con un abogado</i>
<i>consumación</i>	O	« consommation » (accomplissement)	
<i>consumación</i>	SP	« consommation » (accomplissement)	pas « consommation, destruction par l'usage » ( <i>consumo</i> ) ni « boisson » ( <i>consumición</i> )
<i>consumar</i>	SP	« commettre »	pas « détruire par l'usage » ( <i>consumir</i> )
<i>consumición</i>	O	« consommation » (boisson)	
<i>consumir</i>	O	« consommer »	affixes différenciés
<i>consumir</i>	SP	« consommer » (utiliser, acheter)	pas « consommer » (accomplir) : « <i>consumar</i> »
<i>consumo</i>	O	« consommation » (destruction par l'usage)	affixes différenciés
<i>contactar con (alguien)</i>	R	« contacter » (quelqu'un)	<i>contacta con él lo antes posible</i>
<i>contar con</i>	R	« compter sur »	<i>no cuentas con ella</i>
<i>contemplar</i>	SP	aussi « envisager »	
<i>contener</i>	O	« contenir »	affixes différenciés
<i>contentarse con</i>	R	« se contenter de »	<i>nos contentamos con lo que tenemos</i>
<i>contestar</i>	SP	aussi « répondre »	
<i>contrabajo (masc.)</i>	G	« contrebasse » (fém.)	
<i>contrachapa (fém.)</i>	G	« contreplaqué » (masc.)	
<i>contrabando (masc.)</i>	G	« contrebande » (fém.)	
<i>contrabandista</i>	O	« contrebandier » (masc.)	
<i>contramedida</i>	O	« contre-mesure »	
<i>contrario</i>	SP	aussi « adversaire »	
<i>contrarreloj (fém.)</i>	G	« contre-la-montre » (masc.)	

<i>contraste</i>	SP	aussi « poinçon »	
<i>contribuir</i>	O	« contribuer »	affixes différenciés
<i>convenir en</i>	R	« convenir <b>de</b> »	<i>convinieron en volver a verse</i>
<i>converger</i>	O	« converger »	
<i>convoy</i>	SP	aussi « huilier »	
<i>convulsionar</i>	O	« convulser »	
<i>cookie (fém.)</i>	G	« cookie » (masc.)	
<i>coordenadas</i>	SP	seulement géographiques	pas « personnelles » ( <i>datos, señas</i> )
<i>copa</i>	SP	aussi « verre »	
<i>copia</i>	SP	aussi « abondance »	
<i>copo</i>	ST	« flocon, quenouillée, grumeau, caillot »	pas « copeau » ( <i>viruta</i> )
<i>coqueluche (masc.)</i>	G	« coqueluche » (fém.)	
<i>coquina</i>	ST	« télline, clovisse » (coquillage)	pas « coquine » ( <i>pícaro</i> )
<i>coraje</i>	O	« <b>courage</b> »	le suffixe -age se traduit par <i>-aje</i>
<i>coraje</i>	SP	aussi « la colère »	
<i>corchete</i>	O	« <b>crochet</b> »	
<i>corchete</i>	SP	seulement « crochet » typographique	
<i>cordaje</i>	O	« <b>cordage</b> »	le suffixe -age se traduit par <i>-aje</i>
<i>cordobés</i>	O	« <b>Cordouan</b> »	affixes différenciés
<i>cordón</i>	SP	aussi « lacet »	
<i>coreografía</i>	O	« chorégraphie »	
<i>córner</i>	O	« corner »	
<i>corporativismo</i>	O	« <b>corporatisme</b> »	
<i>correa</i>	SP	« courroie », aussi « laisse »	
<i>corredor</i>	O	« <b>corridor</b> »	
<i>correr</i>	O	« <b>courir</b> »	affixes différenciés
<i>corresponder</i>	SP	aussi « répondre, partager, payer en retour, revenir, appartenir de droit »	
<i>corrido</i>	SP	aussi « rouge », « expérimenté »	
<i>corriente (fém.) (subst.)</i>	G	« courant » (masc.)	
<i>cornudo</i>	SP	« cornu »	aussi « cocu », fam.
<i>Corte</i>	SP	aussi « la capitale » (class.)	
<i>cortesano</i>	O	« <b>courtisan</b> »	

<i>corto</i>	SP	aussi « gêné, avare, peureux »	
<i>costa</i>	SP	seulement « côte géographique »	pas « côte anatomique » ( <i>costilla</i> ) ni « relief » ( <i>cuesta</i> )
<i>costar</i>	SP	aussi « donner du mal, être difficile »	
<i>costarricense</i>	O	« Costaricain »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>costumbre</i>	ST	« habitude »	pas « costume » ( <i>traje</i> )
<i>cotidiano</i>	SP	« quotidien » (adj.)	pas « journal » ( <i>periódico, diario</i> )
<i>cotizar</i>	ST	« coter »	pas « cotiser » ( <i>escotar</i> )
<i>craneal</i>	O	« cranien »	affixes différenciés
<i>croata</i>	O	« Croate »	
<i>cronometraje</i>	O	« chronométrage »	le suffixe -age se traduit par -aje
<i>creer en</i>	R	« croire à »	
<i>creer</i>	ST	« croire »	pas « créer » ( <i>crear</i> )
<i>crema</i>	O	« trema »	
<i>cremallera</i>	SP	aussi « fermeture-éclair »	
<i>crepe (masc.)</i>	G	« crêpe » (fém.)	parfois écrit <i>crep</i>
<i>criar</i>	ST	« élever, éduquer »	pas « crier » ( <i>gritar</i> )
<i>críquet</i>	O	« cricket »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol. N.B. <i>cricket</i> in DLE mais <i>críquet</i> in DPD
<i>crystal</i>	SP	aussi « verre, vitre »	
<i>cristerio</i>	SP	aussi « jugement »	
<i>criterium</i>	SP	seulement « course cycliste »	pas <i>lápiz de gráfito</i>
<i>croar</i>	O	« coasser »	
<i>croar</i>	ST	« coasser »	pas « croasser » ( <i>graznar</i> )
<i>croché</i>	SP	seulement en boxe	pas <i>gancho</i> ni <i>ganchillo</i>
<i>crol</i>	O	« crawl »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>crupier</i>	O	« croupier »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>cruzarse con</i>	R	« croiser Ø »	<i>me crucé con ella anoche</i>
<i>cua cua</i>	O	« coin coin »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>cuadro</i>	ST	« tableau »	pas « cadre » ( <i>marco</i> )
<i>cuarto</i>	SP	« quart » (fraction) mais pas (garde) <i>guardia</i>	aussi « pièce, chambre »

<i>Cuaresma</i> (fém.)	G	« Carême » (masc.)	
<b>cuba</b>	O	« cuve »	
<i>cubierta</i> (fém.)	SP	aussi « pont » (d'un bateau)	
<i>culo</i>	SP	aussi « seau »	
<i>cubrir</i>	O	« couvrir »	
<i>cuché</i>	O	« papier <b>couché</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>cuenta</i>	SP	« compte »	ne pas confondre avec « <i>cuento</i> » (conte)
<i>cuestión</i>	SP	« question » (sujet), « querelle »	pas « interrogation » ( <i>pregunta</i> )
<i>cuestionar</i>	ST	« remettre en question », « controverser »	pas « interroger »
<i>cuidadoso</i>	SP	« inquiet »	
<i>cuita</i>	ST	« chagrin »	pas « cuite », fam. (borrachera)
<i>culote</i>	SP	« colotte shorty » mais aussi « cuissard » (cyclisme)	
<i>cultura</i>	SP	pas « action de cultiver » ( <i>cultivo</i> )	
<b>cum laude</b>	O	« avec les félicitations du jury »	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>cumplimentar</i>	SP	« présenter des félicitations ou des condoléances »	pas « complimenter » ( <i>congratular</i> )
<i>cumplimiento</i>	ST	« accomplissement »	pas « compliment » ( <i>cumplido</i> , <i>piropo</i> )
<i>cuota</i>	ST	« quote-part, cotisation »	pas « quota » ( <i>cupo</i> )
<i>cuplé</i>	ST	« chanson »	pas « couplet » ( <i>estrofa</i> ) ni coloq. ( <i>cantinelá</i> )
<i>curar</i>	ST	« soigner »	pas « curer » ( <i>limpiar</i> )
<i>cúrcuma</i> (fém.)	G	« curcuma » (masc.)	
<i>curiosidad</i>	SP	aussi « soin, propreté, raffinement »	
<i>curso</i>	SP	aussi « année scolaire »	
<i>curva</i>	O	« courbe »	
<i>curva</i>	SP	aussi « virage »	
<i>cuscus</i>	O	« <b>couscous</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<b>cúter</b>	O	« <b>cutter</b> »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français

<i>D</i> (fém.)	G	« D » (fém.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>dandi</i>	O	« <b>dandy</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>dar</i>	SP	souvent « faire »	<i>dar un paso, gusto, marcha atrás, la vuelta...</i>
<i>dátil</i> (masc.)	G	« datte » (fém.)	
<i>dato</i>	ST	« donnée »	pas « date » ( <i>fèchá</i> )
<i>de</i>	ST	de	ne pas confondre avec « dé » (que je/il donne)
<i>deber</i>	SP	aussi « être redevable »	
<i>débil</i>	SP	« faible »	
<i>debut</i>	SP	seulement « grands débuts artistiques, sportifs... »	sinon <i>principio, comienzo</i>
<i>década</i>	ST	« décennie »	pas « décade » (période de dix jours en français)
<i>declarar</i>	SP	aussi « témoigner »	
<b>decorado</b>	O	« décor »	
<i>decorar</i>	SP		pas « remettre une décoration » ( <i>condecorar</i> )
<i>decoro</i>	ST	« pudeur, dignité, décence, vertu »	pas « décor » ( <i>decorado</i> )
<i>dedal</i>	ST	« dé à coudre »	pas « dédale » ( <i>dédalo</i> )
<b>dedicatoria</b>	O	« dédicace »	
<i>defender</i>	SP		pas « interdire » ( <i>prohibir</i> )
<i>defensa</i>	SP		pas « interdiction » ( <i>prohibición</i> ) ni « défense d'animal, ex : éléphant » ( <i>colmillo</i> )
<i>deforme</i>	O	« difforme »	affixes différenciés, <i>disforme</i> existe aussi
<i>dehesa</i>	ST	« pâturage »	pas « déesse » ( <i>diosa</i> ) ni DS Citroën ( <i>Tiburón</i> )
<i>deleitarse en</i>	R	« se plaire à »	<i>se deleita en leerlo</i>
<i>delicado</i>	SP	aussi « susceptible, indisposé »	
<i>delicia</i> (fém.)	G	« délice » (masc.)	
<i>demandar</i>	ST	« porter plainte »	pas « demander » ( <i>pedir, solicitar</i> )
<i>demisión</i>	ST	« soumission »	pas « démission » ( <i>dimisión</i> )
<b>demoler</b>	O	« démolir »	affixes différenciés
<i>demora</i>	ST	« retard »	pas « demeure » ( <i>morada</i> )
<i>demorar</i>	SP	« retarder »	pas « demeurer » ( <i>morar, vivir, permanecer</i> )

<i>dental</i>	O	« <b>dentaire</b> »	affixes différenciés
<i>dentifrico</i>	O	« <b>dentifrice</b> »	
<i>denuncia</i>	O	« <b>dénonciation</b> »	affixes différenciés
<i>departamento</i>	SP	aussi « appartement », « compartiment » (train), rayon (magasin)	
<i>depilar</i>	O	« <b>épiler</b> »	affixes différenciés
<i>deporte</i>	ST	« sport »	pas « déporté » ( <i>deportado</i> )
<i>depósito</i>	SP	« <b>dépôt</b> » mais aussi « réservoir »	
<i>depredador</i>	O	« <b>prédateur</b> »	affixes différenciés
<i>depurar</i>	O	« <b>épurer</b> »	affixes différenciés
<i>derbi</i>	O	« <b>derby</b> »	naturalisation des emprunts
<i>derrotar</i>	SP	« détruire, ruiner, mettre en déroute »	pas « dérouter » ( <i>extraviar, despistar, desconcertar</i> )
<i>desacreditar</i>	O	« <b>discréditer</b> »	affixes différenciés
<i>desafiar</i>	O	« <b>défier</b> »	affixes différenciés
<i>desaliñar</i>	ST	« déranger, mettre en désordre »	pas « desaligner » ( <i>desalinear</i> )
<i>desalojar</i>	O	« <b>déloger</b> »	
<i>desalterar</i>	ST	« rassurer, tranquilliser »	pas « désaltérer » ( <i>apagar la sed</i> )
<i>desaparición</i>	O	« <b>disparition</b> »	affixes différenciés
<i>desarmar</i>	SP	aussi « démonter »	
<i>desbloquear</i>	O	« <b>débloquer</b> »	affixes différenciés
<i>desbordar</i>	O	« <b>déborder</b> »	affixes différenciés
<i>desbordarse</i>	R	« déborder Ø »	<i>la leche se ha desbordado de la cacerola.</i>
<i>descargar</i>	O	« <b>décharger</b> »	affixes différenciés
<i>descansar</i>	R	« <b>se reposer</b> »	
<i>descantar</i>	ST	« <b>épierrer</b> »	pas « déchanter » ( <i>bajar el tono, estar desencantado</i> )
<i>descentrar</i>	O	« <b>déchiffrer</b> »	affixes différenciés
<i>desclasar</i>	O	« <b>déclasser</b> »	affixes différenciés
<i>descodificar</i>	O	« <b>décoder</b> »	affixes différenciés
<i>descolar</i>	O	« <b>décoller</b> »	affixes différenciés
<i>descolonizar</i>	O	« <b>décoloniser</b> »	affixes différenciés
<i>descolorizar</i>	O	« <b>décolorer</b> »	affixes différenciés
<i>descompensar</i>	O	« <b>décompenser</b> »	affixes différenciés
<i>descomposición</i>	O	« <b>décomposition</b> »	affixes différenciés
<i>desconcertar</i>	O	« <b>déconcerter</b> »	affixes différenciés
<i>desconectar</i>	O	« <b>déconnecter</b> »	affixes différenciés

<i>desconfiar</i>	R	« <b>se méfier</b> »	<i>desconfiamos de ellos</i>
<b>descongelar</b>	O	« <b>décongeler</b> »	affixes différenciés
<b>desconocer</b>	O	« <b>méconnaître</b> »	affixes différenciés
<b>desconsolado</b>	O	« <b>inconsolable</b> »	affixes différenciés
<i>descortés</i>	O	« <b>discourtois</b> »	affixes différenciés
<b>descubrir</b>	O	« <b>découvrir</b> »	affixes différenciés
<i>desdentado</i>	O	« <b>édenté</b> »	affixes différenciés
<i>desecación</i>	O	« <b>disséca-tion</b> »	affixes différenciés
<i>desear</i>	ST	« rejeter, tirer un verrou »	pas « <b>désécher</b> » ( <i>desecar</i> )
<i>desembalar</i>	O	« <b>déballer</b> »	affixes différenciés
<i>desembarazar</i>	O	« <b>débarrasser</b> »	affixes différenciés
<i>desembocar</i>	O	« <b>déboucher</b> »	affixes différenciés
<i>desencadenar</i>	O	« <b>déchaîner</b> »	affixes différenciés
<i>desencapotar</i>	O	« <b>décapoter</b> »	affixes différenciés
<i>desencajar</i>	O	« <b>décaisser</b> »	affixes différenciés
<b>desenfrenado</b>	O	« <b>effréné</b> »	affixes différenciés
<i>desenmascarar</i>	O	« <b>démasquer</b> »	affixes différenciés
<i>desenterrar</i>	O	« <b>déterrer</b> »	affixes différenciés
<i>desertización</i>	O	« <b>désertification</b> »	affixes différenciés
<b>desescamar</b>	O	« <b>écailler</b> »	affixes différenciés
<i>desestabilizar</i>	O	« <b>destabiliser</b> »	affixes différenciés
<b>desestimar</b>	O	« <b>mésestimer</b> »	affixes différenciés
<i>desestructurar</i>	O	« <b>destruc-turer</b> »	affixes différenciés
<i>desfalcar</i>	ST	« <b>détourner</b> »	pas « <b>défalquer</b> » ( <i>deducir</i> )
<b>desfavorecer</b>	O	« <b>défavoriser</b> »	affixes différenciés
<i>desfiladero</i>	SP	« <b>défilé</b> » (géographique)	pas « <b>défilé</b> » de troupes ( <i>desfile</i> )
<b>desfilar</b>	O	« <b>défiler</b> »	affixes différenciés
<b>desflorar</b>	O	« <b>déflorer</b> »	affixes différenciés
<i>desgracia</i>	O	« <b>disgrâce</b> »	affixes différenciés
<i>desgracia</i>	SP	aussi « <b>malheur</b> »	
<i>déshabillé</i>	SP	seulement vêtement féminin ( <i>salto de cama</i> )	pas l'adjectif ( <i>desnudo</i> )
<b>deshabitado</b>	O	« <b>inhabité</b> »	affixes différenciés
<b>deshabitual</b>	O	« <b>inhabituel</b> »	affixes différenciés
<i>desierto</i>	SP	« <b>désert</b> »	pas « <b>dessert</b> » ( <i>postre</i> )
<b>desigual</b>	O	« <b>inégal</b> »	affixes différenciés
<b>desigualdad</b>	O	« <b>inégalité</b> »	affixes différenciés
<i>desistir</i>	O	« <b>désister</b> »	

<i>desmandar</i>	ST	« décommander »	pas « demander » ( <i>preguntar, pedir</i> )
<i>desmarcar</i>	O	« <b>dé</b> marquer »	affixes différenciés
<i>desmarcar</i>	SP	pas « consentir un rabai » ( <i>rebajar</i> )	
<i>desmentir</i>	O	« <b>dé</b> mentir »	affixes différenciés
<i>desmesurado</i>	O	« <b>dé</b> mesuré »	
<i>desminar</i>	O	« <b>dé</b> miner »	
<i>desmoldar</i>	O	« <b>dé</b> mouler »	
<i>desmonetizar</i>	O	« <b>dé</b> monétiser »	
<i>desmovilizar</i>	O	« <b>dé</b> mobiliser »	
<i>desnudez</i>	O	« nudité »	affixes différenciés
<i>desobligar</i>	ST	« affranchir, libérer »	pas « désobliger » ( <i>apenar</i> )
<i>desocupado</i>	O	« <b>in</b> occupé »	
<i>desorbitado</i>	O	« <b>ex</b> orbité »	affixes différenciés
<i>despachar</i>	SP	seulement <i>mandar</i>	pas <i>darse prisa</i> , aussi « débiter » (vendre)
<i>despensa</i>	O	« <b>dé</b> pense » (garde-manger)	
<i>despensa</i>	SP	« dépense » (garde-manger)	pas « frais » ( <i>gasto</i> )
<i>despeñar</i>	ST	« précipiter » (du haut de )	pas « dépeigner » ( <i>despeinar</i> )
<i>despiadado</i>	O	« <b>imp</b> itoyable »	affixes différenciés
<i>desplacer</i>	ST	« déplaire »	ne pas confondre avec « déplacer » ( <i>desplazar</i> )
<i>desplazar</i>	O	« <b>dé</b> placer »	
<i>desplazar</i>	SP	aussi « remplacer »	
<i>desplumar</i>	O	« plumer »	aussi <i>pelar</i>
<i>despoblar</i>	O	« <b>dé</b> peupler »	affixes différenciés
<i>despolarizar</i>	O	« <b>dé</b> polariser »	
<i>desprivatizar</i>	O	« <b>dé</b> privatiser »	affixes différenciés
<i>desproporción</i>	O	« <b>dis</b> proportion »	affixes différenciés
<i>después</i>	ST	« après »	pas « depuis » ( <i>desde, desde hace</i> )
<i>destacar</i>	O	« <b>dé</b> tacher »	
<i>destacar</i>	SP	« détacher » (mil.), « mettre en relief »	pas « détacher un lien » ( <i>desatar</i> )
<i>destacar</i>	R	« <b>se</b> détacher »	<i>destacaba el color blanco en el lienzo</i>
<i>desterrar</i>	ST	« bannir, exiler »	pas « déterrer » ( <i>desenterrar</i> )
<i>destilar</i>	O	« <b>dis</b> tiller »	
<i>destino</i>	O	« <b>destin</b> ation »	aussi « destin »

<i>destituir</i>	O	« destituer »	les verbes en «-stituer» donnent «-stituir» en espagnol
<i>destreza</i>	ST	« dextérité, compétence »	pas « détresse » ( <i>desamparo</i> )
<i>destripar</i>	O	« étripier »	
<i>destructor</i>	O	« <b>destroyer</b> »	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>desventura</i>	O	« <b>més</b> aventure »	affixes différenciés
<i>desusado</i>	O	« <b>inusité</b> »	affixes différenciés
<i>desvivirse por</i>	R	« mourir d'envie <b>de</b> »	<i>se desvive por encontrarlo</i>
<i>desvitalizar</i>	O	« <b>dévitaliser</b> »	affixes différenciés
<i>detalle</i>	SP	aussi « attention délicate »	affixes différenciés
<i>detallista</i>	O	« <b>détaillant</b> »	affixes différenciés
<i>detener</i>	ST	« arrêter »	pas « détenir » ( <i>poseer, retener</i> )
<i>deterioro</i>	O	« <b>détérioration</b> »	affixes différenciés
<i>deudo</i>	ST	« parent » (pas géniteur)	
<i>devoto</i>	SP	aussi « dévoué »	
<i>diabetes</i>	O	« diabète »	
<i>diabetes (fém.)</i>	G	« diabète » (masc.)	
<i>dibujante</i>	O	« dessinateur »	affixes différenciés
<i>diciembre</i>	O	« <b>décembre</b> »	
<i>dictado (masc.)</i>	G	« dictée » (fém.)	
<i>diente (masc.)</i>	G	« dent » (fém.)	
<i>diestro en</i>	R	« habile <b>à</b> »	
<i>diferir</i>	O	« <b>différer</b> »	affixes différenciés
<i>digerir</i>	O	« <b>digérer</b> »	affixes différenciés
<i>dilatar</i>	SP	aussi « prolonger, retarder »	
<i>diligencia</i>	SP	aussi « démarche, enquête »	
<i>diluir</i>	O	« <b>diluer</b> »	affixes différenciés
<i>dimanar</i>	O	« <b>émaner</b> »	<i>emanar</i> existe aussi
<i>dimisión</i>	O	« <b>démission</b> »	affixes différenciés
<i>dimistir</i>	O	« <b>démisionner</b> »	affixes différenciés
<i>diócesis (fém.)</i>	G	« diocèse » (masc.)	
<i>diplomático</i>	O	« diplomate »	affixes différenciés
<i>diputado</i>	O	« <b>député</b> »	affixes différenciés
<i>dique (masc.)</i>	G	« <b>digue</b> » (fém.)	
<i>dirección</i>	SP	aussi « adresse »	

<i>directiva</i>	ST	« comité directeur, conseil d'administration »	pas « directive » ( <i>instrucción, directorio</i> )
<i>directora</i>	O	« <b>directrice</b> »	affixes différenciés
<i>directriz</i>	SP	« directrice » (géom.)	pas « directrice » ( <i>directora</i> )
<i>dirigir</i>	O	« <b>diriger</b> »	affixes différenciés
<i>discernir</i>	O	« <b>discerner</b> »	affixes différenciés
<i>discreción</i>	SP	aussi « sagesse »	
<i>disculpar</i>	SP	aussi « excuser »	
<i>disculparse con</i>	R	« s'excuser <b>auprès de</b> »	<i>me disculpé con él</i>
<i>discurrir</i>	ST	« imaginer », « évoluer » (se mouvoir), « couler », « se dérouler »	pas <i>hablar durante mucho tiempo</i>
<i>discurso</i>	SP	aussi « raisonnement », « espace de temps »	
<i>discutible</i>	O	« discutable »	affixes différenciés
<i>discutir</i>	O	« discuter »	affixes différenciés
<i>disecar</i>	SP	aussi « empailler »	
<i>diseño</i>	O	« <b>design</b> »	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>disforme</i>	O	« <b>difforme</b> »	affixes différenciés
<i>disfrazarse de</i>	R	« se déguiser <b>en</b> »	<i>suele disfrazarse de payaso</i>
<i>disgustar</i>	ST	« <b>déplaire</b> »	pas « dégoûter » ( <i>dar asco</i> )
<i>disimular</i>	SP	aussi « excuser, fermer les yeux sur, feindre »	
<i>disipar</i>	SP	« dissiper »	pas « se distraire » ( <i>distraerse</i> )
<i>dislocar</i>	SP	aussi « être dingue de »	<i>me disloca este tipo de peli</i>
<i>disminuir</i>	O	« <b>diminuer</b> »	
<i>disminuir Ø/en</i>	R	« diminuer <b>de</b> »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « en » ou « Ø »
<i>disparar contra</i>	R	« tirer <b>sur</b> »	<i>dispararon contra los soldados</i>
<i>disparate</i>	ST	« sottise »	pas « disparate » ( <i>disparatado</i> )
<i>disnea</i>	O	« <b>dyspnée</b> »	
<i>disquete (masc.)</i>	G	« disquette » (fém.)	
<i>distanciamiento</i>	O	« <b>distanciation</b> »	affixes différenciés
<i>distinción</i>	O	« distinction »	
<i>distinguir</i>	O	« <b>distinguer</b> » (faire la distinction)	affixes différenciés
<i>distinto</i>	O	« distinct »	

<i>distribuir</i>	O	« distribuer »	affixes différenciés
<i>distrito</i>	O	« district »	
<i>disuadir</i>	O	« dissuader »	affixes différenciés
<i>diversión</i>	SP	aussi « divertissement »	
<i>divertir</i>	SP	aussi « détourner »	
<i>divertirse en</i>	R	« s'amuser à »	
<i>dividir</i>	O	« diviser »	affixes différenciés
<i>divisar</i>	ST	« apercevoir »	pas « diviser » ( <i>dividir</i> )
<i>divisional</i>	O	« divisionnaire »	affixes différenciés
<i>divorciarse</i>	R	« divorcer »	
<i>doblaje</i>	O	« doublage »	le suffixe -age se traduit par <i>-aje</i>
<i>doblar</i>	SP	aussi « plier, tourner »	
<i>documentación</i>	SP	aussi « papiers d'identité »	
<i>documental</i>	O	« documentaire »	affixes différenciés
<i>dólar</i>	O	« dollar »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>dolor (masc.)</i>	G	« douleur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>domicilio</i>	SP	<i>a domicilio</i> (« à l'extérieur ») sport	<i>victoria a domicilio</i> « victoire à l'extérieur »
<i>dominio</i>	O	« domination »	affixes différenciés
<i>donante</i>	O	« donneur »	affixes différenciés
<i>dopaje</i>	O	« dopage »	le suffixe -age se traduit par <i>-aje</i>
<i>dorifora (fém.)</i>	G	« doryphore » (masc.)	
<i>dos</i>	ST	« deux »	pas « dos » ( <i>espalda</i> )
<i>dosificar</i>	O	« doser »	affixes différenciés
<i>dossier</i>	SP	seulement « document »	pas « partie d'un siège » <i>respaldo</i>
<i>dote (masc.)</i>	G	« dot » (fém.)	
<i>dragar</i>	SP		pas « flirter » ( <i>ligar</i> )
<i>dragón</i>	SP	aussi « gueule-de-loup » (bot.)	
<i>drenaje</i>	O	« drainage »	le suffixe -age se traduit par <i>-aje</i>
<i>droga</i>	SP	aussi « mensonge, illusion »	
<i>dromedario</i>	O	« dromadaire »	
<i>ducha</i>	SP	c'est aussi un adj. (« experte, expérimentée »)	
<i>duda (fém.)</i>	G	« doute » (masc.)	
<i>dudar en</i>	R	« hésiter à »	

<i>dudoso</i>	SP	aussi « hésitant, indécis »	
<i>dúplex</i>	O	« duplex »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>duración</i>	O	« durée »	affixes différenciés
<i>duradero</i>	O	« durable »	affixes différenciés
<i>E (fém.)</i>	G	« E » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>ebanista</i>	O	« ébéniste »	
<i>echarpe (masc.)</i>	G	« écharpe » (fém.)	
<i>echarpe</i>	SP	pas « écharpe du maire » ( <i>banda tricolor</i> ) ni soutien d'un membre défaillant » ( <i>cabestrillo</i> )	
<i>eclipse (masc.)</i>	G	« éclipse » (fém.)	
<i>edema (fém.)</i>	G	« œdème » (masc.)	
<i>edicto</i>	O	« édit »	
<i>editorial (fém.)</i>	ST	« maison d'édition »	pas « éditorial » ( <i>editorial</i> , masc.)
<i>efectivo (en)</i>	ST	« espèces » (en)	
<i>efemerides</i>	O	« éphéméride »	
<i>ejem</i>	O	« hum »	Les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>el</i>	ST	« le »	ne pas confondre avec « él » (il, lui) ni « elle » ( <i>ella</i> )
<i>elemental</i>	O	« élémentaire »	affixes différenciés
<i>egipcio</i>	O	« Égyptien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>Egipto (masc.)</i>	G	« Égypte » (fém.)	
<i>ejercitarse en</i>	R	« s'exercer à »	
<i>elección</i>	SP	aussi « choix »	
<i>electricista</i>	O	« électricien »	affixes différenciés
<i>elidir</i>	O	« élider »	affixes différenciés
<i>elipsis</i>	O	« ellipse » (suppression)	pas « ellipse » géométrique ( <i>elipse</i> )
<i>eludir</i>	O	« éluder »	affixes différenciés
<i>embajadora</i>	O	« ambassadrice »	affixes différenciés
<i>embalaje</i>	O	« emballage »	le suffixe -age se traduit par -aje
<i>embalar</i>	SP	pas « plaire » ( <i>gustar</i> )	
<i>embarazo</i>	SP	aussi « grossesse »	
<i>embestir</i>	ST	« charger (contre) »	pas « investir » ( <i>invertir</i> )

<i>embestir con</i>	R	« se lancer <b>sur</b> »	<i>embistió con él el toro</i>
<i>emboscada</i>	O	« embuscade »	
<i>embrazar</i>	ST	« porter au bras » (bouclier)	pas <i>abrazar</i> ni <i>besar</i>
<i>embutir</i>	SP	« bourrer, fourrer, emboutir (tech.) »	pas « emboutir » (heurter): <i>chocar</i>
<i>empecinarse en</i>	R	« s'obstiner <b>à</b> »	se empecinaron en terminarlo
<i>emergencia</i>	SP	aussi « urgence »	
<i>emisor</i>	O	« émetteur »	
<i>emocionarse con</i>	R	« s'émouvoir <b>de</b> »	<i>se emocionó con la voz de la cantante</i>
<i>empeñarse en</i>	R	« s'obstiner <b>à</b> , s'entêter <b>à</b> »	<i>se empeña en querer hacerlo</i>
<i>empreñar</i>	ST	« féconder, mettre enceinte »	pas « imprégner » ( <i>impregnar</i> )
<i>emprender</i>	ST	« entreprendre »	pas « empreindre » ( <i>marcar, imprimir</i> )
<i>empresario</i>	ST	« entrepreneur »	pas « impresario » ( <i>agente artístico</i> )
<i>emulgente</i>	O	« émulsifiant »	<i>emulsificador, emulsificante</i> existent aussi
<i>enaguas (plur.)</i>	N	« jupon » (sing.)	
<i>encararse con</i>	R	« faire face <b>à</b> »	<i>se encaró con su jefe</i>
<i>encarnado</i>	SP	« incarné » mais aussi « incarnat »	
<i>encarnar</i>	O	« incarner »	affixes différenciés
<i>encapricharse con</i>	R	« s'enticher <b>de</b> »	
<i>encariñarse con</i>	R	« s'attacher <b>à</b> »	
<i>enclave (masc.)</i>	G	« enclave » (fém.)	
<i>endibia</i>	O	« endive »	
<i>enervar</i>	ST	« affaiblir »	pas « énerver » ( <i>poner nervioso</i> )
<i>énfasis (masc.)</i>	G	« emphase » (fém.)	
<i>enfermar</i>	ST	« rendre malade, tomber malade »	pas « enfermer » ( <i>encerrar</i> )
<i>enfermedad</i>	ST	« maladie »	pas « infirmité » ( <i>lisiadura, achaque, dolencia</i> )
<i>enfermera</i>	O	« infirmière »	affixes différenciés
<i>enfermo</i>	ST	« malade »	pas « infirme » ( <i>lisiado, minusválido, incapacitado</i> )
<i>enfilar</i>	SP	« mettre sur un fil »	pas « mettre sur soi » ( <i>ponerse</i> )
<i>enfurecerse con</i>	R	« s'emporter <b>contre</b> »	<i>se enfurecieron con sus vecinos</i>
<i>engordar</i>	R	« faire grossir »	aussi « grossir »
<i>engranaje</i>	O	« engrenage »	
<i>engrandecer</i>	O	« agrandir »	<i>agrandar</i> existe aussi

<i>engrasar</i>	ST	« graisser » ( <i>untar</i> )	pas « engraisser » ( <i>abonar, engordar</i> )
<i>enigma (masc.)</i>	G	« énigme » (fém.)	
<i>enjoyado</i>	ST	« orné, paré de bijoux »	pas « enjoué » ( <i>ameno, jovial</i> )
<i>enlazar</i>	ST	« lier, unir, être en relation avec, prendre au lasso »	pas « enlacer » ( <i>abrazar, entrelazar</i> )
<i>enojarse con</i>	R	« s'irriter <b>contre</b> »	<i>me enojé con su padre</i>
<i>ensalada</i>	SP	« salade »	pas « salade verte » ( <i>lechuga</i> )
<i>ensaladera (fém.)</i>	G	« saladier » (masc.)	
<i>ensamblaje</i>	O	« <b>assemblage</b> »	affixes différenciés
<i>ensañarse con</i>	R	« s'acharner <b>sur</b> »	<i>siempre se enseñaba con él</i>
<i>ensayar</i>	O	« essayer, répéter »	
<i>ensayar</i>	ST	« répéter »	pas « essayer » ( <i>intentar, probar</i> )
<i>enseguida</i>	ST	« tout de suite »	
<i>enseñar</i>	SP	aussi « montrer »	« ensuite » ( <i>luego, a continuación</i> )
<i>entender</i>	SP	« comprendre »	pas « entendre » (ouïr): <i>oír</i>
<i>entente</i>	SP	seulement « collaboration politique »	pas « entente » en général ( <i>acuerdo, entendimiento</i> ) ni « économique » ( <i>consorcio</i> ) ou « préalable » ( <i>convenio</i> )
<i>enterar</i>	ST	« informer, faire savoir »	pas « enterrer » ( <i>enterrar</i> )
<i>entidad</i>	SP	aussi « organisme, collectivité, firme »	
<i>entonar</i>	SP	aussi « chanter juste », « reconforter »	
<i>entre</i>	SP	aussi « parmi »	
<i>entrenar</i>	G	« s'entraîner » (sport)	emploi pronominal possible également
<i>entrenar</i>	SP	pas « traîner » <i>arrastrar</i> ni « avoir pour conséquence » ( <i>acarrear</i> )	
<i>entrecot (masc.)</i>	G	« entrecôte » (fém.)	
<i>entremés</i>	SP	« hors d'œuvre »	pas « entremets » (plat servi entre le rôti et le dessert)
<i>entrenar</i>	SP	« entraîner une équipe »	pas « avoir pour conséquence, emmener derrière soi » ( <i>llevar consigo</i> )
<i>entretener</i>	SP	aussi « distraire, amuser »	
<i>entretenerse en</i>	R	« s'amuser à, s'occuper à »	<i>se entretiene en leer novelas</i>
<i>entrevista</i>	O	« <b>interview</b> »	anglicismes différenciés
<i>entristecer</i>	O	« attrister »	affixes différenciés
<i>entubar</i>	SP	pas « arnaquer » ( <i>timar</i> )	
<i>enviar</i>	ST	« envoyer »	pas « envier » ( <i>envidiar</i> )
<i>envidia</i>	SP	« jalousie »	pas « simple désir » ( <i>gana</i> )

<i>epidural</i>	O	« péridurale »	affixes différenciés
<i>epigrama (masc.)</i>	G	« épigramme » (fém.)	
<i>építeto (masc.)</i>	G	« épithète » (fém.)	
<i>equipaje</i>	SP	aussi « bagages »	
<i>equiparar con</i>	R	« comparer à »	<i>lo equiparaban con su modelo</i>
<i>equitativo</i>	O	« équitable »	affixes différenciés
<i>erigir</i>	O	« ériger »	affixes différenciés
<i>ermita</i>	ST	« ermitage »	pas « ermite » ( <i>ermitaño</i> )
<i>errar</i>	SP	aussi « se tromper »	
<i>escabroso</i>	O	« scabreux »	s + consonne en français, <i>e</i> <i>prothétique</i> + s + consonne en espagnol, valable pour les vocables suivants.
<i>escafandra (fém.)</i>	G	« scaphandre » (masc.)	
<i>escafandrista</i>	O	« scaphandrier »	
<i>escala</i>	SP	« escale » mais aussi « échelle »	
<i>escalera</i>	SP	aussi « échelle »	
<i>escalera (fém.)</i>	G	« escalier » (masc.)	
<i>escalope (masc.)</i>	G	« escalope » (fém.)	
<i>escándalo</i>	O	« scandale »	
<i>escáner</i>	O	<b>scanner</b>	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>escantillón</i>	ST	« règle, patron, gabarit »	pas « échantillon » ( <i>muestra</i> )
<i>escapar de</i>	R	échapper à	<i>escapó de sus enemigos</i>
<i>escarificador</i>	O	« scarificateur »	
<i>escena</i>	O	« scène »	
<i>escenario</i>	SP	« cadre » (lieu où se déroule une action)	pas « scénario de film » ( <i>guion</i> )
<i>esclafar</i>	ST	« écraser »	pas « s'esclaffer » ( <i>romper a reír</i> )
<i>esclavismo</i>	O	« esclavagisme »	
<i>escleroso</i>	O	« sclérosé »	affixes différenciés
<i>escorta</i>	O	« escorte »	
<i>escorbuto</i>	O	« scorbut »	
<i>escolar</i>	O	« scolaire »	
<i>escorpión</i>	O	« scorpion »	
<i>escribano</i>	ST	« écrivain public »	pas « écrivain » ( <i>escritor</i> )
<i>escritorio</i>	ST	pas « écritoire » ( <i>escribanía</i> )	seulement « bureau »
<i>escrúpulo</i>	O	« scrupule »	

<i>escrutar</i>	O	« scruter »	
<i>esculpir</i>	O	« sculpter »	affixes différenciés
<i>escultura</i>	O	« sculpture »	
<i>ese la</i>	ST	« ce, cette » (adj. dém.)	homographe depuis 2010 du pronom démonstratif (celui-ci), (celle-ci), l'accent diacritique n » tant plus requis
<i>esencia</i>	SP	pas « carburant » ( <i>gasolina</i> )	
<i>esfera</i>	O	« sphère »	
<i>esfera</i>	SP	aussi « cadran »	
<i>esfínter</i>	O	« sphincter »	
<i>esforzarse por</i>	R	« s'efforcer de »	<i>se esfuerzan por acabar la carrera</i>
<i>esgrimir</i>	ST	« brandir »	pas « s'escrimer à » ( <i>empeñarse en</i> )
<i>eslalon</i>	O	« slalom »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>eslavo</i>	O	« slave »	
<i>esloveno</i>	O	« slovène »	
<i>esmog</i>	O	« smog »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>esmoquin</i>	O	« smoking »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>esnifar</i>	O	« sniffer »	
<i>espacial</i>	O	« spatial »	
<i>espalda</i>	ST	« dos »	pas « épaule » ( <i>hombro</i> )
<i>espadón</i>	SP	« espadon » (épée), « haut personnage », « eunuque »	pas « espadon », poisson ( <i>pez espada</i> )
<i>espaguete</i>	O	« spaghetti »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>espárrago (masc.)</i>	G	« asperge » (fém.)	
<i>espasmo</i>	O	« spasme »	
<i>especia</i>	ST	« épice »	pas « espèce » ( <i>especie</i> )
<i>especial</i>	O	« spécial »	
<i>especie (en)</i>	ST	« nature (en) »	pas « en espèces » ( <i>en metálico</i> )
<i>específico</i>	O	« spécifique »	
<i>especimen</i>	O	« spécimen »	
<i>espectro</i>	O	« spectre »	
<i>especular</i>	O	« spéculer »	
<i>esperar</i>	SP	aussi « attendre »	
<i>esperma</i>	O	« sperme »	
<i>espionaje</i>	O	« espionnage »	

<i>espiral</i>	O	« spirale »	
<i>expirar</i>	SP	« expirer » (air)	pas « expirer » (mourir, arriver à échéance) : <i>expirar</i>
<i>espiritismo</i>	O	« spiritisme »	
<i>espiritual</i>	O	« spirituel »	
<i>espiritual</i>	SP	pas « plein d'esprit » ( <i>gracioso, ingenioso</i> )	
<i>esplendor</i>	O	« splendeur »	
<i>esplendor (masc.)</i>	G	« splendeur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>esplín</i>	O	« <b>spleen</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>espongiforme</i>	O	« spongiforme »	
<i>esponjar</i>	ST	« rendre poreux, spongieux, faire lever (pâte), faire bouffer (éttoffe) », réfl. « se rengorger »	pas « éponger » ( <i>enjuagar</i> )
<i>esponsales (masc.)</i>	G	« épousailles » (fém.)	
<i>espontaneidad</i>	O	« spontanéité »	
<i>espora</i>	O	« spore »	
<i>esposas</i>	SP	aussi « menottes »	
<i>espray</i>	O	« <b>spray</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>esqueleto</i>	O	« squelette »	
<i>esquí</i>	O	« <b>ski</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>esquina</i>	SP	« coin saillant »	pas « coin rentrant » ( <i>rincón</i> )
<i>esquizofrenia</i>	O	« schizophrénie »	
<i>estabilizante</i>	O	« stabilisant »	
<i>establo</i>	ST	« étable »	pas « stable » ( <i>estable</i> )
<i>estación</i>	O	« station »	
<i>estación</i>	SP	aussi « gare, saison »	
<i>estadísticas</i>	O	« statistiques »	
<i>estadounidense</i>	O	« des États-Unis », « états- unien »	
<i>estajanovismo</i>	O	« <b>stakhanovisme</b> »	
<i>estalaje</i>	O	« étalage »	
<i>estand</i>	O	« stand »	adaptation différenciée des mots étrangers
<i>estándar</i>	O	« standard »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol

<i>estandarte</i>	ST	« étendard »	pas « standard » ( <i>estándar</i> )
<b><i>estandarte</i></b>	O	« étendard »	
<b><i>estárter</i></b>	O	« <b>starter</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>estático</i>	O	« statique »	
<i>estatua</i>	O	« statue »	
<i>estatus</i>	O	« statut »	
<i>este /a</i>	ST	« ce, cette » (adj. dém.)	ne pas confondre avec les anciennes formes <i>éste</i> (celui-ci), <i>ésta</i> (celle-ci), désormais <i>este</i> et <i>esta</i> , pronoms démonstratifs (accents inutiles depuis la réforme de la RAE en 2010).
<i>estela</i>	SP	aussi « sillage »	
<i>estepa</i>	O	« steppe »	
<i>estereo</i>	O	« stéréo »	
<i>estéril</i>	O	« stérile »	
<b><i>estiaje</i></b>	O	« étiage »	
<i>estibador</i>	O	« <b>docker</b> »	anglicismes différenciés
<i>estilete</i>	O	« stylet »	
<i>estilo</i>	O	« style »	
<i>estimación</i>	SP	aussi « estime »	
<i>estimar</i> <b>Ø/en</b>	R	« estimer à »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « <i>en</i> » ou « <i>Ø</i> »
<i>estimular</i>	O	« stimuler »	
<i>estirar</i>	O	« étirer »	
<i>estoico</i>	O	« stoïque »	
<b><i>estratagema</i></b>	O	« stratagème »	
<i>estratagema (fém.)</i>	G	« stratagème » (masc.)	
<i>estrategia</i>	O	« stratégie »	
<i>estrato</i>	O	« strate »	
<i>estrella</i>	SP	aussi « star »	
<i>estrés</i>	O	« <b>stress</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>estridente</i>	O	« strident »	
<b><i>estrofa</i></b>	O	« strophe »	
<i>estropear</i>	SP	aussi « abîmer »	
<i>estroppear</i>	O	« estropier »	
<i>estructura</i>	O	« structure »	
<b><i>estudiar</i></b>	O	« étudier »	

<i>estudio (masc.)</i>	G	« étude » (fém.)	
<i>estupidez</i>	O	« stupidité »	affixes différenciés
<i>etalaje</i>	O	« étalage »	le suffixe -age se traduit par -aje
<i>etamina</i>	SP	seulement l'étoffe	pas en cuisine ( <i>colador</i> )
<i>eterno</i>	O	« éternel »	affixes différenciés
<i>etíope</i>	O	« Éthiopien »	affixes différenciés
<i>etiquetado</i>	O	« étiquetage »	affixes différenciés
<i>uropeo</i>	O	« Européen »	affixes différenciés
<i>evadir</i>	O	« évader »	affixes différenciés
<i>evaluar en</i>	R	« évaluer à »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « en » ou « Ø »
<i>eventual</i>	SP	aussi « temporaire »	ex : <i>contrato eventual</i>
<i>evolucionar</i>	O	« évoluer »	
<i>ex combatiente</i>	O	« ancien combattant »	
<i>examinante</i>	O	« examinateur »	affixes différenciés
<i>examinar</i>	SP	aussi « faire passer un examen »	
<i>exclamar</i>	R	« s'exclamer »	
<i>excomuni3n</i>	O	« excommunication »	
<i>excusado</i>	SP	aussi « dérobé, secret », « superflu », subst. « W.C. »	
<i>excusar</i>	SP	aussi « éviter »	
<i>exhibir</i>	O	« exhiber »	affixes différenciés
<i>exigir</i>	O	« exiger »	affixes différenciés
<i>exiguo</i>	SP	aussi « insuffisant »	
<i>existencias</i>	SP	aussi « stock »	
<i>existir</i>	O	« exister »	affixes différenciés
<i>expedici3n</i>	SP	aussi « délivrance » (d'un document)	
<i>expediente</i>	ST	« dossier » (document)	pas « expédient » ( <i>recurso</i> )
<i>experimentar</i>	SP	aussi « éprouver »	
<i>explorador</i>	SP	aussi « scout, éclaireur »	
<i>explotar</i>	SP	aussi « exploser »	
<i>exprimir</i>	O	« exprimer » (presser)	affixes différenciés
<i>exprimir</i>	SP	« exprimer, presser »	pas « exprimer une idée » ( <i>expresar</i> )
<i>éxtasis (masc.)</i>	G	« extase » (fém.)	
<i>extender</i>	SP	aussi « libeller, rédiger »	

<i>extensión</i>	SP	aussi « étendue »	
<i>extensión</i>	O	« étendue »	affixes différenciés
<i>extinción</i>	O	« extinction »	
<i>extradir</i>	O	« extradier »	affixes différenciés
<i>extraditar</i>	O	« extradier »	
<i>extranjero</i>	SP	« étranger au pays »	ne pas confondre avec « <i>forastero</i> » (étranger à l'endroit), « <i>extraño</i> » (étranger amis aussi étrange), « <i>ajeno</i> » (étranger à soi)
<i>extraordinario</i>	SP	aussi « supplémentaire »	
<i>F (fém.)</i>	G	« F » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>facción</i>	SP	aussi « trait du visage »	
<i>facilitar</i>	SP	aussi « procurer »	
<i>factible</i>	O	« faisable »	affixes différenciés
<i>factor</i>	SP	pas « facteur des postes » ( <i>cartero</i> )	
<i>facultativo</i>	SP	aussi « relatif à la faculté »	
<i>fagot</i>	ST	« basson »	pas « fagot de bois » ( <i>haz</i> )
<i>familiar</i>	O	« familial, familier »	affixes différenciés
<i>famoso</i>	SP		pas « délicieux » ( <i>rico</i> )
<i>fané</i>	SP	seulement figuré	pas pour les fleurs ( <i>marchito, ajado</i> )
<i>fantasía</i>	SP	aussi « imagination »	
<i>fantasma</i>	SP	« phantasme » mais aussi « fantôme »	
<i>fantástico</i>	SP	aussi « imaginaire, orgueilleux »	
<i>farándula</i>	ST	« théâtre »	pas « danse »
<i>farfullar</i>	ST	« bafouiller », « bousiller »	pas « farfouriller » ( <i>revolver</i> )
<i>faringe (fém.)</i>	G	« pharynx » (masc.)	
<i>farsa</i>	SP	pièce comique, genre et action	pas « garniture » ( <i>relleno</i> ) ni objet ( <i>artículo de broma</i> )
<i>fatal</i>	SP	aussi « très mal, très mauvais »	<i>estoy fatal</i>
<i>favor (masc.)</i>	G	« faveur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>favorecer</i>	SP	aussi « faire du bien à, venir en aide à », « seoir »	
<i>febrero</i>	O	« février »	
<i>femenino</i>	O	« féminin »	

<i>fetidez</i>	O	« fétidité »	affixes différenciés
<i>fetua</i>	O	« fatwa »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>fiar</i>	SP	« assurer, prêter de l'argent, avoir confiance en »	
<i>fiarse de</i>	R	« se fier à »	<i>no me fío de él</i>
<i>ficha</i>	SP	aussi « jeton »	
<i>fichar</i>	SP	« classer », « engager, faire signer » (un sportif dans un club)	pas « fixer » (clavar, hincar) « donner » un coup ( <i>dar</i> )
<i>ficticio</i>	O	« fictif »	affixes différenciés
<i>fiel</i>	O	« fidèle »	pas « fiel » ( <i>hiel</i> )
<i>fero</i>	ST	« cruel, féroce, horrible »	pas « fier » ( <i>orgulloso</i> )
<i>filete</i>	SP	« fine tranche »	pas « filet, petit fil » ( <i>bilo</i> ) ni « filet de mailles » ( <i>red</i> )
<i>figura</i>	SP	« silhouette, forme, figure »	pas « visage » ( <i>cara</i> )
<i>fijarse en</i>	R	« faire attention à »	<i>fíjate en lo que sigue</i>
<i>filin</i>	O	« feeling »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>filoxera (fém.)</i>	G	« phylloxéra » (masc.)	
<i>filtrarse</i>	R	« filtrer »	<i>se ha filtrado la noticia</i>
<i>fin (masc.)</i>	G	« fin » (fém.)	
<i>fin de semana</i>	O	« week-end »	anglicismes différenciés
<i>fineza</i>	SP	aussi « attention délicate »	
<i>firma</i>	SP	aussi « signature »	
<i>flamenco</i>	SP	aussi « flamand »	
<i>flema (fém.)</i>	G	« flegme » (masc.)	
<i>floritura</i>	O	« fioriture »	
<i>firma</i>	SP	aussi « signature »	
<i>firme</i>	O	« ferme »	
<i>Fiscal</i>	ST	« Procureur »	
<i>físico</i>	SP	aussi « physicien »	
<i>fisonomía</i>	O	« physionomie »	
<i>flambear</i>	SP	seulement en cuisine	
<i>flan</i>	SP	aussi « pâté de sable »	
<i>Flandes</i>	O	« Les Flandres »	
<i>flema</i>	O	« flegme »	pas « femme » ( <i>galbana</i> )
<i>flipar</i>	SP	« halluciner (drogue), botter (fam.), se défoncer (drogue) »	pas « avoir peur »

<i>fluidéz</i>	O	« fluidité »	affixes différenciés
<i>foca</i> (fém.)	G	« phoque » (masc.)	
<i>foco</i>	ST	« foyer »	pas « phoque » ( <i>foca</i> ) ni « foc » ( <i>foque</i> )
<i>foco epidémico, brote</i>	O	« cluster »	
<i>follaje</i>	O	« feuillage »	
<i>foque</i>	ST	« foc »	pas « phoque » ( <i>foca</i> )
<i>foráneo</i>	ST	« étranger »	pas « forain » ( <i>feriante</i> )
<i>forfait</i>	SP	seulement <i>contrato a forfait</i>	sinon <i>paquete, baja</i> (absence à une compétition)
<i>formal</i>	SP	aussi « sérieux »	
<i>formalizarse</i>	SP	aussi « régulariser »	pas <i>ofenderse</i>
<i>forvido</i>	ST	« robuste »	pas « fourni » ( <i>surtido, poblado</i> )
<i>forraje</i>	O	« fourrage »	
<i>forrar</i>	ST	doubler de fourrure	pas « garnir » ( <i>rellenar</i> ) ni « mettre » fam. ( <i>meter</i> )
<i>fósforo</i>	SP	aussi « allumette »	
<i>fotografiarse</i>	SP	aussi « se faire photographe »	
<i>fracasar</i>	ST	« échouer »	pas « fracasser » ( <i>quebrar, estrellar</i> )
<i>fracaso</i>	ST	« échec »	pas « fracas » ( <i>estruendo, fragor</i> )
<i>fragancia</i>	O	« fragrance »	
<i>franco</i>	SP	aussi « libre, généreux, débarrassé, loyal »	
<i>franquear</i>	ST	« exempter, permettre le passage, affranchir »	pas « franchir » ( <i>atravesar, recorrer, salvar, saltar</i> )
<i>frasca</i>	ST	« brindille »	pas « frasque » ( <i>travesura</i> )
<i>fraude</i> (masc.)	G	« fraude » (fém.)	
<i>frecuentar</i>	SP	aussi « faire souvent »	
<i>freír</i>	SP	aussi « faire frire »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive
<i>frenesí</i> (masc.)	G	« frénésie » (fém.)	
<i>frente</i> (fém.)	G	« front du visage » (masc.)	<i>frente</i> (masc.), le front de guerre, populaire
<i>fresa</i>	SP	seulement le fruit	pas la collerette ( <i>gorguera</i> )
<i>fresco</i>	SP	aussi « insouciant, effronté »	
<i>frescor</i> (masc.)	G	« fraîcheur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>frisar en</i>	R	« friser Ø »	<i>frisaba en los cincuenta</i>
<i>frito</i>	SP	aussi <i>dormido</i> (fam.)	

<i>fruncir</i>	O	« froncer »	
<i>fruta</i> (fém.)	G	« fruit » (masc.), concret	<i>fruto</i> (masc.), sens figuré: résultat, produit
<i>frutal</i> (adj.)	O	« fruitier »	affixes différenciés
<i>fuagrás</i>	SP	aussi « pâté, terrine de foie »	
<i>fuga</i>	ST	« fuite, fugue »	pas « fougue » ( <i>ardor</i> )
<i>fular</i>	O	« foulard »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>fulminar</i>	SP	« foudroyer »	aussi « herir con palabras »
<i>fumar</i>	SP	« fumer » (du tabac)	pas « fumer une viande » ( <i>ahumar</i> ), « dégager de la fumée » ( <i>humear</i> )
<i>fumarola</i>	O	« fumerolle »	
<i>función</i>	SP	aussi « spectacle »	
<i>fundación</i>	SP	pas « base » ( <i>cimiento</i> )	
<i>fundar</i>	O	« fonder »	
<i>fundir</i>	O	« fondre »	
<i>funerales</i> (masc.)	G	« funérailles » (fém.)	
<i>furtivo</i>	SP	aussi « braconnier »	
<i>fútbol</i>	O	« football »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>futbolín</i>	O	« baby-foot »	anglicismes différenciés
<i>G</i> (fém.)	G	« G » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>gachí</i>	ST	« gonzesse »	pas « gâchis » ( <i>mezcla, estropicio</i> )
<i>gafar</i>	ST	« porter la poisse »	pas « gaffer » ( <i>meter la pata</i> )
<i>gafas</i>	ST	« lunettes »	pas « gaffes » ( <i>meteduras de pata</i> )
<i>gafe</i>		« poisse »	pas « gaffe » ( <i>metedura de pata</i> )
<i>gaguear</i>	ST	« bégayer »	pas « plaisanter » ( <i>bromear</i> )
<i>gaje</i>	ST	« inconvéient »	pas « gage » ( <i>prenda</i> )
<i>gajo</i>	ST	« grapillon, tranche d'agrumes, lobe »	pas « gage » ( <i>prenda</i> )
<i>gala</i>	SP	aussi « habit de fête, fine fleur »	ne pas confondre avec « gale » ( <i>sarna</i> )
<i>gala</i> (fém.)	G	« gala » (masc.)	
<i>galeote</i>	O	« galérien »	affixes différenciés
<i>galleta</i>	SP	« biscuit, gâteau sec »	pas « galette » ( <i>crep</i> )
<i>gama</i>	SP	« gamme » mais aussi « daine, daim femelle »	
<i>gánster</i>	O	« gangster »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français

<b>garaje</b>	O	« garage »	
<i>garaje</i>	SP	pas « garage de réparation automobile » ( <i>taller mecánico</i> )	
<b>garita</b>	O	« guérite »	
<i>Garona (masc.)</i>	G	« Garonne » (fém.)	les noms de fleuves et de rivières sont masculins en espagnol.
<i>garrafa</i>	ST	« bombonne »	pas « carafe » ( <i>jarra</i> )
<i>garza</i>	ST	« héron »	pas « garce » ( <i>zorra</i> ) (gross.)
<i>gastar</i>	ST	« dépenser, gaspiller »	pas « gâter » ( <i>echar a perder, mimar</i> )
<i>gatear</i>	ST	« grimper, marcher à quatre pattes »	pas « être gâteux, radoter » ( <i>chochear</i> )
<i>gato</i>	ST	« chat »	pas « gâteau » ( <i>pastel</i> )
<b>géiser</b>	O	« geyser »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>gel</i>	SP	cosmétique	pas <i>hielo</i> ni <i>congelación</i>
<i>gemelos (masc.)</i>	G	« jumelles (fém.), instrument optique », « boutons de manchette »	
<i>general (fém.)</i>	G	« général » (masc.)	classement général, ex. cyclisme
<i>género</i>	SP	aussi « denrée », « marchandise »	
<i>generoso</i>	SP	aussi « noble » (class.)	
<i>genial</i>	SP	aussi « propre au caractère ( <i>genio</i> ) de quelqu'un »	
<i>genio</i>	SP	aussi « caractère »	
<i>Génova</i>	ST	« Gênes »	pas « Genève » ( <i>Ginebra</i> )
<i>gente (sing.)</i>	N	« gens » (plur.)	
<i>gentil</i>	SP	aussi « élégant, païen, gracieux, gros, fameux »	« gentil » se dit plutôt « <i>amable, bueno</i> »
<i>germanía</i>	ST	« argot »	ne pas confondre avec « Germanie » ( <i>Germania</i> )
<b>gestionar</b>	O	« gérer »	
<i>gestiones</i>	SP	aussi « démarches »	
<i>gesto</i>	SP	plutôt « grimace, expression du visage »	ne pas confondre avec geste ( <i>además</i> )
<i>gigote</i>	ST	« hachis »	pas « gigot » ( <i>pierna de ... asada</i> )
<b>gillette</b>	O	« lame de rasoir »	anglicismes différenciés
<b>gimnasia</b>	O	« gymnastique »	
<i>girola</i>	ST	« déambulateur »	pas « girolle » ( <i>niscaló, mizcalo</i> )
<i>glaciar</i>	ST	« étendue glacée »	pas « vendeur de glace » ( <i>heladero</i> )
<i>glas</i>	O	« (sucre) glace »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol

<i>glasear</i>	SP	« recouvrir de glaçage »	pas <i>helar, congelar</i>
<i>globo</i>	SP	aussi « ballon », « bulle de B.D. »	
<i>glucosa (fém.)</i>	G	« glucose » (masc.)	
<i>gobernar</i>	O	« gouverner »	
<i>gofre (masc.)</i>	G	« gaufre » (fém.)	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<b>gol</b>	O	« but »	anglicismes différenciés
<i>gol</i>	ST	« but » (sport)	pas « gardien de but » ( <i>portero</i> )
<b>golfista</b>	O	« golfeur »	affixes différenciés
<i>golfo</i>	SP	« golfe maritime », « gamin des rues », « vaurien »	pas « golf », le sport ( <i>golf</i> )
<i>goma</i>	SP	« gomme » (matière), « caoutchouc », « colle »	pas « gomme » (pour effacer) : <i>borrador, goma de borrar</i>
<i>gorila</i>	O	« gorille »	
<i>gordo</i>	ST	« gros »	pas « gourd » ( <i>entumecido</i> )
<i>gorjear</i>	ST	« gazouiller »	pas « gorger » ( <i>ahitar</i> )
<i>gorrión</i>	SP	« moineau »	ne pas confondre avec « <i>gorrón</i> » (pique-assiette)
<i>gotera</i>	ST	« voie d'eau dans la toiture »	pas « gouttière » de récupération d'eau ( <i>canalón</i> )
<i>gouache (masc.)</i>	G	« gouache » (fém.)	
<i>grabado (masc.)</i>	G	« gravure » (fém.)	
<b>grabado</b>	O	« gravure »	affixes différenciés
<i>grabar</i>	O	« graver »	
<i>gracia</i>	SP	aussi « humour »	
<i>gracioso</i>	SP	aussi « drôle »	
<i>grado</i>	SP	aussi « degré », « gré »	pas « grade militaire » ( <i>graduación</i> )
<i>grafiti</i>	O	« graffiti »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>gragea</i>	O	« dragée »	
<i>grama</i>	ST	« chiendent »	ne pas confondre avec « gramme » ( <i>gramo</i> )
<i>granada</i>	O	« grenade »	
<i>granero</i>	SP	« grenier » (à grain)	pas « grenier débarras » ( <i>desván</i> )
<i>granja</i>	SP	« ferme »	pas « grange » ( <i>granero, troje</i> )
<i>grano</i>	SP	aussi « bouton » (cutané)	
<i>grapa</i>	ST	« agrafe »	pas « grappe » ( <i>racimo</i> )
<i>gratén/gratín</i>	SP	seulement en cuisine	pas figuré ( <i>flor y nata</i> )
<i>grava</i>	ST	« gravier »	pas « grève » ( <i>huelga</i> )

<i>gravar</i>	ST	« grever » (un impôt)	pas « graver » ( <i>grabar</i> )
<i>gravidez</i>	O	« gravité »	affixes différenciés
<i>grelo</i>	ST	« feuille de navet »	pas « grêle » ( <i>granizo</i> )
<i>gres</i>	SP	« terre glaise » (poterie)	pas la roche ( <i>arenisca</i> )
<i>grilla</i>	ST	« mensonge, grillon femelle »	pas « grille » ( <i>cancela, verja, reja</i> )
<i>grillo</i>	SP	« grillon »	au pluriel, aussi « fers »
<i>grisear</i>	SP	« griser » colorer de gris	pas « griser » enivrer ( <i>embriagar</i> )
<i>grogui</i>	O	« <b>groggy</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>grúa</i>	SP	« grue » (engin) mais aussi « fourrière »	pas « grue », animal ( <i>grulla</i> )
<i>grupa</i>	O	« croupe »	
<i>gruñir</i>	O	« grogner »	affixes différenciés
<i>gruyer</i>	O	« <b>gruyère</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>guardar</i>	SP	aussi « ranger »	
<i>guau</i>	O	« waouh » (abolement)	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>gouache (masc.)</i>	G	« gouache » (fém.)	
<i>guayaba</i>	O	« goyave »	
<i>gueisa</i>	O	« <b>geisha</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol. N.B. <i>geisha</i> in DLE23, mais seulement <i>geisa</i> in DPD
<i>guerrilla</i>	O	« guérilla »	
<i>gueto</i>	O	« <b>ghetto</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>guía (fém.)</i>	G	« guide » (masc.), (le livre)	
<i>guiar</i>	O	« guider »	
<i>guimbarda</i>	ST	« outil du menuisier »	pas « vieille voiture » ni instrument ( <i>birimbao</i> )
<i>guiñar</i>	ST	« cligner »	pas « guigner » ( <i>mirar de reajo, codiciar</i> )
<i>guirnalda</i>	O	« guirlande »	
<i>guitarra</i>	O	« guitare »	
<i>gustar</i>	ST	« plaire »	pas « goûter » ( <i>probar</i> )
<i>gusto</i>	SP	aussi « plaisir »	
<i>H (fém.)</i>	G	« H » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique originellement au fém.) en français, au féminin en espagnol
<i>hábil</i>	SP	aussi « apte », « ouvrable »	

<b>hábil en</b>	R	« habile à »	
<i>habitación</i>	SP	aussi « chambre », « pièce »	
<b>hábitat</b>	O	« habitat »	
<i>hábito</i>	ST	« habitude »	pas « habit » ( <i>prenda</i> )
<i>habitud</i>	ST	« rapport, relation »	pas « habitude » ( <i>hábito, costumbre</i> )
<i>hablador</i>	ST	« bavard »	pas « hâbleur » ( <i>fanfarrón</i> )
<i>hablar</i>	SP	« parler »	pas « hâbler » ( <i>fanfarronear</i> )
<b>hacerse con</b>	R	« s'emparer de »	<i>se hizo con todos sus bienes</i>
<i>hacha</i>	SP	« torche, hache »	pas « H » ( <i>hache</i> )
<i>hachís</i>	O	« haschisch »	
<i>hachís</i>	ST	« haschisch »	pas « hachis » ( <i>picadillo</i> )
<i>halteras (fém.)</i>	G	« haltères » (masc.)	
<i>hamaca (fém.)</i>	G	« hamac » (masc.)	
<i>hamburguesería</i>	O	« <b>fastfood</b> »	anglicismes différenciés
<i>hampa</i>	ST	« pègre »	pas « hampe » ( <i>asta</i> )
<i>hámster</i>	O	« hamster »	paroxyton en espagnol (comme en allemand), oxyton en français
<b>hándicap</b>	O	« handicap »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>hándicap</i>	SP	« handicap » (désavantage)	pas « handicap » ( <i>minusvalía</i> )
<i>hangar</i>	SP	seulement « hangar à avions ou bateaux »	pas entrepôt ( <i>almacén, depósito</i> )
<i>hápax</i>	O	« hapax »	
<b>harén</b>	O	« harem »	
<b>harina</b>	O	« farine »	
<i>hasta</i>	SP	« jusqu'à »	ne pas confondre avec « <i>hacia</i> » (vers)
<i>hatear</i>	ST	« faire ses bagages »	pas « hâter » ( <i>apresurar</i> )
<i>haya</i>	ST	« hêtre »	pas « haie » ( <i>seto, valla</i> )
<i>haya (fém.)</i>	G	« hêtre » (masc.)	les noms d'arbres en <i>-a</i> sont féminins en espagnol.
<b>heces (plur.)</b>	O	« <b>fèces</b> » (plur.)	
<i>heces (plur.)</i>	N	« lie » (sing.)	
<i>helar</i>	ST	« geler »	pas « héler » ( <i>llamar a gritos</i> )
<i>hematíe (masc.)</i>	G	« hématie » (fém.)	
<b>bender</b>	O	« fendre »	
<i>hervir</i>	SP	aussi « faire bouillir »	de nombreux verbes d'activités culinaires peuvent prendre une valeur factitive

<i>hibridez</i>	O	« hybridité »	affixes différenciés
<i>hiel</i>	O	« fiel »	
<i>hiel (fém.)</i>	G	« fiel » (masc.)	
<i>higo (masc.)</i>	G	« figue » (fém.)	
<i>higo</i>	O	« figue »	
<i>hilar</i>	O	« filer »	
<i>hilar</i>	SP	« filer » (laine)	pas « suivre »
<i>hilas (plur.)</i>	N	« charpie » (sing.)	
<i>hinnn</i>	O	« hiiii » (hénissement)	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>hipérbaton (masc.)</i>	G	« hyperbate » (fém.)	
<i>hipocresía</i>	O	« hypocrisie »	
<i>hisopo</i>	SP	« hysope » mais aussi « aspersoir »	
<i>hisopo (masc.)</i>	G	« hysope » (fém.)	
<i>historiador</i>	O	« historien »	affixes différenciés
<i>hombre</i>	SP	« homme »	ne pas confondre avec « <i>hombro</i> » (épaule)
<i>homenaje</i>	O	« hommage »	
<i>homicida (adj.)</i>	O	« homicide »	ne pas confondre avec le substantif « <i>homicidio</i> »
<i>homicidio (subst.)</i>	O	« homicide »	ne pas confondre avec l'adjectif « <i>homicida</i> »
<i>homilía</i>	O	« homélie »	
<i>hondureño</i>	O	« Hondurien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>honesto</i>	SP	aussi « vertueux, décent, pudique, raisonnable » (class.)	
<i>horario</i>	SP	aussi « emploi du temps »	
<i>horma</i>	O	« forme » (moule)	
<i>bornada</i>	O	« fournée »	
<i>horripilar</i>	SP	« faire frissonner »	pas « agacer » ( <i>irritar</i> )
<i>horror (masc.)</i>	G	« horreur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>hortelano</i>	O	« ortolan »	
<i>hospicio</i>	ST	« orphelinat »	pas « hospice » ( <i>asilo, residencia</i> )
<i>hostia</i>	SP	aussi « coup porté » et interjection (gross.)	

<i>hucha</i>	ST	« coffre », « tirelire »	pas « huche » ( <i>artesa</i> )
<i>hueso</i>	SP	aussi « noyau », « travail pénible », « peau de vache » (fam.)	
<b>buf</b>	SP	aussi « oh là là », « beurk »	<i>buf qué cuesta / buf, apesta</i>
<b>huir</b>	O	« fuir »	
<i>huir de</i>	R	« fuir Ø »	<i>huye de Hacienda</i>
<b>humedad</b>	O	« humidité »	affixes différenciés
<i>húmedo</i>	O	« humide »	
<i>humero</i>	ST	« conduit de cheminée »	ne pas confondre avec « <i>húmero</i> » (humérus)
<i>húmedo</i>	ST	« moite » (litt.)	pas « humide » ( <i>húmedo</i> )
<i>humilde</i>	ST	« humble »	pas « humide » ( <i>húmedo</i> )
<i>humillar</i>	SP	aussi « baisser » (yeux, tête)	
<b>humo</b>	O	« fumée »	
<i>humor (masc.)</i>	SP	« humeur » (fém.), « humour » (masc.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<b>húngaro</b>	O	« Hongrois »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>I (fém.)</i>	G	« I » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<b>identificarse con</b>	R	« s'identifier à »	
<i>idilio (masc.)</i>	G	« idylle » (fém.)	
<b>idioma (masc.)</b>	O	« idiome, langue »	
<i>iglú</i>	O	« igloo »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<b>igualarse con</b>	R	« égaler Ø »	<i>yo, me igualo con él</i>
<i>iguana (fém.)</i>	G	« iguane » (masc.)	
<b>ilegible</b>	O	« illisible »	
<i>ilusión</i>	SP	aussi « plaisir »	
<i>ilustrado</i>	SP	aussi « instruit, cultivé, éclairé »	
<b>imán</b>	O	« imam »	
<i>imán</i>	SP	« aimant » mais aussi « imam »	
<i>impagable</i>		« inestimable »	pas <i>gracioso</i> ni <i>extraordinario</i>
<i>impar</i>	SP	seulement adj. « impair »	pas substantif « impair » ( <i>equivocación</i> )
<b>impavidez</b>	O	« impavidité »	affixes différenciés

<i>imperdible</i>	O	« imperdable »	aussi « épingle de sûreté »
<i>impertinente</i>	SP	aussi « grognon, maussade », « indiscret, importun »	
<i>impío</i>	SP	« impie » mais aussi « impitoyable »	
<i>implosionar</i>	O	« implorer »	
<i>importar</i>	SP	aussi « avoir de l'importance »	
<i>importe</i>	ST	« montant » (subst.)	pas « import » ( <i>importación</i> )
<i>impotente</i>	ST	« impuissant »	pas « impotent » ( <i>tullido, impedido</i> )
<i>imprensa</i>	ST	« imprimerie »	pas « empreinte » ( <i>huella</i> )
<i>impresora</i>	O	« imprimante »	
<i>imprimir</i>	O	« imprimer »	affixes différenciés
<i>informante</i>	O	« informateur »	affixes différenciés
<i>in fraganti</i>	O	« en flagrant délit »	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>in situ</i>	O	« sur place »	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>inabordable</i>	SP		pas « hors de prix » ( <i>carísimo</i> )
<i>inaudito</i>	O	« inouï »	
<i>incapable</i>	ST	« qui ne peut être châtré »	pas « incapable » ( <i>incapaz</i> )
<i>incasable</i>	ST	« que l'on ne peut marier »	pas « incassable » ( <i>irrompible</i> )
<i>incendiar</i>	SP		pas « reñir » (fig.)
<i>incesante</i>	ST	aussi <i>inmediato</i>	
<i>incisivo (masc.)</i>	G	« incisive » (fém.)	
<i>incluso</i>	SP	« inclus » mais aussi « y compris »	
<i>inconformista</i>	O	« anticonformiste »	affixes différenciés
<i>incorporarse</i>	SP	aussi « se redresser » (position)	
<i>increíble</i>	O	« incroyable »	affixes différenciés
<i>incumbir</i>	O	« incomber »	affixes différenciés
<i>incurioso</i>	ST	« négligent »	pas « incurieux » ( <i>indiferente</i> )
<i>indecible</i>	O	« indicible »	
<i>indiano</i>	SP	aussi « Espagnol revenu riche d'Amérique »	
<i>indicación</i>	SP	aussi « suggestion »	

<i>indicador</i>	SP		pas « indic' » ( <i>confidente</i> )
<i>índice</i>	SP	« index »	pas « indice » ( <i>indicio</i> )
<i>indio</i>	O	« Indien »	affixes différenciés
<i>industria</i>	SP	aussi « stratagème », « habileté »	
<i>inepto</i>	SP	aussi « inapte », « stupide »	
<i>inermé</i>	SP	aussi « sans armes »	
<i>inestable</i>	O	« instable »	
<i>inexcusable</i>	SP	aussi « inévitable »	
<i>infante</i>	SP	« infant, fantassin »	pas « enfant » ( <i>niño, hijo</i> )
<i>infarto</i>	O	« infarctus »	
<i>inferir</i>	O	« inférer »	affixes différenciés
<i>infligir</i>	O	« infliger »	affixes différenciés
<i>influir</i>	O	« influencer »	affixes différenciés
<i>influir en</i>	R	« influencer sur »	
<i>infravalorar</i>	O	« sous-évaluer »	affixes différenciés
<i>ingenioso</i>	SP	aussi « spirituel »	
<i>ingerir</i>	O	« ingérer »	affixes différenciés
<i>ingrato</i>	SP	aussi « désagréable »	pas <i>feo</i>
<i>iniciarse en</i>	R	« s'initier à »	<i>se inicia en informática</i>
<i>injerirse</i>	O	« s'ingérer »	affixes différenciés
<i>injuria</i>	SP	aussi « affront »	
<i>inmaculado</i>	O	« immaculé »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol. Ex : <i>inmortal, inmóvil...</i>
<i>inmadurez</i>	O	« immaturité »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmanencia</i>	O	« immanence »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>immaterial</i>	O	« immatériel »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmediato</i>	O	« immédiat »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmensidad</i>	O	« immensité »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>immergir</i>	O	« immerger »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>immerso</i>	O	« immergé »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmigración</i>	O	« immersion »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.

<i>inminencia</i>	O	« imminence »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmobiliario</i>	O	« immobilier »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmolar</i>	O	« immoler »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmoral</i>	O	« immoral »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmortal</i>	O	« immortel »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmunidad</i>	O	« immunité »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>inmutable</i>	O	« immuable »	le préfixe « im » + m- en français se traduit par « in » + m en espagnol.
<i>innegable</i>	O	« indéniable »	affixes différenciés
<i>inodoro</i>	SP	aussi « WC »	
<i>inquietarse por</i>	R	« s'inquiéter de »	<i>se inquietan por su porvenir</i>
<i>inquieto</i>	SP	aussi « turbulent »	
<i>insinuación</i>	SP	aussi « suggestion »	
<i>insipidez</i>	O	« insipidité »	affixes différenciés
<i>insistir</i>	O	« insister »	affixes différenciés
<i>insistir en</i>	R	« insister sur »	
<i>inspeccionar</i>	O	« inspecter »	
<i>inspirarse en</i>	R	« s'inspirer de »	<i>me inspiré mucho en su obra</i>
<i>instantánea (fém.)</i>	G	« instantané » (masc.)	
<i>instantes (por)</i>	ST	« à tout moment, sans cesse »	
<i>instinto</i>	O	« instinct »	
<i>instituir</i>	O	« instituer »	les verbes en « -stituer » ont pour équivalent « -stituir » en espagnol
<i>instituto</i>	SP	aussi « lycée »	
<i>institutriz</i>	ST	« préceptrice »	pas « institutrice »
<i>íntegro</i>	SP	aussi « entier, total »	
<i>inteligencia</i>	SP	aussi « acception »	
<i>intemperie (a la)</i>	ST	« belle étoile » (à la)	pas « intempérie » ( <i>inclemencia del tiempo</i> )
<i>intensión</i>	ST	« intensité »	pas « intention » ( <i>intención</i> )
<i>intentar</i>	SP	aussi « essayer »	pas « tenter » ( <i>emprender</i> )
<i>intentar Ø</i>	R	« essayer de »	<i>intentaron presionarlo</i>
<i>interceder</i>	O	« intercéder »	
<i>interceder con/ cerca de</i>	R	« intercéder auprès de »	<i>intercedió con el presidente</i>

<i>interceptar</i>	SP	aussi « barrer » (route), « mettre sur écoute » (tél.)	
<i>interesarse por/en</i>	R	« s'intéresser à »	<i>se interesa por la astronomía</i>
<i>interín</i>	O	« intérim »	
<i>interina</i>	SP	aussi « femme de ménage »	
<i>interinar</i>	O	« entériner »	affixes différenciés
<i>interino</i>	O	« intérimaire »	
<i>internar</i>	SP	aussi « hospitaliser »	
<i>intervenir</i>	SP	aussi « opérer »	
<i>interviú</i>	O	« interview »	
<i>intimar</i>	SP	aussi « se lier d'amitié »	
<i>intratable</i>	SP	aussi « impraticable »	
<i>intrepidez</i>	O	« intrépidité »	affixes différenciés
<i>inútil</i>	SP	aussi « incapable, bon à rien »	
<i>invadir</i>	O	« envahir »	
<i>invasor</i>	O	« envahisseur »	
<i>invendible</i>	O	« invendable »	affixes différenciés
<i>inversión</i>	SP	aussi « investissement »	
<i>invertir</i>	O	« inverser »	affixes différenciés
<i>invertir</i>	SP	« inverser, intervertir, investir »	
<i>invertir</i>	SP	« donner une charge »	pas « investir » placer de l'argent ( <i>invertir</i> ) ni « s'investir » ( <i>involucrarse</i> )
<i>invierno</i>	O	« hiver »	
<i>inyección</i>	SP	aussi « piqûre »	
<i>IRA (masc.)</i>	G	« IRA » (fém.)	ne pas confondre avec « la ira » (la colère)
<i>iraquí</i>	O	« Irakien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>iris</i>	SP	« iris » (de l'œil)	pas « iris » fleur ( <i>lirio</i> )
<i>israelí</i>	O	« Israélien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>J (fém.)</i>	G	« J » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>jamba</i>	ST	« chambranle »	pas « jambe » ( <i>pierna</i> )
<i>jarra</i>	ST	« carafe »	pas « jarre » ( <i>tinaja</i> )

<i>jardín</i>	SP	« jardin d'agrément »	pas « jardin potager » ( <i>huerto</i> )
<b>je, je / ja, ja</b>	O	« hi, hi, hi / ha, ha, ha » (rires)	
<i>jemer</i>	O	« khmer »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>jipi</i>	O	« hippie »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>jirón</i>	ST	« morceau »	pas « giron » ( <i>regazo</i> )
<i>jonrón</i>	O	« home run »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>jornal</i>	ST	« salaire journalier »	pas « journal » ( <i>periódico, diario</i> )
<i>jubilación</i>	ST	« retraite »	pas « jubilation » ( <i>júbilo</i> )
<i>jubilar</i>	SP	aussi « mettre à la retraite »	
<i>judas</i>	SP		pas « ceillon de porte » ( <i>mirilla</i> )
<i>jugo</i>	ST	« jus »	pas « joug » ( <i>yugo</i> )
<i>jumento</i>	ST	« âne »	pas « jument » ( <i>yegua</i> )
<i>junquillo (masc.)</i>	G	« jonquille » (fém.)	
<i>junta</i>	SP	« junte », mais aussi « réunion, assemblée »	
<i>juntarse con</i>	R	« s'unir à »	<i>acabó por juntarse con ella</i>
<i>jupa</i>	ST	« citrouille »	pas « jupe » ( <i>falda</i> )
<i>jurado</i>	SP	aussi « assermenté »	
<i>justicia</i>	SP	aussi « officiers de justice »	
<i>justificante</i>	O	« justificatif »	affixe différenciés
<i>K (fém.)</i>	G	« K » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>káiser</i>	O	« kaiser »	paroxyton en espagnol (comme en allemand), oxyton en français
<i>kalashnikov. (masc.)</i>	G	« kalashnikov » (fém.)	on trouve aussi l'orthographe <i>kaláshnikov</i>
<i>keniata</i>	O	« Kenyan »	affixes différenciés
<i>kétchup</i>	O	« ketchup »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>KGB (fém.)</i>	G	« KGB » (masc.)	
<i>kuwaití</i>	O	« Koweïtien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>L (fém.)</i>	G	« L » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol

<i>labor</i> (fém.)	G	« labeur » (masc.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>labrar</i>	SP	pas seulement « labourer », aussi « travailler de la matière, ouvrager »	
<i>lacerar</i>	ST	« blésser », « meurtrir »	pas « lacérer » ( <i>desgarrar</i> )
<i>lactosa</i> (fém.)	G	« lactose » (masc.)	
<i>ladrón</i>	SP	aussi « voleur » et « multiprise »	
<i>lamentable</i>	SP	aussi « regrettable »	
<i>lance</i>	ST	« jet », « situation désagréable, critique »	pas « lance » ( <i>lanza</i> )
<i>langosta</i>	SP	aussi « sauterelle », « fléau »	
<i>langostino</i>	ST	« bouquet, grosse crevette »	pas « langoustine » ( <i>cigala</i> )
<i>largar</i>	SP	aussi « se casser », fam. (prnl)	pas « rompre avec » ( <i>cortar con</i> ) (fam.) ni « distancer » ( <i>distanciar</i> )
<i>largo</i>	ST	« long »	pas « large » ( <i>ancho</i> )
<i>laringe</i> (fém.)	G	« larynx » (masc.)	
<i>láser</i>	O	« laser »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>lata</i>	ST	« boîte métallique, corvée »	pas « latte » ( <i>listón, tabla</i> )
<i>lavado</i>	O	« lavage »	affixes différenciés
<i>latitud</i>	SP		pas figuré « liberté »
<i>lazo</i>	O	« lasso »	
<i>lazo</i>	SP	« lasso »	aussi « lien, nœud »
<i>leche</i> (fém.)	G	« lait » (masc.)	
<i>leer</i>	O	« lire »	affixes différenciés
<i>legítimo</i>	SP	aussi « véritable »	
<i>legumbre</i>	SP	« légume sec »	pas « légumes verts » ( <i>hortalizas, verduras</i> )
<i>legumbre</i> (fém.)	G	« légume sec » (masc.)	
<i>lema</i>	SP	« lemme » mais aussi « devise »	
<i>lemosín</i>	SP	aussi « langue d'oc »	
<i>leña</i>	ST	« bois » (de chauffe)	pas « laine » ( <i>lana</i> )
<i>lenguaje</i>	O	« langage »	
<i>lente</i>	ST	aussi « lentille » (optique)	pas l'animal nuisible ( <i>liendre</i> )
<i>lentejuela</i>	ST	« paillette »	pas « lentille » (légume): <i>lenteja</i> , (oculaire) : <i>lente</i>

<i>lentes (masc.)</i>	G	lunettes (fém.)	
<i>lentilla</i>	SP	seulement « lentille optique »	pas le légume sec ( <i>lenteja</i> )
<i>lento</i>	O	« <b>slow</b> »	subst., danse, anglicismes différences
<i>lento en</i>	R	« lent à »	
<i>letanía</i>	O	« litanie »	
<i>letra</i>	SP	aussi « paroles d'une chanson », « devise »	pas « lettre », courrier ( <i>carta</i> )
<i>letrado</i>	SP	aussi « avocat »	
<i>letrina</i>	O	« latrines »	
<i>levadura</i>	O	« levure »	affixes différenciés
<i>léxico</i>	O	« lexical »	certaines suffixes en -al se traduisent par -o. Ex : <i>médico</i> (adj.)
<i>leyenda</i>	O	« légende »	ne pas confondre avec « légende », vie de saint ( <i>legenda</i> )
<i>liar</i>	SP	« unir » mais aussi « rouler » (une cigarette)	pas « attacher » ( <i>ligar</i> )
<i>liberal</i>	SP	aussi « généreux »	
<i>libido (fém.)</i>	G	« libido »	les substantifs en -o sont masculins sauf <i>mano, radio, libido</i>
<i>libio</i>	O	« Lybien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>libra</i>	SP	« livre », monnaie, poids, « Balance » (signe du zodiaque)	
<i>librar</i>	ST	« délivrer », aussi « avoir congé » intr.	pas « livrer, remettre » ( <i>entregar</i> )
<i>licenciar</i>	ST	« diplômé »	pas « congédier » ( <i>despedir</i> )
<i>licor (masc.)</i>	G	« liqueur » (fém.)	les substantifs en -or sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>licra (fém.)</i>	G	« <b>lycra</b> » (masc.)	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>líder</i>	O	« <b>leader</b> »	tendance à naturaliser les mots étrangers en espagnol
<i>liebre (fém.)</i>	G	lièvre (masc.)	
<i>liga</i>	SP	aussi « jarretelle, jarretière, bas »	
<i>ligar</i>	SP	aussi « draguer » (fam.)	
<i>lila (fém.)</i>	G	« lilas » (masc.)	les noms de plantes en -a sont féminins en espagnol.
<i>limbo (sing.)</i>	N	« limbes » (plur.)	
<i>límite (masc.)</i>	G	« limite » (fém.)	
<i>límite</i>	O	« limite »	

<i>limonada</i>	SP	« citronnade »	« limonade » se dit plutôt <i>gaseosa</i>
<i>limpidez</i>	O	« limpidité »	affixes différenciés
<i>lineal</i>	O	« linéaire »	affixes différenciés
<i>linier</i>	O	« juge de ligne » (sports)	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>linterna</i>	SP	aussi « lampe de poche »	
<i>liquidar</i>	SP	aussi « liquéfier »	
<i>lista (subst.)</i>	SP	aussi « rayure »	
<i>listo para</i>	R	« prêt à »	
<i>litera</i>	SP	« litière » (véhicule), « couchette »	pas « litière » des animaux ( <i>pajaza</i> )
<i>literatura</i>	SP	aussi « culture »	
<i>llaga</i>	SP	« plaie » (blessure)	pas « plaie » (fléau) : <i>plaga</i>
<i>llama (fém.)</i>	G	« lama » (masc.)	aussi « la flamme »
<i>loar</i>	SP	« louer » (faire la louange)	pas « louer » (un appartement) : <i>alquilar</i>
<i>lobo</i>	ST	« loup » (animal)	pas « lobe » ( <i>lóbulo</i> )
<i>local (subst.)</i>	SP	aussi « bar de nuit »	
<i>localidad</i>	SP	aussi « place » (billet de spectacle)	
<i>locomotora</i>	O	« locomotive »	affixes différenciés
<i>locuaz</i>	O	« loquace »	
<i>locutor</i>	ST	« <b>speaker</b> »	pas « locuteur » ( <i>hablante</i> )
<i>Loira (masc.)</i>	G	« Loire » (fém.)	les noms de fleuves et de rivières sont masculins en espagnol.
<i>lombriz (fém.)</i>	G	« ver de terre, lombric » (masc.)	
<i>londinense</i>	O	« Londonien »	affixes différenciés
<i>longitud</i>	SP	aussi « longueur »	
<i>lucerna</i>	ST	« grand lustre », « lucarne »	pas « luzerne » ( <i>alfafa</i> )
<i>luchar por</i>	R	« lutter <b>pour</b> »	<i>luchan por tu causa</i>
<i>lucidez</i>	O	« lucidité »	affixes différenciés
<i>lucido</i>	ST	« brillant »	pas « lucide » ( <i>lucido</i> )
<i>lucubración</i>	O	« élucubration »	au sens péjoratif on emploie « <i>elucubración</i> »
<i>lugar</i>	SP	aussi « village »	
<i>luna</i>	SP	aussi « vitre, glace »	
<i>lunar (subst.)</i>	ST	« grain de beauté, pois »	
<i>lunático</i>	ST	« fou par intermittence »	pas « lunatique » ( <i>versátil, inconstante</i> )

<i>lustre</i>	SP	« lustre » (éclat)	pas « lustre », période de 5 ans ( <i>lustro</i> ) ni « lustre », suspension ( <i>araña</i> )
<i>lutier</i>	O	« <b>luthier</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>luto</i>	ST	« deuil »	pas « lut » ( <i>barro, betún</i> ) ni « luth » ( <i>laúd</i> )
<i>M (fém.)</i>	G	« M » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>macabeo</i>	SP	pas « cadavre » ( <i>fiambre</i> )	
<i>macarrones</i>	SP	« macarrons » mais aussi « macaroni »	
<b>macro</b> <i>concierto</i>	O	<b>méga</b> concert	affixes différenciés
<i>machar</i>	ST	« piler »	pas « mâcher » ( <i>masticar</i> )
<i>macho</i>	ST	« mâle »	pas « macho » ( <i>machista</i> )
<i>macuba (fém.)</i>	G	« macouba » (masc.)	
<i>magnolia (fém.)</i>	G	« magnolia » (masc.)	les noms de plantes en -a sont féminins en espagnol.
<i>mago</i>	SP	aussi « magicien »	
<i>magrebi</i>	O	« maghrébin »	affixes différenciés
<i>magullar</i>	ST	« meurtrir »	pas « magouiller » ( <i>hacer chanchullos</i> )
<i>maillot</i>	SP	« maillot cycliste »	pas « maillot de bain » ( <i>bañador</i> )
<i>maître</i>	SP	seulement « maître d'hôtel »	pas « maître » ( <i>amo, dueño, maestro</i> )
<i>maíz</i>	O	« maïs »	
<i>malabar</i>	ST	« jonglerie »	pas « costaud » ( <i>forzudo</i> )
<i>malayo</i>	O	« Malais »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>maleta</i>	ST	« valise »	pas « malette » ( <i>baulito, attaché, maletín</i> )
<b>maldición</b>	O	« <b>malédiction</b> »	
<i>maligno</i>	SP	« du diable »	pas « rusé » ( <i>astuto, listo</i> )
<i>malilla</i>	O	« manille »	
<i>malta (fém.)</i>	G	« malt » (masc.)	
<i>mameluco</i>	SP	aussi « barboteuse » subst. ou « niais » adj.	
<i>mami</i>	ST	« maman »	pas « mamie » ( <i>abuelita</i> )
<i>maná (masc.)</i>	G	« manne » (fém.)	
<b>mánager</b>	O	« manager »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>mancha</i>	ST	« tache »	pas « manche » (fém.) : <i>manga</i> , (masc.): <i>mango, palo</i>

<i>manco</i>	ST	« manchot » (adj. et subst.)	pas « manque » ( <i>falta</i> )
<i>mandar</i>	SP	aussi « envoyer »	
<i>mandato</i>	SP		pas « virement » ( <i>transferencia</i> )
<i>manejo</i>	ST	« maniement »	pas « attraction de foire » ( <i>tiovivo</i> )
<i>manifestarse</i>	R	« manifester »	<i>se manifestaron en Sol</i>
<i>mano (fém.)</i>	G	« main »	les substantifs en <i>-o</i> sont masculins sauf <i>mano, radio, libido</i>
<i>manta</i>	ST	« couverture »	pas « menthe » ( <i>menta</i> ) ni « mante » ( <i>mantis</i> )
<i>mantener</i>	SP	aussi « entretenir »	
<i>manutención</i>	ST	« entretien, alimentation »	pas « manutention » ( <i>manipulado</i> )
<i>mapa (masc.)</i>	G	« carte » (fém.)	
<i>maquillaje</i>	O	« maquillage »	
<i>maquis</i>	SP	seulement « guérilla de résistance »	pas la végétation ( <i>matorral</i> )
<i>mar (masc.)</i>	G	« mer » (fém.)	parfois féminin: <i>la mar de, la mar</i> (poétique)
<i>maratón</i>	O	« marathon »	les deux genres sont possibles en espagnol.
<i>marcapaso</i>	O	« <b>pace maker</b> »	anglicismes différenciés
<i>marcha</i>	SP	aussi « vitesse » (rapports d'une voiture), « ambiance »	
<i>marchar</i>	SP	« fonctionner »	pas « avancer sur ses jambes » ( <i>caminar</i> )
<i>margarita</i>	O	« marguerite »	
<i>margin (masc. ou fém.)</i>	G	« marge » (fém.)	
<i>maridaje</i>	O	« mariage »	
<i>marrón</i>	SP	aussi « patate chaude » (problème)	pas « coup de poing » arg. ( <i>hostia</i> ) ni « châtaigne » ( <i>castaña</i> )
<i>marroquí</i>	O	« Marocain »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>martes 13</i>	SP	« vendredi 13 »	équivalence culturelle
<i>martirio</i>	SP	« martyr » (souffrance)	pas « martyr », la personne ( <i>mártir</i> )
<i>marzo</i>	O	« mars »	
<i>mas</i>	SP	« mais »	pas « plus » ( <i>más</i> )
<i>masa</i>	SP	« pâte, masse »	pas « masse » (gros marteau) : <i>maza</i>
<i>masacre (fém.)</i>	G	« massacre » (masc.)	
<i>masaje</i>	O	« massage »	

<i>masajista</i>	O	« masseur »	affixes différenciés
<i>mascar</i>	ST	« mâcher »	pas « masquer » ( <i>enmascarar, ocultar, disimular</i> )
<i>máscara (fém.)</i>	G	« masque » (masc.)	
<i>máscara</i>	ST	« masque »	pas <i>rimel</i>
<i>mascota</i>	SP	aussi « animal de compagnie »	
<i>masivo</i>	SP	seulement adjectif et « en grande quantité »	substantif, toujours <i>macizo</i> et pas « dense, robuste » ( <i>macizo</i> )
<i>masón</i>	SP	« franc-maçon »	pas « maçon » ( <i>albañil</i> )
<i>máster</i>	O	« master »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>masticar</i>	SP	aussi « mâcher »	
<i>matar</i>	ST	« tuer »	pas « mater » ( <i>domar</i> ), soumettre ou « observer » fam. <i>guipar</i>
<i>matiné (masc.)</i>	SP	« spectacle de début d'après-midi »	pas « déshabillé »
<i>matraca</i>	ST	« crécelle, moquerie »	pas « matraque » ( <i>porra, garrote</i> )
<i>matricularse</i>	SP	aussi « s'inscrire » (Université)	
<i>matrona</i>	ST	« sage-femme »	pas « matrone » ( <i>mujerona</i> )
<i>mayúscula (subst.)</i>	O	« majuscule »	
<i>mayúsculo (adj.)</i>	SP	aussi « énorme »	ex : <i>un error mayúsculo</i>
<i>mecánico</i>	SP	aussi « vil, bas »	
<i>medicina</i>	SP	aussi « médicament »	
<i>médico</i>	O	« médical »	affixes différenciés
<i>medios informativos</i>	O	<b>media</b> , médias	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>medir</i>	ST	« mesurer »	pas « médire » ( <i>hablar mal, murmurar, denigrar</i> )
<i>mejillón (masc.)</i>	G	« moule » (fém.) (mollusque)	
<i>mejora</i>	O	« amélioration »	affixes différenciés
<i>melé</i>	O	« <b>mêlée</b> » (rugby)	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>melopea</i>		aussi « cuite » ( <i>borrachería</i> ), fam.	
<i>memoria (fém.)</i>	G	« mémoire » (masc.), production écrite	
<i>menaje</i>	O	« ménage »	le suffixe « -age » a pour équivalent <i>-aje</i>

<i>menaje</i>	ST	« mobilier et ustensiles », « matériel scolaire »	pas l'action ( <i>limpieza</i> ) ni le couple ( <i>matrimonio</i> )
<b>mensaje</b>	O	« message »	
<i>mentira</i> (fém.)	G	« mensonge » (masc.)	
<i>merodear</i>	SP	« rôder, traîner »	pas « marauder : chaparder » ( <i>birlar</i> )
<i>mes</i>	ST	« mois »	pas « mes » ( <i>mis</i> )
<i>mesón</i>	ST	« auberge »	pas « maison » ( <i>casa</i> )
<i>mesura</i>	SP	« tempérance »	pas « mesure : valeur » ( <i>medida</i> )
<b>metraje</b>	O	« métrage »	le suffixe « -age » a pour équivalent -aje
<i>mezquino</i>	O	« mesquin »	
<i>mezquino</i>	SP	aussi « misérable », « vil », « malheureux »	
<b>mestizaje</b>	O	« métissage »	
<i>mi</i>	ST	« mon, ma »	ne pas confondre avec « <i>mi</i> » (pronom « moi », après préposition)
<b>microbús</b>	O	« <b>minibus</b> »	affixes différenciés
<b>microprocesador</b>	O	« microprocesseur »	
<i>miel</i> (fém.)	G	« miel » (masc.)	
<b>milenio</b>	O	« millénaire »	affixes différenciés
<i>milésima</i>	ST	« millième » (de seconde)	pas « millésime » ( <i>añada</i> )
<i>millar</i>	ST	« millier »	pas « milliard » ( <i>mil millones, millardo</i> )
<b>millardo</b>	O	« milliard »	in DRAE 2001
<b>millón</b>	O	« million »	
<i>mimar</i>	ST	aussi « gâter, cajoler »	
<i>mimosa</i> (fém.)	G	« mimosa » (masc.)	les noms d'arbres en -a sont féminins en espagnol.
<i>minucia</i>	ST	« détail »	pas « minutie » ( <i>meticulosidad</i> )
<i>minuto</i> (masc.)	G	« minute » (masc.), unité de temps	ne pas confondre avec <i>minuta</i> (fém.) : « minute », original d'un jugement, acte notarié
<b>misa</b>	O	« messe »	ne pas confondre avec « <i>mesa</i> » (table)
<i>misa</i>	ST	« messe »	pas « mise », pari ( <i>apuesta</i> )
<i>miserable</i>	SP	aussi « avare »	
<b>míster</b>	O	« entraîneur » (football)	anglicismes différenciés
<i>mitigar</i>	SP	aussi « apaiser, adoucir »	
<b>mitin</b>	O	« <b>meeting</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>mocho</i>	ST	« tronqué »	pas « moche » ( <i>feo</i> )
<i>modales</i> (masc.)	G	« manières » (fém.)	

<i>módem</i>	O	« modem »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>modista</i>	ST	« couturière »	pas « modiste » ( <i>sombrera</i> )
<i>molestar</i>	ST	« embêter »	pas « molester » ( <i>linchar</i> )
<i>molino</i>	SP	« moulin » (extérieur)	pas l'instrument, à café, par ex. ( <i>molinillo</i> )
<i>mondar</i>	SP	« monder » (peler)	aussi « tailler, couper »
<i>moneda</i>	SP	aussi « pièce de monnaie »	
<i>mongólico</i>	O	« mongolien »	affixes différenciés
<i>monstruo</i>	O	« monstre »	
<i>monstruoso</i>	SP	aussi « extraordinaire »	
<i>montaje</i>	O	« montage »	
<i>monte</i>	SP	aussi « terrain boisé »	
<i>moral (fém.)</i>	G	« moral » (masc.)	
<i>moral (fém.)</i>	ST	le moral	pas « la morale » ( <i>moraleja</i> )
<i>moratoria (fém.)</i>	G	« moratoire » (masc.)	
<i>mórbido</i>	SP	« morbide » (relatif à la maladie)	pas « morbide », obsessionnel et malsain ( <i>morbo</i> )
<i>morena</i>	O	« murène »	
<i>moroso</i>	ST	« en retard » (ex, mauvais payeur)	pas « morose » ( <i>taciturno</i> )
<i>Mosela (masc.)</i>	G	« Moselle » (fém.)	les noms de fleuves et de rivières sont masculins en espagnol.
<i>mosquitero (masc.)</i>	G	« moustiquaire » (fém.)	
<i>mosquito</i>	O	« moustique »	
<i>mostrar</i>	O	« montrer »	
<i>mota</i>	ST	« grain »	pas « motte » ( <i>pella</i> , de mantequilla; <i>terrón</i> , de tierra)
<i>mote</i>	ST	« surnom »	pas « mot » ( <i>palabra</i> )
<i>mouse</i>	SP	seulement alimentaire	sinon, <i>espuma</i>
<i>moverse</i>	R	« bouger »	
<i>móvil</i>	O	« mobile »	
<i>mu</i>	O	« meuh » (cri de la vache)	
<i>mulá</i>	O	« <b>mollah</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>muleta</i>	SP	« muleta » tarom.	aussi « béquille »
<i>murmurar</i>	SP	aussi « cancaner, médire »	
<i>mutuo</i>	O	« mutuel »	affixes différenciés
<i>muyahidín</i>	O	« Moudjahidine » plur.	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol

<i>N</i> (fém.)	G	« N » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>nácar</i> (masc.)	G	« nacre » (fém.)	
<i>naja</i> (fém.)	G	« naja » (masc.)	la plupart des hyponymes de <i>serpiente</i> sont féminins
<i>nailón</i>	O	« <b>nylon</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol. N.B. <i>nilón</i> existe aussi
<i>nana</i>	ST	« berceuse »	pas « nana » ( <i>tía</i> )
<i>nata</i>	ST	« crème fraîche, crème »	pas « natte » ( <i>trenza, estera</i> )
<i>navegante</i>	O	« navigateur »	affixes différenciés
<i>navegar</i>	O	« naviguer »	
<i>neceser</i>	SP	subst., seulement « nécessaire à couture, de toilette »	pas « le nécessaire » en général ( <i>lo necesario</i> )
<i>negarse a</i>	R	« refuser <b>de</b> »	<i>se negaron a contestar</i>
<i>neoyorquino</i>	O	New-yorkais	affixes différenciés
<i>neurona</i> (fém.)	G	« neurone » (masc.)	
<i>neurosis</i>	O	« <b>névrose</b> »	
<i>nicaragüense</i>	O	« Nicaragu <b>ayen</b> »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>níquel</i>	SP	seulement le métal	pas « parfait, propre » arg.
<i>noruego</i>	O	« Nor <b>végien</b> »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>no va más</i> (el)	O	« <b>nec plus ultra</b> » (le)	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>nombre</i>	ST	« nom », « prénom »	pas « nombre » ( <i>número</i> )
<i>notar</i>	SP	aussi « remarquer »	
<i>noticia</i>	ST	« nouvelle »	pas « notice » ( <i>reseña, instrucciones</i> )
<i>novela</i>	ST	« roman »	pas « nouvelle » ( <i>noticia, novela corta</i> )
<i>noviembre</i>	O	« novembre »	
<i>nube</i> (fém.)	G	« nuage » (masc.)	
<i>nuez</i>	SP	« noix » mais aussi « pomme d'Adam »	
<i>número</i>	SP	« nombre », « numéro », aussi « pointure »	
<i>O</i> (fém.)	G	« O » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol

<i>obcecarse en</i>	R	« s'obstiner à »	
<i>objetivo</i>	O	« objectif »	
<i>obligacionista</i>	O	« obligatoire »	affixes différenciés
<i>obsesionar</i>	O	« obséder »	affixes différenciés
<i>obsequiar con</i>	R	« offrir Ø »	<i>obsequiar con flores</i>
<i>obsequio</i>	ST	« cadeau », « attentions », « égards »	pas « obsèques » ( <i>exequias</i> )
<i>obstinarse en</i>	R	« s'obstiner à »	<i>se obstina en continuar</i>
<i>obtener</i>	O	« obtenir »	affixes différenciés
<i>ocasión</i>	SP	aussi « danger » (class.)	
<i>octubre</i>	O	« octobre »	
<i>ocuparse en</i>	R	« s'occuper à »	<i>se ocupa en vender y comprar pisos</i>
<i>ocurrencia</i>	SP	aussi « idée »	
<i>oficial</i>	O	« officier »	aussi « artisan, employé »
<i>oficio</i>	SP	aussi « métier »	
<i>oficioso</i>	SP	aussi « utile », « efficace »	
<i>ofimática</i>	O	« bureaucratique »	
<i>ofuscar</i>	SP	aussi « éblouir », « aveugler »	
<i>ojear</i>	ST	« jeter un coup d'œil »	ne pas confondre avec « <i>hojear</i> » (feuilleter)
<i>oler a (menta)</i>	R	« sentir » (la menthe)	
<i>olor (masc.)</i>	G	« odeur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>omitir</i>	O	« omettre »	
<i>onomatopeya</i>	O	« onomatopée »	
<i>ópera (fém.)</i>	G	« opéra » (masc.)	
<i>operarse</i>	R	« se faire opérer »	<i>se operaron todos en Madrid</i>
<i>opinión</i>	SP	aussi « réputation »	
<i>Oporto</i>	O	« Porto »	
<i>oportunidad</i>	SP	aussi « occasion, chance », « trait d'esprit »	
<i>oposición</i>	SP	aussi « concours »	
<i>oprimir</i>	O	« opprimer »	affixes différenciés
<i>optar por</i>	R	« opter pour »	<i>optaron por seguir</i>
<i>optativo</i>	O	« optionnel »	affixes différenciés
<i>oración</i>	SP	aussi « proposition », « discours »	
<i>orden (fém.)</i>	G	« ordre » (masc.) : injonction, ordre religieux, mil.	<i>orden</i> (masc.) : rigueur, discipline

<i>ordenar</i>	O	« ordonner »	
<i>orégano</i>	O	« origan »	
<i>oreja</i>	SP	« oreille externe »	pas « oreille interne » ( <i>oído</i> )
<i>órgano</i>	SP	aussi « orgue »	
<i>orifice</i>	ST	« orfèvre »	pas « orifice » ( <i>orificio</i> )
<i>origen (masc.)</i>	G	« origine » (fém.)	
<i>orquesta</i>	SP	« formation musicale »	pas partie de théâtre ( <i>patio de butacas</i> )
<i>orquesta</i>	O	« orchestre »	
<i>orquesta (fém.)</i>	G	« orchestre » (masc.)	
<i>orquestal</i>	O	« orchestral »	
<i>oso</i>	O	« ours »	
<i>osobuco</i>	O	« <b>osso buco</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>P (fém.)</i>	G	« P » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>pachuli</i>	O	« <b>pachouli</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol. N.B. <i>pachuli</i> existe aussi
<i>padres</i>	SP	« pères » mais aussi « parents »	
<i>paf</i>	O	« paf » ou « plouf »	onomatopées différenciées
<i>paisaje</i>	O	« paysage »	
<i>paisano</i>	SP	aussi « civil »	
<i>pala</i>	ST	« pelle »	pas « pâle » adj. ( <i>pálida</i> )
<i>palabra</i>	ST	« mot, parole »	pas « palabre » ( <i>palabrería</i> )
<i>palidez</i>	O	« pâleur »	
<i>palma</i>	SP	aussi « palmier », « dattier », « applaudissement »	pas « palme » (aquatique) : <i>aleta</i>
<i>palmo (masc.)</i>	G	« paume » (fém.)	
<i>palomitas</i>	O	« <b>pop-corn</b> »	anglicismes différenciés
<i>palurda</i>	ST	« rustre »	pas « palourde » ( <i>almeja</i> )
<i>pan</i>	ST	« pain »	pas « pan » ( <i>trozo, parte</i> )
<i>pana</i>	ST	« panne, velours à côtes » (éttoffe)	pas « panne », avarie ( <i>avería</i> )
<i>panaché</i>	SP	« panaché de légume »	pas « demi panaché » ( <i>clara</i> )
<i>pañales (masc.)</i>	G	« couches » (fém.)	
<i>panameño</i>	O	« Panaméen »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol

<i>pánico (masc.)</i>	G	panique (fém.)	
<i>pañó</i>	ST	« drap » (étouffe), « toile », « tenture »	pas « pagne » ( <i>taparrabo</i> )
<i>pantalla (fém.)</i>	G	écran	
<i>Papa/papa</i>	ST	« Pape »/« pomme de terre » (Am.)	pas « papa » ( <i>papá</i> )
<i>papel</i>	SP	aussi « rôle », « journal »	
<i>papi</i>	ST	« papa »	pas « papy » ( <i>abuelo, abuelito</i> )
<i>papila</i>	O	papille	
<i>papilla</i>	ST	« bouillie »	ne pas confondre avec « papille » ( <i>papila</i> )
<i>papillote (masc.)</i>	G	« papillote » (fém.)	
<i>páprika (fém.)</i>	G	« paprika » (masc.)	
<i>páprika</i>	O	« paprika »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>paquistaní</i>	O	« Pakistanais »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>par (masc.) (subst.)</i>	G	« paire » (fém.)	
<i>parada</i>	SP	aussi « arrêt », « pause »	pas <i>ostentación</i>
<i>paradójico</i>	O	« paradoxal »	affixes différenciés
<i>paraje</i>	ST	« lieu », « site »	pas « dans les parages », fam. ( <i>por ahí</i> )
<i>parar</i>	SP	aussi « arrêter »	
<i>parcial</i>	O	« partiel »	affixes différenciés
<i>parco</i>	ST	« parcimonieux », « sobre », « mesquin »	pas « parc » ( <i>parque</i> )
<i>parco en</i>	R	« avare <b>de</b> »	
<i>parecer</i>	ST	« paraître »	pas « pairesser » ( <i>gandulear</i> )
<i>pared (fém.)</i>	G	« mur » (masc.)	
<i>paréntesis (masc.)</i>	G	« parenthèse » (fém.)	
<i>pariente</i>	SP	« membre de la famille »	pas « géniteur » ( <i>padre</i> )
<i>parisiense/sino</i>	O	« Parisien »	affixes différenciés. Pas de majuscule au substantif de gentilé en espagnol
<i>parlamento</i>	SP	aussi « bavardage », « négociation », « tirade »	
<i>parola</i>	ST	« bagout », « bavardage »	pas « parole » ( <i>palabra</i> )
<i>párrafo</i>	ST	« paragraphe »	pas « parape » ( <i>rúbrica</i> )
<i>parricida</i>	SP	« parricide » (auteur)	pas « parricide » action ( <i>parricidio</i> )
<i>parroquiano</i>	SP	« client »	pas paroissien ( <i>feligrés</i> )
<i>parsimonia</i>	O	« parcimonie »	

<i>partenaire</i>	SP	essentiellement dans un spectacle	pas dans le sport ( <i>pareja, compañero</i> ), sexual ( <i>amante</i> ) ni commercial ( <i>socio</i> )
<i>partes</i>	SP	aussi « qualités » (arch.)	
<i>partesana</i>	ST	« pertuisane »	pas « partisane » ( <i>partidaria</i> )
<i>partición</i>	SP	aussi « partage », « division »	pas « partition », musique ( <i>partitura</i> )
<i>participar en</i>	R	« participer à »	<i>se negó a participar en la reunión</i>
<i>particular (subst.)</i>	SP	aussi « sujet, question »	
<i>partidario</i>	O	« partisan »	affixes différenciés
<i>partido</i>	O	« match »	anglicismes différenciés
<i>partir</i>	SP	aussi « partager », « diviser »	
<i>partisano</i>	ST	<i>guerrero</i>	pas « adepte » ( <i>adepto</i> )
<i>partitura</i>	O	« partition »	affixes différenciés
<i>pasa</i>	ST	« raisin sec »	pas « passe » ( <i>pase</i> )
<i>pasada</i>	ST	« délire » fam.	pas « passée » ( <i>aventura</i> )
<i>pasaje</i>	ST	« billet »	pas « passage » ( <i>paso</i> )
<i>pasante</i>	ST	« stagiaire », « cleric de notaire », « externe », « surveillant »	pas « passant » ( <i>transeúnte</i> )
<i>pascua</i>	SP	aussi « fête, Noël, Pentecôte »	« Pâques » se dit souvent « <i>Semana Santa</i> »
<i>paspartú</i>	SP	seulement le cadre à photos	pas la clé ( <i>llave maestra</i> )
<i>postdata (P.D.)</i>	O	post-scriptum (P.S.)	siglaison différenciée
<i>paspartú</i>	SP	seulement « élément d'encadrement »	pas « clé » ( <i>llave maestra</i> )
<i>pasta</i>	SP	« pâtes », aussi « argent » (fam.)	
<i>pastel</i>	SP	« gâteau », aussi « pâté à la viande » (arch.)	
<i>pata</i>	SP	aussi « pied » (d'un meuble), « cane »	pas <i>mano</i> (fam.)
<i>paté</i>	SP	hachis de viande	pas « pâté en croute » ( <i>empanada</i> ), tache d'encre ( <i>borrón</i> ), « pâté de sable » ( <i>flan de arena</i> )
<i>patinete (masc.)</i>	G	« patinette » (fém.)	
<i>patinete</i>	SP	aussi « trottinette »	
<i>patio</i>	SP	« cour » en général	pas seulement « cour intérieure »
<i>patrocinar</i>	O	« sponsoriser »	les mots étrangers ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues. <i>esponsorizar</i> existe aussi
<i>peaje</i>	O	« péage »	le suffixe -age se traduit par - <i>aje</i>

<i>peatón</i>	O	« piéton »	
<i>peatonal</i>	O	« piétonnier »	affixes différenciés
<i>pecar</i>	SP	« pêcher » (commettre un pêché)	pas « pêcher » (le poisson) : <i> pescar</i>
<i>pedal (masc.)</i>	G	« pédale » (fém.)	
<i>pedigrí</i>	O	« pédigrée »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>peer</i>	O	« péter »	affixes différenciés
<i>peinar</i>	SP	aussi « brosser »	
<i>peine</i>	ST	« peigne »	pas « peine » ( <i>pena</i> )
<i>pelaje</i>	O	« pelage »	
<i>pelar</i>	SP	aussi « plumer »	
<i>pelear con</i>	R	« se battre avec »	<i> peleaba con su hermana</i>
<i>pelicano</i>	SP	« aux cheveux blancs, chenu »	aussi « pélican » ( <i>pelicano o pelicano</i> )
<i>película</i>	SP	aussi « film »	pas « desquamation capillaire » ( <i>caspa</i> )
<i>pelo (sing.)</i>	N	cheveux (plur.)	<i> los pelos</i> (les poils)
<i>pelota</i>	SP	aussi « balle », « ballon », « boule » (de neige), « fayot » (fam.)	pas « pelote » de laine ( <i>ovillo</i> )
<i>pelotear</i>	ST	« échanger des balles » (sport)	pas « peloter », grossier ( <i>sobar, manosear</i> )
<i>pelotón</i>	SP	« peloton » (groupe de personnes)	pas « peloton » de laine ( <i>ovillo</i> )
<i>peluche (masc.)</i>	G	« peluche » (fém.)	
<i>pelusa</i>	SP	« poil, fibre, poussière » mais aussi « envie » fam.	pas « jouet d'enfant » ( <i>peluche</i> )
<i>penacho</i>	O	« panache »	
<i>penalti</i>	O	« pénalty »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>pendiente (masc.)</i>	G	« boucle d'oreille » (fém.)	
<i>péndulo</i>	SP	pas « horloge » ( <i>reloj de péndulo</i> )	
<i>pene</i>	ST	« pénis »	pas « pêne » ( <i>pestillo</i> )
<i>pensamiento</i>	ST	« pensée »	pas « pansement » ( <i>apósito, tiritia</i> )
<i>pensar en</i>	R	« penser à »	<i> pienso en ti</i>
<i>pensionista</i>	O	« pensionnaire »	affixes différenciés
<i>pepino</i>	ST	« concombre »	pas « pépin » ( <i>pepita</i> )
<i>pepita</i>	SP	aussi « pépin »	
<i>percha</i>	SP	« cintre, patère »	pas « perche » ( <i>vara, pértiga</i> ) ni le poisson ( <i>perca</i> )

<i>percha</i>	SP	aussi « porte-manteau », « cintre »	
<i>percutir</i>	O	« percuter »	affixes différenciés
<i>perdiz</i>	O	« perdrix »	
<i>perdón</i>	O	« pardon »	
<i>perdonar</i>	O	« pardonner »	
<i>percedero</i>	O	« périssable »	affixes différenciés
<i>peregrino (adj.)</i>	SP	« singulier, étrange, migrateur, pèlerin, merveilleux »	
<i>periodo (masc.)</i>	G	« période » (fém.)	
<i>perfume</i>	O	« parfum »	
<i>perfume</i>	ST	« fragrance »	pas « saveur » ( <i>sabor</i> )
<i>perfumista</i>	O	« parfumeur »	<i>perfumero</i> , moins fréquent, existe également
<i>periódico (subst.)</i>	SP	aussi « journal »	
<i>perjudicial</i>	O	« préjudiciable »	affixes différenciés
<i>permitir</i>	O	« permettre »	affixes différenciés
<i>perpetuo</i>	O	« perpétuel »	affixes différenciés
<i>persecución</i>	SP	aussi « poursuite »	
<i>persistir</i>	O	« persister »	affixes différenciés
<i>persistir en</i>	R	« persister à »	<i>persiste en pensar lo contrario</i>
<i>personaje</i>	O	« personnage »	
<i>persuadir</i>	O	« persuader »	affixes différenciés
<i>perverso</i>	O	« pervers »	seulement détraqué sexuel, sinon <i>perverso</i>
<i>petardo</i>	SP	<i>cohete, porro</i> (fam.)	pas « flingue » fam. ( <i>pipa, fusca</i> )
<i>petigrís</i>	SP	« écureuil »	pas « escargot » ( <i>burgado, caracol común</i> )
<i>pertinentemente</i>	SP	pas « assurément » (a ciencia cierta)	
<i>peto</i>	ST	« plastron », « caparaçon »	pas « pet » ( <i>pedo</i> )
<i>petulancia</i>	ST	« arrogance »	pas « impétuosité » ( <i>impetuosidad</i> )
<i>petunia (fém.)</i>	G	pétunia (masc.)	les noms de plantes en <i>-a</i> sont féminins en espagnol.
<i>pez</i>	SP	« poisson » (dans l'eau)	ne pas confondre avec <i>pescado</i> : poisson (une fois pêché)
<i>picar</i>	SP	aussi « hacher menu »	
<i>pickup (fém.)</i>	G	« pick up » (masc.)	
<i>pico</i>	SP	aussi « bec »	
<i>piel</i>	SP	aussi « cuir »	

<i>pila</i>	SP	aussi « bassin, auge »	
<i>pilotaje</i>	O	« pilotage »	
<i>piloto</i>	SP	aussi « feu stop, voyant lumineux »	
<i>pillar</i>	ST	« voler », « attraper, chopper » fam.	pas « pillar » ( <i>saquear</i> )
<i>pimienta (fém.)</i>	G	« poivre » (masc.)	
<i>pimienta (fém.)</i>	ST	« poivre »	pas « piment » (pimiento), <i>pimiento</i> signifie aussi « poivron »
<i>pimiento</i>	ST	« poivron »	pas « piment » ( <i>guindilla</i> )
<i>pinar</i>	ST	« pinède »	pas « pinard », fam. ( <i>vinu, vinito, tintorro</i> )
<i>pincha</i>	O	« D.J. »	siglaison différenciée, même si <i>D.J.</i> est présent aussi dans l'usage
<i>pintada</i>	SP	aussi « graffiti »	
<b><i>pío pío</i></b>	O	« cui cui »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>pipa</i>	SP	aussi « graine de tournesol », « flingue »	
<i>piqué</i>	SP	seulement tissu	
<i>piraña (fém.)</i>	G	« <b>piranha</b> » (masc.)	adaptation différenciée des emprunts
<i>pirata</i>	O	« pirate »	
<i>Pirineos</i>	O	« Pyrénées »	
<i>Pirineos (masc.)</i>	G	« Pyrénées » (fém.)	les noms de montagnes sont masculins en espagnol.
<i>pirsin</i>	O	« <b>piercing</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol. N.B. in DPD, absent DLE2014
<i>pis</i>	ST	« pipi »	pas « pis » ( <i>ubre, peor</i> )
<i>pisar</i>	ST	« fouler, piétiner, marcher sur »	pas « pisser » (fam.) : <i>mear</i>
<i>pista</i>	SP	aussi « terrain de tennis »	
<i>pisto</i>	ST	« ratatouille »	pas « pistou » ( <i>pesto</i> )
<i>pistola (fém.)</i>	G	« pistolet » (masc.)	
<i>pistón</i>	SP	« piston » (sens propre)	pas « piston » figuré ( <i>enchufé</i> )
<i>pitón</i>	ST	« corne »	pas « piton » ( <i>pico rocoso</i> )
<i>placaje</i>	SP	seulement au rugby	pas pour un bijou ( <i>chapado</i> )
<i>placenta (fém.)</i>	G	« placenta » (masc.)	
<i>placidez</i>	O	« <b>placidité</b> »	affixes différenciés
<i>plafón</i>	ST	« soffite, plafonnier, mobile suspendu »	pas « plafond » ( <i>techo</i> )

<i>plancha</i>	ST	« gril », « fer à repasser »	pas « planche » ( <i>tabla</i> )
<i>plan</i>	SP	« projet »	pas « carte » ( <i>plano</i> )
<i>planear</i>	ST	« planifier »	pas « planer » <i>estar en las nubes, cernerse, viajar (fam.)</i>
<i>planta</i>	SP	aussi « étage, usine »	
<i>plátano</i>	SP	aussi « banane »	
<i>plato</i>	SP	aussi « assiette »	
<i>plató</i>	SP	seulement « plateau de télévision »	pas « plateau » ( <i>bandeja</i> ), <i>meseta</i> (géographique)
<i>población</i>	SP	aussi « contrée »	
<i>pobre</i>	O	« pauvre »	
<i>pobreza</i>	O	« <b>pauvreté</b> »	affixes différenciés
<i>pocha (adj.)</i>	ST	« blête, décolorée »	pas « poche » (subst.) ( <i>bolsillo</i> )
<i>poeta</i>	O	« poète »	
<i>poetisa</i>	O	« poétesse »	
<i>póker</i>	O	« poker »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français. N.B. aussi <i>póquer</i>
<i>polaco</i>	O	« <b>Polonais</b> »	affixes différenciés Pas de majuscule au substantif de gentilé en espagnol
<i>polideportivo</i>	O	« <b>omnisports</b> »	affixes différenciés
<i>poliéster</i>	O	« polyester »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>polisíndeton (masc.)</i>	G	« polysyndète » (fém.)	
<i>político (adj.)</i>	SP	aussi « policé, civilisé »	
<i>polizón</i>	ST	« clandestin »	pas « polisson » ( <i>pillo</i> )
<i>poltrón</i>	ST	« paresseux »	pas « poltron » ( <i>cobarde</i> )
<i>pompa</i>	SP	aussi « bulle de savon »	pas « pompe » à air ou à eau ( <i>bomba</i> ) ni « antiseiche » (fam.) <i>chuleta</i>
<i>ponche</i>	O	« <b>punch</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>ponderar</i>	SP	aussi « vanter »	
<i>póney</i>	O	« poney »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>popa</i>	O	« poupe »	
<i>popurri</i>	O	« <b>pot pourri</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>por (lo) tanto</i>	ST	« par conséquent »	pas « pourtant » ( <i>sin embargo</i> )
<i>porfiar en</i>	R	« s'entêter à »	<i>porfiaron en manifestarse</i>
<i>porque</i>	SP	« parce que »	pas « pourquoi? » ( <i>¿por qué?</i> ), « le pourquoi » ( <i>el porqué</i> )

<i>porquería</i>	ST	« cochonnerie »	pas « porcherie » fig. et fam. ( <i>pocilga</i> )
<i>portal</i>	SP	aussi « porche, entrée »	
<i>portafolio</i>	ST	« porte-documents »	pas « portefeuille » ( <i>cartera</i> )
<i>portarse</i>	SP	aussi « se comporter »	pas « se porter » ( <i>llevarse, estar de moda</i> )
<i>portavoz</i>	ST	« porte-parole »	pas « porte-voix » ( <i>megáfono</i> )
<i>porte</i>	ST	« port » (action, conduite, comportement, allure)	pas « porte » ( <i>puerta</i> ) ni « port » maritime ( <i>puerto</i> )
<i>portero</i>	SP	aussi « concierge, gardien de but »	
<i>posar</i>	SP	seulement « prendre la pose »	sinon, <i>poner</i>
<i>postdata</i>	ST	« post-scriptum »	pas « postdate » <i>posfecha</i>
<i>postrar</i>	O	« prosterner »	
<i>poseo</i>	O	« posé <sup>dé</sup> »	
<i>poste</i>	ST	« poteau, piquet »	pas « la poste » ( <i>correos</i> ), « le poste » ( <i>el puesto</i> )
<i>póster</i>	O	« poster »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>potaje</i>	SP	plutôt « plat de légumes » (lentilles, pois chiches, haricots)	« potage » (souvent <i>sopa</i> )
<i>pote</i>	ST	« marmite »	pas « pot » ( <i>tarro</i> ) ni « pote » (fam.) ( <i>colega</i> )
<i>potencia</i>	ST	« puissance »	pas « potence » ( <i>horca</i> )
<i>potencias</i>	SP	aussi « facultés »	
<i>practicante</i>	ST	« auxiliaire médical », « infirmier », « préparateur »	pas « pratiquant » ( <i>de misa semanal, que obseva las reglas</i> )
<i>práctico</i>	O	« pratique »	
<i>práctico</i>	SP	aussi « expérimenté »	
<i>precariedad</i>	O	« précarité »	
<i>preciosidad</i>	ST	« chose de grande valeur », « nourrisson, enfant très mignon »	pas « préciosité » ( <i>afectación</i> )
<i>precioso</i>	SP	aussi « joli, charmant »	
<i>precisamente</i>	SP	aussi « nécessairement », « forcément »	
<i>precisar</i>	SP	aussi « être nécessaire », « avoir besoin »	
<i>prefacio (masc.)</i>	G	« préface » (fém.)	
<i>preferible</i>	O	« préférable »	affixes différenciés
<i>preferir</i>	O	« préférer »	affixes différenciés

<i>prejuicio</i>	ST	« préjugé »	pas « préjudice » ( <i>perjuicio</i> )
<i>prematuró</i>	O	« prématuré »	
<i>prender</i>	SP	« allumer, saisir, arrêter (quelqu'un), fixer »	
<i>preocuparse por</i>	R	« se préoccuper <b>de</b> »	
<i>preparador</i>	SP	pas « en pharmacie » ( <i>mancebo</i> ) ni « de laboratoire » ( <i>ayudante</i> )	
<i>presa</i>	SP	aussi « proie », « barrage »	pas « presse » ( <i>prensa</i> )
<i>presbiterio</i>	ST	« sanctuaire »	pas « presbytère » ( <i>casa del cura</i> ) ne pas confondre avec <i>presbítero</i> (prêtre)
<i>presidir</i>	O	« présider »	affixes différenciés
<i>presumido</i>	ST	« vaniteux », « qui croit tout savoir »	pas « présumé » ( <i>presunto</i> )
<i>presumir</i>	O	« présumer »	affixes différenciés
<i>presumir</i>	SP	aussi « être prétentieux », « faire la cour » (Am.)	
<i>presura</i>	ST	« prestesse », « angoisse », « obstination »	pas « présure » ( <i>cuajo</i> )
<i>pretender</i>	SP	« solliciter », « briguer », « rechercher »	pas « prétendre » ( <i>afirmar</i> )
<i>prevenido</i>	SP	aussi « averti », « avisé », « réfléchi »	
<i>prevenir</i>	SP	aussi « pourvoir du nécessaire », « préparer »	
<i>primavera</i>	ST	printemps	pas « primevère » ( <i>primula</i> )
<i>primor</i>	ST	« délicatesse, habileté, merveille »	pas « primeur » ( <i>primicia, frutas/verduras tempranas</i> )
<i>principal</i>	SP	aussi « très important, noble, illustre »	
<i>príncipe</i>	ST	« prince »	pas « principe » ( <i>principio</i> )
<i>principio</i>	SP	aussi « début »	
<i>prisa</i>	ST	« hâte »	pas « prise » ( <i>toma, presa, enchufe</i> )
<i>prisma (masc.)</i>	O	« prisme »	
<i>privado (subst.)</i>	SP	aussi « favori » (du roi)	
<i>privar</i>	SP	aussi « boire de l'alcool » (fam.)	
<i>proa</i>	O	« proue »	
<i>probar</i>	SP	aussi « essayer », « goûter », « convenir »	
<i>problema (masc.)</i>	O	« problème »	
<i>proceder</i>	O	« procéder »	

<i>proceso</i>	SP	aussi « processus »	
<i>procuración</i>	SP	aussi « zèle », « diligence », « pouvoir »	
<i>procurador</i>	SP	aussi « avoué »	
<i>procurar</i>	SP	aussi « tâcher de, s'efforcer de »	
<i>profano</i>	SP	aussi « débauché »	
<i>prohibir</i>	O	« prohiber »	affixes différenciés
<i>prolijo</i>	SP	« proluxe » mais aussi « minutieux », « importun »	
<i>prometer</i>	O	« promettre »	
<i>prominencia</i>	O	« proéminence »	affixes différenciés
<i>pronto</i>	SP	aussi « tôt »	
<i>pronunciarse</i>	SP	aussi « se soulever, se révolter »	
<i>propicio para</i>	R	« propice à »	
<i>propiedad</i>	O	« propriété »	
<i>propietario</i>	O	« propriétaire »	
<i>propio</i>	SP	« propre » (à soi)	pas « propre » net ( <i>limpio</i> )
<i>propio</i>	O	« propre »	
<i>propio de</i>	R	« propre à »	
<i>proporcionar</i>	SP	aussi « procurer »	
<i>propósito (a)</i>	SP	aussi « exprès »	
<i>prosa</i>	SP	aussi « bavardage »	
<i>perseguir</i>	SP	« poursuivre » figuré	ne pas confondre avec « poursuivre » sens propre ( <i>perseguir</i> )
<i>prospecto</i>	SP	aussi « notice »	
<i>próspero</i>	SP	aussi « favorable, propice »	
<i>prostituir</i>	O	« prostituer »	affixes différenciés
<i>proteger</i>	O	« protéger »	affixes différenciés
<i>protesta</i>	O	« protestation »	affixes différenciés
<i>provechoso para</i>	R	« profitable à »	
<i>provinciano</i>	O	« provincial »	affixes différenciés
<i>provincias (de)</i>	N	« province » (de)	
<i>provocativo</i>	O	« provoquant »	affixes différenciés
<i>próximo</i>	SP	« prochain » (adj.)	pas « prochain » (subst.) : <i>prójimo</i>
<i>próximo a</i>	R	« proche de »	
<i>prudencia</i>	SP	aussi « sagesse »	

<i>prueba</i>	SP	aussi « test », « épreuve », « essai », « échantillon »	
<i>psoriasis (fém.)</i>	G	« psoriasis » (masc.)	
<i>puddin</i>	O	« <b>pudding</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol. N.B. aussi <i>puddín</i> et <i>budín</i>
<i>puddor (masc.)</i>	G	« pudeur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>pueblo</i>	SP	aussi « village »	
<i>puente</i>	SP	aussi « bridge » (dentaire)	
<i>puerto</i>	SP	aussi « col » (de montagne)	
<i>pulir</i>	O	« <b>polir</b> »	
<i>pulóver</i>	O	« <b>pull over</b> »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>pulso</i>	SP	« pouls » mais aussi « poignet »	
<i>pum</i>	O	« pan »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>puñado (masc.)</i>	G	« poignée » (fém.)	
<i>puntual</i>	SP	« ponctuel » mais aussi « véridique »	
<i>puntuar</i>	SP	aussi « valoir des points »	
<i>pupa</i>	ST	« bobo »	pas « poupe » ( <i>popa</i> )
<i>pupitre</i>	SP	seulement « bureau d'écolier »	sinon <i>atril</i> (pour lire un discours), <i>consola</i> (table de commande)
<i>puré (masc.)</i>	G	« purée » (fém.)	
<i>puzle</i>	O	« <b>puzzle</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>Q (fém.)</i>	G	« Q » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>quedar</i>	SP	aussi « convenir de, avoir RDV »	
<i>quepis</i>	O	« képi »	
<i>querella</i>	SP	aussi « plainte »	
<i>querer</i>	SP	aussi « aimer »	
<i>quiceañero</i>	O	« <b>teenager</b> »	anglicismes différenciés
<i>quilla</i>	SP	« quille » (de bateau)	pas « quille » jeu ( <i>bolo</i> )
<i>quinta</i>	SP	« quinte », « maison de campagne », « tirage au sort »	pas « quinte » de toux ( <i>ataque, acceso</i> )

<i>quiquiriquí</i>	O	« cocorico »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>quitar</i>	ST	« ôter, enlever », « empêcher »	pas « quitter » ( <i>dejar, abandonar</i> )
<i>R (fém.)</i>	G	« R » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>rabotear</i>	ST	« couper la queue »	pas « raboter » ( <i>acepillar</i> )
<i>racor</i>	SP	« raccord » en plomberie	sinon <i>ajuste</i> (cinéma), <i>unión, empalme</i> (liaison entre deux éléments)
<i>radiactivo</i>	O	« radioactif »	
<i>radio (fém.)</i>	O	« radio »	les substantifs en <i>-o</i> sont masculins sauf <i>mano, radio, libido</i>
<i>radio (masc.)</i>	ST	« rayon », « radius », « radium »	
<i>ragú</i>	O	« <b>ragoût</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>rail</i>	O	« <b>rail</b> »	
<i>rallar</i>	ST	« râper »	pas « railler » ( <i>burlarse de</i> )
<i>rally</i>	O	« rallye »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>rama</i>	SP	« branche, rame » (de feuilles)	pas « rame » (pagaie): <i>remo</i>
<i>ramaje</i>	ST	« branchages »	pas « ramage » chant ( <i>gorgeo</i> ), sur une étoffe ( <i>rameado</i> )
<i>ramonear</i>	ST	« tailler »	pas « ramoner » ( <i>deshollinar</i> )
<i>rampa</i>	SP	pas « main-courante » ( <i>barandilla</i> )	
<i>rancio</i>	SP	aussi « vieux »	
<i>rancho</i>	SP	aussi « soupe », « campement »	
<i>rango</i>	SP	« ordre », pas « rangée » ( <i>fila</i> )	
<i>ranking</i>	O	« classement »	anglicismes différenciés
<i>rapar</i>	ST	« raser », « tondre ras »	pas « râper » ( <i>rallar</i> )
<i>rapaz (masc.)</i>	SP	aussi « jeune garçon »	
<i>rapaz (fém.)</i>	G	« rapace » (masc.)	
<i>rape</i>	ST	« lutte »	pas « râpe » ( <i>rallador</i> )
<i>rapidez</i>	O	« rapidité »	affixes différenciés
<i>raro</i>	SP	aussi « bizarre, étrange, curieux »	

<i>rasar</i>	SP	« raser, frôler », « araser »	pas « raser » <i>rapar, derribar, afeitar</i>
<i>raso</i>	ST	« lisse », « uni », « serein », « satin » (subst.)	pas « ras » ( <i>rapado</i> )
<i>raspar</i>	SP	« racler », « gratter »	pas « râper » ( <i>rallar</i> )
<i>rasurar</i>	ST	« raser »	pas « rassurer » ( <i>tranquilizar</i> )
<i>rata</i>	ST	« rat »	pas « rate » ( <i>rata hembra, bazo</i> )
<i>rata (fém.)</i>	G	« rat » (masc.)	
<i>ratafia (fém.)</i>	G	« ratafia » (masc.)	
<i>ratear</i>	ST	« chaparder »	pas « rater » ( <i>fallar, perder</i> ) tr. ( <i>fracasar</i> ) intr.
<i>ratero</i>	O	« <b>pick-pocket</b> »	anglicismes différenciés
<i>rato</i>	ST	« moment »	pas « rat » ( <i>rata</i> ) ni « rateau » ( <i>rastrillo</i> )
<i>ratón (masc.)</i>	G	« souris » (fém.)	
<i>raya</i>	SP	aussi « pli, ligne »	
<i>rayar</i>	SP	aussi « frôler, toucher »	
<i>rayano en</i>	R	« attendant à, frôlant Ø »	<i>un planteamiento rayano en lo esperpéntico</i>
<i>rayón</i>	ST	« <b>rayonne</b> » (étouffe)	pas « rayon » ( <i>radio, rayo, sección, departamento</i> )
<i>razia</i>	O	« <b>razia</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>razones (plur.)</i>	SP	aussi « propos »	
<i>real</i>	SP	« réel », « vrai » mais aussi « royal », « réal » (monnaie)	
<i>realismo</i>	SP	aussi « royalisme »	
<i>realista</i>	SP	aussi « royaliste »	
<i>recalar</i>	ST	« apparaître »	pas « recaler » ( <i>suspender</i> )
<i>recelar</i>	ST	« <b>se méfier</b> »	pas « receler » ( <i>encubrir, encerrar</i> )
<i>receta</i>	SP	aussi « ordonnance médicale »	
<i>rechinar</i>	ST	« grincer, couiner »	pas « rechigner » ( <i>refunfuñar</i> )
<i>reciclaje</i>	O	« recyclage »	
<i>recobrar</i>	O	« recouvrer »	
<i>reconocer</i>	SP	aussi « ausculter »	
<i>reconocible</i>	O	« reconnaissable »	affixes différenciés
<i>récord</i>	O	« record »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français. N.B. se dit aussi <i>marca</i>
<i>recreo</i>	O	« récréation »	affixes différenciés

<i>recriminar</i>	SP	aussi « reprocher »	
<i>recriminar a</i>	R	« récriminer <b>contre</b> »	
<i>recto</i>	SP	aussi « rectum »	
<i>recuperación</i>	SP	aussi « rétablissement », « reprise »	
<i>red (fém.)</i>	G	« réseau, filet » (masc.)	
<i>redondez</i>	O	« rotondité »	affixes différenciés
<i>reencuentro</i>	ST	« retrouvailles »	pas « rencontre » ( <i>encuentro</i> )
<i>reexpedir</i>	O	« réexpédier »	affixes différenciés
<i>referencia</i>	SP	aussi « récit », « ressemblance »	
<i>referir</i>	O	« référer »	affixes différenciés
<i>refinado</i>	O	« raffiné »	
<i>refinar</i>	O	« raffiner »	
<i>reflexionar en</i>	R	« réfléchir à »	<i>reflexiona en ello desde hace meses</i>
<i>reforma</i>	SP	aussi « réparation, réhabilitation »	
<i>refrán</i>	ST	« proverbe »	pas « refrain » ( <i>estribillo</i> )
<i>refrigeración</i>	SP	aussi « collation »	
<i>regadera (fém.)</i>	G	« arrosoir » (masc.)	
<i>regaliz (masc.)</i>	G	« réglisse » (fém.)	
<i>regalarse</i>	ST	« s'offrir »	pas « se régaler » ( <i>pasarlo bien, disfrutar</i> )
<i>regalo</i>	SP	aussi « cadeau »	
<i>registrar</i>	SP	« enregistrer » « inscrire », examiner », « fouiller »	
<i>regla (sing.)</i>	N	« règles » (menstruations)	
<i>regresar</i>	ST	« revenir », « rentrer »	pas « régresser » ( <i>retroceder</i> )
<i>regular (adj.)</i>	SP	aussi « normal, moyen, médiocre, comme-ci comme ça »	
<i>rehabilitación</i>	SP	aussi « rééducation »	
<i>reincidir</i>	O	« récidiver »	
<i>reivindicar</i>	O	« revendiquer »	
<i>relación</i>	SP	aussi « récit »	
<i>relacionar</i>	SP	aussi « relater, rapporter »	
<i>relé</i>	SP	« <b>relais</b> » électrique seulement	sinon <i>relevo, turno, intermediario</i>
<i>relente</i>	ST	« fraîcheur nocturne, serein »	pas « relent » ( <i>tufo</i> )

<i>relevante</i>	ST	« éminent », « important »	
<i>reloj (masc.)</i>	G	« montre, pendule, horloge » (fém.)	
<i>remar</i>	O	« ramer »	
<i>remarcar</i>	ST	« marquer à nouveau »	pas « remarquer » ( <i>advertir, notar, reparar</i> )
<i>remitir</i>	SP	« délivrer » un document	pas <i>entregar, volver a poner, reconocer</i>
<i>remolque</i>	O	« remorque »	
<i>remolque (masc.)</i>	G	« remorque » (fém.)	
<i>remontarse a</i>	R	« remonter à »	
<i>Renault (masc.)</i>	G	« Renault » (fém.)	<i>se ha comprado un renault.</i> Tous les hyponymes de « <i>coche</i> » (masc.) sont masculins.
<i>rencor (masc.)</i>	G	« rancœur » (fém.)	
<i>rendibú</i>	O	« rendez-vous »	
<i>rendibú</i>	ST	« politesse, prévenance »	pas « rendez-vous » ( <i>cita</i> )
<i>rendir</i>	SP	aussi « vaincre, soumettre », « rendre » (restituer, vomir)	pas « rendre » traduire, faire devenir ( <i>hacer, volver, traducir</i> )
<i>renegar de</i>	R	« renier Ø »	<i>renegó de su fe</i>
<i>reñir</i>	R	« se disputer »	<i>riño con su novia</i>
<i>renta</i>	SP	aussi « revenu », « loyer »	
<i>rentero</i>	ST	« fermier »	pas « rentier » ( <i>rentista</i> )
<i>rentista</i>	O	« rentier »	affixes différenciés
<i>reparar</i>	SP	aussi « remarquer »	
<i>reparar en</i>	R	« remarquer, prêter attention à »	<i>reparaste en lo que dijo</i>
<i>reparar</i>	SP	« réviser »	pas « repasser » ( <i>planchar, volver a pasar</i> )
<i>repaso</i>	ST	« révision, raccommodage, réprimande »	pas « repas » ( <i>comida</i> )
<i>repatriar</i>	O	« rapatrier »	
<i>repercutir</i>	O	« répercuter »	affixes différenciés
<i>repetición</i>	SP	« répétition » (itération)	pas « répétition » d'un spectacle ( <i>ensayo, prueba</i> )
<i>repetir</i>	O	« répéter »	affixes différenciés
<i>repetir</i>	SP	aussi « reprendre » (d'un plat), « redoubler » (une classe)	
<i>repicar</i>	SP	« piquer à nouveau », « sonner » (les cloches)	pas « repiquer » ( <i>trasplantar</i> )
<i>repleto</i>	ST	« plein »	pas « replet » ( <i>regordete</i> )

<i>reportaje</i>	O	« reportage »	
<i>reprender</i>	ST	« répréhender »	pas « reprendre » ( <i>retomar, repetir, corregir</i> )
<i>representante</i>	SP	aussi « acteur »	
<i>reprimir</i>	O	« réprimer »	affixes différenciés
<i>reprimir</i>	SP	aussi « contenir », « retenir »	
<i>resaca</i>	SP	« ressac » mais aussi « gueule de bois »	
<i>residir</i>	O	« résider »	affixes différenciés
<i>resistir</i>	O	« résister »	affixes différenciés
<i>resistirse a</i>	ST	« se refuser à »	<i>se resistieron a comentar el acontecimiento</i>
<i>resoluto</i>	SP	aussi « abrégé », « habile », « expérimenté »	
<i>resonante</i>	SP	aussi « retentissant »	
<i>respectar</i>	ST	« concerner »	pas « respecter » ( <i>respetar</i> )
<i>respeto</i>	O	« respect »	ne pas confondre avec <i>respecto</i> (rapport, sujet)
<i>resta</i>	ST	« soustraction », « reste de la soustraction »	pas « reste » ( <i>resto</i> )
<i>restar</i>	ST	« soustraire », « retourner » (tennis)	pas « rester » ( <i>quedar(se)</i> )
<i>restituir</i>	O	« restituer »	les verbes en «-stituer» donnent «-stituir» en espagnol
<i>resumir</i>	O	« résumer »	affixes différenciés
<i>retener</i>	O	« retenir »	affixes différenciés
<i>retratar</i>	ST	« faire le portrait »	pas « retraiter » ( <i>volver a tratar, jubilar</i> )
<i>retrete</i>	ST	« cabinet » (wc)	pas « retraite » ( <i>jubilación</i> )
<i>retribuir</i>	O	« rétribuer »	affixes différenciés
<i>retroceder</i>	ST	« reculer »	pas « rétrocéder » ( <i>hacer la retrocesión</i> )
<i>retornar</i>	SP	pas « rentrer » ( <i>volver</i> )	
<i>retreta</i>	SP	« retraite » (militaire)	pas « pension » ( <i>pensión</i> ) ni « cessation d'activité » ( <i>jubilación</i> )
<i>retumbar</i>	ST	« retentir »	pas « retomber » ( <i>recaer</i> )
<i>reuma</i>	ST	« rhumatisme »	pas « rhume » ( <i>resfriado</i> )
<i>revelar</i>	SP	aussi « développer » (photos)	
<i>revenir</i>	ST	« rassir »	pas <i>volver</i> ni <i>retractarse</i>
<i>revocar</i>	ST	« récrépir »	pas « révoquer » ( <i>destituir</i> )
<i>revólver</i>	O	« revolver »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français

<i>revuelta</i>	SP	aussi « dispute »	
<i>ribera</i>	O	« rive »	
<i>ribete</i>	ST	« ourlet », « bordure »	pas « rivet » ( <i>remache, roblón</i> )
<i>rico</i>	SP	aussi « bon » (savoureux)	
<i>rigidez</i>	O	« rigidité »	affixes différenciés
<i>rigido</i>	SP	aussi « rigoureux, rude »	
<i>rigor (masc.)</i>	G	« rigueur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>rímel</i>	O	« rimmel »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<b>ring</b>	O	« dring » (sonnette, sonnerie)	onomatopées différenciées
<i>rinoceronte</i>	O	« rhinocéros »	
<i>risco</i>	ST	« rocher »	pas « risque » ( <i>riesgo</i> )
<i>rivera</i>	ST	« ruisseau »	pas « rive » ( <i>ribera</i> ) ni « rivière » ( <i>ría</i> )
<i>rizo</i>	ST	« boucle »	pas « riz » ( <i>arroz</i> )
<b>rodaje</b>	O	« rôdage »	
<i>rodaje</i>	SP	aussi « rouage », « tournage » (film)	
<i>rodar</i>	ST	« rouler », « tourner » (film)	pas « rôder » ( <i>merodear</i> )
<i>rol</i>	O	« rôle »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>romance</i>	ST	« roman » (langue)	pas « romance » ( <i>romanza</i> )
<i>romancero</i>	ST	« romancero » (recueil de romances)	pas « romancier » ( <i>novelista</i> )
<i>romano</i>	ST	« romain »	pas « roman » ( <i>románico</i> )
<b>romanticismo</b>	O	« romantisme »	
<i>romper</i>	SP	aussi « déchirer », « commencer »	
<i>roña</i>	ST	« crasse »	pas « rogne » ( <i>enfado</i> )
<i>ronda</i>	SP	aussi « tournée » (payer une)	
<i>ropa (sing.)</i>	N	« vêtements » (plur.)	
<i>rouge</i>	SP	« rouge à lèvres » seulement	sinon <i>rojo (tinto, pour le vin)</i>
<b>rotundez</b>	O	« rotondité »	
<i>roulotte</i>	ST	« caravane », « camping-car »	
<b>ruborizarse</b>	R	« rougir »	
<i>rúbrica</i>	ST	« paraphe, signature, rouge vermillon »	pas « rubrique » ( <i>sección</i> )

<i>rugoso</i>	ST	« ridé »	pas « rugueux » ( <i>áspero</i> )
<i>ruleta</i>	SP	seulement « jeu de hasard »	pas « roulette du dentiste » ( <i>torno</i> ) ni « roulette de vélo d'enfant » ( <i>rueda</i> )
<i>rumor (masc.)</i>	G	« rumeur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>runrun</i>	O	« ronron »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>rusa</i>	ST	« russe »	pas « ruse » ( <i>astucia</i> )
<i>S (fém.)</i>	G	« S » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>sabana</i>	ST	« savane »	ne pas confondre avec « <i>sábana</i> » (drap)
<i>sabana</i>	O	« savane »	
<i>saber</i>	SP	aussi « avoir la saveur de »	
<i>saber a</i>	R	« avoir le goût <b>de</b> »	<i>el pastel sabe a almendra</i>
<i>sable</i>	ST	« sabre »	pas « sable » ( <i>arena</i> )
<i>sabotaje</i>	O	« sabotage »	
<i>sabotear</i>	O	« saboter »	
<i>saco</i>	SP	« grand sac, souvent en toile » mais aussi « veste »	
<i>sagrado</i>	SP	aussi « refuge, asile »	
<i>saharauí</i>	O	« Saharien »	affixes différenciés
<i>sal (fém.)</i>	G	« sel » (masc.)	
<i>saladero</i>	ST	« saloir »	pas « saladier » ( <i>ensaladera</i> )
<i>salado</i>	SP	aussi « amusant », « malchanceux » (Am.)	
<i>salero (masc.)</i>	G	« salière » (fém.)	
<i>salir</i>	ST	« sortir, partir »	pas « salir » ( <i>ensuciar</i> )
<i>saltamontes (masc.)</i>	G	« sauterelle » (fém.)	
<i>salud</i>	ST	« santé »	pas « salut » ( <i>saludo, salvación</i> )
<i>salvadoreño</i>	O	« Salvadorien »	affixes différenciés
<i>salvaje</i>	O	« sauvage »	
<i>salvar</i>	SP	aussi « franchir »	
<i>sándalo</i>	ST	« santal »	pas « sandale » ( <i>sandalia</i> )
<i>sándwich</i>	O	« sandwich »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français. N.B. se dit aussi <i>bocadillo, bocata</i> (fam.)
<i>sangre (fém.)</i>	G	« sang » (masc.)	

<i>Saona</i> (masc.)	G	« Saône » (fém.)	les noms de fleuves et de rivières sont masculins en espagnol.
<i>satisfacerse con</i>	R	« se satisfaire <b>de</b> »	<i>se satisface con el resultado</i>
<i>sauce</i>	ST	« saule »	pas « sauce » ( <i>salsa</i> )
<i>saudí</i>	O	« Saoudien »	affixes différenciés
<i>sazón</i>	ST	« maturité », « occasion »	pas « saison » ( <i>estación, temporada</i> )
<i>sé</i>	ST	« je sais, sois »	pas « se » pronom réfléchi ( <i>se</i> )
<i>secante</i>	SP	aussi « buvard »	
<i>secar</i>	SP	pas « sécher les cours » ( <i>fumarse las clases</i> ) ni « sécher » ne pas savoir répondre ( <i>quedarse en blanco</i> )	
<i>secarse</i>	SP	aussi « s'essuyer »	
<i>secuoya</i>	O	« <b>sequoia</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>secretario</i>	SP	aussi « confident »	
<i>segregación</i>	SP	aussi « sécrétion »	
<i>segundo</i> (masc.)	G	« seconde » (fém.)	
<i>sellar</i>	ST	« sceller »	pas « seller » ( <i>ensillar</i> )
<i>semáforo</i>	SP	aussi « feu de circulation »	
<i>semblante</i>	ST	« visage »	pas « semblant » ( <i>ilusión, apariencia</i> )
<i>semestral</i>	O	« semestriel »	affixes différenciés
<i>semicadencia</i>	O	« <b>demi</b> -cadence »	affixes différenciés
<i>semicírculo</i>	O	« <b>demi</b> -cercle »	affixes différenciés
<i>semicorchea</i>	O	« <b>double</b> croche »	affixes différenciés
<i>semidiámetro</i>	O	« <b>demi</b> -diamètre »	affixes différenciés
<i>semidiós</i>	O	« <b>demi</b> -dieu »	affixes différenciés
<i>semifinal</i>	O	« <b>demi</b> -finale »	affixes différenciés
<i>seminternado</i>	O	« <b>demi</b> -pension »	affixes différenciés
<i>Sena</i> (masc.)	G	« Seine » (fém.)	les noms de fleuves et de rivières sont masculins en espagnol.
<i>señal</i> (fém.)	G	« signal » (masc.)	
<i>señal</i>	O	« <b>signal</b> »	
<i>señalar</i>	SP	aussi « montrer »	
<i>sencillez</i>	O	« <b>simplicité</b> »	
<i>senior</i>	O	« senior »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>seno</i>	SP	aussi « sinus »	
<i>sensible</i>	SP	aussi « regrettable »	
<i>sentada</i>	O	« <b>sit-in</b> »	anglicismes différenciés

<i>sentido</i> (subst.)	SP	« sens », mais aussi « sentiment »	
<i>sentimiento</i>	SP	aussi « regret », « peine »	
<i>sentir</i>	SP	aussi « entendre, éprouver, regretter, être désolé »	
<i>septiembre</i>	O	« septembre »	
<i>sereno</i>	SP	aussi « veilleur de nuit » (subst.)	
<i>seringa</i>	ST	« hévéa »	pas « seringa », bot. ( <i>siringa</i> ) ni « seringue » ( <i>jeringuilla</i> )
<i>serpentin</i>	SP	« serpentín » (d'alambic), « serpentine »	pas « serpentín » de papier ( <i>serpentina</i> )
<i>serpentina</i> (fém.)	G	« serpentín » (masc.)	
<i>serpiente</i> (fém.)	G	« serpent » (masc.)	
<i>serrar</i>	ST	« scier »	pas « serrer » ( <i>apretar</i> )
<i>servicio</i>	SP	aussi « domesticité », « toilettes » (cabinet)	
<i>servilleta</i>	SP	« serviette de table »	pas « serviette de toilette » ( <i>toalla</i> )
<i>servir para</i>	R	« servir à »	<i>sirve para bodas y entierros</i>
<i>servirse</i>	SP	aussi « daigner, vouloir bien »	
<i>sharia</i>	O	« charia »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol <i>sharia</i> existe aussi
<i>si</i>	ST	« si » (note de musique, conjonction)	ne pas confondre avec « <i>sí</i> » (oui)
<i>sidra</i>	O	« cidre »	
<i>sidra</i> (fém.)	G	« cidre » (masc.)	
<i>siembra</i> (sing.)	N	« semailles » (plur.)	
<i>sierra</i>	SP	« chaîne de montagne » aussi « scie »	
<i>sigla</i> (fém.)	G	« sigle » (masc.)	
<i>siglo</i>	ST	« siècle »	pas « sigle » ( <i>sigla</i> )
<i>sillón</i>	ST	« fauteuil »	pas « sillon » ( <i>surco</i> )
<i>sima</i>	ST	« abîme, gouffre »	pas « cime » ( <i>cima</i> )
<i>sincerarse con</i>	R	« se confier à »	
<i>síncope</i> (masc.)	G	« syncope » (fém.)	
<i>síncope</i>	SP	perte de connaissance	pas « syncope grammaticale, musicale » : <i>síncopa</i> (fém.)
<i>sindicarse</i>	SP	aussi « s'accuser, se dénoncer »	

<i>siniestro</i>	SP	aussi « gauche » (antonyme de droit)	
<i>sino</i>	SP	« mais »	pas « sinon » ( <i>si no</i> )
<i>sinrazón</i>	ST	« injustice, aberration, sottise »	
<i>sirope</i>	SP	« sirop » seulement en cuisine	sinon <i>jarabe, almíbar</i>
<i>sistema</i> (masc.)	O	« système »	
<i>sítio</i>	SP	« lieu, place », « site » aussi « siège » (assiéger)	
<i>silicona</i> (fém.)	G	« silicone » (masc.)	
<i>sismo</i>	O	« séisme »	
<i>soberbio</i>	SP	aussi « orgueilleux »	
<i>soberano</i>	O	« souverain »	
<i>sobre</i> (prép.)	ST	« sur » (prép.), « enveloppe » (subst.)	pas « sobre » adj. ( <i>sobrio</i> )
<i>sobredosis</i>	O	« <b>overdose</b> »	anglicismes différenciés
<i>sofocar</i>	O	« suffoquer »	
<i>soja</i> (fém.)	G	« soja » (masc.)	les noms de plantes en <i>-a</i> sont féminins en espagnol.
<i>sol</i>	ST	« soleil »	ne pas confondre avec « sol » ( <i>suelo</i> )
<i>soldar</i>	ST	« souder »	pas « solder » ( <i>saldar, rebajar</i> )
<i>solitaria</i> (fém.)	G	« ver solitaire » (masc.)	
<i>solo</i>	ST	« seul » (adj.)	ne pas confondre avec « <i>sólo</i> » (seulement) NB : accent diacritique qui n'est plus nécessaire depuis la réforme de la RAE de 2010
<i>somalí</i>	O	« Somalien »	affixes différenciés
<i>sombra</i>	ST	« ombre »	pas « sombre » ( <i>sombrio</i> )
<i>sombrero</i>	SP	« chapeau »	pas « sombréro » ( <i>sombrero de alas anchas de tipo mejicano</i> )
<i>someter</i>	O	« soumettre »	
<i>sonar</i>	SP	aussi « moucher », « rappeler quelque chose »	
<i>sonrojarse</i>	R	« rougir »	
<i>soñar con</i>	R	« rêver <b>de</b> »	<i>sueña con llegar a ser abogado</i>
<i>sopapo</i>	ST	« coup sous le menton », « gifle »	pas « soupape » ( <i>válvula</i> )
<i>soportar</i>	O	« supporter »	
<i>soquete</i> (masc.)	G	« socquette » (fém.)	
<i>sospechar de</i> (alguien)	R	« soupçonner » (quelqu'un)	

<i>souvenir</i>	SP	seulement l'objet	sinon « <i>recuerdo</i> »
<i>subasta</i> (sing.)	N	« enchères » (plur.)	
<i>subir</i>	ST	« monter »	pas « subir » ( <i>sufrir</i> )
<i>subir Ølen</i>	R	« monter <b>de</b> »	les verbes de hausse, baisse, évaluation se construisent avec « <i>en</i> » ou « <i>Ø</i> »
<i>sublevación</i>	O	« soulèvement »	<i>sublevamiento</i> existe aussi
<i>sublevar</i>	O	« soulever »	
<i>subsistir</i>	O	« subsister »	affixes différenciés
<i>suceder</i>	O	« succéder »	
<i>sucesión</i>	O	« succession »	
<i>sucesivo</i>	O	« successif »	
<i>sucinto</i>	O	« succinct »	
<i>suceso</i>	ST	« événement, fait divers »	pas « succès » ( <i>éxito</i> )
<i>sudar</i>	O	« suer »	
<i>Suecia</i>	ST	« Suède »	pas « la Suisse » ( <i>Suiza</i> )
<i>sueco</i>	O	« Suédois »	ne pas confondre avec « <i>zueco</i> » (sabot)
<i>suerte</i> (fém.)	G	« sort » (masc.)	
<i>suerte</i>	SP	« sorte », mais aussi « chance »	
<i>suéter</i>	O	« <b>sweater</b> »	paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>suficiente</i>	O	« suffisant »	
<i>sufrir</i>	SP	aussi « subir »	
<i>sugerir</i>	O	« suggérer »	affixes différenciés
<i>suicida</i>	SP	« suicide » (adj.)	pas « suicide » subst. ( <i>suicidio</i> )
<i>suicidio</i> (subst.)	O	« suicide »	ne pas confondre avec l'adjectif « suicide »
<i>suite</i>	SP	seulement « chambre d'hôtel »	sinon <i>continuación</i>
<i>suizo</i>	O	« Suisse »	ne pas confondre avec <i>sueco</i> (suédois)
<i>sulfurar</i>	SP	aussi « irriter »	
<i>sumergir</i>	O	« submerger »	affixes différenciés
<i>súper</i> (fém)	G	« super » (masc.), essence	
<i>superabundancia</i>	O	« surabondance »	affixes différenciés
<i>superficie</i>	SP	aussi « surface »	
<i>superfino</i>	O	« extra-fin »	affixes différenciés

<b>superhombre</b>	O	« <b>sur</b> homme »	affixes différenciés
<b>supernumerario</b>	O	« <b>sur</b> numéraire »	affixes différenciés
<b>superpoblación</b>	O	« <b>sur</b> population »	affixes différenciés
<b>supervivencia</b>	O	« <b>sur</b> vie »	affixes différenciés
<b>suplir</b>	O	« <b>sup</b> pléer »	affixes différenciés
<b>suprasensible</b>	O	« <b>hyper</b> -sensible »	affixes différenciés
<b>sur</b>	ST	« <b>sud</b> »	pas « sur » ( <i>sobre</i> ) ni « sûr » ( <i>seguro</i> )
<b>surfista</b>	O	« <b>sur</b> feur »	affixes différenciés
<b>surgir</b>	SP	aussi « sortir de terre », « jaillir »	
<b>surtir</b>	ST	« <b>pour</b> voir », « <b>four</b> nir »	
<b>suscripción</b>	SP	aussi « <b>ab</b> onnement »	
<b>suspender</b>	SP	aussi « <b>coll</b> er » (à un examen)	
<b>sustituir</b>	O	« <b>sub</b> stituer »	affixes différenciés
<b>sutilizar</b>	ST	« <b>att</b> énuer », « <b>pol</b> ir »	pas « dérober » ( <i>hurtar</i> )
<b>T (fém.)</b>	G	« <b>T</b> » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<b>ta, ta, ta</b>	O	« <b>toc</b> , <b>toc</b> <b>toc</b> »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<b>taberna</b>	O	« <b>taver</b> ne »	
<b>tabla</b>	SP	« <b>plan</b> che », « <b>table</b> au », « <b>pli</b> » (vêtement), « <b>bande</b> »	
<b>tablero</b>	SP	« <b>tab</b> lier » (de pont), « <b>échi</b> quier »	pas « tablier », vêtement ( <i>delantal</i> )
<b>tacha</b>	ST	« <b>déf</b> aut », « <b>repro</b> che »	pas « tache » ( <i>mancha</i> )
<b>tachar</b>	ST	« <b>barr</b> er », « <b>ray</b> er », « <b>repro</b> cher », « <b>accu</b> ser »	pas « tacher » ( <i>manchar</i> )
<b>tacto</b>	SP	aussi « <b>touch</b> er »	
<b>taiwanés</b>	O	« <b>taï</b> wanais »	affixes différenciés
<b>talán, talán</b>	O	« <b>ding</b> , <b>dingue</b> , <b>dong</b> »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<b>talante</b>	ST	« <b>hume</b> ur »	pas « talent » ( <i>talento</i> )
<b>talear</b>	ST	« <b>tail</b> ler »	pas « taler » ( <i>marcar</i> )
<b>talentoso</b>	O	« <b>talent</b> ueux »	
<b>talle (masc.)</b>	G	« <b>tail</b> le » (fém.)	
<b>talón</b>	SP	« <b>tal</b> on » (anatomie), « <b>chè</b> que »	pas « talon » (de chaussure) : <i>tacón</i>

<i>tampón</i>	SP	« tampon encreur » (coussinet), « tampon hygiénique »	pas le tampon (timbre lui-même et cachet) <i>sello/matasellos</i>
<i>tapa</i>	ST	« couvercle », « couverture de livre », « amuse-gueule »	pas « tape » ( <i>manotón, palmada</i> )
<i>tapaculo</i>	ST	« pagne »	pas « tape-cul » ( <i>balancín</i> )
<i>tapar</i>	ST	« couvrir »	pas « taper » ( <i>pegar</i> )
<i>tapiz</i>	ST	« tapisserie »	pas « tapis » ( <i>alfombra</i> )
<i>taquígrafo</i>	SP	aussi « sténo »	
<i>tardar en</i>	R	« mettre du temps à, tarder à »	
<i>tardo en</i>	R	« lent à »	
<i>tarjeta</i>	SP	« targette »	aussi « carte » (de visite, bancaire, postale)
<i>tarta</i>	SP	aussi « gâteau »	
<i>tartaleta</i>	O	« tartelette »	
<i>tasa</i>	ST	« taux », « taxe »	pas « tasse » ( <i>taza</i> )
<i>tasar</i>	ST	« taxer, mesurer »	pas « tasser » ( <i>comprimir</i> )
<i>tatuaje</i>	O	« tatouage »	
<i>taza</i>	O	« tasse »	
<i>te</i>	ST	« te » (pronom complément)	ne pas confondre avec « té » (thé)
<i>temblar</i>	O	« trembler »	
<i>témpano</i>	SP	« timbale », « tambourin », « tympan » (architecture)	pas « tympan » anatomie ( <i>tímpano</i> )
<i>temperamento</i>	SP	aussi « température », « climat »	
<i>temporal (adj.)</i>	O	« temporaire »	affixes différenciés
<i>temporal (subst.)</i>	SP	aussi « tempête »	
<i>tender</i>	SP	aussi « étendre »	
<i>tenor</i>	SP	aussi « teneur »	
<i>tentar</i>	SP	aussi « tâter », « tâtonner »	
<i>tenue</i>	SP	« faible », « tenu » (plus rare en français)	
<i>tequila (masc.)</i>	G	« tequila » (fém.)	
<i>tergiversación</i>	ST	« interprétation fausse »	pas « tergiversation » ( <i>titubeo, vacilación</i> )
<i>tergiversar</i>	ST	« déformer »	pas « tergiverser » ( <i>duadar, vacilar</i> )
<i>termita</i>	SP	« termite »	pas « termite » ( <i>comején</i> )
<i>terne</i>	ST	« fanfaron »	pas « terne » ( <i>mate, deslucido</i> )

<i>terraplén</i>	SP	aussi « ravin »	
<i>terror (masc.)</i>	G	« terreur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>tesoro</i>	O	« <b>trésor</b> »	
<i>teta</i>	ST	« mamelle, téton »	pas « tête » ( <i>cabeza</i> )
<i>tetina</i>	SP	« tétine » de biberon	pas « sucette » de nourrisson ( <i>chupete</i> )
<i>tetuda</i>	ST	« à forte poitrine »	pas « têtue » ( <i>testaruda</i> )
<i>tijeras (fém.)</i>	G	« ciseaux » (masc.)	
<i>timbal (masc.)</i>	G	« timbale » (fém.)	
<i>timidez</i>	O	« timidité »	affixes différenciés
<i>tinta</i>	SP	« teinte » mais aussi « encre »	
<i>tipo</i>	SP	« type » mais aussi « taux »	
<i>tirante</i>	SP	aussi « bretelle »	
<i>tirar</i>	ST	« jeter »	ne pas confondre avec « tirer » ( <i>tirar de, disparar</i> )
<i>tirar de</i>	R	« tirer Ø »	<i>tiraba de la cuerda</i>
<i>tirarse</i>	ST	« se jeter »	pas « se tirer » ( <i>largarse, pirarse</i> )
<i>titubear</i>	SP	aussi « hésiter »	
<i>tizón</i>	SP	« tison » mais aussi « déshonneur, tache »	
<i>tobogán</i>	O	« <b>toboggan</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>tocar</i>	SP	« toucher » mais aussi « sonner » (cloches), « jouer » (instr.)	
<i>tomar por</i>	R	« prendre <b>pour</b> »	<i>lo tomamos por otro</i>
<i>tomate (masc.)</i>	G	« tomate » (fém.)	
<i>tomate cherry</i>	O	« tomate cerise »	anglicismes différenciés
<i>tóner</i>	O	« toner »	paroxyton en espagnol, oxyton en français
<i>topar con</i>	R	« tomber <b>sur</b> »	<i>topé con él anoche</i>
<i>tópico</i>	SP	aussi « cliché »	
<i>topo (masc.)</i>	G	« taupe » (fém.)	
<i>topo</i>	O	« <b>taupe</b> »	
<i>tornada</i>	ST	« retour, nouveau voyage »	pas « tornade » ( <i>tornado</i> )
<i>tornado (masc.)</i>	G	« tornade » (fém.)	
<i>tornar a</i>	ST	« re- » (itération)	pas « tourner à » ( <i>girar a</i> )
<i>tornasol</i>	O	« <b>tournesol</b> »	
<i>tornasol</i>	SP	aussi « chatoisement »	

<i>torta</i>	SP	aussi « tarte » (coup, fam.), « gamelle » (chute, fam.)	
<b>toser</b>	O	« <b>tousser</b> »	affixes différenciés
<i>tour</i>	SP	seulement « voyage, excursion »	aussi « tournée » artistique
<i>tournée</i>	SP		pas « ensemble de consommations » ( <i>ronda</i> )
<i>trabajos</i>	SP	aussi « souffrances »	
<b>traducir a</b>	R	« traduire <b>en</b> »	<i>lo traduje al inglés</i>
<b>tráiler</b>	O	« bande annonce »	anglicismes différenciés
<b>transferir</b>	O	« transférer »	affixes différenciés
<i>transido</i>	ST	« accablé », « avare »	pas « transi » ( <i>aterido</i> )
<b>transigir</b>	O	« transiger »	affixes différenciés
<b>transmitir</b>	O	« transmettre »	
<b>transportista</b>	O	« transporteur »	affixes différenciés
<i>traquear</i>	ST	« faire du bruit », « agiter », « secouer »	pas « traquer » ( <i>acosar</i> )
<b>trascendente</b>	O	« transcendant »	affixes différenciés
<i>trascendente</i>	SP	aussi « important »	
<b>trashumar</b>	O	« transhumer »	affixes différenciés
<b>traslación</b>	O	« translation »	affixes différenciés
<i>traslación</i>	SP	aussi « transfert, traduction, métaphore »	
<b>trasplantar</b>	O	« transplanter »	affixes différenciés
<b>traspuntín</b>	O	« strapontin »	
<i>trávelin</i>	O	« <b>travelling</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol. Paroxyton en espagnol (comme en anglais), oxyton en français
<i>traza</i>	SP	aussi « look, allure »	
<i>treinta</i>	O	« trente »	
<i>treta</i>	ST	« artifice, feinte, astuce »	pas « traite d'humains » ( <i>trata</i> ), « à rembourser » ( <i>letra</i> ), « des vaches » ( <i>ordeño</i> )
<i>tribunal</i>	SP	aussi « jury »	
<b>tricampeón</b>	O	« triple champion »	
<b>trimestral</b>	O	« trimestriel »	affixes différenciés
<i>trincar</i>	ST	« boire de l'alcool »	pas « trinquer » ( <i>brindar</i> )
<i>triumfo</i>	SP	aussi « atout »	
<i>trivial</i>	SP	« banal »	pas « grossier »

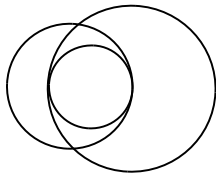
<i>trombón</i>	SP	seulement instrument	pas « trombone », objet métallique ( <i>clíp</i> )
<i>trompo</i>	ST	« toupie »	pas « trompe » ( <i>trompa</i> )
<i>tronar</i>	O	« tonner »	
<i>tronar</i>	ST	« tonner »	pas « trôner » ( <i>reinar, imperar</i> )
<i>tropezar con</i>	R	« trébucher sur, tomber sur »	<i>tropezar con un garbanzo</i>
<i>trote</i>	ST	« trot »	pas « trotte » ( <i>tirada</i> )
<i>troupe</i>	SP	seulement « troupe d'artistes »	
<i>truculento</i>	SP	aussi « cruel, féroce » (vieilli en français)	pas « festif » ( <i>festivo, jocosó</i> )
<i>trufa</i>	SP		pas « pointe du museau »
<i>truncar</i>	O	« tronquer »	
<i>tu</i>	ST	« ton » (adjectif possessif)	ne pas confondre avec « <i>tú</i> » (tu, toi)
<i>tubo</i>	SP	aussi « tuyau »	
<i>tulipán</i>	O	« tulipe »	
<i>tulipán (masc.)</i>	G	« tulipe »	
<i>tumbar</i>	ST	« renverser, jeter à terre »	pas « tomber » ( <i>caer</i> )
<i>tumor (masc.)</i>	G	« tumeur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>tunecino</i>	O	« Tunisien »	affixes différenciés
<i>turnar</i>	ST	« relayer »	pas « tourner » ( <i>girar</i> )
<i>U (fém.)</i>	G	« U » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>úlcerá (fém.)</i>	G	« ulcère » (masc.)	
<i>ultraje</i>	O	« outrage »	
<i>uniformar</i>	O	« uniformiser »	
<i>urbanización</i>	SP	aussi « lotissement »	
<i>uruguayo</i>	O	« Uruguayen »	attention : pas de majuscule au substantif de nationalité en espagnol
<i>usar</i>	ST	« utiliser », « usiter »	pas « user » ( <i>gastar</i> )
<i>utensilio</i>	O	« ustensile »	
<i>útil para</i>	R	« utile à »	
<i>V (fém.)</i>	G	« V » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>vacación</i>	ST	« vacance »	pas « vacation » ( <i>interinidad</i> )
<i>vacacionista</i>	O	« vacancier »	
<i>vacilar</i>	O	« vaciller, hésiter »	

<i>vacilar en</i>	R	« hésiter à »	<i>vacilo en confesarlo</i>
<i>vago</i>	SP	aussi « fainéant, vagabond »	
<i>vainilla</i>	O	« vanille »	
<i>validez</i>	O	« validité »	affixes différenciés
<i>valor (masc.)</i>	G	« valeur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>valle (masc.)</i>	G	« vallée » (fém.)	
<i>vapear</i>	O	« vapoter »	
<i>vapor (masc.)</i>	G	« vapeur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>vaqueros</i>	ST	« jean's »	anglicismes différenciés
<i>varios</i>	ST	« plusieurs »	pas « variés » ( <i>variados</i> )
<i>vaselina</i>	SP	« vaseline »	aussi « lob » (sport)
<i>vaso</i>	ST	« verre »	pas « vase » ( <i>flobero, jarrón</i> )
<i>vecino</i>	SP	aussi « habitant »	
<i>vecino a</i>	R	« voisin de »	
<i>vedete</i>	SP	« vedette » (star)	pas bateau ( <i>lancha motora</i> )
<i>veinte</i>	O	« vingt »	
<i>vegetarianismo</i>	O	« végétarisme »	
<i>velar por</i>	R	« veiller sur »	<i>vela por ella por favor</i>
<i>veleidad</i>	ST	« caprice, inconstance »	pas « velléité » ( <i>intención sin firmeza</i> )
<i>veleta</i>	ST	« girouette »	pas « belette » ( <i>comadreja</i> )
<i>velocista</i>	O	« sprinter »	anglicismes différenciés
<i>vencer</i>	SP	aussi « arriver à échéance »	
<i>venda</i>	O	« bande » (pansement)	
<i>veneno</i>	O	« venin »	
<i>venta</i>	SP	aussi « auberge »	
<i>ventaja (fém.)</i>	G	« avantage » (masc.)	affixes différenciés
<i>ventilar</i>	SP	aussi « répartir »	
<i>verdura</i>	SP	aussi « légume vert »	
<i>verdicto</i>	O	« verdict »	
<i>verificar</i>	SP	aussi « réaliser, effectuer »	<i>verificó el bombardeo</i>
<i>verificarse</i>	SP	aussi « avoir lieu »	
<i>verja</i>	ST	« grille »	pas « verge » ( <i>verga, vara</i> )
<i>vermú</i>	O	« vermouth »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>versar</i>	SP	pas « déverser » ( <i>verter</i> )	
<i>verter</i>	O	« verser, déverser »	

<i>vestido</i>	SP	aussi « robe »	
<i>vestir Ø de</i>	R	« être habillé <b>en</b> »	<i>viste de paisano</i>
<i>vestirse de</i>	R	« s'habiller <b>en</b> »	<i>se viste de luto</i>
<i>Viagra™(fém.)</i>	G	« Viagra™ » (masc.)	
<i>vianda</i>	SP	« mets »	pas « viande » ( <i>carne</i> )
<i>vichtí</i>	O	« <b>vichy</b> » (tissu)	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>video (masc.)</i>	G	« vidéo » (fém.)	
<i>video</i>	ST	aussi « magnétoscope »	
<i>vigor (masc.)</i>	G	« vigueur » (fém.)	les substantifs en <i>-or</i> sont masc. sauf <i>flor, coliflor, sor, labor</i> .
<i>vigoroso</i>	O	« <b>vigoureux</b> »	
<i>villa</i>	ST	« ville »	pas « villa » ( <i>chalé</i> )
<i>violencia</i>	SP	aussi « effraction »	
<i>violento</i>	SP	aussi « gêné », « mal à l'aise », « confus »	
<i>violín</i>	O	« violon »	affixes différenciés
<i>violón</i>	ST	« contrebasse »	pas « violon » ( <i>violín</i> )
<i>viraje</i>	O	« virage »	
<i>virar</i>	SP	« changer de cap »	pas « congédier » ( <i>despedir</i> )
<i>viruelas (plur.)</i>	N	« petite vérole » (sing.)	
<i>vis a vis</i>	ST	« parloir »	pas « vis-à-vis », prép. ( <i>frente a, con respecto a</i> )
<i>visaje</i>	ST	« grimace »	pas « visage » ( <i>cara, rostro, semblante</i> )
<i>viscera (fém.)</i>	G	« viscère » (masc.)	
<i>vituallas</i>	O	« victuailles »	
<i>vodevil</i>	O	« <b>vaudeville</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>volar</i>	SP	« voler » (dans les airs)	pas « voler » (dérober) : <i>robar</i>
<i>volován</i>	O	« <b>vol-au-vent</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>voluble</i>	O	« volubile »	
<i>voluntad</i>	SP	aussi « affection, amour »	
<i>voluptuosidad</i>	O	« volupté »	
<i>vomitár</i>	O	« vomir »	affixes différenciés
<i>votar a/por</i>	R	« voter <b>pour</b> »	<i>votaron todos al candidato del pueblo</i>
<i>votar</i>	SP	aussi « faire un vœu, jurer »	

<i>vulgaridad</i>	SP	aussi « lieu commun, platitude »	
<i>W (fém.)</i>	G	« W » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>X (fém.)</i>	G	« X » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>Y (fém.)</i>	G	« Y » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>yincana (fém.)</i>	G	« gymkhana » (masc.)	
<i>yincana</i>	O	« <b>gymkhana</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol
<i>yuca (fém.)</i>	G	« yucca » (masc.)	les noms de plantes en <i>-a</i> sont féminins en espagnol
<i>yuca</i>	SP	aussi « manioc »	
<i>Z (fém.)</i>	G	« Z » (masc.)	les lettres sont au masculin (quoique au féminin en latin) en français, au féminin en espagnol
<i>zafarse de</i>	R	« éviter, esquiver Ø »	<i>se zafaron de su pregunta</i>
<i>zambullirse</i>	R	« plonger »	<i>se zambulló en la piscina</i>
<i>zas</i>	O	« vlan »	les onomatopées ne sont pas forcément les mêmes dans les deux langues
<i>zeugma (fém.)</i>	G	« zeugma » (masc.)	
<i>zíper</i>	O	« fermeture à glissière »	emprunts différenciés
<i>zodiaco (fém.)</i>	G	« zodiac » (fém.)	embarcation pneumatique
<i>zombi</i>	O	« zombie »	
<i>zum</i>	O	« <b>zoom</b> »	tendance à la naturalisation des mots étrangers en espagnol





# **D**U PÉNIDENTÈME AU MOT PERFIDE ; POUR UNE APPROCHE ÉLARGIE FRANÇAIS-ESPAGNOL

Après un état des lieux de la question et des définitions de « faux amis », cet ouvrage tente de retenir des critères permettant d'élargir la notion de paronymes et homonymes interlinguistiques, au périmètre sémantique partiellement ou totalement discordant (faux amis sémantiques). Elle est étendue aux paronymes (parophones et paroglyphes) synonymes interlinguistiques (faux amis phonographiques) et aux faux amis morphosyntaxiques (de rection ou de genre discordants entre les deux langues). Des explications des raisons des écarts observés sont alors avancées. Partant des études déjà menées et des dictionnaires publiés en la matière, il est dressé un inventaire actualisé de près de 3000 vocables (le plus important à ce jour). Pour finir, des pistes d'étude objective et exhaustive de la question sont proposées, prenant notamment en compte la notion, souvent éludée, de risque de confusion.

ISBN : 978-2-36783-288-3

[info@editionsorbistertius.com](mailto:info@editionsorbistertius.com)

[www.editionsorbistertius.fr](http://www.editionsorbistertius.fr)